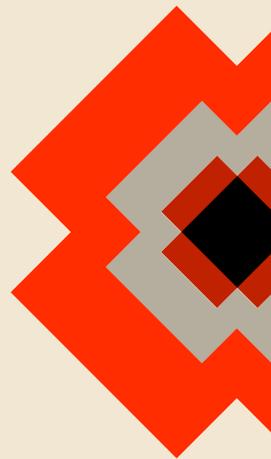


umbral

15 Bienal de  
Artes Mediales  
de Santiago







Santiago, Junio 2023

Primera edición

Impreso en ANDROS IMPRESORES

[www.androsimpresores.cl](http://www.androsimpresores.cl)

1000 copias

En el diseño de este libro se utilizaron las tipografías DM Sans, DM Mono, y Space Mono, por Colophon Foundry.

El interior se encuentra impreso 4/4 colores en papel bond blanco de 106 g. Tapas impresas a 5/1 color en cartulina reverso blanco de 250 g con solapas de 16 cm emplacadas entre si más laminado opaco. Encuadernación costura a la vista con lomo encolado y taco emplacado en tapa 3.

ISBN: 978-956-9502-05-7



9789569502057

Este trabajo © 2 por C tiene licencia de Reconocimiento-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional.

Para ver una copia de esta licencia, visite

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

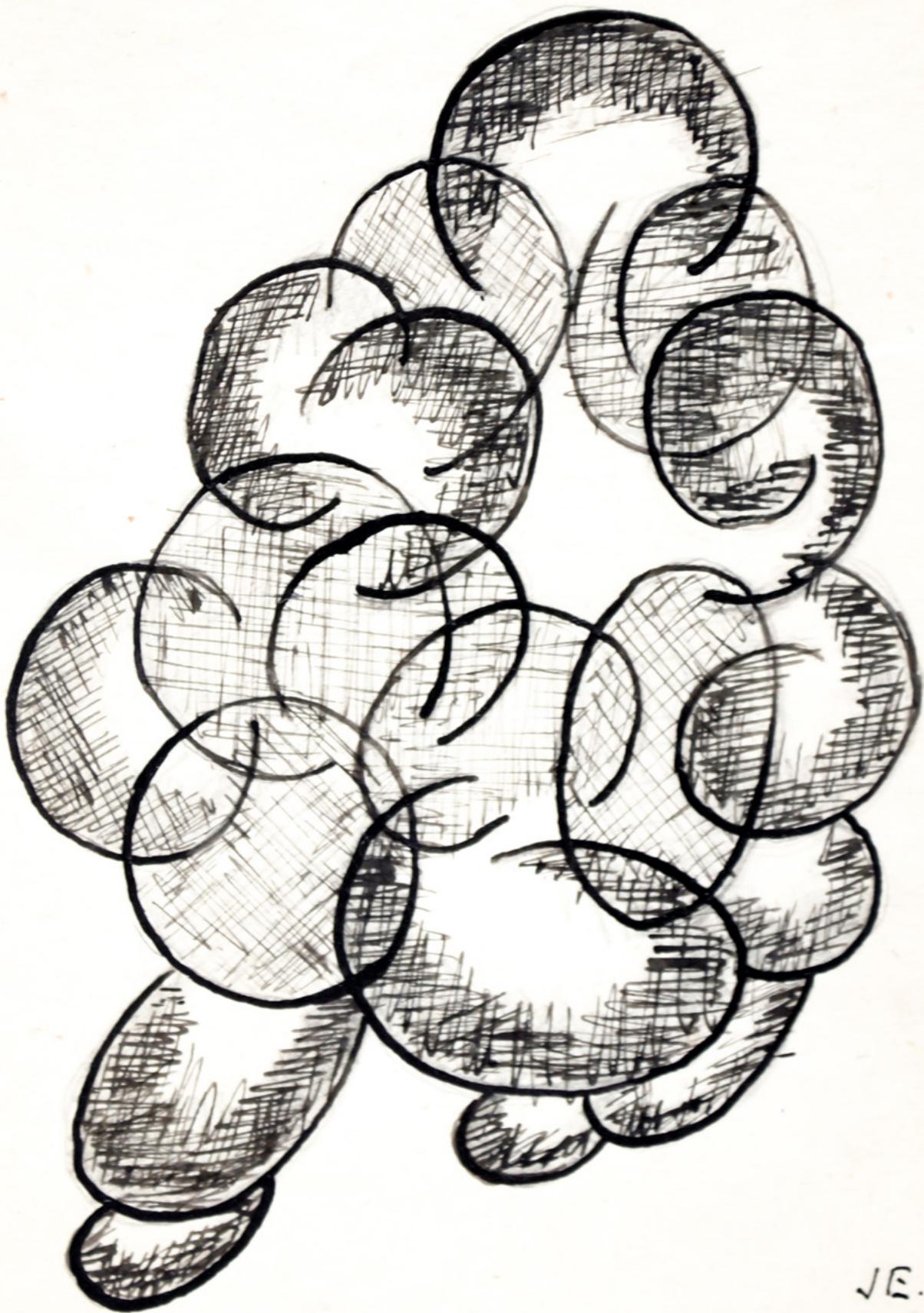


u m b r a l

—

15ª BIENAL DE ARTES MEDIALES DE SANTIAGO





J.E.  
47.

índice

-

PRÓLOGO .....	17
• Introducción .....	18
CORPORACIÓN CHILENA DE VIDEO Y ARTES ELECTRÓNICAS	
• Umbral .....	20
CONSEJO CURATORIAL	
• «Lo común» como espacio necesario .....	22
JULIETA BRODSKY	
• Juan Emar en el Museo .....	24
FUNDACIÓN JUAN EMAR	
UMBRALES .....	29
<b>umbral 0: éter</b> .....	31
• Umbral 0 .....	32
ENRIQUE RIVERA	
• Momento 1: Fernando Marcos .....	34
INVITADO: EUGENIO MARCOS	
• Momento 2: Cerro Huelén .....	36
INVITADO: DAVID ANIÑIR	
• Momento 3: El río de arriba, el río de abajo .....	40
INVITADO: ROBERTO CAYUQUEO	
• Momento 4: El éter y el silencio .....	44
INVITADA: MARION CANALES	
<b>umbral 1: museos</b> .....	49
<b>Umbral — Museo Nacional de Bellas Artes</b> .....	53
• Umbral Museos (primera parte) .....	54
POR CONSEJO CURATORIAL	
• El umbral de una bienal .....	60
POR FERNANDO PÉREZ OYARZUN	
• Música: todo lo que sé lo aprendí el día que nació mi hijo .....	62
ALFREDO JAAR	
• Aproximación a Claraboya (Skylight) .....	66
GORDON MATTA-CLARK	
• Umbral .....	72
LA OFICINA DE LA NADA	
• 30 años del taller de cine para niños .....	74
ALICIA VEGA	
• Diarios de viaje del Festival Franco Chileno de Videoarte .....	82
MICHAËL GAUMNITZ, SOPHIE-CATHERINE GALLET, JUAN FORCH Y FRANCISCO ARÉVALO	
• Dipolo .....	88
CAROLINA ADRIAZOLA Y JOSÉ LUIS SEPULVEDA	
• El hombre sin imagen .....	92
ENRIQUE RAMÍREZ	
• Futura .....	98
CATALINA ANDONIE	

• Cicatrices   Txrripel, collar de balines .....	102
CRISTIAN INOSTROZA	
• Contra la pared .....	106
ALFREDO JAAR	
• Mónica Echeverría Yañez .....	108
KENA LORENZINI, CONSUELO CASTILLO ECHEVERRÍA	
• Cicatrizar un proceso biológico .....	114
ALEJANDRA COZ	
• Proposición para (entre) cruzar espacios límites .....	118
LOTTY ROSENFELD	
• Todos los males del mundo .....	120
RAÚL RUIZ	
<b>El estado de las cosas — Museo de Arte Contemporáneo .....</b>	<b>139</b>
• Umbral museos (segunda parte) .....	140
CORPORACIÓN CHILENA DE VIDEO Y ARTES ELECTRÓNICAS	
• El estado de las cosas .....	142
ENRIQUE RIVERA	
• Contemporaneidad y construcción de sentidos .....	144
DANIEL CRUZ VALENZUELA	
• Acerca de la consciencia .....	146
MARÍA LUISA MURILLO	
• Arpas eólicas: la presencia póstuma del sonido .....	148
PAMELA CAÑOLES	
• Campo de Opacidad .....	150
NICOLÁS RUPCICH	
• Bosque Marino .....	154
VALENTINA PINI	
• De chilena / Disolvencia .....	156
CLAUDIO CORREA	
• TALA, serie de obras sobre el bosque .....	158
MELIZA LUNA	
• Gas lacrimógeno en Plaza de la Dignidad .....	164
ARQUITECTURA FORENSE	
• Dua Malam .....	168
ANDRÉS DENEGRI	
• Espacios Resonantes #10: Inchindown .....	172
SOFÍA BALBONTÍN, MATHIAS KLENNER, EMARX Y JOAN LAVANDEIRA	
• Espontáneas .....	174
VARIOS AUTORES	
<b>Mandrágora Constituyente .....</b>	<b>179</b>
• Mandrágora Constituyente .....	180
ESCUELA DE LA INTUICIÓN Y GRUPO ESTUDIOS CARNELUTTI	
<b>Crisol — Museo de Arte Contemporáneo .....</b>	<b>191</b>
• Crisol .....	192
ENRIQUE RIVERA	
• Arte en Riesgo .....	194
LUIS PRATO, ANDREA CASALS Y ANA PARRAGUEZ	

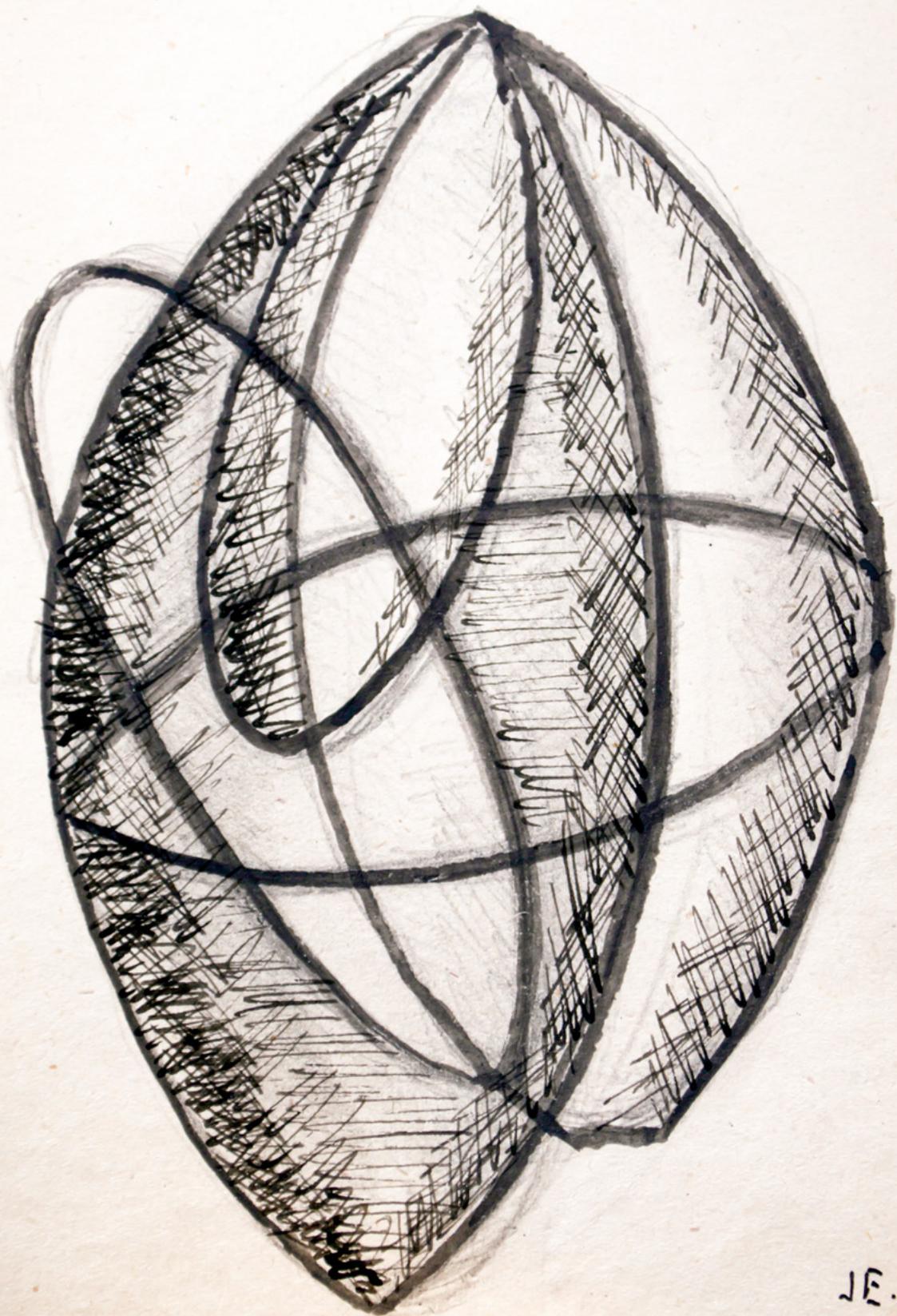
• El último paisaje   Memoria en común .....	198
ROBERTO FARRIOL	
• Límite de confusión: Espectra .....	200
CLAUDIA MÜLLER	
• Límite de confusión: Exodata .....	202
RICARDO VEGA	
• Cartografías de la sangre. Atlas y diagrama .....	204
GASTÓN LAVAL	
• ATANA .....	208
VALENTINA SERRATI	
• Yo vi a un hombre andar de cabeza .....	214
ADOLFO MARTÍNEZ	
• Cossos Insubordinats .....	218
CARLA MOTTO	
• La llama de Berg / Versión video .....	220
LUIS MONTES	
• La piedra ideal (capucha) .....	222
PABLO RIVERA	
• El Tiempo que Queda. Barrio El Aguilucho .....	224
SUSANA FOXLEY Y DAVID OSORIO	

<b>umbral 2: bosquemuseo .....</b>	<b>227</b>
• bosquemuseo .....	228
CATALINA VALDÉS	
• Arte, ciencia y ecología en cerro Calán .....	231
PATRICIO ROJO	
• Tres lunas más abajo .....	232
PATRICIA DOMÍNGUEZ	
• Semilla .....	234
NICOLE L'HUILLIER	
• Transcripciones de suelo y aire en una falla: .....	236
Observadora de ondas y Que los trazos de aguas se activen	
CLAUDIA GONZÁLEZ	
• árbol-antena .....	238
ELISA BALMACEDA Y RODRIGO RÍOS ZUNINO	
• Bandera de la Unión Micelial .....	240
MAURICIO ROMÁN	
• Do You Read Me? / ¿Me lees?.....	242
LEAH SINGER Y LEE RANALDO	
• Memoria endémica. La lentitud de los árboles .....	244
YTO ARANDA	
• Tierras raras .....	246
MIGUEL SOTO	
• ¿Cómo se puede hacer una piedra?.....	248
ELÍAS SANTIS Y NATALIA MATZNER	
• DADAnarchische Interventionen / Intervenciones DADAnárquicas .....	250
ELEKTRA WAGENRAD	
• Vuelo Cóndor .....	252
BARBARA MARCEL	

<b>umbral 3: museo intangible de artes audiovisuales (miaau)</b>	255
• El concilio de los sueños NICOLE L'HUILLIER	256
• We Are All Under The Same Sky / Todes estamos bajo el mismo cielo GABRIELA TORRES-FERRER	260
• Nimiia cétii JENNA SUTELA	262
• Cyber Key To Dreams / Llave cibernética hacia los sueños ADAM HAAR HOROWITZ	264
• Canción para dormir a una niña PAULA BAEZA PAILAMILLA	266
• Filtro N.E.I. NIA DE INDIAS	268
• ShadowPlay(webStage) CHRISTIÁN OYARZUN	270
• Convertirse en jaguar como la nube automatizada JULIAN DUPONT	272
• Weludungun DANIELA CATRILEO	274
• Tres lunas más abajo (Bitácora) PATRICIA DOMÍNGUEZ	276
• Walk on water / Camina en agua GUADALUPE MARAVILLA	278
• Una nube mirando una nube flotando en la nube JOSEFINA BUSCHMAN	280
• Semilla Manual NICOLE L'HUILLIER	282
<b>umbral 4: artefactos postales</b>	285
• Artefactos postales en el umbral de las correspondencias POR PEDRO DONOSO	286
• Lotty Rosenfeld y Alejandra Coz	290
• Gordon Matta-Clark	292
• Juan Emar	294
• Festival Franco Chileno de Videoarte	296
• Mónica Echeverría	298
<b>umbral 5: ¿Cómo anudar el tiempo?</b>	301
• Umbrales. ¿Cómo anudar el tiempo? BETTINA KORINTENBERG	303
• Humo sobre los humedales BARBARA MARCEL	306
• Hidroscopía / Maule CLAUDIA GONZÁLEZ	308
• Serenity – The philosophy of non-thinking / Serenidad – La filosofía del no pensar ELEKTRA WAGENRAD	310
• Cuerpxs Radiantes ELISA BALMACEDA	312
• Programa cinematográfico FLORIAN WÜST	314

<b>Espacios satélite</b> .....	317
• Música en la Galería en Cruz .....	319
GRACIA OBACH	
• Música: todo lo que sé lo aprendí el día que nació mi hijo .....	320
ALFREDO JAAR   PALACIO PEREIRA Y EDIFICIO DEL EX CONGRESO NACIONAL DE CHILE	
• La construcción de un espacio de fuga.....	325
LUIS ALARCÓN Y ANA MARÍA SAAVEDRA	
• Tregüa .....	326
ANGIE SAIZ   GALERÍA METROPOLITANA	
• Clemencia .....	330
GONZALO MIRALLES   CENTRO CULTURAL MONTECARMELO	
• Cantarino .....	332
FRANCISCA GILI   CENTRO CULTURAL MONTECARMELO	
<b>Concurso internacional Juan Downey</b> .....	337
• Introducción .....	338
CORPORACIÓN CHILENA DE VIDEO Y ARTES ELECTRÓNICAS	
<b>Línea Videoarte y animación</b>	
• Wostward Ho! .....	340
ILÉ SARTUZI	
• Colonización .....	342
ENARA SUBIABRE CASTRO	
• Seleccionados .....	344
<b>Línea Videoensayos del territorio</b>	
• Los ojos del sapo .....	346
JUAN CIFUENTES MERA	
• Anotaciones para un video-obituario .....	348
FELIPE RODRÍGUEZ Y PAULA MOLINA	
• Seleccionados .....	350
<b>Línea Narrativas interactivas</b>	
• Seleccionados .....	351
<b>Cines en el borde</b> .....	352
• Proyectos seleccionados .....	353
• Clases magistrales .....	355
<b>Campos magnéticos</b> .....	359
• Cátedra Néstor Olhagaray .....	362
• Coloquio de investigación de historia del arte .....	364
• Conversatorios .....	365
• Visionados y cineforos .....	369
• Lanzamientos .....	371
• Conciertos y performances .....	372
<b>Escuela de la intuición</b> .....	381
• Ciclo de cines e infancias .....	382
• Visionados .....	386
• Visitas Guiadas .....	388
• Laboratorios .....	390
• Umbral del sol .....	392
<b>Créditos</b> .....	397





JE.  
47



prólogo

-

# Introducción

Corporación Chilena de Video y Artes Electrónicas

El 2020 se configuró como un año de muerte y transición e, indudablemente, todo cambió de alguna u otra forma. En Chile, el estallido social, la pandemia, y el primer proceso de transformación constitucional conjugaron las condiciones para entregarle a la comunidad un vértigo extremo. Fue como si los otolitos de nuestro gran cuerpo orgánico se hubieran reconfigurado sin compasión.

Componer curatorialmente la bienal requería tomar en cuenta esta inestabilidad estructural y materializarla editorialmente mediante la continuidad de la versión anterior. En ella, la curatoría se configuró desde la lógica de El cuarto mundo como una provocación para resaltar aspectos propios de la Unidad Popular, que buscaba poner en práctica estrategias que permitieran superar la relación extractivista de la sociedad con la naturaleza y entre humanos. Quisimos entonces imaginar el fin de la transición, habitar el momento límite entre un estado y otro, el entremedio de diversas formas de entender el mundo, el espacio donde la lógica se suspende y todas las posibilidades están presentes al mismo tiempo y en el mismo lugar.

Quisimos potenciar esta idea con la visión y experiencia de un cuerpo transdisciplinario de personas que pudieran darle sentido a la curatoría de la bienal, y tuvimos el honor de contar con la generosa participación de Ana María Risco, Sonia Pérez, Carlos Flores, Alejandro Jofré y Fernando Pérez, quienes, en la mitad de la pandemia y desde sus propios hogares, tuvieron la misión de reunirse a distancia para componer, desde esa distancia, la curatoría de una bienal que parecía irrealizable. Entonces, aparece el Umbral como concepto para evocar el momento, y por supuesto, el umbral representando por Juan Emar, que se convirtió en una especie de agujero negro que absorbía la condición del todo al mismo tiempo.

80 años después de que Emar (1893 - 1964) comenzara a escribir su Umbral, el consejo curatorial decidió reubicar este texto como una provocación que permitía abarcar el inabarcable desborde del momento. El umbral se infiltraba entremedio de nosotros, y de esta forma estructuramos la curatoría, siguiendo el andamiaje del libro que se componía por cinco pilares y un dintel llamados «umbrales».

El «Umbral O», o bien llamado dintel, se tituló Éter y fue dirigido por el poeta y artista Leonel Lienlaf, quien exploró la nada y la distancia en sesiones audiovisuales con invitados que recorrieron diversos territorios al tiempo que exploraban preguntas sobre el ecosistema, el misterio y la incertidumbre.

El «**Umbral 1**» habitó el Museo Nacional de Bellas Artes y el Museo de Arte Contemporáneo, espacios que acogieron las obras de artistas que hicieron un repaso sensible de una historia reciente del país.

Lejos de estas dos instituciones patrimoniales, en el bosquemuseo de la cima del cerro Calán, se ubicó el «**Umbral 2**», ecosistema de obras inspiradas en la relación arte, ciencia y naturaleza, que conviven con el Observatorio Astronómico Nacional (OAN) de la Universidad de Chile, dando paso a un nuevo espacio museal y botánico en constante transformación.

Así como el museo puede abrirse paso en la naturaleza, también tiene cabida en espacio digital.

El «**Umbral 3**», también llamado museo intangible de artes audiovisuales, agrupó a una comunidad de artistas que han desarrollado obras dedicadas al entorno virtual, potenciando nuevas dinámicas de conservación y mediación de arte multimedia.

El «**Umbral 4**» propuso una museología de la intimidad mediante los Artefactos postales, herramientas enviadas a distintas personas como una invitación para abrir nuevas posibilidades de tránsito de obras de artistas presentes en la Bienal, formando otras rutas para la construcción colectiva de nuestra memoria.

Por último, el «**Umbral 5**» se manifestó en la ifa Gallery de Stuttgart (Alemania) con la exposición «Umbrales, ¿cómo anudar el tiempo?» que invitó a agudizar nuestros sentidos inmersos en una constelación de relaciones interdependientes que dialogaban con los conceptos del tiempo dislocado y el espacio ubicuo, como sustento para habitar la transformación planetaria.

La 15 Bienal de Artes Mediales, atenta desde hace décadas a la relación entre arte, ciencia y naturaleza, ha querido poner estas figuras umbráticas o umbralares en el centro de su reflexión, evocando el respeto por nuestra memoria y la apropiación del presente.

Un profundo agradecimiento a todas las personas e instituciones que hicieron posible la realización de la bienal más improbable de todas.

# Umbral

Por Consejo curatorial

Sean cambios graduales o quiebres de magnitud, las transformaciones históricas no suelen ser perceptibles por quienes las viven y su destino es recibir nombre y relato a partir del advenimiento de otras miradas, que desde un nuevo horizonte problemático, pueden decir «allá lejos y hace tiempo algo ocurrió».

Sin embargo, también existen acontecimientos que permiten intuir la fuerza de una transformación en curso. Los días vividos a propósito de la pandemia, el encierro, la conmoción por las vidas perdidas y los drásticos cambios en nuestras relaciones sociales y productivas, además de las tensiones estructurales que atraviesan el lugar de lo político en diversos territorios del mundo, indican una dinámica de alteraciones más pronunciada o profunda que la que sustenta naturalmente a la vida; una especie de pasaje o umbral, cuyo otro lado desconocemos y, por tanto, también imaginamos con ansiedad y preocupación.

La Bienal de Artes Mediales, atenta desde hace décadas a la relación entre arte, ciencia y sociedad, ha querido poner esta figura umbrática o umbralar en el centro de su reflexión. No tanto como una forma de postular el arte como una salida posible y necesaria al sombrío proceso en que pudiésemos encontrarnos, sino como un modo de enfatizar su imprescindible condición de tramo crítico, de pasaje permanente tendido hacia algo distinto que lo meramente dado, a la sombra (y a la luz) de lo poético y lo imaginario.

Varias formas de tránsito, transición, deslizamiento y travesía son reunidas en esta versión, donde la vida, como fenómeno que atañe a cada persona en particular, a lo humano como conjunto y a lo vivo en general, se reconoce en su fuerza, como también en su fragilidad y tragedia, en su trasfondo histórico atenazado por diversas amenazas.

La misma atención se presta a la oscilación de los límites, aquí observados como un tramado cultural que ha comenzado a redefinirse de manera rotunda en la actualidad. En este tiempo, que recibe la impronta de lo contemporáneo, las fronteras entre los campos del saber son modificadas y reformuladas por objetos que ahora demandan miradas multidisciplinares, los bordes territoriales y nacionales se exageran o desdibujan al ritmo de la interconexión técnica y del fenómeno migratorio que genera un mapa en movimiento; la distinción entre la inteligencia natural y artificial se relativiza al ritmo de programaciones que proyectan los altos niveles alcanzados por la sociedad de la información; los estatutos, las jerarquías, los adentros y los afueras de las instituciones se redefinen al contacto con una realidad compleja y demasiado distante de aquella que justificó el diseño original. Así también la vida e, incluso, la identidad de cada sujeto se rediseña en un contexto donde lo virtual y lo presencial tienden a gravitar de manera equivalente.

La Bienal reúne y convoca discursividades críticas que se hacen cuerpo de esta inestabilidad de los límites en todos los niveles de la producción cultural, incluso de aquellos que separan lo humano de lo no humano, la vida de la muerte, lo religioso y lo profano, transformando las fronteras más esenciales en zonas de debate o negociación, lugares sensibles para la articulación de técnicas de convivencia y modelos políticos transformados, a los que probablemente solo podremos referirnos con certidumbre en algún futuro, a la luz de otro umbral.

## «Lo común» como espacio necesario

Julietta Brodsky, Ministra de las Culturas, las Artes y el Patrimonio

La Bienal de Artes Mediales ha sido testigo de las transformaciones sociales y políticas más importantes del Chile actual. Desde su creación, hace casi 30 años, se ha propuesto situar a las artes y a los nuevos medios como un dispositivo crítico de reflexión social. Y lo ha hecho, justamente, pensando en los acontecimientos y devenires que la sociedad chilena ha experimentado en estas décadas. Desde los primeros años de la recuperación democrática, pasando por los movimientos estudiantiles de la década del 2000 hasta los actuales procesos revolucionarios —y constituyentes— del país, la Bienal de Artes Mediales ha inscrito conceptos que problematizan y tensionan los escenarios históricos que vivencian las y los chilenos. En cada edición, en efecto, las obras interpelan las lógicas consensuadas del arte contemporáneo y desbordan los límites del campo, abriendo interrogantes hacia las distintas esferas de la sociedad. Esto, sin dudas, es de vital importancia. Gracias a la Bienal las obras y las/los artistas no solo despliegan nuevas formas estéticas en los más diversos territorios de exhibición, sino también introducen en los públicos subjetividades «otras» que gatillan trayectorias biográficas inéditas.

Esta décimoquinta versión, conserva ese espíritu crítico y experimental que inaugurara Néstor Olhagaray a mediados de la década de 1990, proponiendo —e insinuando poéticamente— la idea de «umbral». Hoy, en Chile, estamos experimentando la emergencia de un capítulo histórico que se encuentra «en» escritura, «en» proceso, «en» creación. Nuestro país está imaginando nuevos límites, creando espacios inexplorados y ampliando sus sentidos de posibilidad. Estamos, de hecho, en un umbral desconocido pero caracterizado por una esperanza social impensada hace pocos años atrás. Gracias a la interrogante histórica del 18 de octubre de 2019 y el proceso constituyente, hoy estamos en un tránsito que nos exige imaginar un nuevo umbral de percepción histórica. Y la Bienal de Artes Mediales, a través de su curaduría y propuesta expositiva, es un claro reflejo de aquello.

Como Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio creemos que el trabajo realizado por la Bienal es un ejemplo claro de interrelación crítica entre obra, nuevos medios y sociedad. En cada edición, la preocupación por el territorio, las comunidades y los habitantes son un eje fundamental de trabajo. No solo generan nuevos métodos y estrategias de mediación —como la destacada Escuela de la Intuición—, sino que también promueven y defienden la diversidad cultural como un pilar indisoluble de su misión. En efecto, con su trabajo introducen insumos que alimentan el proyecto de una democracia cultural. Es decir, nos aportan experiencias, metodologías e imaginarios estéticos que piensan «lo común» como un espacio necesario y urgente de ser construido. Hoy el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio quiere pensar un nuevo umbral en las políticas culturales. Uno que permita construir un capítulo histórico que dé cabida a las voces silenciadas y desplazadas de la sociedad chilena.

Esta nueva Bienal de Artes Mediales es un apoyo clave en ese propósito. Como Ministerio creemos que su trabajo es fundamental para crear una interrupción poética y política en la sociedad. Cada una de las obras, conversatorios, instalaciones y talleres desarrollados en coordinación con museos, barrios, comunidades y personas, abren un umbral sensible que celebramos y apoyamos con la confianza en el saber que su trabajo es un aporte para los tiempos y procesos que, como país, soñamos y experimentamos.

## Juan Emar en el Museo

Fundación Juan Emar

Desde su juventud, el Museo Nacional de Bellas Artes estuvo presente en la vida de Juan Emar. En un principio porque vivió su niñez en San Antonio esquina Esmeralda, a pocos pasos del museo y, luego, debido a las batallas que libró por difundir y consolidar el arte nuevo, protestando contra la hegemonía del arte académico y del realismo hispánico de la época. En 1926, solicitó a las autoridades del MNBA que adquiriesen una obra de Paul Cézanne o de cualquier pintor que hubiera «pintado y crecido en nuestra época». Lamentablemente el consejo fue desoído y el museo no contó en esos años con una obra de la vanguardia europea de los años 20 y 30. Emar visitaba el museo continuamente cuando se encontraba en Chile y, durante los años 50 —cuando se instaló definitivamente en nuestro país—, visitaba frecuentemente a su director, el pintor Luis Vargas Rosas. El museo era un espacio que reconocía como cercano, casi íntimo, donde llevaba a sus parejas a recorrer exposiciones y donde se encontraba con sus amigos. Lo que nunca imaginó Emar es que, 56 años después de su muerte, desde el Museo Nacional de Bellas Artes se desplegaría su obra más importante como un enorme escenario en la ciudad de Santiago de Chile, durante la realización de la 15 Biental de las Artes Mediales.

Esta prolongación de «Umbral» no solo está relacionada con la vocación del texto emariano para acoger lo múltiple, lo heterogéneo y lo coral sino, además, porque se trata de una escritura expansiva e infinita, al decir de Wolfgang Bongers. Solo una obra inclasificable podría amparar la multifacética muestra de la Biental, desplegada desde el Museo Nacional de Bellas Artes y el Museo de Arte Contemporáneo —como centros neurálgicos— hasta el Palacio Pereira, el Salón de Honor de la Universidad de Chile, la Galería Metropolitana de Pedro Aguirre Cerda, la Corporación Cultural de Ñuñoa, el cerro Calán de Las Condes, el Montecarmelo Centro de Artesanía Nacional y el puente de La Concepción, ambos de Providencia, el Persa Biobío del barrio Franklin y la ciudad de Talagante. En todos estos territorios «Umbral» abrió sus 4.134 páginas para ser leídas e interpretadas por artistas consagrados, experimentales o no catalogables.

También hubo una tercera motivación para que la convocatoria de la Biental estuviese relacionada con «Umbral»: se trata de los importantes y trascendentes acontecimientos que estamos viviendo como país. «Umbral» parece haber inspirado a los organizadores no solo por la multiplicidad de territorios y de expresiones artísticas que se exhibieron bajo su convocatoria sino, asimismo, por el proceso político y cultural en el que estamos insertos.

En efecto, estamos intentando transitar de un paradigma a otro, de una forma de gobernanza que ha hecho crisis, a otra desconocida, pletórica de preguntas, de cuestionamientos y dudas. Se trata, entonces, de cruzar el umbral, de un alejamiento del pasado, de las formas antiguas y retrógradas que no nos permitían avanzar, para que nos encontremos al otro lado y, recorrer el nuevo territorio en conjunto. Cruzar el umbral puede originar temores, aprensiones y desconfianzas. Aun así, es necesario franquearlo, no obstante los peligros, o volver atrás y fracasar. Emar atravesó el umbral y originó una obra nueva, inédita y de proyecciones incalculables para la literatura universal.

La Fundación Juan Emar también fue parte de la multiplicidad de artistas y agrupaciones que estuvieron presentes en la Bienal, a través de un par de actividades: una de ellas fue la conversación que sostuvieron Fernando Pérez, director del Museo Nacional de Bellas Artes, y Patricio Lizama, decano de la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile. El diálogo se desarrolló en una de las salas del museo y se concentró en los años de las Notas de Arte, publicadas en el diario La Nación, en la década del 20 del siglo pasado. La otra fue la mesa de conversación donde estuvieron presentes las especialistas Malva Marina Vásquez y Marcela Labraña, así como el académico Wolfand Bonders. Cada participante resaltó una dimensión escasamente abordada de la obra emariana o de la llamada tentativa infinita de Juan Emar.

Por último, una de las salas del museo exhibió las reproducciones del material iconográfico que acompañó a Juan Emar durante todos sus recorridos por el mundo, las que colgaban en las paredes de las habitaciones que le tocó en suerte ocupar. Es así como se expusieron desde reproducciones de pinturas encontradas en el Palacio de Cnosos, en Creta, o en la necrópolis de Sheij Abd el-Qurna, en Tebas, o del pintor primitivo flamenco Rogier Van der Weyden, o del alemán Hans Memling hasta imágenes de cuadros de Pablo Picasso y Raoul Dufy, junto a fotografías, mapas y todas aquellas representaciones que Emar valoró durante su vida. Se trata de reproducciones artísticas de todas las épocas y tendencias porque para él solo existía el arte, sin segmentaciones, ni fraccionamientos, ni épocas, ni edades: «... en la historia que, viendo a los artistas unidos, cesa de ser un devenir y se transforma en un solo movimiento (...) SIN épocas, SIN momentos, SIN nacionalidades... porque es UN SOLO momento ¡eterno!», aseveró Emar en una carta a su hija Carmen. Esta mirada, sin duda, estuvo presente en la 15 Bienal de las Artes Mediales.







umbrales

-



umbral 0

éter

—

Este umbral está dirigido por el poeta y artista Leonel Lienlaf, quien ha sido invitado a explorar la nada, el vacío y la distancia como reflejos de un presente invadido por el confinamiento a causa de la pandemia. Se trata de sesiones audiovisuales que retratan la visión de cuatro invitados, a través de reflexiones que abordan principalmente nuestra relación con el ecosistema.

# Umbral 0

Enrique Rivera

El escritor francés Georges Perec se aproxima en su libro *Lo infraordinario, a lo que ocurre cada día y vuelve cada día, lo trivial, lo cotidiano, lo evidente, lo común, el ruido de fondo, lo habitual*, como una forma de acceder a la condición misteriosa de lo que en general pasa desapercibido a nuestra atención.

Nuestra atención, que hoy se ha convertido en una zona de sacrificio por el bombardeo constante de quienes historicamente luchan por llamarla con fines comerciales, necesita de mayores estímulos para lograr estremecerse, emocionarse, compadecerse, lograr ese espacio de conexión efímero, inútil, irracional, salvaje.

Es tal vez la forma artística más arriesgada la que nace desde el gesto tenue, ajena al neurótico estímulo que ofrece la hipervelocidad de las imágenes, narrativas y sonidos que habitan como espejismos nuestras vidas. Miles de millones de personas habitan la superficialidad acariciando por horas la fría superficie de las oscuras pantallas donde habitan los homogeneizados contenidos, homogeneizando nuestra imaginación, vulgarizando nuestro lenguaje, reduciendo nuestra experiencia a fútiles y epatantes realidades.

En Umbral, Juan Emar denunciaba el rol del arte en este problema: «Y mientras hilan y tejen en el silencio de los gabinetes, rodeados de cientos de seudoartistas que esperan en las puertas la solución del enigma para ponerse a hacer obras de arte al por mayor, el arte sigue y sigue su marcha en el corazón de algunos cuantos, con gran estupor de los hombres de gabinete y de sus discípulos obedientes. Equivocarse en arte es fatal. Pues es equivocarse como hombre, como hombre todo íntegro. Por eso no hay gente más susceptible que los artistas. Por eso en ninguna rama de la actividad humana, el espíritu conservador se halla a tal extremo arraigado. El espíritu conservador, hijo de los profesores de gabinete, de las escuelas, de las academias, que lo reparten a sus alumnos en pequeñas dosis que bien administradas darán, en fórmulas y recetas, la clave para hacer a lo infinito las obras imperecederas.»

En el umbral O nos alejamos del espíritu conservador del canon, hacia zonas donde podemos explorar espacios infraordinarios, o infraleves, como los descritos por Marcel Duchamp, donde la fuerza del saludo de dos manos que se estrechan, el calor de un asiento que se acaba de dejar, una caricia, el olor del humo de un cigarro, la marca del aliento sobre superficies pulidas como el vidrio, son aquellos que actúan como maestros de nuestra intuición, al afinar nuestros sentidos para volver a percibir lo que está oculto detrás de la cotidianeidad, revelándose ante la tiranía de la economía de la atención.



# Momento 1: Fernando Marcos. Invitado Eugenio Marcos

2021



En este registro, el sociólogo Eugenio Marcos, hijo del muralista chileno Fernando Marcos (1919 – 2015), visita el mural en cerámica esmaltada que su padre realizó en 1994 en el frontis de la Municipalidad de San Miguel. Titulada *El encuentro*, se trata de una de sus obras más grandes que, con más de 18 metros de largo, recrea parte de la memoria histórica de Chile y los arquetipos de familia y trabajo. Tras el recorrido, Marcos escribió:

«La obra de un artista es la mezcla de lo que se ve y de lo invisible, de lo público y lo privado, de lo conocido y lo por conocer.

Mi padre era pintor, dibujante y muralista. Mientras pasa el tiempo tengo conciencia de lo que vio muchas décadas antes: colores, imágenes, el infinito, figuras, el vacío.

En las conversaciones que tuvimos aprendí que la memoria no es solo melancolía, tiene risa y distintas texturas. La memoria no es solo un tono sepia o la pátina del tiempo. La memoria está llena de vitalidad, de cuestiones ridículas, de pantomima, de malos entendidos. El arte tiene mucho más de eso de lo que reconocemos.

Vivió casi 100 años lo que le permitió pintar por 80. La memoria de Fernando Marcos se ha ido construyendo de a poco y va apareciendo en fragmentos de distintas historias, territorios y lugares improbables.

Sus murales están en lugares no tan visibles. Hay algo en sus obras que hace que se integren bien a los espacios donde están emplazados; están pero que no se ven tanto.

De repente se invisibilizan, pero siempre vuelven a aparecer y nos siguen acompañando.

Las diferencias que establecemos entre pasado, presente y futuro no son tan relevantes; quizás se refieran a lo mismo y la memoria sea una buena forma de entrarle a la existencia.

Memoria y sueño se juntan en un umbral».

## Ficha técnica

Video Full HD, 10' 12".

## Colaboradores

Dirección editorial: Leonel Lienlaf

Montaje y dirección audiovisual: Gabriel Ortega

Mural

Memoria

Historia

## EUGENIO MARCOS

Sociólogo de la Universidad Arcis.

Ha sido consultor de empresas, municipios e instituciones, especializándose en temas comunitarios, medioambientales, culturales y en la gestión de proyectos de desarrollo territorial.



## Momento 2: Cerro Huelén. Invitado David Aniñir

2021



El gestor cultural y poeta David Aniñir Guillitraro, se ha destacado por su contribución a la reflexión cultural mapuche contemporánea a través de acciones poéticas que promueven la identidad. En este registro, nos acompaña en una caminata por el cerro Huelén del centro de Santiago.

Tras la experiencia, escribió el siguiente texto:

«El no espacio, no tiempo, el vacío; un casi miramiento etéreo al *pewma* (sueño).

La vibración del cerro, la sonoridad de la ola viva aún lejos del mar. El alma del planeta contorsionado, da cuenta que le duele el cuerpo antes de morir. Todo un paraje de temporalidades habitadas, desconocidas en ocasiones, y a veces a una somera capa de distancia tras el halo del sueño.

Éter; desde el vacío a la fisura elemental del tiempo.

Elemento. Tierra, fuego, agua, aire y Éter (newen). El vínculo con el cosmos y las energías del universo con su propia música y banda sonora.

El flujo de la energía cósmica. Existe la convicción en todas las culturas de gente que nace o se hace de poder espiritual, Chaman o Machi, en todos los pueblos de la tierra a lo largo de la historia. Yo creo que ellxs viajan a ese lugar, *pá allá se pegan el pique*, al espacio etéreo, cuando entran en trance.

No es ese vacío material o desolador por más que refleje metáforas de este reality, el vacío social. La carencia del elemento adicional, el vacío de la pérdida, el derrotero. ¿Hay energía o hay vacío?

También creo que los seres humanos, comunes y corrientes, experimentan algo similar con la energía fundida en el *pewma* e invita cada noche (casi la mitad de la vida) a sobrevolar las llanuras, montañas, mares y océanos con seres extraños. Hablando en lengua y divisando fronteras absurdas instaladas en el mundo habitado. El *pewma*, y así lo siento, sería como la válvula de entrada a ese umbral, al cual queremos tener una aproximación mediante lo vamos descubriendo. Por cierto, esta es una afirmación completamente deliberada.

El lugar etéreo, dimensión insoslayable, espacio onírico donde tiempo y espacio se desatan sin punto fijo. La antesala de la otra tierra habitable.

### DAVID ANIÑIR

Santiago, Chile, 1971. Poeta y gestor cultural. Ha participado en diversas acciones de promoción identitaria. Sus iniciativas creativas han desplazado el formato poético a otras plataformas de expresión performática, audiovisual y musical: *Los hijos de los hijos* (2016), *Mapurbe: debajo del asfalto* (2009), *Kalül Trawün* (2012). También ha realizado grabaciones con bandas musicales, intervenciones públicas, y ha formado parte de diversas antologías en Latinoamérica y Europa, donde ha presentado su trabajo literario.

La obra poética *Mapurbe, venganza raíz* (2005), se ha visibilizado en textos de enseñanza del Ministerio de Educación en Chile y es estudiada en ámbitos académicos.



Cielo en mapudúgün es *Wenu mapu*, es decir la tierra de allá arriba. Allá arriba habitan espíritus, lo afirman todas las creencias de los pueblos. Dimensión del mundo invisible, donde convergen espíritus antiguos y entidades sobrenaturales.

Me imagino el espacio al que acceden esas personas de poder en los pueblos originarios, intérpretes exclusivos de ese plano, rasgando vestiduras a la memoria de las piedras.

Explorar el vacío ante el portal del *pewma* implica relevar un concepto fundamental para el mundo mapuche, conector de este vacío físico. Así lo percibo, como el portal de ese otro mundo, el «Umbral O», si queremos dialogar con la propuesta estética que se quiere representar: la dimensión etérea como escenario de la fuerza y el espíritu.

Sistema de creencias o cosmovisión le dirá el rigor académico al activismo ceremonioso que realizan los pueblos originarios para rogar a esa energía (¿éter?), agradecer, pedir lluvias o realizar acciones de sanación.

Esquizofrenia severa diagnosticó la medicina a los indígenas que llegaron a habitar las ciudades, muchos de ellos terminaron sus días internados en el servicio psiquiátrico de Av. La Paz.

A Santiago y otras ciudades de amplio desarrollo económico e industrial del Chile emergente se desplazó una importante población mapuche, a mediados del siglo pasado. Tras de sí se moviliza también toda su impronta cultural que le asigna un ser descartable para la escena pública. Negación del otro. Anulación arbitraria de la voz. Racismo recalcitrante.

Discriminación del sentido más profundo del ser; su espíritu, Su Eterno espíritu latente en el *pewma*».

#### **Ficha técnica**

Video Full HD, 8' 12".

#### **Colaboradores**

Dirección editorial: Leonel Lienlaf

Montaje y dirección audiovisual: Gabriel Ortega

Pewma

Sueño

Éter

Chamán

Machi



# Momento 3: El río de arriba, el río de abajo. Invitado Roberto Cayuqueo

2021



## ROBERTO CAYUQUEO

Actor, director y dramaturgo.

Licenciado en Teatro y Magíster en Artes con mención en Dirección Teatral de la Universidad de Chile. En cine ha participado como actor en diversos cortometrajes y en largometrajes como *El Verano de los Peces Voladores*, *Mirage D' Amour Avec Fanfare*, *Neruda*, *Ramona*, *Sayen* y el film argentino *Cuentos de la Tierra* a estrenarse en 2023, entre otras producciones. En teatro fue intérprete en *IAM MAPUCHE* del coreógrafo Lemi Ponifasio con presentaciones en Santiago a Mil y en el Auckland Arts Festival en Nueva Zelanda. Como docente ha sido coordinador académico en la Escuela de Teatro de la Universidad Bolivariana (2009 - 2012) y profesor de actuación y estilos teatrales de la Universidad Santo Tomás (2010 - 2012). En dirección teatral dirigió *Célula* de dramaturgia propia, estrenada en CEAT el año 2012 y seleccionada para el Festival Internacional Santiago a Mil 2013. En 2017 dirigió *El Pacto de Renv y Panarife*, obra de sitio específico que relata la historia de migración de los panificadores mapuche a la ciudad. En 2016 fue finalista del Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative. En 2018 escribió *Los Pueblos te llaman: Nahuelpan Presidente* estrenada en Teatro del Puente y recibió el Premio Juan Radrigan a la Mejor Dramaturgia 2018. En 2019 dirigió y escribió *Nüngen Zoológicos Humanos*, concierto teatralizado junto a Daniela Millaleo. En 2021 es co director y guionista de RadioEpew, radioteatro mapuche por Youtube y Spotify.

En este capítulo, el actor y dramaturgo Roberto Cayuqueo nos relata la historia del Wúnelfe sobre el origen del río Biobío, reflejo a su vez del río de arriba: la vía láctea. El encuentro tuvo lugar en el Persa Biobío del barrio Franklin, un gran mercado libre ubicado en la zona sur de Santiago.

### Ficha técnica

Video Full HD, 7' 51".

### Colaboradores

Dirección editorial: Leonel Lienlaf

Montaje y dirección audiovisual: Gabriel Ortega

Historia

Río Biobío

Wúnelfe



Tras el recorrido, escribió el Cuarto Sueño (*fragmento 4 sueños para el futuro*):

Te acuestas,  
intentas dormir, mientras afuera, hay un río,  
y el insomnio compañero habitual,  
vuelve a visitarte...  
ya sabes lo que viene.  
Para dormir,  
recuerdas una historia que te contaron cuando pequeño,  
cuando pequeña,  
cuando eras chiquitita,  
como una pepita de ají:  
Dicen, que la última anciana del planeta,  
durmió en un sueño profundo,  
primero soñó que todo era un inmenso azul,  
soñó, con un relato que le contaron sus abuelos,  
estas historias a su vez fueron escuchadas,  
de voz en voz,  
de abuelo en abuela,  
de nieto en nieta.  
Este relato hablaba de los sobrevivientes del último desastre:  
Ulcha y Weche,  
Kuche y Fucha,  
una niña y un niño,  
un anciano y una anciana,  
así como Noé y su arca,  
en otra parte del mundo,  
fueron los encargados de volver a comenzar.  
Atravesan por tu cabeza las imágenes del día que viviste,  
y los momentos de una vida normal que quisieras volver a vivir.  
Recuerdas también los lugares que recorriste,  
los desiertos,  
el mar,  
la fiesta,  
la devastación,  
el goce,  
la soledad.  
Piensas que si te dieran la oportunidad de mejorar,  
lo harías,  
si pudieras ir a ver el mar otra vez,  
lo harías.  
Si pudieras ir a un bosque nuevamente,  
también lo harías.

Tanto tiempo perdido en nada, piensas.  
Mañana será un nuevo día,  
te dices a ti mismo,  
a ti misma,  
y mientras intentas vencer al insomnio,  
te convences de que:

el sol saldrá por donde tiene que salir  
y se volverá a esconder por donde mismo lo hace,  
repetiendo una coreografía exacta,  
por miles,  
millones,  
de años.

Recuerdas que soñaste con el fin de la humanidad,  
el comienzo y el fin de los ciclos.  
Viste, en tus sueños,  
la devastación que la raza humana hizo sobre el planeta.  
Piensas que harías todo para que lo que soñaste,  
no vuelva a suceder ni en los peores sueños.  
Mañana haré mejor las cosas, piensas.  
Piensas en Fucha, Kuche,  
piensas en Ulcha y Weche.  
Piensas en el río de arriba y en el río de abajo,  
Piensas en la niña azul,  
la Kalfumalen,  
en sus pequeños pies recorriendo la inmensidad del  
desastre,  
piensas en las luces y sombras de tu estirpe,  
en las guerras desatadas por años que no sirvieron para  
nada,  
te imaginas en las montañas,  
en los árboles milenarios azotados por el viento,  
en las cascadas,

en las montañas,  
en el cóndor,  
en las ballenas,  
en la vida,  
en toda la vida que hay fuera,  
y dentro del planeta.  
Piensas en la danza de estrellas,  
suspendida en el cielo,  
ves que eres parte de esa coreografía exacta...  
Y despiertas.



# Momento 4: El éter y el silencio.

## Invitada Marión Canales

2021



En este capítulo, la poeta y profesora Marión Canales recita un poema de su autoría pensado en este encuentro, mientras camina por el *Lazo del hechicero* en Talagante. Sus palabras se cruzan con otros escritos de Leonel Lienlaf también preparados especialmente para esta reunión.

Tras la experiencia, escribe el siguiente texto titulado *Plaza de Almas de Talagante*:

«Transitamos la Plaza Circular de Talagante y su centro neurálgico, el Punto Cero donde el tiempo se detiene. Voy con mi libro fresquito recién publicado, el poemario escrito hace 30 años se titula *Feria Libre, Poesía*, está ahora en las manos de Leonel Lienlaf, su voz se abre paso entre los trinos leyendo el poema *La Casa* justo cuando abrazo al Árbol de la Consolación.

Aquí convergen las corrientes avenidas de los cardinales, cuatro brazos que son dos y une la dirección de los ríos, de este a oeste.

Río Mapocho (Mapuchunko) vadeando por el lado norte hacia el poniente, y río Maipo abriéndose de sur a norte, vadeando por el sur hacia el poniente: una cruz al corazón de esta plaza, como Kultrún de almas reflejadas en el vacío.

—Oiga... es que es difícil llenar los vacíos colgantes— me lanza don José Luis.

Tal vez no es necesario llenarlos don José Luis, el vacío también viaja en el Ser. Su esencia es ahora. Otra forma de estar acontece en este mismo instante.

Talagante es TalaCanta: El Lazo del Hechicero, en quechua. Siempre pensé que el fuego era el lazo. Ahora mi visión desde la altura es lo que vieron los antiguos: hilos que brillaban rodeando el valle de TalaCanta, agua movilizándose en tiempo detenido: El Lazo del Hechicero.

### MARIÓN CANALES

Escritora, poeta y profesora de Talleres de Literatura Creativa en Casa de la Cultura de Talagante, creadora de *El Gato Encerrado*, primera antología de taller 2018-2019 en edición cartonera, de Alado Cartón (2020) y de la publicación en curso *Pewma Dungun Box/Caja del Lenguaje de Sueños* (2021). Sus libros de poesía *Fuego Azul*, *Feria Libre* y *El Vuelo de Pascual*, han sido publicados en distintas antologías digitales e impresas, entre ellas *Mujeres en la Poesía Chilena Actual* (2000) de Carlos Ordenes Pincheira y Revista Digital Altazor 2020, Poetas de Chile.



Desde el cerro de Naltagua, al lado de las minas abandonadas, la hermosa vista que mejor aprecia el valle del Mapocho y del Maipo, los ríos con sus brazos y abrazos de agua, los cerros dialogando con sus vecinos lejanos. El Lazo.

Nos preguntan cómo se busca un portal. No se busca. Solo sucede, acontece el encuentro cuando ha de ser. Lo sientes con tu cuerpo, un escalofrío te recorre antes del entendimiento. Abrazando al anciano árbol soy oscuridad herida por su luz. Se me hacen agua los ojos.

El Lazo del Hechicero es fuego y agua; sangre y agua. También la poesía es un portal.

Mi amiga Marcela Vega Vásquez conoce los cerros de Naltagua y sus historias, como la palma de su mano. El intenso amarillo que brota por doquier le pertenece a la tierra, nace y asciende desde la superficie en Dedales de Oro. Al otro día de nuestra visita, Marcela volvió al lugar y me comentó «que una baranda amarilla apareció de la nada en el cerro». Me mostró asombrada una foto tomada a las 5.00 PM y claro que no se encontraba el día anterior ese pasamanos amarillo.

A las 5.00 AM tampoco yo me encontraba: había descendido con la muerte de mi Pablo y transitado al Éter la luz de mi entendimiento... Un portal se había abierto para mí desde el Árbol de la Consolación, en la Plaza de Almas de Talagante».

#### **Ficha técnica**

Video Full HD, 13' 40".

#### **Colaboradores**

Dirección editorial: Leonel Lienlaf

Montaje y dirección audiovisual: Gabriel Ortega

Historia

Río Biobío

Wünelfe





u m b r a l 01

m u s e o s

—

Las obras de diversos artistas convergen en este umbral para formular un relato profundo y atemporal en dos instituciones patrimoniales que han compartido por décadas el mismo techo: el Museo Nacional de Bellas Artes y el Museo de Arte Contemporáneo. A través de esta conjunción, la voz y la obra de antepasados recientes de la cultura se activa al entrar en contacto con la de quienes articulan los nuevos sentidos de una sociedad en constante constitución.







# Umbral

MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES

26/11/2021 ~ 17/04/2022

# Umbral museos (primera parte)

## Consejo curatorial

Imperceptibles fisuras por donde se filtran imágenes, sonidos y materialidades proponen un recorrido cercano a una pequeña peregrinación. Llantos de bebés, rayos de sol, memorias fílmicas y audiovisuales del pasado, superposiciones de imágenes fijas y en movimiento, roqueríos y hundimientos, iconografías de la muerte y la revuelta, y por último, la confrontación con nuestros propios males, inspiran un repaso sensible de una historia sin versiones concluyentes.

En el hall del Museo Nacional de Bellas Artes están ubicadas las dos primeras estaciones de este recorrido. En el centro, la obra de Alfredo Jaar incuba gritos de bebés recién nacidos/as, evocando el dramático momento de la entrada al mundo. Éste, como el primer umbral que atravesamos y prototipo, tal vez, de todos los demás que atravesaremos de manera individual o colectiva, en momentos de paz o de sobrecogedora inquietud.

En una de las esquinas del museo, invisibilizada por 50 años, se instala una relectura de *Claraboya* de Gordon Matta-Clark, realizada en 1971. La intervención atraviesa el museo permitiendo que un rayo de luz viaje desde el techo hasta zonas bajas del edificio, haciendo sensible una membrana no explorada en su diseño original.

Tanto la obra de Jaar como la de Matta-Clark revelan aquellos delicados tejidos que organizan el mundo humano, metáforas de su condición paradójicamente abierta y clausurada, proyectada y encerrada en una urdimbre de mediaciones.

La sala norte está dedicada a la obra de Alicia Vega y sus talleres pedagógicos de cine para niñas y niños. El trabajo histórico de Vega apela a la no formalidad de la enseñanza de cine en contextos sociales, evocando la actitud de transferencia libre de conocimientos para la realización de cine como un acto de apropiación social de nuestro entorno. Los objetos reunidos en esta sala representan un monumento a la investigación y producción colectiva, restituyendo el lugar de la imaginación y la libertad como claves soterradas de la historia local.

A continuación, los *Diarios de viaje* del Festival Franco-Chileno de Videoarte presentan un testimonio del movimiento humano y su registro desde una narrativa experimental, donde el video asume una condición poética. La selección, realizada por el director del encuentro, Pascal-Emmanuel Gallet, conmemora sus 40 años, convirtiéndose así en una especie de espejo reflectante de un pasado cercano, donde las narrativas de artistas chilenos y franceses fijaron relatos, paisajes y etnografías fundamentales para comprender el inicio de los medios audiovisuales electrónicos en Chile.

En la sala siguiente, imágenes fijas y en movimiento conforman un espacio inmersivo propuesto por la dupla de Carolina Adriaola y José Luis Sepúlveda, donde las fuentes de emisión de las proyecciones son piezas escultóricas que evidencian un revés de la trama. Las imágenes se instalan como recuento de una memoria expandida, donde pasado, presente y futuro se confunden para desordenar la linealidad narrativa, conveniente a los fines de las historiografías hegemónicas. El recorrido de las primeras salas decanta en este espacio, que formula maneras alternativas de componer el patrimonio, el archivo y el acervo audiovisual.



*El hombre sin imagen*, de Enrique Ramírez, retrata un cuerpo que flota bajo el mar, luchando con la vela de un barco en un gesto que bordea la danza. Imágenes evocativas e hipnóticas son interrumpidas por el sonido y la luz de un televisor que muestra piedras chocando contra un muro de fierro, registros realizados por el artista en octubre de 2019. Como contrapunto, la obra de Catalina Andonje, *Futura*, proyecta una luz que raya los muros de la muestra. Elemento de advertencia, cuya función habitual es señalar la existencia del límite entre la tierra y el mar, el roquerío o el peligro, este faro simbólico invita a evaluar la relación personal y colectiva del viaje y a un desplazamiento que incluye entre sus perspectivas la posibilidad del accidente. La advertencia del faro y el video del naufragio suscitan imágenes fuertes del hundimiento colectivo que nos acecha, y permiten la reflexión sobre el impacto y los efectos de las luces que nos guían.

La aparición del rostro de Mónica Echeverría, activista de la palabra y la acción, vincula el discurso de las obras con la transformación social de Chile. Su rostro enfrenta el de Clotario Blest, quien, con los brazos abiertos, mira el de Echeverría. Las imágenes construyen el diálogo póstumo de dos pilares fundamentales del activismo político chileno. Cristian Inostroza trae desde la calle una escultura de bronce, como negativo de una barricada incendiada en noviembre del 2019. El objeto se complementa con una pieza conformada por balines rescatados también de las escaramuzas urbanas del estallido social, que ralentiza los efectos de aquella lucha en curso, abriéndole dentro del museo nuevos horizontes reflexivos.

Esta configuración visual se potencia con *Proposición para (entre) cruzar espacios límites* de Lotty Rosenfeld, un registro en tránsito de pasos fronterizos que se han vuelto zonas de tensión y dolor en el mundo contemporáneo. La frontera entre Chile y Argentina, como la que fuera en otro momento un punto de quiebre entre Alemania Oriental y Occidental, superponiéndose al ritmo inquietante de las señales radiales de onda corta, representan en la obra de Rosenfeld hitos simbólicos de una adelantada narrativa adversa a los puestos de control y vigilancia que organizan los movimientos humanos en nuestros días.

El recorrido de la nave sur del museo termina en *Todos los males del mundo*, obra del cineasta Raúl Ruíz, la cual nos enfrenta a un espacio en donde convergen los aspectos más icónicos de la religión occidental. Capilla, iglesia, claustro, confesionario, son elementos transmutados en un lugar común, donde habita tanto el hueco de lo divino como su conmovedora perduración, ante los irredimibles pecados que componen todos los males de nuestro mundo. Con su mordaz teatralidad, la obra cierra el recorrido proponiendo un espacio para pensar e imaginar lo que dejamos atrás.

En el pasillo que une el Museo Nacional de Bellas Artes y El Museo de Arte Contemporáneo, una instalación sonora de *La oficina de la nada* espacializa el discurso de la obra literaria *Umbral* de Juan Emar, y segmenta el recorrido en cinco zonas que corresponden a cada uno de los pilares conceptuales de aquel libro monumental. El tránsito entre museos es acompañado por una masa sonora, marcando la membrana o interfaz que los une y divide. En el espacio limbo que permite el tránsito entre las instituciones, ocurre por un lado la fusión, y por otro la fractura. El pasillo material se convierte en un espacio psíquico que evoca la identidad nacional, representada por Emar como un pasaje, o una entidad en flujo plagada de tensiones.





## El umbral de una bienal

Fernando Pérez Oyarzun, director MNBA

La idea de que esta 15 Bienal de Artes Mediales enfrentaba un momento histórico tan particular como significativo, comenzó a surgir en el comité editorial que se abocó a pensarla, muy inicialmente. Existía la convicción de que el Museo Nacional de Bellas Artes y la Bienal no podían hacer abstracción de lo ocurrido desde la versión anterior de este encuentro, inaugurado justo al momento del estallido social, lo que lo había dejado varias semanas como una suerte de Bienal secreta. Tampoco se trataba de ilustrar unos acontecimientos políticos y sociales muy inmediatos, difíciles de interpretar, con entidad propia.

En el museo, la idea de apertura, de conectarse mejor con el ámbito externo, haciendo más transparentes sus muros, había rondado de manera insistente. Su edificio, más que centenario y la institución pública con sus usos, protocolos y ritmos de trabajo, debían hacer el esfuerzo de reforzar sus vínculos sociales, afectivos y culturales con el conjunto de la ciudadanía. Ciertamente veíamos la Bienal como una buena oportunidad para ello.

Por otra parte, éramos conscientes de que, de un modo u otro, pero aparentemente de manera inexorable, enfrentábamos un cambio de ciclo. El paso de un tiempo a otro, con todo lo que ello tiene de incierto, de tanteo, de riesgo, parecía perfilarse con fuerza. Esa situación de paso contenía, sin duda alguna, la posibilidad de ser interpretada por la Bienal. De hecho, la propia Bienal y su historia se nos aparecían como un esfuerzo por atravesar fronteras: entre medios, soportes y formas de producción artística. A su manera, constituían otra forma de paso, de conexión, de apertura.

Desde estos puntos de partida la idea de umbral, surgió como respuesta natural. No distorsionamos demasiado la palabra si decimos que el umbral se asocia a umbra, a la sombra del paso, esa que proporciona el dintel de un vano. La conexión con la figura de Juan Emar, quien monumentalizó literariamente tal idea en su obra más ambiciosa, resultaba obvia. Su presencia inspiradora quedó subrayada por la exposición de algunas de las imágenes, de diverso origen, que mantenía cerca suyo y muy probablemente fecundaban su imaginación.

El concepto de umbral fue, entonces, el que buscó dar coherencia a la 15 Bienal de Artes Mediales. A partir de él, se concibió una suerte de estructura de base en la que se irían insertando las diversas propuestas artísticas. Éstas se apoyaron en cuatro muestras fundamentales, cada una de las cuales fue re-editada, por así decirlo, tanto para traerlas al Museo Nacional de Bellas Artes, como para hacerlas actuar en conjunto en el contexto de la Bienal.

*Todos los males del mundo* de Raúl Ruiz constituye una de las pocas instalaciones del cineasta y plantea una reflexión sobre la naturaleza del cine y su relación con la realidad, temática que atraviesa toda su obra. La contraposición de una sala de espectáculos, que remite a la nave de una iglesia, un video que preside el conjunto y una serie de escenas construidas a manera de confesionarios o capillas laterales, tensan las relaciones entre la realidad y su representación cinematográfica; entre el dentro y fuera del arte.

*Música (Todo lo que sé lo aprendí el día que nació mi hijo)* de Alfredo Jaar, fue originalmente concebida para una locación chilena, pero no llegó a realizarse en nuestro país. A partir de ella se produjeron diversas versiones en el extranjero. La que propuso el autor para el Hall Central del Museo, redujo la idea a sus componentes más esenciales: la emisión de llantos de recién nacidos que se acompañan de sus nombres y la fecha de nacimiento. Destaca así Jaar el paso desde el interior de la madre al exterior del mundo, como uno de los momentos fundamentales, sino el más fundamental, de nuestra experiencia vital.

La intervención de Gordon Matta-Clark en el Museo Nacional de Bellas Artes en 1971, se ha constituido en un episodio mítico tanto de la trayectoria del artista como de la historia del museo. Nuevas investigaciones sobre el material existente, además del testimonio de su viuda y algunos compañeros de ruta, permitieron avanzar en una aproximación para reconstruir la intervención de la escalera de servicio del museo. La cuidadosa localización de los espejos que buscaban traer la luz exterior al interior del museo, fueron acompañadas de las fotografías que forman parte de la colección y testimonios de quienes colaboraron en la investigación.

La exposición de «30 años del taller de cine para niños de Alicia Vega», realizada por la educadora en diversas poblaciones periféricas de Santiago, permitió no solamente apreciar la monumental magnitud de su obra, sino también poner de relieve la originalidad y creatividad que, de manera tan exitosa, relacionaron un arte como el cine con comunidades infantiles relativamente alejadas de él.

A partir de esta estructura, se insertaron significativas intervenciones que dieron cuerpo y carne a la Bienal. Así, por ejemplo, algunas de las intervenciones fronterizas de Lotty Rosenfeld, instalaciones de Consuelo Castillo y Alejandra Coz sobre sus respectivas madres, el faro de Catalina Andonie, un video de Enrique Ramírez previamente exhibido en Francia y una instalación de Carolina Adriaola y José Luis Sepúlveda que nos aproxima a la evolución técnica de las herramientas cinematográficas y de reproducción de imágenes. A ellas se agregaron los Diarios de Viaje del Festival Franco-Chileno de Videoarte y la intervención *Umbral* de La oficina de la nada en el pasillo que conduce al MAC. Cada una de esas obras remitió a su manera a un umbral y en conjunto, construyeron el umbral que esta Bienal de aniversario quiso proponer a la reflexión pública.

# Música (Todo lo que sé lo aprendí el día que nació mi hijo)

2021



*Música (Todo lo que sé lo aprendí el día que nació mi hijo)* es concebida como un recorrido sonoro generado a partir de la transmisión del primer llanto de bebés lactantes nacidos en el Hospital Clínico José Joaquín Aguirre de la Universidad de Chile, desde mayo hasta octubre del año 2021. Los llantos han sido sincronizados con una pantalla LED verde que presenta la hora de cada nacimiento, junto al nombre de cada bebé. Así, si una niña nació a las 15 horas con 15 minutos, todos los días a esa misma hora, se escucha su voz en el hall central del Museo Nacional de Bellas Artes, siendo a la vez transmitido simultáneamente en el pasillo Crucero del Centro de Extensión Palacio Pereira del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, edificio que acogió en sus oficinas a las y los constituyentes que compusieron la Convención Constitucional, tras el plebiscito nacional realizado en octubre 2020.

Este canto heterogéneo, amplificado y transmitido al unísono, se presenta también como el rito de paso de un umbral que da testimonio de una nueva existencia en el mundo, momento inaugural que interconecta ambos edificios para, desde ese «entre», recordarnos el sentido de responsabilidad de lo que está por venir. Una alerta sobre nuestro rol en la sociedad y sus consecuencias directas sobre el futuro de ciudadanas y ciudadanos que se van integrando al país.

## ALFREDO JAAR

Santiago, Chile, 1956. Artista, arquitecto y cineasta, desarrolló estudios de Arquitectura en la Universidad de Chile y estudios de Cine en el Instituto Chileno Norteamericano de Cultura. Con más de 70 intervenciones públicas realizadas en distintos países, el artista toma el tejido social como materia prima a intervenir con el fin de generar situaciones en las que la participación pública y la transferencia se vuelven fundamentales. Comprendiendo la obra como proyecto, su trabajo excede los marcos del arte, y se centra en la alteración de espacios cotidianos e institucionales, desde los que la experiencia individual provoca la movilización de lo político en el cruce con lo colectivo. Sus trabajos forman parte de importantes galerías y museos, como el Museo de Arte de São Paulo (Brasil), el Centro Pompidou de París (Francia), el Museo de Arte Moderno y el Museo Guggenheim de Nueva York (USA), ciudad donde reside y trabaja actualmente. En 2013 obtuvo el Premio Nacional de Artes Plásticas de Chile.



Ideado inicialmente para ser presentado en el frontis del Ministerio de Educación de Chile como un llamado urgente sobre el compromiso de la institucionalidad con la formación de la ciudadanía, este proyecto de Alfredo Jaar no pudo concretarse hasta 2014, en el décimo aniversario del Nasher Sculpture Center de Dallas, Estados Unidos. Fue en el jardín de aquel museo, donde se instaló una estructura cúbica de tonos verdes translúcidos diseñada por el artista, en el que la luz del sol se colaba por las paredes e invitaba a visitantes a ingresar para escuchar los primeros gritos de bebés nacidos en Dallas, entre octubre de 2013 y febrero de 2014. Al igual que en su versión para la 15 Bienal de Artes Mediales, cada grito se transmitía en el minuto exacto de su emisión original, dando forma a una conmovedora experiencia orquestada por nuevas y nuevos habitantes de la ciudad.

#### Ficha técnica

Letrero LED, parlantes, amplificador TBC de 6 canales, raspberry, arduino, interfaz de audio, audios de recién nacidos.

**Colaboradores:** Hospital Clínico José Joaquín Aguirre de la Universidad de Chile.

Agradecemos las voces de Ana, Luciano, Josué, Mateo Alejandro, Angélica, Maite, Belén, Julieta, Helena, Valentín, Melina, Jean, Isabella, Christofer, Gaspar, Samir, Lucas, Guillermo, Antonia, Emma, Tomás, Braulio, Leonor, Maite, Xiomara, Mateo, María José, Renato, Mateo, Mateo, Elisa, Ethan, Salvador, Esperanza, Bruno, Magdalena, Emma, Manuel, Alexandra, Isidora, Amanda, Benjamín, Lautaro, Yarelli, Sergio, Samantha, Isabella, Joaquín, Madelaine, Santiago, Gaspar, Asunción, Lyna, Vicente, Maytte, Rocío, Baltasar, Eloísa, Emilia, Alelí, Iktan, Iñaki, Nahuel, Naira, Martín, Gaspar, Mailén, Analía, Martina, León, Francisco, Alonso, Gaspar, Dylan, Joaquín, Florencia, Tomás, Luján, Bruno, Valentín, Martín, Santino que forman parte de esta obra y a las madres y padres por permitirnos grabar sus primeros llantos.

Luz

Nacimiento

Llanto

Inmersión

Interior-Exterior

Presente

Presencia

Urgencia

Voz

Acoger

Tensión

Vida

Cuerpo

Interpelación

Tiempo

Transitar

Lo intangible



12:26

PISO 2  
VIAJES EN EL ARTE

PISO 2  
LA MUERTE Y MISERIAS

PISO 2  
RETRATOS DE LA MEMORIA

FRANCISCO MENDEZ LABBE

# Aproximación a *Claraboya (Skylight)* Gordon Matta-Clark

2021



A fines de 1971 Gordon Matta-Clark (1943–1978) viajó por Latinoamérica con el objetivo de llegar a Santiago de Chile. En ese momento, Nemesio Antúnez era el director del Museo Nacional de Bellas Artes y permitió a Matta-Clark realizar una intervención en la arquitectura del MNBA. Al mismo tiempo, el museo se encontraba en un período de reformas a su programación e infraestructura, en plena construcción de la Sala Matta en el subterráneo del edificio, llamada así en homenaje a su padre, el pintor nacional Roberto Matta. *Claraboya (Skylight)* es la única intervención de Matta-Clark en el país de la que se tiene registro. De acuerdo a los relatos y bibliografía disponibles, la intervención consistió en un corte al muro superior de la escalera de servicio del MNBA, que se dirige a los baños del personal. También incluyó un agujero hacia la cúpula del museo, con el objetivo de que la luz pasase del techo al subsuelo. Sumado a ello, instaló seis espejos, algunos en los muros laterales, con el fin de reflejar el halo de luz que ingresaba desde la cúpula.

Gordon solía involucrarse en los contextos políticos de los lugares, a través del ejercicio «anarquitectónico», entendido como una reflexión crítica sobre los cambios generados por las reformas urbanas y su impacto en la vida de los habitantes. Así, *Claraboya* no solo pretendía intervenir la arquitectura del museo, sino también convertirse en una reflexión crítica sobre la arquitectura, las instituciones y las condiciones sociales del país, en pleno período de transformación social en el contexto de la Unidad Popular.

*Claraboya* es, junto a *Circus-Caribbean Ocean* (Museo de Arte Contemporáneo de Chicago, 1978), uno de los dos cortes arquitectónicos realizados por Matta-Clark en un espacio museal, acción que replicó en diversas intervenciones urbanas —*Splittin* (Nueva Jersey, 1974), *Conical Intersect* (París, 1975) y *Window Blow Out* (Nueva York, 1976), entre otras—, que ponen en práctica el concepto de «anarquitectura».

## GORDON MATTA-CLARK

Nueva York, Estados Unidos, 1943–1978. Hijo de la pintora Anne Clark y el artista chileno Roberto Matta. Tras estudiar dos años Literatura en la Universidad de la Sorbonne en París, ingresó a la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Cornell, obteniendo el título de Arquitecto en esa institución. A comienzos de los años 70, en medio de una serie de acciones de arte y activismo que denunciaban los efectos en el habitar de la reforma urbana de Robert Moses, el artista realizó una serie de acciones para cuestionar el principio de propiedad y la lógica mercantil del urbanismo. Es así como elaboró el concepto de «anarquitectura» y comenzó a realizar *cuttings* en edificios, como franjas interdimensionales que se abren a nuevos espacios, perspectivas y significados. Hechos a mano, con sierra o cincel, estos «cortes vitales» eran documentados mediante video y fotografía, dando cuenta del compromiso del cuerpo del artista en la obra y su énfasis en la acción más que un resultado final. Participó en Documenta 6 de 1977 (Kassel, Alemania) y un año después falleció producto de un cáncer. Actualmente su obra se encuentra en diversas colecciones del Museo de Arte Moderno de Nueva York, Museo Reina Sofía, Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona, entre otras.



En el marco de la 15 Bienal de Artes Mediales de Santiago, el MNBA se acerca a *Claraboya* de Gordon Matta-Clark, situando algunos de los elementos que estuvieron presentes hace 50 años, que se complementan con algunas de las fotografías de la colección, probablemente tomadas por Gordon y Jeffrey Lew, artista que le acompañó en su travesía al sur.

Denominamos esta acción como una aproximación, pues fue trabajada a partir de los testimonios de personas que compartieron con Matta-Clark en esa época, y la reconstrucción documental y bibliográfica de su intervención. El edificio del museo ha sufrido varios cambios arquitectónicos después de 1971, no obstante, esta aproximación intentó acercarse de forma fidedigna a la obra original.

Agradecemos a los y las amigos/as de Gordon Matta-Clark, a quienes aportaron desde la investigación, la arquitectura, y a cada artista que contribuyó al estudio y reconstrucción de esta obra, en especial a Jane Crawford y a Gerry Hovagimyan.

#### Ficha técnica

6 registros fotográficos Colección MNBA (Surdoc 2-5383), proyección de registro fotográfico sobre muro, 6 espejos, 1 ampolleta, soportes metálicos insertos en el muro.

Video *Sala Gordon Matta-Clark* (2021)

HD Video, color, sonido.

Duración: 15'46"

**Colaboradores obra original:** Jeffrey Lew, Nemesio Antúnez.

**Colaboradores aproximación actual:** Jane Crawford, Gerry Hovagimyan, Hernán Barría, Marcelo Sarovic; Investigación y desarrollo: Francisca Cortínez y Magdalena Vergara; Equipo MNBA: Eva Cancino y María de los Angeles Marchant; Video documental *Sala Matta-Clark* (CChV, 2021): Gabriel Ortega y Laura Salinas.

Luz

Reflejo

Cámara oscura

Ruptura

Corte

Interrupción

Apertura

Energía

Fuerza

Erosión

Manufactura

Arquitectura

Anarquía

Anarquitectura

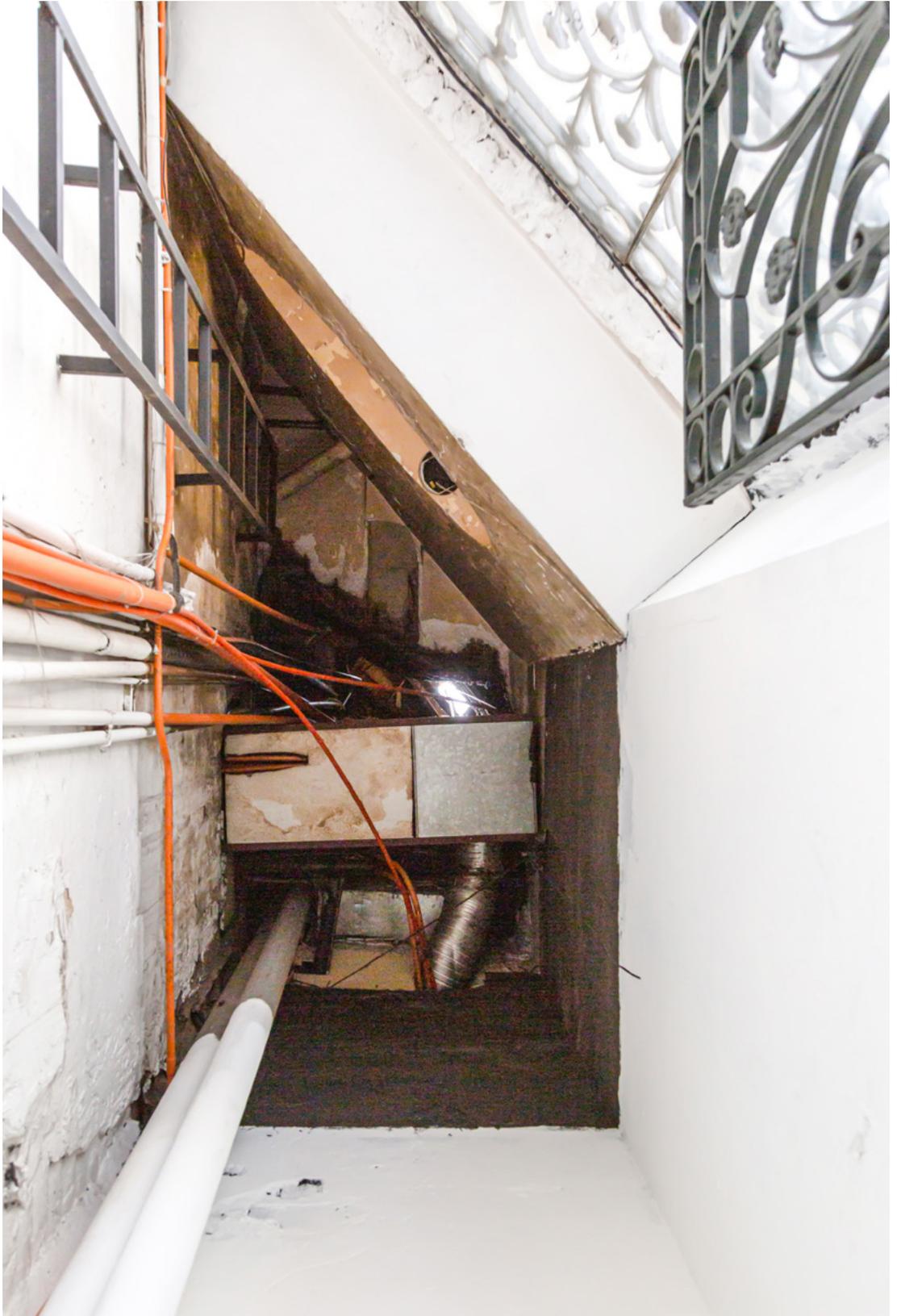
Límite

Frontera

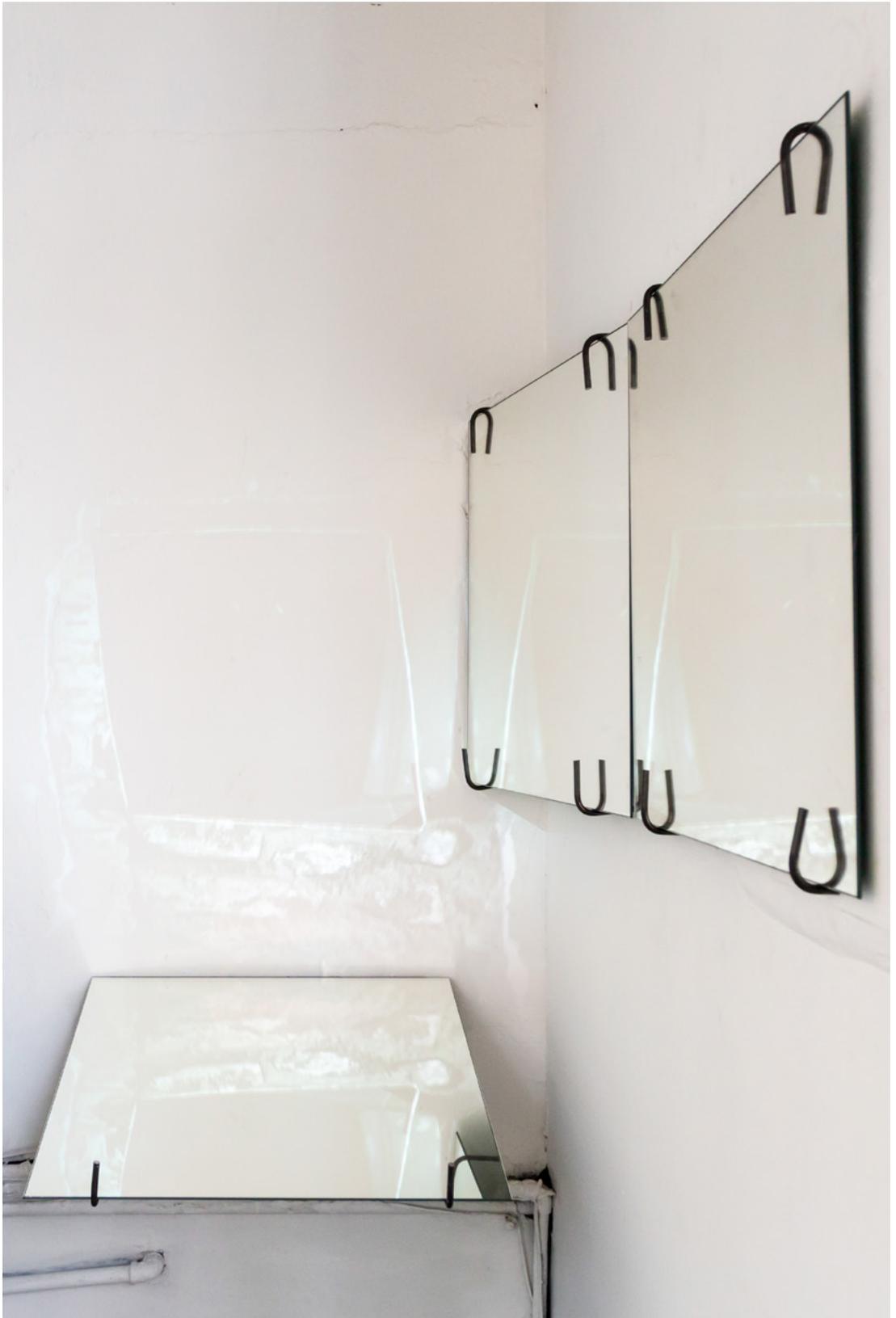
Interior-exterior

Identidad

Memoria









Inspirada en el texto homónimo de Juan Emar, esta propuesta toma como referencia uno de sus fragmentos iniciales para invitarnos a vivenciar su concepto de «umbral», en el que se funden la ida y vuelta de un mismo viaje.

La obra se sitúa en el espacio intersticial que une los edificios del Museo Nacional de Bellas Artes y el Museo de Arte Contemporáneo, lo que da forma a un ambiente intangible e informe, cuya oscuridad traduce simbólicamente la cavilación mística de la poética del autor, quien concibe la labor creativa como un trayecto hacia la iluminación.

La instalación consiste en un recorrido sonoro, en el cual cinco parlantes suspendidos emiten sonidos espectrales sin un orden aparente. Esta ambientación busca, de algún modo, traspasar la percepción corporal y apelar a los sentidos interiores. En la parte oeste del espacio, el espectador se encuentra con un fragmento de la obra literaria de Juan Emar, impresa en gran formato e iluminada de forma puntual.

Como aquel señalamiento de Emar sobre el artista que trabaja para luego entregar su obra a la nada, *Umbral* es concebida como un acontecimiento sutil y evanescente, cuyos ecos pueden desembocar en una experiencia vital comprendida como transformación y construcción continua.

## Ficha técnica

Instalación sonora. 5 audios reproducidos en loop a través de 5 parlantes instalados en el pasillo que une el Museo Nacional de Bellas Artes con el Museo de Arte Contemporáneo.

Texto impreso con cita del *Primer Pilar* de *Umbral* de Juan Emar sobre papel, 80 x 100 cm.

**Colaboradores:** Diseño gráfico: Valentina Pizarro.

Umbral

Juan Emar

Instalación sonora

Recorrido

Iluminación

## LA OFICINA DE LA NADA

FELIPE CUSSEN

MARCELA LABRAÑA

MEGUMI ANDRADE

RICARDO LUNA

Grupo de investigación enfocado en los vínculos entre la literatura, las artes visuales y la música, desde una perspectiva comparatista que también incluye la mística, la estética y la filosofía. Fue fundado por Felipe Cussen, Marcela Labraña y Megumi Andrade en el marco del proyecto Fondecyt *Poéticas negativas* (2016–2019), al cual también se sumaron Jimena Castro y Valentina Bulo, y continuó en el proyecto Fondecyt *Ejercicios de estilo: procedimientos y potencialidades en la literatura contemporánea* (2019–2023), junto a Ricardo Luna. Su labor se ha desarrollado tanto en el ámbito académico como en la curaduría de diálogos, performances y exposiciones, particularmente el Festival de Libros organizado junto al Campus Creativo de la Universidad Andrés Bello (UNAB).

Ante la necesidad de colocar un título, se me impuso el de UMBRAL. Pues me siento, ni más ni menos, colocado en un umbral.

Tiene éste una característica: hacia atrás es una extensión iluminada; hacia adelante la oscuridad. Es como estar sobre el dando la espalda al sentido de la marcha, o sea, a la finalidad de ella y digo finalidad ya que fuerza será seguir adelante. Quiero decir que este «adelante» - hoy oscuro - podría ser la solución o - si no la hay de verdad - la explicación de lo ya recorrido.

Juan Emar

*Umbral, Primer Pilar*

# 30 años del taller de cine para niños de Alicia Vega

1985 - 2015



En 1985, con el fin de promover el cine como herramienta de transformación y movilidad social, la educadora Alicia Vega creó el *Taller de cine para niños*, dirigido a menores de extrema pobreza y zonas rurales a lo largo de Chile. El programa, basado en juegos, trabajos manuales, ejercicios creativos y proyección de películas, se realizó durante 30 años de forma continua, buscando explorar las posibilidades expresivas de la imagen cinematográfica bajo un ambiente de participación colectiva.

Tras el término del taller en 2015, se comenzó un ordenamiento del archivo de los trabajos de más de seis mil de niños y niñas que pasaron por él, acción que culminó en esta muestra que exhibe los objetos, diseños y gráficas realizadas por la profesora, así como los cientos de trabajos de las y los menores que la cineasta conservó y sistematizó por tres décadas. Una puesta en valor de la labor ininterrumpida de la profesora, que nos acerca a las múltiples metodologías educativas implicadas en el taller: desde los fundamentos de la imagen y su vínculo con la realidad, hasta llegar a los principales hitos tecnológicos de la imagen en movimiento y su exploración como lenguaje en las nociones básicas de plano, escena, montaje, tipos de películas y géneros fílmicos.

La exhibición fue inaugurada por primera vez el año 2018 en la Galería Macchina de la Pontificia Universidad Católica de Chile (PUC), y luego expuesta el año 2019 en Balmaceda Arte Joven (BAJ) de Puerto Montt y Antofagasta, y en la Biblioteca del Centro Cultural Gabriela Mistral (GAM) de Santiago. Esta versión da cierre a esta itinerancia desde una de las más grandes instituciones del arte y la cultura del país: el Museo Nacional de Bellas Artes, un espacio que no solo dota de un aura de dignidad a cada una de las frágiles expresiones de niñas y niños que participaron del taller, sino que además permite avanzar en la consolidación y reconocimiento público de Alicia Vega como una de las maestras más importantes del arte en Chile por su labor y compromiso social.

## Ficha técnica

Material de archivo desarrollado durante 30 años en el Taller de cine para niños. Medidas y medios variables.

**Colaboradores:** Dirección de Montaje: Alicia Vega; Montaje: Diego Ramírez Marianetti; Asistencia de Montaje: Pilar Gajardo Bastías, Rodrigo Castro Hueche; Producción General: Viviana Erpel Quevedo; Producción Fotográfica: Andrés Ovalle Tuca; Dirección Ejecutiva Fundación Cultural Alicia Vega: Tehani Staiger.

## Alicia Vega

Investigadora, documentalista, crítica de cine y educadora. Tras estudiar en el Instituto Fílmico de la Pontificia Universidad Católica de Chile, ejerció como profesora en la misma casa de estudios y en la Universidad de Chile. Dentro de sus investigaciones iniciales destaca su dirección en la investigación *Re-visión del cine Chileno* (1979), realizada en conjunto con los cineastas Ignacio Agüero, Carlos Besa, Gerardo Cáceres, Cristián Lorca y Roberto Roth. Poco después, en 1985, creó el programa educativo *Taller de cine para niños*, que contó con la asistencia de 6.482 niñas y niños, y cuyo desarrollo fue documentado en 1988 por Ignacio Agüero en *Cien niños esperando un tren*.

Recibió el Reconocimiento al Mérito Artístico (División de Cultura del Gobierno de Chile, 2000), el Premio Pedro Sienna (Consejo Nacional de la Cultura, las Artes y el Patrimonio, 2008) y la Medalla Centenario UC (2018). El año 2017 fue nombrada «Artivista» por Balmaceda Arte Joven y, recientemente, fue galardonada con la Orden al Mérito Artístico y Cultural Pablo Neruda en el marco de la celebración del Día del Cine Chileno (2021). Entre sus últimas publicaciones se encuentra *Itinerario del cine documental chileno 1902-1990* (Centro EAC, U. Alberto Hurtado, 2006), *Taller de cine para niños* (Ed. Ocho libros, 2012) y *Cuadernos de Alicia* (Ed. Ocho libros, 2021), publicación de tres volúmenes en el que describe el método utilizado en los talleres.

La Chimba 1994      Puda-nuel 1995      Ciudad del Niño 1996-97-98

kinetoscopio

invento del cine: los astutos hermanos Lumière



Los hermanos Lumière  
 Chiquay, 7 años  
 Ciudad del Niño, Castro 2000



Louis Lumière

Auguste Lumière





agen es la representaci3n de una casarona o toda la cuadra (jugo a muela)

La Sienna 1986

La Hazienda 1987



MAURICIO AVILA 12 AÑOS

MAURICIO AVILA



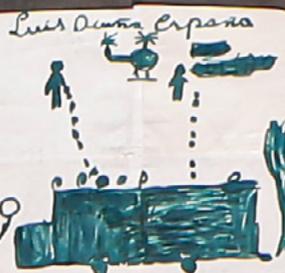
8 AÑOS

SWISS SAN MARCO 8 AÑOS



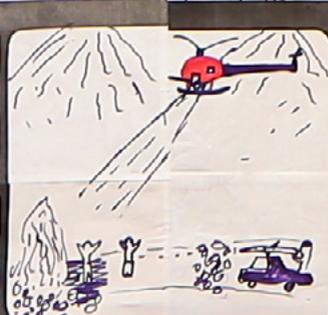
LAS PROTESTAS MAÑOS

PRO  
TES  
TA



NA  
CI  
O  
MA

LAS PROTESTAS 13 AÑOS



1980  
PROEZ

ARIEL MACÍAS

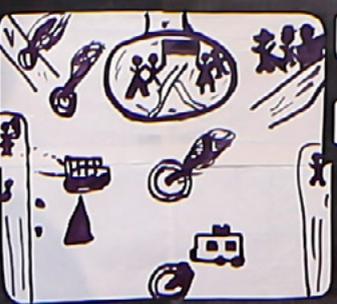
9 AÑOS



LA MONEDA 13 AÑOS



LAS PROTESTAS. LUIS QUIROGA ESPASA



LAS PROTESTAS

13 AÑOS



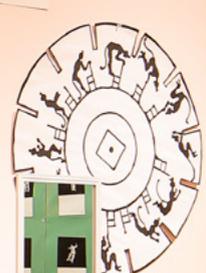


Villa la Reina  
1991

Los Andes  
1992

el juego del zootropo

el juego del fantascopio









# Diarios de viaje del Festival Franco Chileno de Videoarte

1986, 1989 y 2016



El Festival Franco Chileno de Videoarte fue inaugurado en 1981, como una iniciativa del Servicio Cultural de la Embajada de Francia, impulsado por Pascal-Emmanuel Gallet, representante del Ministerio de Relaciones Exteriores, y el diplomático en servicio de este país en Chile, Jean-Michel Solente.

En medio de la dictadura cívico-militar chilena, el encuentro buscaba generar una instancia de intercambio artístico entre Chile y Francia, donde periodistas, cineastas, documentalistas y artistas visuales, pudieran exponer sus reflexiones en obras que a menudo tenían un marcado carácter político. Este nuevo espacio de resistencia, no hubiese sido posible sin la llegada de la cámara portátil, cada vez más popular y accesible, que permitió la experimentación de imágenes electrónicas en movimiento, con propuestas distintas a las comúnmente ofrecidas por la televisión y el cine. El videoarte se instalaba así como un género innovador, que dio paso a un incipiente circuito de creación artística, donde participaron autores claves en la historia del video como Juan Downey, Eugenio Dittborn, Lotty Rosenfeld, Magali Meneses, Juan Enrique Forch, Sibyl Brintrup y Francisco Fábrega, entre otros.

El encuentro se realizó de forma ininterrumpida hasta 1990 en el Instituto Francés de Chile. Luego, continuó su funcionamiento bajo el nombre de Festival Franco Latinoamericano, con una modalidad más ampliada que tocó países como Colombia, Argentina y Uruguay. Finalmente, ya entrada la transición, el encuentro derivó en la Bial de Video y Artes Electrónicas, que inauguró su primera edición en 1993, y que hoy continúa vigente como la Bial de Artes Mediales de Santiago.

Uno de los hitos más importantes del festival fue *Diarios de viaje*, instancia de intercambio en que artistas grababan su experiencia en otros países a modo de apuntes audiovisuales, lo que permitió profundizar el diálogo entre videastas chilenos y franceses. En total, se realizaron 36 viajes de intercambio entre 1985 y 1997, cuyos videos pertenecen al archivo del Festival Franco Chileno de Videoarte. En la conmemoración de sus 40 años, se presentaron cuatro de ellos en la 15 Bial de Artes Mediales de Santiago, bajo la curatoría de Pascal-Emmanuel Gallet.

**Colaboradores:** Instituto Francés de Chile, Servicio Cultural de la Embajada de Francia

Festival Franco Chileno de Videoarte

Diario de viaje

Videoarte

Apuntes audiovisuales

Francia

Chile

## PASCAL-EMMANUEL GALLET

París, Francia, 1949. Estudió filosofía en la Sorbonne y en la Escuela Normal Superior de Saint Cloud, entró al Ministerio de Asuntos Internacionales en 1978 y dirigió hasta 1992 un servicio de producción y edición de video, donde realizó las primeras ediciones videográficas que referencian las obras de cineastas consagrados a Robbe-Grillet (1982) y a Marguerite Duras (1984), conformando la edición de un corpus de 19 filmes etnográficos. En 1981, creó en Santiago de Chile el Festival Franco Chileno de Videoarte, que luego se llamó Festival Franco Latinoamericano de Videoarte. Paralelamente llevó una actividad de crítico literario (1980-1988), realizó documentales de creación y ensayos cinematográficos (como *Ramey-Custine*, en el que filmó por años el mismo plano, en el mismo lugar, en la misma fecha y hora desde 1983) y escribió libros (*El paisaje blanco*, 1988, seguido de *Suite para un paisaje*, 2014). Actualmente es profesor universitario y ha participado como jurado en diversas escuelas de arte.



## Tiempos oscuros

PASCAL-EMMANUEL GALLET

Cuando, en tiempos oscuros, nació en Santiago el Festival Franco-Chileno de Videoarte, y años más tarde se extendió a toda América Latina y luego a las Repúblicas Bálticas, en un extraño eje de norte a sur que pasaba por París, yo no esperaba solo mostrar obras, sino ejercitar las miradas. Asimismo, cada año, en el marco de los Festivales, envié a un videasta francés a desorientar su mirada grabando un diario de viaje. Le encomendaba escoger, sin tener que justificar su elección, a un videasta local que vendría a Francia a grabar el suyo. Les daba pocos recursos para el rodaje, solo una cámara, y apenas un poco más para la posproducción, para darle toda su oportunidad a la confrontación entre una mirada desnuda y una realidad nueva.

En efecto, todos conocemos, desde muy temprana edad, la virtud revitalizante del desplazamiento, la impresión —o ilusión— maravillosa de una nueva mirada que se genera en el más mínimo viaje. Un diario de viaje es, pues, desde el principio una metáfora, un desplazamiento de la mirada que supone toda representación.

Que los diarios de viaje tuvieran la oportunidad de perdurar en el tiempo, uniéndose al desfase epocal, los convirtió en poemas históricos de los espacios y tiempos que habitaron, cumpliendo el objetivo esperado de esta rapsodia de miradas.

De 1985 a 1997, y luego en el 2016 con un último diario, la suite de más de 40 diarios de viaje da testimonio durante 30 años, una generación completa, no solo de la diversidad de miradas de aquellos que inventaron el video como un medio de expresión por derecho propio e imponían su autonomía tanto frente a la televisión como al cine. También da testimonio de la historia del mundo, del fin de largas y crueles dictaduras que el video acompañó en el sur como en el este y, luego, del ascenso de una dictadura nueva y universal, aquella de los mercados globalizados, de los empresarios y de los políticos que los sirven.

En 1990, para los 10 años del Festival, todos los videastas franceses de la «generación de Chile», saludaron a sus amigos de Santiago en una suite libre de obras breves, la que nombré *Guirlande* en recuerdo de la *Guirnalda de Julia* de Charles de Sainte-Maure, duque de Montausier. Estas obras marcan, junto con las que los videastas franceses sumaron en 2010, cuando el mundo entero contenía su respiración esperando que la tierra devolviera a los mineros chilenos, la intromisión del recuerdo y la nostalgia en este poema del tiempo. En 1995, para representar el flujo incesante de miradas de videastas latinoamericanos, franceses y bálticos, le pedí a Nam June Paik que mezclara fragmentos de estos diarios con su propia mirada. A esta instalación colectiva la llamé *Monstruo de miradas*, un eje norte-sur.

El perfume de los tiempos, el perfume de los lugares y el deseo irreprimito de representar dan a esta rapsodia de miradas su firme unidad. Su valor reside en la sencillez de su dispositivo, en la obstinación de perseguir la única exigencia que vale: la de contar el mundo; la de desplegar la diversidad de nuestras miradas frágiles, de nuestras miradas mortales; la de acariciar al vuelo los movimientos abigarrados del tiempo y del espacio; la de recitar, finalmente, esta trágica belleza, a la cual ninguna miserable invención metafísica o religiosa, incluso espiritual, podrá jamás alcanzar.

Participando de la presente obra, cada uno podrá componerse de libres secuencias de miradas, improvisando las coherencias inesperadas que son el sello de la rapsodia.



## Mis encuentros en Chiloé en 1989

14'38" ~ 1989

Algunos habitantes narran, con sencillez, en blanco y negro, cosas que vieron. Una plena cosecha de mitos. Michaël Gaumnitz los ilustra, en la imagen misma, con sus dibujos coloridos, divertidos o extraños. En el último encuentro, un cacique ciego, al principio mudo para no hablar la lengua del vencedor, se levanta de pronto y pronuncia la lengua antigua que después de él ya nadie hablará.



### MICHAËL GAUMNITZ

Dresde, Alemania 1947. Cineasta formado en la Escuela de Bellas Artes de Berlín. Hizo su debut como pintor de videos en el Institut National de l'audiovisuel (INA), y ha realizado numerosos documentales sobre pintores, como Paul Klee o Odilon Redo. Es especialista en cine documental y videoarte con variados títulos de su autoría.

## El Puente

3'51" ~ 2016

Caminos. El océano viene, se retira, una manifestación irrumpe, cielos, algunas caras; el océano y la marejada de las banderas rojas. Los tambores y las olas braman, se llevan todo.



### SOPHIE-CATHERINE GALLET

París, Francia, 1992. Directora y columnista de cine. Licenciada en Historia del Arte en La Sorbonne y Magíster en La Sapienza en Roma, donde se especializó en Historia del Cine. Ha escrito, dirigido y editado varios cortometrajes de ficción y documentales, el último se titula *Un Silence* (producción Les Poissons Volants), realizado con el apoyo de Procirep y ANGOA.

## Torre Eiffel

11' ~ 1986

Entrelazado con un poema de Vicente Huidobro, escrito en francés durante los años 20 en París, se presenta una visión interior de la torre, fragmentada, sensual, aérea.

Montaje: René González y Marcelo Pechaza; Música: Jaime Aguirre.



## JUAN FORCH

Santiago, Chile, 1948. Periodista y comunicador dedicado principalmente a la producción televisiva, donde ha dirigido varios programas, entre ellos la conocida franja del NO para el plebiscito de 1988. En lo literario, ha escrito tanto ensayo periodístico como novela y poesía como *El campeón* (2005), *El abrazo del oso* (2007), *Las dos orillas de Elba* (2012).

## Muerte al rey

6' ~ 1989

Partir cuando ya no se encuentra salida. El tiempo no nos suelta, pero nos encontramos en París para decapitar nuevamente al viejo cadáver, para ver Chile desde La Defensa, para asegurarnos, antes de volver, que nada, en ninguna parte, es tan diferente.

Montaje: Laurent Rebezade; Narración: Marcela Obregón.



## FRANCISCO ARÉVALO

Santiago, Chile, 1963. Comunicador y publicista formado en el Instituto Pacífico de Santiago. En el VII Festival Franco Chileno de Videoarte, su obra *Embrión* ganó el Premio Mejor Video, y en 1989, con motivo del bicentenario de la Revolución Francesa, recibió una invitación del gobierno francés para dirigir un *Diario de viaje* en video grabado en París, Lille y Biarritz.

# Dipolo

2021



*Dipolo* se propone como una experiencia audiovisual que es reprogramada día a día por artistas invitados, quienes desde sus disciplinas –pintura, performance y nuevos medios–, intervienen la estructura espacial, material y programática del dispositivo, al tiempo que los asistentes también disponen libremente de éste para modificarlo e incorporarlo al sistema.

Compuesta por un circuito de proyectores simultáneos con imágenes de diversa procedencia, la obra toma su nombre de la circulación cerrada de corriente eléctrica –dipolo magnético–, funcionamiento que se ve replicado en este trabajo como un *work in progress* en el que las imágenes se entrecruzan e interactúan para multiplicarse y reflejarse desde distintos lugares en el espacio. Así, el material audiovisual es concebido como «objeto encontrado» al ser resultado de intervenciones realizadas por medio de la técnica «de contacto», en la que elementos objetuales y/o naturales son ensamblados a éste para generar, mediante su proyección, la imagen final.

*Dipolo* transforma el espacio en un lugar de circulación de la memoria individual y colectiva, un territorio al cual solo es posible acceder como presente a través de sus infinitas modificaciones en el tiempo, que con sus respectivas combinaciones, reiteraciones y variaciones, desemboca en una memoria anacrónica y expandida.

## Ficha técnica

Instalación audiovisual con proyectores análogos y digitales, mesa con cinta audiovisual intervenida y espejos de distintas dimensiones.

**Colaboradores:** Acción colaborativa de artistas y colectivos nacionales.

Cine Expandido

Experiencia audiovisual

Feria

## CAROLINA ADRIAZOLA

Santiago, Chile, 1977

## JOSÉ LUIS SEPÚLVEDA

Santiago, Chile, 1971

Dupla de cineastas que llevan más de 20 años trabajando en la búsqueda y experimentación de nuevos lenguajes y narrativas contemporáneas. Hasta la fecha han realizado *El Pejesapo* (2007), *Mitómana* (2009), *Crónica de un comité* (2014), *Il Siciliano* (2017) y *Harley Quinn* (2020), películas que han sido exhibidas en festivales como Locarno, San Sebastián y BAFICI, entre otros. Son fundadores del Festival de Cine Social y Antisocial FECISO, que se realiza hace 14 años y también de la primera Escuela Popular de Cine en Chile que lleva más de una década de funcionamiento.





era color azul



# El hombre sin imagen

2020



*¡Podemos tomar un barco o simplemente caminar o volar, vamos!  
pero para aventurarnos más allá, tenemos que superar numerosos muros,  
a menos que cerremos los ojos para atravesar la materia sin romperla.  
Cerrar los ojos es un acto de confianza en el mundo.*

Un espacio inundado por la interacción de imágenes, sonido y movimiento, es propuesto en esta sala donde se presenta la escena hipnótica de un cuerpo bajo el mar, luchando y/o agarrándose a la vela de un barco en un gesto que bordea la danza. Esta situación se ve interrumpida por el rumor tenue y constante de dos monitores instalados en la sala, en la cual vemos una serie de cruces que flotan en el mar pacífico, al tiempo que un cúmulo de piedras chocan contra un muro de hierro y nos hacen volver a la realidad.

Como un hombre en el mar que ha perdido su barca, *El hombre sin imagen* nos llama a experimentar el espacio de un mundo agitado, sin un punto fijo en lo real, entregado a la incertidumbre de acontecimientos incontrolables, y a la posibilidad de dar forma a otras maneras de entender el presente y la nueva historia que está siendo escrita. La obra se presenta como un símbolo de lucha contra el miedo y la injusticia que se esconde, y nos invita a atravesar el desierto imaginario que acecha las noches más oscuras y tranquilas, pero también, paradójicamente, las noches más iluminadas por un rayo en medio de un océano de preguntas.

Este trabajo fue exhibido en la exposición «Êtres/lieux» de Galerie de l'UQAM (Montreal, Canadá), en «Gestus I atto: Rifare il corpo» de Teatrino di Palazzo Grassi (Venecia, Italia) y en Prix Marcel Duchamp 2020 en el Centro Pompidou (París, Francia), donde el artista fue nominado a este premio por la Asociación para la Difusión Internacional del Arte Francés.

## Ficha técnica

Proyección de video. Duración 8' 55", resolución 2K

2 monitores Sony PVM - 2030 Trinitron Color

Video *Los recuerdos de esta tierra* (2005). HD video, color, sonido. Duración 7'07"

Video *El muro* (2020). HD video, color, sonido. Duración 7'07"

Fotografía impresa en papel de algodón, 40 x 60 cm

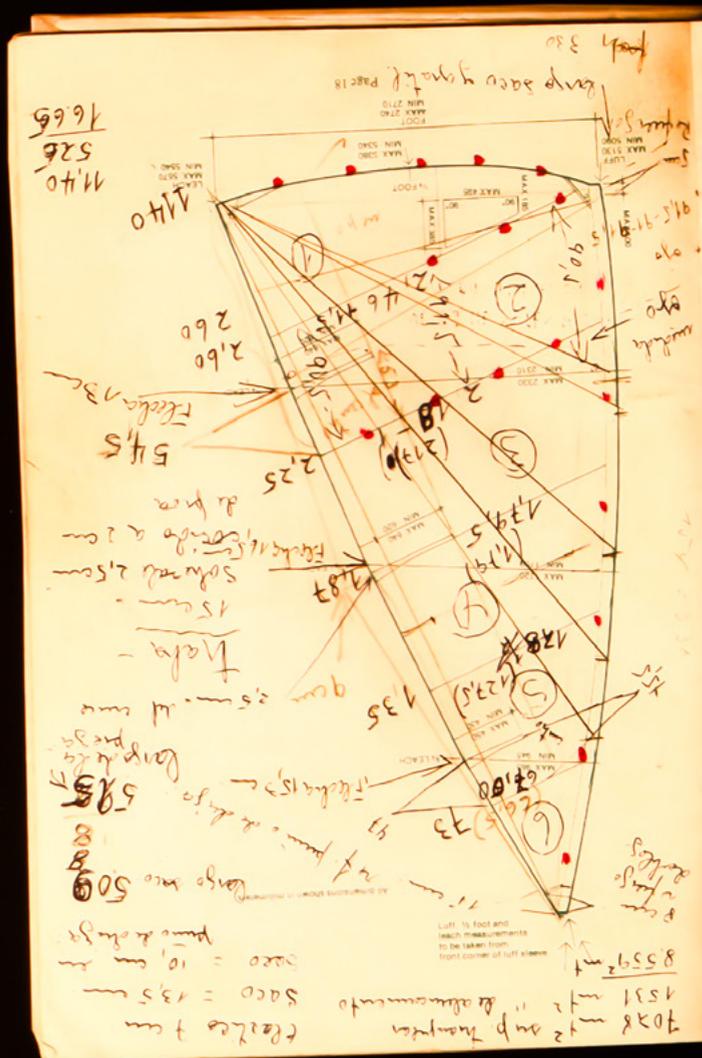
**Colaboradores:** Intérprete de video: Idrissa Diabate; Dirección y música: Enrique Ramírez; Asistentes: Mónica Montes, Loïc Chambon; Agradecimientos: Michel Rein, Paris Bruxelles, Myriam Ajar; Agradecimientos especiales: Isabelle Lemaître, Jean-Conrad Lemaître, Marie-Thérèse Champesme, Maxime Champesme, Antoine Brault, Villa la Brugère.

## ENRIQUE RAMÍREZ

Santiago, Chile, 1979. Luego de estudiar Música popular y Cine en Chile, en 2007 se incorpora al Posgrado en Arte Contemporáneo y Nuevos Medios de Le Fresnoy -Studio National des Arts Contemporains, Tourcoing, Francia. Su obra mezcla escritura, sonido e imagen, cruzando además la ficción y el documental en pequeñas historias ancladas en la historia contemporánea. Sus mundos imaginarios están ligados a un elemento obsesivo: su pensamiento parte en el mar, un espacio de memoria en perpetuo movimiento, de proyecciones narrativas, donde el destino de su país natal se cruza con grandes narrativas de viajes, conquista y flujos migratorios. Sus imágenes líquidas hablan del destello de una verdad en permanente vuelo, el retroceso de la historia, siempre repetida y nunca igual. Ha expuesto en el Museo Amparo de México, Centro Pompidou de París, Museo de la Memoria y Derechos Humanos de Chile, y la 57 Bial de Venecia, entre otros lugares. Desde 2010 vive y trabaja entre París y Santiago.

A woman with long dark hair, wearing a white off-the-shoulder top, black pants, and white sneakers, stands in a dark room looking at a large digital display. The display shows a blue-toned image of a person's face in profile, with a bright light source behind them, set against a background of stars. The text 'Un barco en las nubes' is visible in the bottom left corner of the display. The floor is made of dark wood in a herringbone pattern.

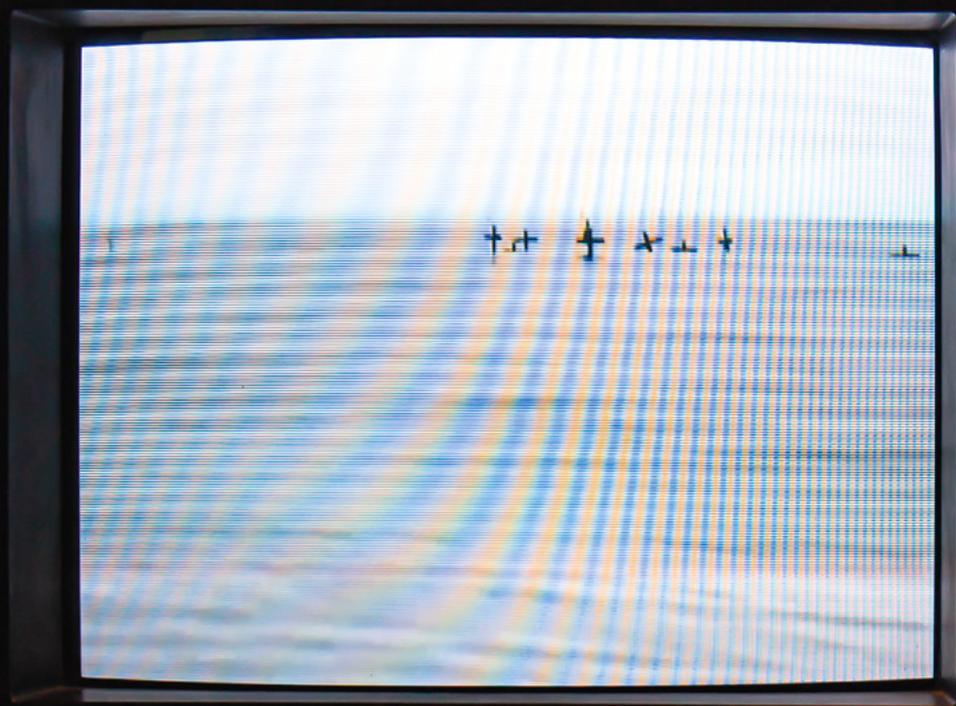
Un barco en las nubes



# AL SUR DE AMÉRICA

navegar / perdido / allá





LIVE A



LINE A

SONY

# Futura

2021



Los lentes de Fresnel, inventados por Augustin-Jean Fresnel a principios del siglo XIX, son luminarias utilizadas para extender la visibilidad de los faros y de los medios de transporte marítimos. Este objeto es instalado sobre una tarima en el centro de la sala, cuyas paredes y piso han sido cubiertas en tela *flocking*, un género negro que absorbe la luz. Es así como la función del objeto inserto en este lugar cambia, ya que lejos de guiar al espectador/a, lo desorientan en su camino por la sala. La obra de Catalina Andonie emula este instrumento al proyectar una luz que raya los muros del Museo Nacional de Bellas Artes, interrumpiendo la oscuridad del espacio y la sensación de vacío.

Esta modificación del propósito original del lente, cuya función habitual es señalar la existencia del límite entre la tierra y el mar, el roquerío o el peligro, abre la pregunta sobre la finalidad que tienen los objetos en general hacia sus entornos, materiales y formas. *Futura* busca así revelar la desconexión con los parámetros clásicos que nos permiten percibir el mundo, comprendiendo cómo la utilización de tecnologías de expansión perceptiva nos llevan a transitar por lugares hostiles que modifican nuestra experiencia sensorial.

La reconstitución alegórica de este faro nos invita a evaluar la relación personal y colectiva de un viaje en común, cuyo movimiento incluye la posibilidad del accidente, el error y la trascendencia.

## Ficha técnica

Escultura de acrílico, bronce, aluminio, vidrio, granito. En su interior contiene una bombilla. Medidas 36 x 36 x 62 cm. Fabricada en Florida, EE.UU.

**Colaboradores:** Agradecimientos a Artworks Florida, Pablo Andres Castro Castro, Francisco Ignacio Cayó Herrera, Rodrigo Alberto Cruces Echebarai.

## CATALINA ANDONIE

Santiago, Chile, 1989. Artista visual, Licenciada en Artes Visuales de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Trabaja en esculturas e instalaciones que giran en torno a las problemáticas de la ambigüedad. Estas tienen una diversidad de referentes y, al mismo tiempo, una falta de ellos. Eso es lo que en cierto sentido las hace resistentes a una clasificación, anulándola y haciéndola impenetrable y operativa como tal. Sus obras hacen referencia a objetos preexistentes para elaborar piezas donde exista una experimentación en torno a esa ambigüedad, en su mayoría objetos reproducidos a través de archivos, objetos rescatados y rediseñados. Trabajando con una amplia gama de materiales industriales y artesanales tales como el bronce, la piedra y el vidrio, entre otros, reúne oficios que se implementan comúnmente para las Artes Decorativas y el Diseño Industrial. Actualmente vive y trabaja en Santiago de Chile.

Visibilidad

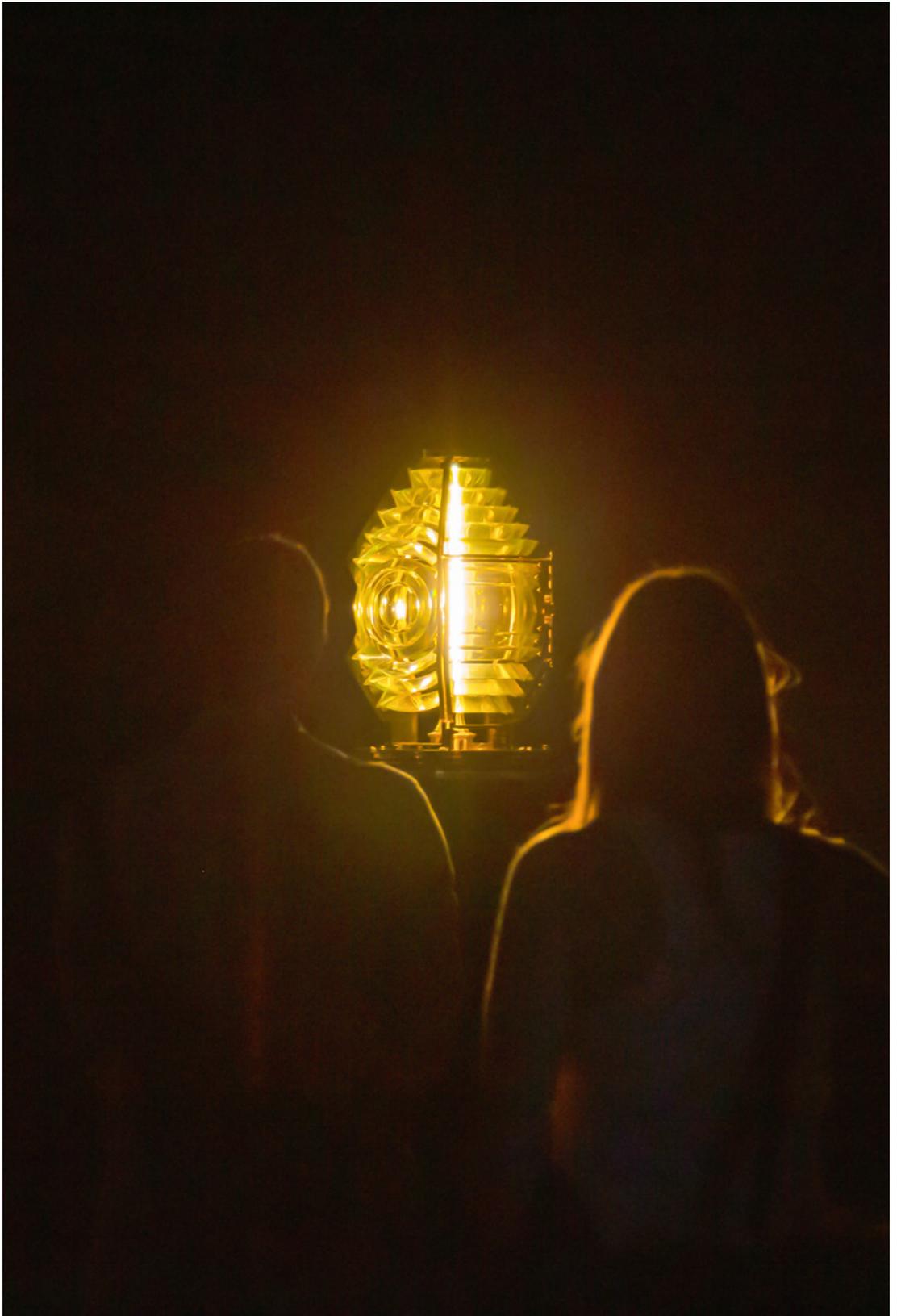
Distancia

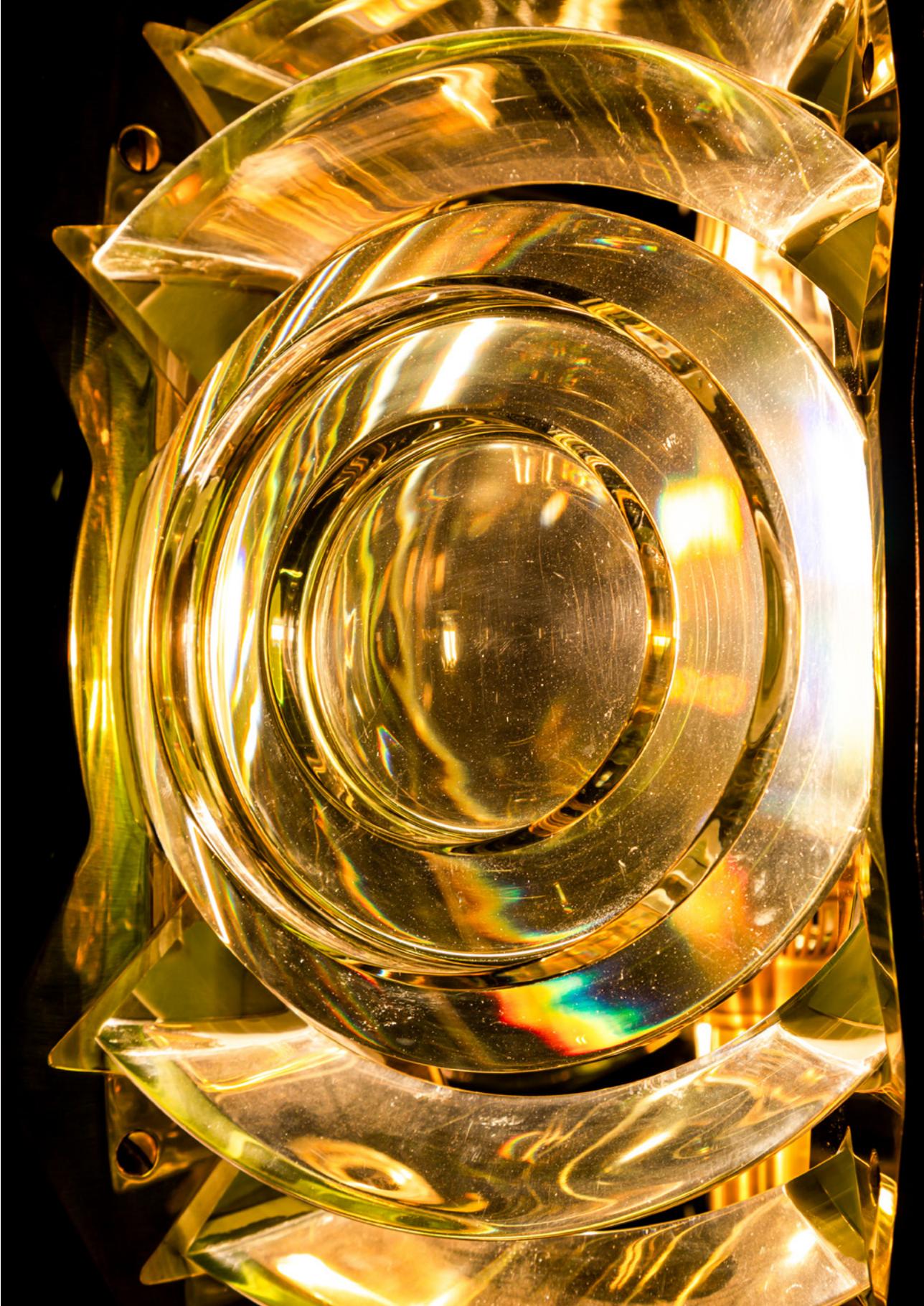
Ambigüedad

Proyección

Advertencia







# Cicatrices

## Txraripel, collar de balines

2021



Las marcas que dejan las barricadas después de una jornada de protestas son cicatrices de ciudad, señales que han ido avanzando de los barrios periféricos a los centros urbanos, dando cuenta de un pasado que estalla en el presente y un conflicto social abierto. El fuego carcome el asfalto, dejando grabadas las huellas del enfrentamiento en el piso junto a costras de materiales derretidos. Una de estas marcas fue encontrada en Plaza Dignidad en octubre de 2019 por Cristian Inostroza, para ser fundida en bronce, monumentalizando los vestigios de la fricción del conflicto en una pieza única.

Del mismo modo, balines disparados para reprimir la revuelta fueron utilizados para confeccionar un *txraripel* o collar de perlas negras, convirtiéndose en una pieza de arte que exhibe los restos de la violencia ejercida por las fuerzas del Estado, no solo en el contexto del estallido social, sino en contra de los pueblos originarios desde larga data.

Convertidos en objetos que imitan una condición de joya, ambas esculturas presentes en *Umbra*, ponen en pugna la estetización de los acontecimientos de lucha y resistencia social, dando paso a nuevas reflexiones en torno a la historia oficial y reciente de Chile.

### Ficha técnica

Escultura en bronce 63 x 41 x 10 cm. Base circular 50 cm de diámetro.

Collar de balines sobre busto de hormigón.

**Colaboradores:** Benjamín Rodríguez, Taller La Fundición Artística, Álvaro Silva.

Revuelta social

Barricadas

Balines

Cicatrices

Memoria

### CRISTIAN INOSTROZA

Santiago, Chile, 1984. Artista visual, investigador y gestor de proyectos de arte, licenciado en Artes Plásticas y Magíster en Artes Visuales de la Universidad de Chile. Sus propuestas se enuncian desde el paisaje periférico de Santiago y el imaginario de sus poblaciones, a través de una práctica multidisciplinaria que busca ser un ejercicio de memoria, así como una herramienta estratégica para hacer aparecer reflexiones contemporáneas sobre el colonialismo al sur de América, las mitologías del Estado-nación y la resistencia popular. Miembro del colectivo CHARCO y de la red Global Center for Advanced Studies-GCAS, ha realizado proyectos educativos en escuelas, universidades y organizaciones sociales y ha presentado sus propuestas en barrios, intervenciones callejeras, espacios independientes e institucionales como el Museo de la Solidaridad Salvador Allende, Museo Nacional de Bellas Artes, Museo de Arte Contemporáneo, además de exhibiciones en Bolivia, Perú, Alemania y Estados Unidos.







# Contra la pared

2010



La obra de Alfredo Jaar es un retrato del sindicalista chileno Clotario Blest (1899–1990), descrito por el propio artista como un personaje que «es parte integral del paisaje social, así como lo es la cordillera de nuestro paisaje urbano».

Este luchador por los derechos humanos es retratado con su habitual overol azul y su barba blanca, que no se afeitaría desde el golpe cívico–militar del año 1973 hasta que volviera la democracia a Chile. Fundador de diversas organizaciones sindicales y políticas —como la Agrupación Nacional de Empleados Fiscales (ANEF), la Central Única de Trabajadores (CUT), el Movimiento de Izquierda Revolucionaria (MIR), y el Comité de Defensa de Derechos Humanos y Sindicales (CODEHS)—, desde muy joven habló sobre la necesidad de las economías corporativas, articuló escuelas nocturnas para obreros, defendió a su pueblo y luchó por los trabajadores.

La política y poética de las imágenes, como estrategia para visualizar y visibilizar historias urgentes y marginadas de los espacios de poder, ha sido el lugar reflexivo desde donde Jaar ha propuesto gran parte de su obra. En este caso, la sesión de retratos —realizadas en diciembre de 1983— fue expuesta por primera vez el año 2010 en la instalación titulada *La Cordillera de los Andes*, para el bicentenario de Chile. En esa estrategia artística, temporal y simbólica, acontece la relevancia política de la obra, situando a Clotario Blest como una figura necesaria y urgente en el contexto de la construcción de un ideario social para el país.

El fondo de ladrillo fiscal con albañilería a la vista, las sombras que demarcan el cuerpo por la dureza de luz de mediodía, la adhesión del cuerpo a ese muro que carga una arquitectura social y la secuencia de ángulos de toma desde el contrapicado hasta la frontalidad, no solo reflejan la humanidad y franqueza con la cual Jaar retrata a don Clotario, sino representan un imaginario del esfuerzo y la resistencia social de un personaje indispensable, que nos permite reescribir el territorio social y el paisaje humano de nuestra historia, para así descolonizar las imágenes con las cuales se funda la oficialidad del poder.<sup>1</sup>

1 Jösch Krotki, Andrea. «Alfredo Jaar». En VV.AA. *El bien común*. Colección MNBA 2017–2018. Santiago de Chile: MNBA, 2018. pp. 122–123.

**Ficha técnica:** Fotografía. 52.8 x 78.2 cm (6) / 78.2 x 116.5 cm

**Colaboradores:** Gloria Cortes. Obra perteneciente a la colección del Museo Nacional de Bellas Artes. Surdoc 2–4193.

## ALFREDO JAAR

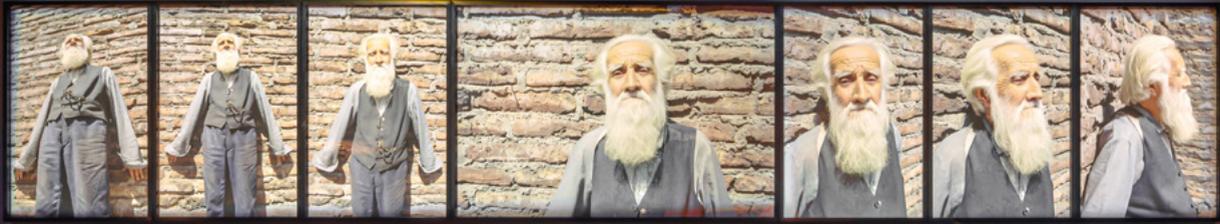
Santiago, Chile, 1956. Artista, arquitecto y cineasta, desarrolló estudios de Arquitectura en la Universidad de Chile y estudios de Cine en el Instituto Chileno Norteamericano de Cultura. Con más de 70 intervenciones públicas realizadas en distintos países, el artista toma el tejido social como materia prima con el fin de generar situaciones donde la participación pública se vuelve fundamental. Comprendiendo la obra como proyecto, su trabajo excede los marcos del arte, y se centra en la alteración de espacios cotidianos e institucionales, desde donde la experiencia individual provoca la movilización de lo político en el cruce con lo colectivo. Sus trabajos forman parte de importantes galerías y museos, como el Museo de Arte de Sao Paulo (Brasil), el Centro Pompidou de París (Francia), el Museo de Arte Moderno y el Museo Guggenheim de Nueva York (EEUU), ciudad donde reside y trabaja actualmente. En 2013 obtuvo el Premio Nacional de Artes Plásticas de Chile.

Performance póstuma

Muerte

Fantasmagoría

Conciencia social



# Mónica Echeverría Yáñez

2020



Vestida completamente de rojo y con un parche del mismo color sobre su ojo derecho, la imagen de la escritora Mónica Echeverría en su velorio, nos interpela para entregarnos un mensaje ante lo que siempre alzó la voz: las injusticias y los abusos de poder. Sobre su pecho, un cartel del movimiento *Mujeres por la vida*, agrupación de resistencia a la dictadura chilena de la que formó parte junto a Kena Lorenzini, autora de esta fotografía, refuerza el compromiso social y feminista de la escritora.

Su rostro tranquilo y vestimenta inundada de simbolismos, nos recuerda el rito funerario de los antiguos pueblos originarios, en el que aquellos objetos distintivos de la vida y labor de la/el difunta/o, eran dispuestos sobre su cuerpo para acompañarle en un viaje a otras dimensiones. Aspecto ritual del cual también es parte el texto íntegramente escrito por su hija Consuelo Castillo que, instalado especialmente a un costado de la fotografía, actúa como una posible canalización post mortem.

Acciones póstumas y performativas que revelan el compromiso político y social de las artistas desde una economía gestual, la cual reivindica la memoria de Echeverría en el marco de las narrativas de protesta y denuncia de las violaciones a los derechos humanos en Chile. Una imagen que en *Umbral* abre paso a la reflexión sobre aquellas biografías fundamentales de nuestra memoria colectiva, tanto en su encuentro en esta sala con la imagen de Clotario Blest —a quien Echeverría dedicó la biografía póstuma *Antihistoria de un luchador* (1993)—, como en el cruce con los vestigios del estallido social chileno de 2019 y el activismo y la memoria de Lotty Rosenfeld. Una señal en la ruta de los visitantes que indica el fin de una zona de relato y el comienzo de un campo marcado por la inmanencia, la permanencia a pesar de la muerte y la trascendencia del mensaje, donde la función del arte como contexto de apropiación y participación política se vuelve fundamental.

## Ficha técnica

Proyección sobre tela y tinta negra sobre muro.

Texto *Carta de una vieja tuerta a un joven ciego* de Consuelo Castillo (2021).

**Colaboradores:** Kena Lorenzini, Consuelo Castillo Echeverría

## MÓNICA ECHEVERRÍA

Santiago, Chile, 1920–2020. Profesora, actriz, dramaturga y escritora. Estudió en el Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile y durante más de dos décadas ejerció enseñando castellano. Parte del equipo fundador del Teatro ICTUS, tras el golpe cívico militar de 1973, se exilió en Inglaterra convirtiéndose en profesora de literatura en la Universidad de Cambridge. Regresó a Chile en 1978 y creó el Centro Cultural Mapocho (1981–1989), donde a veces se reunía el movimiento *Mujeres por la vida* del que también fue parte hasta su muerte. Figura clave del feminismo en Chile y la resistencia contra la injusticia político-social, en el marco del estallido social de octubre de 2019, salió a las calles a protestar con un cartel donde simplemente se leía BASTA. Poco después falleció y durante su velorio realizó su último acto performático, declarando apoyo y empatía a quienes perdieron la vista durante la revuelta.

## KENA LORENZINI

Talca, Chile, 1959. Psicóloga, fotógrafa y concejala de la comuna de Ñuñoa en Santiago. Se inició en la fotografía de manera autodidacta y durante los años 80, en plena dictadura militar, se desempeñó como reportera gráfica para medios como *Hoy* y *Análisis*, reuniendo un destacado archivo que revela la lucha y resistencia contra el régimen. Fue parte de la Asociación de Fotógrafos Independientes (AFI, 1981–1990), y activista del movimiento feminista *Mujeres por la Vida* (1983), junto a Mónica Echeverría y Lotty Rosenfeld, entre otras. A la fecha, ha publicado seis libros—memoria que compilan su trabajo y narran intervenciones, manifestaciones y enfrentamientos de la historia de Chile. En 2010 recibió el Premio Altazor de las Artes Nacionales.

Performance póstuma

Muerte

Conciencia social

Fantasmagoría



mujeres  
por  
la vida

CARTA DE UNA VIEJA Tuerta

†  
UN JOVEN CIEGO

Había otra vida en esa vida de tus ojos.

Tú estabas en la calle con tu rebeldía joven luchando contra la servidumbre. Yo estaba en mi casa, vieja, sin habla, irreverente como siempre; más dulce dicen, a pesar de mis tormentos, y con los mismos rabiosos anhelos de justicia.

Cuando supe de tus ojos mutilados salí a la calle en mi silla de ruedas con un cartel, escrito a mano alzada, que decía: ¡BASTA YA!

Ese día cierto ánimo de vida recorrió mi cuerpo moribundo y busqué ir al encuentro de tu cuerpo joven y silvestre que camina erguido venciendo la noche.

Yo, a orillas de la muerte, intento darle sentido a los días que me quedan. Tengo el alma en pena. No puedo escribir, tampoco puedo hablar. Y deseo, como diablos, yo vieja idealista, pobre vieja, darle ciertas luces a esa oscuridad tuya.

Acaso, ¿habrá que quedar ciego para ver, para que los sortilegios del mercado no encandilen?

Ahora eres tú quien marca el rumbo de la buena esperanza. ¡En tu barco yo me embarco!

Cierro los ojos y veo un estallido de colores, agitada me levanto de la cama, camino tambaleando como tú y caigo sobre mi anillo, el ojo se revienta.

(Siempre quise ser pirata... es cierto)

En un instante todo vuelve a tener sentido.

"Ay ai ai yayai..." murmuro en tono alegre, de queja o preocupante, es lo que más alcanzo a susurrar para hacerme entender.

¿Cómo cruzar el umbral?

Durante las próximas semanas concentro la escasa energía que me queda. Y esa fuerza instintiva comienza a concebir mi última acción de arte, la última en vida y la primera desde la muerte.

No tengo dudas seré escuchada porque hasta en el último soplo de mi vida nada me hará callar.

Como vieja, santa y diablo que soy, hice mis propios conjuros para reunir a los vivos y a los muertos. Invocaré desde el más allá a mis guerreras, hijas y amigas, a cumplir con mi mandato: "Atentas a mi señal, desde este lugar de la existencia, os digo: en mi retrato el joven se hará invencible"

Mónica, madre, ahora yaces en tu lecho de muerte, bella y desafiante. No puedo adivinar si descansas porque tu espíritu continúa agitando nuestras vidas y me alegra que así sea. Cual Caronte, encargada de guiar tu alma errante a la otra orilla del río, doy mi testimonio que al desembarcar, sonreías victoriosa.

Consuelo Castillo Echeverría

## CONSUELO CASTILLO ECHEVERRÍA

Gestora cultural, productora de cine y actriz. Luego de participar durante los años 80 en una serie de montajes teatrales, performances, películas, videoclips y fotonovelas, desde 1993 ha concentrado su actividad en el área cinematográfica, experiencia que la llevó a dirigir, escribir y producir *El Corte, un drama erótico* (2000) y años más tarde, las labores de producción ejecutiva de *Casa de Remolienda* (2007), *El Inquisidor* (2009) y las del documental *Hoy y No Mañana* (2018). Con más de diez radioteatros dirigidos y producidos, entre los que destaca *Maldito Corazón* (1997 y 2003) y *La Última Epopeya de Salvador Allende* (2003), actualmente se desempeña también como gestora del Centro Cultural Nemesio Antúnez.

# Cicatrizar un proceso biológico

2021



La acción de Alejandra Coz toma como punto de partida un liquidambar plantado por Lotty Rosenfeld, su madre, que perdió vitalidad poco tiempo después de la muerte de la artista en 2020. Tras la tala del árbol, Coz agrupó su corteza, troncos y frutos en forma de ramos, con el fin de enviarlos como artefactos aeropostales, junto a un poema de su autoría que refería a los lugares donde su madre realizó sus acciones de arte. La artista decidió realizar este gesto como un ritual de cicatrización del duelo, a través del proceso de tejer, envolver y amarrar cada ramo con hilo de algodón rojo y retazos de terciopelo que pertenecían a Rosenfeld.

Concebida como una obra en construcción permanente, la acción utiliza finalmente el árbol completo, el cual es presentado en el Museo Nacional de Bellas Artes repartido en el espacio como una serie de ramilletes, y también sobre un fieltro de grandes dimensiones en el que los pequeños troncos escriben la frase del poemario *La Jabalina*: «cicatrizar es un proceso biológico». Para esta obra, el «es» queda eliminado para dejar de lado la sentencia como definición y, en cambio, enfatizar el trabajo y proceso de la cicatrización en torno al duelo. La acción performática de la escritura fue realizada a los pies del árbol talado, y registrado en un plano fijo por el cineasta Felipe Ríos, video presentado sobre un plinto al costado de la sala.

## Ficha técnica

Video instalación. Lienzo de fieltro, ramas de Liquidambar atadas con hilo de algodón rojo, alambre de cobre, retazos de terciopelo, troncos y amarras. Monitor sobre plinto y video en loop del proceso de la acción.

**Colaboradores:** Agradecimientos a Felipe Ríos.

Transformación

Materialidad

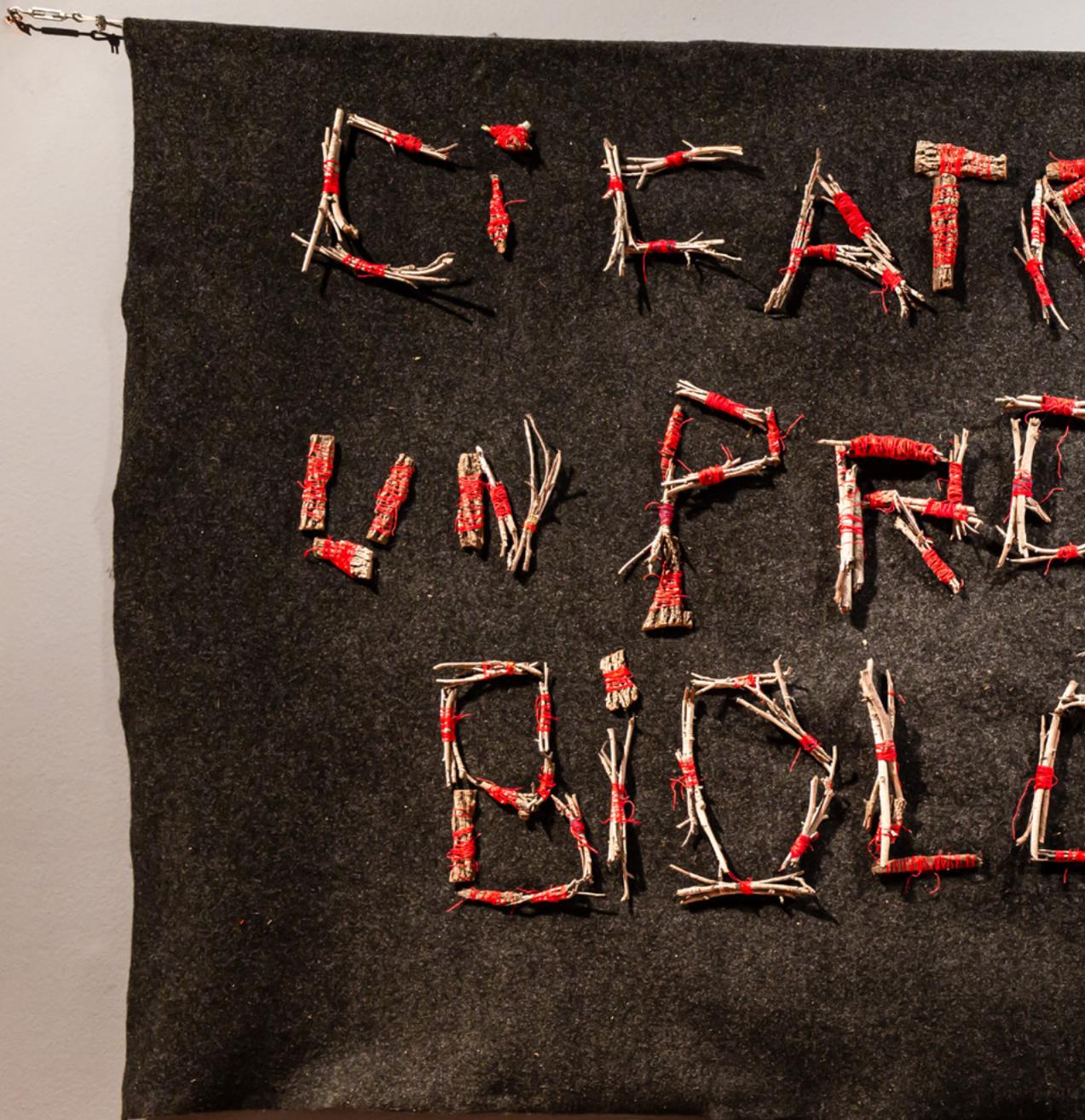
Ciclos

Espacios

## ALEJANDRA COZ

Santiago, Chile, 1972. Artista, terapeuta transpersonal y astróloga. Luego de estudiar Letras y Estética en la Universidad Católica de Chile, y Arte en Palazzo Spinelli de Florencia, Italia, trabajó desde 1994 hasta 2020 en la producción de la obra de Lotty Rosenfeld. Es autora de los poemarios *Marea baja* (Editorial Cuarto propio, 2017) y *La jabalina* (Ediciones Filacteria, 2019), además de la novela *La Lava* (Sangría Editora, 2021). Actualmente dirige la Fundación Lotty Rosenfeld.







TIZAR

DES D

D E S D

# Proposición para (entre) cruzar espacios límites

2021



En 1979, Lotty Rosenfeld dio inicio a *Una milla de cruces sobre el pavimento*, proyecto en el cual realizó la acción de intervenir las líneas intermitentes de la carretera con tiras de género blanco pegadas perpendicularmente, para generar un signo +. Un gesto que subvirtió y resignificó el signo de tránsito para presentarlo como cruz, poniendo en cuestión los estatutos políticos y la rigidez y censura institucional acontecida bajo la dictadura cívico-militar chilena de la época. La acción fue replicada en diversos lugares de Chile y el mundo hasta convertirse en la obra más icónica de la artista.

En *Proposición para (entre) cruzar espacios límites*, Rosenfeld cruza en automóvil el Paso Internacional Los Libertadores y el túnel Cristo Redentor, que une y divide Chile y Argentina, sobre cuya pista vuelve a trazar cruces. Este gesto también se ve replicado en el límite fronterizo entre la República Democrática Alemana y la República Federal de Alemania, en donde la artista utiliza su propio cuerpo como eje.

Ambos registros son presentados en esta obra junto a la sobreposición de grabaciones radiales de onda corta, atravesadas por imágenes y discursos que examinan las fronteras como un signo arbitrario, sujeto a la convención de nación y nacionalismos, que a lo largo de la historia han causado guerras, desencuentros, expulsiones y desarraigos por negligencias políticas y límites ideológicos.

Rosenfeld produjo esta pieza audiovisual en el marco de una exposición realizada en 1983 en Alemania bajo el título "Chilenas. Drinnen und Draußen. 40 Künstlerinnen zum Thema Zensur und Exil" (Dentro y fuera: 40 artistas chilenas bajo el tema de censura y exilio), la cual buscaba dar cuenta de las artistas residentes en Chile y aquellas que fueron exiliadas tras el golpe militar de 1973. A su regreso al país, la autora quiso mostrar la obra en la tercera edición del Festival Franco Chileno de Videoarte, pero el Consejo de Calificación Cinematográfica de la época la requisó, clasificándola como propaganda contra el régimen. Casi 40 años después, logró su cometido al ser expuesta en la 15 Bienal de Artes Mediales de Santiago, heredera del Festival Franco Chileno.

## Ficha técnica

Videoarte. Duración: 04'36"

**Colaboradores:** Alejandra Coz Rosenfeld

Cruces

Videoarte

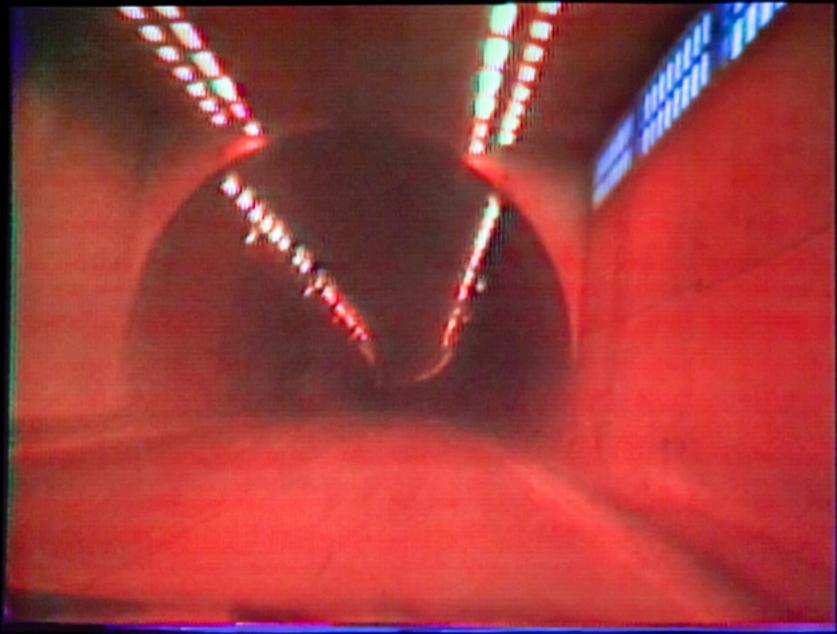
Radio de onda corta

Travesía

Transfrontera

## LOTTY ROSENFELD

Santiago, Chile, 1943–2020. Artista visual adscrita al neovanguardismo y a la denominada «escena de avanzada», término acuñado por Nelly Richard para aludir a la serie de obras y acciones que, tras el golpe militar de 1973, se gestaron fuera del campo oficial de la cultura artística en Chile. Rosenfeld integró el Colectivo de Acciones de Arte (CADA) junto a Juan Castillo, Diamela Eltit, Raúl Zurita y Fernando Balcells, con quienes realizó una serie de intervenciones en el entramado público entre 1979 y 1983. Éstas buscaban romper con los modos de producción y difusión tradicionales del arte, mediante acciones colectivas en resistencia a la dictadura. La acción de Rosenfeld *Una milla de cruces sobre el pavimento* (1979) surgió bajo este contexto, y fue replicada posteriormente en puntos internacionales de gran poder político y económico, como la Casa Blanca en Washington DC o el Arco del Triunfo en París. Participó además del movimiento *Mujeres por la vida*, filmando entrevistas a pioneras del feminismo chileno junto a Diamela Eltit, archivo que fue donado al Instituto de Letras de la Universidad Católica de Chile. Sus obras están en el Museo Reina Sofía de España, el MoMA de Nueva York y en la Tate Gallery de Londres, entre otros.



# Todos los males del mundo

2021



La incapacidad del ser humano de permanecer tranquilamente en una habitación; ser habitado/a por el aburrimiento y plagar de miedos, deseos y «pecados» su contexto, es lo que moviliza la propuesta de Raúl Ruiz en el empleo de tácticas cinematográficas sobre el contexto museal. En el décimo aniversario de su muerte, y cuando se cumplen ochenta años de su natalicio, se repone en base a la investigación realizada por Francisca García y Érik Bullo, la instalación *Todos los males del mundo*, una de las piezas fundamentales del cineasta chileno.

Realizada por primera vez en el centro de arte Le Crédac de París, bajo el título *139 Vous êtes ici* (139 Usted está aquí, 1992), y posteriormente en el MOCA (Los Ángeles, 1996), la obra convertía el museo en un laboratorio para investigar el rol del espectador-actor-voyeur y los confusos límites entre lo real y la ficción, al tiempo que configuraba simbólica y materialmente el espacio equiparando la industria cinematográfica de la entretención al funcionamiento de la iglesia católica.

En la reposición realizada para la 15 Bial de Artes Mediales de Santiago, siguiendo la investigación de Francisca García y Érik Bullo, la instalación es dividida en dos: por una parte, en la intimidad de la antesala circular, se proyecta la imagen de un hombre inquieto, atormentado, la cual cae sobre los ropajes desarmados de una cama vacía, junto a la cual penden ilustraciones que Juan Emar tenía en su dormitorio, evocando sutilmente la presencia fantasmal del escritor, mientras que en la sala contigua, se representa su pesadilla. En medio de la oscuridad se instalan hileras de bancas que, en vez de orientarse hacia un altar, se enfrentan a la imagen de un rostro de la escena pública. Un sacerdote oficia un sermón, al tiempo que su imagen se desvanece y confunde con la figura pintada sobre la tela de proyección, que corresponde a una ilustración de Rogier van der Wyden, pintor flamenco del siglo XV que realizaba piezas para altares. Asimismo, en los pasillos laterales se ubican seis cubículos a modo de confesionarios, en los que cada espectador/a tiene la posibilidad de mirar a través de rendijas con formas de cruz, y detectar dentro otras escenificaciones que evocan el claustro y la vida monacal.

## RAÚL RUIZ

Puerto Montt, Chile, 1941 – París, Francia, 2011. Fue un cineasta, guionista y teórico de cine radicado en Francia, país en el que se exilió tras el golpe de Estado de 1973. Luego de escribir sus primeras obras de teatro a los 16 años, realizó estudios de Derecho y Teología, los cuales dejó sin terminar para trasladarse a la Escuela de Cine de Santa Fe, Argentina. Tras la obtención de la Beca Guggenheim continuó su formación en Estados Unidos y posteriormente en México, donde trabajó como guionista de teleseries.

Críticos y especialistas le reconocen dos períodos de creación: una primera etapa en Chile (1968-1973), en la que presenta sus primeros largometrajes, tales como *Tres tristes tigres* (1968) y *Palomita Blanca* (1973), y una segunda (1973-2011) que desarrolla durante su exilio y permanencia en Francia. Es en este último al que se le atribuye una madurez fílmica y visión más cosmopolita, en la que integra relatos de su pasado en Chile.



Cabe destacar la intención de Ruiz por filmar *Umbral*, el libro al que la 15 Bienal de Artes Mediales dedica su campo de investigación temática, donde esta obra se convierte en un crisol de elementos contextuales. Espacios inmóviles que son interrumpidos por la dinámica exploratoria de la instalación que, bajo una semejanza con los sets de rodaje de Ruiz, invita al público a recorrer y explorar la arquitectura efímera, los objetos y el curso cambiante de proyecciones entrecruzadas. Una atmósfera llena de disparidades, en la que lo cotidiano se articula bajo la lógica azarosa e irruptiva del sueño, para extrañarnos de lo familiar en el curso libre del inconsciente. Estos elementos dan cuenta del cine indagatorio y alegórico de Ruiz, y su interés permanente por potenciar el aspecto crítico de la imagen, el cine y lo teatral en la cultura contemporánea.

Esta obra está dedicada a la memoria de Madeleine Van Doren, curadora de la exposición en Le Crédac, quien falleció en 2021, durante el proceso de esta investigación.

### Ficha técnica reposición

Instalación artística basada en diversos elementos objetuales, audiovisuales y arquitectura. Los dos videos son una reinterpretación basada en los archivos disponibles de la versión de París en 1992. Dimensiones variables.

### Colaboradores

Investigación: Francisca García y Érik Bullo.

Ambientación y utilería: Aparato Rental

Agradecimientos: Ivana Peric y Alejandro Jofré

Las imágenes expuestas en el muro de ingreso a la sala fueron entregadas por cortesía de Fundación Juan Emar

Agradecemos especialmente a Valeria Sarmiento por haber creído en esta reposición y haber apoyado el desarrollo de esta obra en la 15 Bienal de Artes Mediales.

### Créditos reinterpretaciones audiovisuales

Dirección: Raúl Ruiz

Asistente de dirección: Enrique Rivera

Productor general: Eugenio González

Asistente de producción: Miranda Muhr y Verónica Bennet

Asistente de dirección y montaje: Gabriel Ortega

Coordinación: Ivanna Peric

Actor 1 (Hombre sotana): Ennio Vivaldi

Actor 2 (Hombre cama): Sebastián Maquieira

Equipos Cinesur: Álvaro Corvera

Vestuario: Isabel Altamirano y Paola Flores

Cámara y post edición: Laura Salinas

Iluminación y Gaffer: Antonio Parada

Asesoría de fotografía: Inés Duacastella y Raquel Salazar

Investigación para reposición: María Contreras

Investigación y asesoría conceptual: Francisca García y Érik Bullo

Su filmografía, generada a lo largo de cinco décadas, considera más de cien producciones, las que bajo distintos soportes –35 mm, 16 mm y video–, y diversos formatos, incursionan indistintamente en producciones de bajo presupuesto, películas para televisión, miniseries, documentales y largometrajes de gran producción. Todos los cuales reflejan su concepto fantasmagórico y al mismo tiempo mecanizado del cine y su oficio, en el que las apariencias, sombras y transparencias de imágenes espejeantes, quedan plasmadas en un «ojo con un párpado que pestañea 24 veces por segundo» (Ruiz, 1997).

Su ávida capacidad de escritura, quedó plasmada tanto en su trabajo como autor de más de un centenar de obras teatrales, como también en la publicación de numerosos artículos de teoría cinematográfica. A comienzo de los noventa, una vez terminada la dictadura, regresó periódicamente a Chile, momento en el que escribió novelas, cómics, realizó docencia en diversas instituciones y también desarrolló su faceta experimental más desconocida: la realización de instalaciones en museos y galerías de Francia y Estados Unidos, entre las que se encuentran *La expulsión de los moriscos* (Boston, 1990), *139 Usted está aquí* (París, 1992) y *Todos los males del mundo* (Los Ángeles, 1996).

Actualmente es reconocido como uno de los cineastas más prolíficos del país. Recibió distinciones en Locarno (1969), en el Festival de París (1986), el Premio Nacional de Arte (Chile, 1998) y en el Festival de Cine de San Sebastián (2010).

Cine performativo

Industria

Voyeur

Set

Instalación



ERROR QUOS TERRENS ALLEGIT ERROR NAM FOR E SIC NERVO NOTA HIC S PROP SPICERV





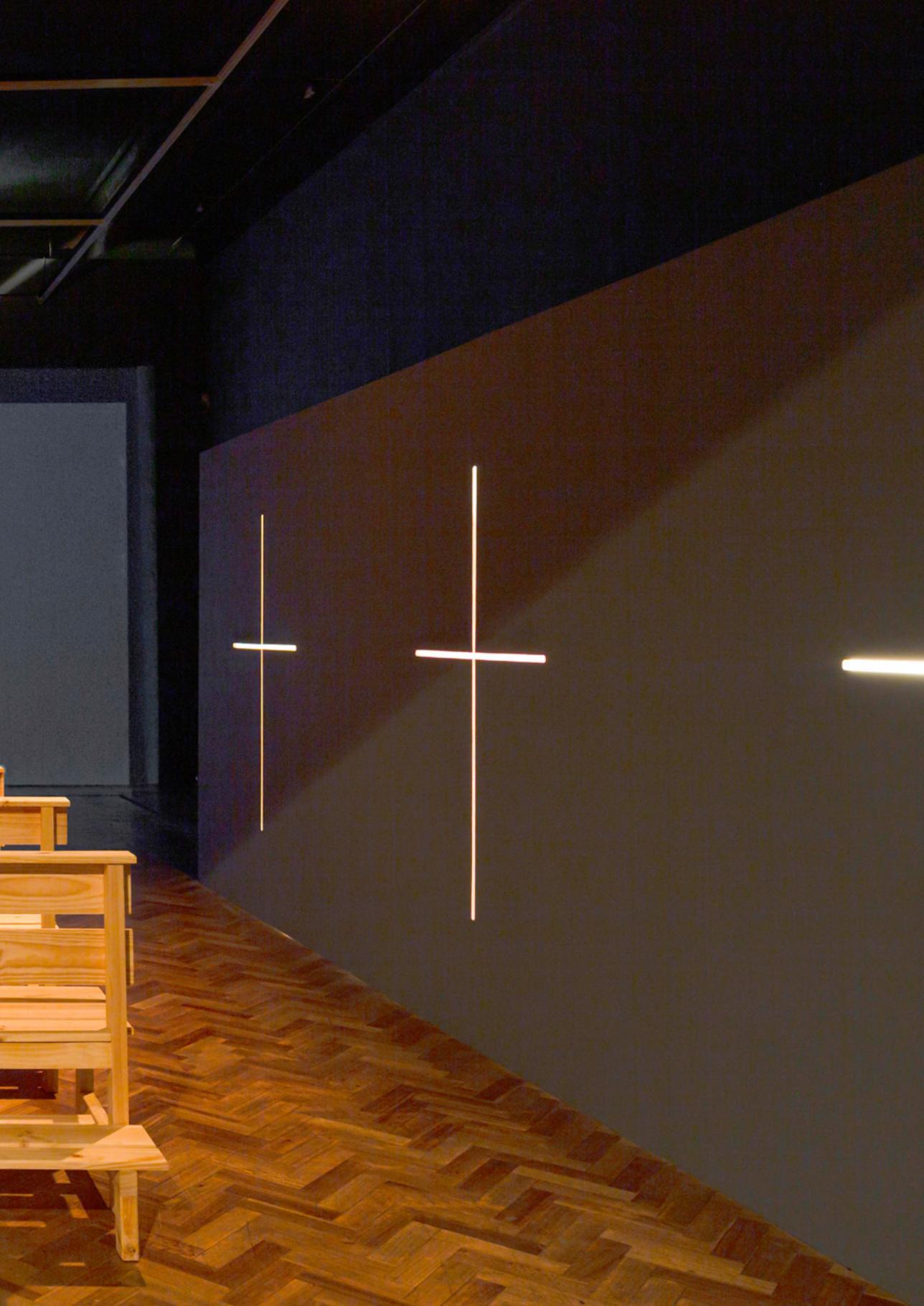
## La habitación de Emar

Ubicadas en la rotonda nor-oriental del Museo Nacional de Bellas Artes, estas imágenes convivían con la primera parte de la restitución de la obra *Todos los males del mundo*. Su procedencia es el archivo personal de Juan Emar.

Estas imágenes fueron seleccionadas a través de menciones presentes en sus diarios y por evidencias de punciones en las mismas. Se trata de objetos íntimos y significativos, que acompañaron los tránsitos del autor por distintas habitaciones que configuraron su hogar y su espacio de creación.















## Todos los males del mundo de Raúl Ruiz

FRANCISCA GARCÍA Y ÉRIK BULLOT

La instalación *Todos los males del mundo* fue montada por primera vez en el centro de arte Le Crédac, en Ivry-sur-Seine, cerca de París, con el título *139 Vous êtes ici* (139 Usted está aquí) en la exposición colectiva «Le Crédac fait son cinéma» de 1992-1993, curada por Madeleine van Doren que incluyó también otras dos piezas, una de Alain Fleischer y otra de Roberto Longo y Jon Kessler. La propuesta de Raúl Ruiz consistía en una alegoría visual que derivaba del pensamiento 139 del filósofo Pascal titulado «Divertimiento»: «Todos los males del hombre provienen de una sola cosa: no ser capaces de estar solos en una pieza».

El centro de arte Le Crédac en 1992 estaba en un edificio que fue anteriormente una sala de cine, de esta memoria material se ocupó Ruiz al diseñar su instalación, donde escenificaba una iglesia que se confunde con una sala de cine, así los espacios con sus usos se metamorfoseaban y construían umbrales o zonas de tránsito entre diferentes realidades. Al fondo, se proyectaba un filme en 16mm —hoy perdido— que protagonizaba un sacerdote, cuya mirada esquivaba la cámara; a intervalos la proyección se apagaba para dejar ver la pintura con el autorretrato del pintor renacentista Rogier van der Weyden, quien se propuso representar la mirada de Dios. En la versión de París, además, hileras de celdas flanqueaban la sala central, como pequeñas habitaciones que escenifican dormitorios y lugares de trabajo con objetos y decorados. El espectador solo podía ver su interior a través de las rendijas en forma de cruz, asomándose a estas celdas como un voyeur, cuya mirada vagabundea por estos cuartos como si fueran escenas de una película. La oscuridad se interrumpía solo por la proyección de la cinta y por la iluminación interior de las celdas, que se colaba por las cruces.

Estos juegos y traducciones entre la imagen fija y la imagen animada, entre el cine y las bellas artes, siempre motivaron el trabajo de Ruiz. ¿Es la instalación un tipo de película en vivo en el museo o una “película performativa”? ¿Pueden ser acaso las películas del cineasta el registro de otras instalaciones? ¿Son los espectadores del museo actores de una película aún por filmarse? Los objetos en el cine ruiziano conforman muchas veces zonas de tensión en el plano y agencian el movimiento de los cuerpos de actores. En el caso de este trabajo, los objetos organizan el espacio expositivo, que fueron siempre recopilados en ferias libres de las ciudades de cada montaje, por lo tanto, recogen en su propia materialidad, usos y circulaciones cotidianas de distintos tiempos y personas.

En el año 1992 Ruiz realizó al menos cinco trabajos cinematográficos: el cortometraje *Las soledades* y *El ojo que miente*; la serie de televisión *TV Dante* para la BBC; la ficción inacabada *Basta la palabra*; y también el cortometraje *Visiones y maravillas de la religión cristiana*. El filme central de esta instalación fue grabado probablemente en el momento del rodaje de esta última película. De esta manera, volvemos a confirmar que en el proyecto de Raúl Ruiz sus

## FRANCISCA GARCÍA

Escritora y académica. Su investigación de naturaleza interdisciplinaria, pone su foco en archivos, intermedialidad y arte contemporáneo desde la perspectiva de los estudios culturales. Ha escrito sobre el trabajo artístico y curatorial de autores chilenos del exilio y la diáspora; también textos teóricos sobre experiencias migratorias, investigación artística y pedagogías críticas. Como docente realiza seminarios de teoría y de arte contemporáneo, además de acompañar los procesos de investigación y escritura en posgrado. Ha vivido y trabajado en Santiago, Valparaíso y Berlín. Actualmente es profesora asociada del Departamento de Artes Visuales de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación (UMCE) en Santiago.

## ÉRIK BULLOT

Cineasta y teórico. Ha dirigido más de 30 películas a medio camino entre el cine de artista y el cine experimental. Sus películas exploran las potencias poéticas y formales del cine. Ha publicado varios libros sobre cine en español: *El cine es una invención post-mortem* (Shangrila, España, 2015), *Fotogenias y paradojas* (UNTREF, Buenos Aires, 2018), *Salir del cine* (Shangrila, España, 2020), y *Cine de lo posible* (Metales pesados/ LaFuga, Santiago, 2021). Fue profesor invitado en la Universidad de Nueva York en Buffalo (2009-2011) y en el Centro de Investigaciones Artísticas de Buenos Aires (2013). Actualmente da clases de cine en la Escuela Nacional de Bellas Artes de Bourges (Francia).

instalaciones, sus filmes y los textos consistían en entregas que se contaminaban y afectaban entre sí, y que eran parte de una misma investigación en curso. Además, en la primera parte de los años 90 Ruiz estaba dictando conferencias teóricas sobre cine en Estados Unidos, que luego se transcribieron y se publicaron en las *Poéticas del cine*. Algunos ensayos, dialogan directamente con esta obra: «Imágenes de imágenes», problematiza las traducciones inter-semióticas de las imágenes, citando las derivas del autorretrato de van der Weyden; «Fascinación y distanciamiento», expone su teoría del espectador; y en «Imago», expone su teoría del arte de la memoria ligada al barroco y los objetos.

Pese a la recepción crítica creciente de la obra del cineasta en la actualidad y a la restauración de algunas de sus películas del llamado «período chileno» (hasta 1973), su actividad en el campo del arte contemporáneo es menos conocida. Esta reposición intenta, por lo tanto, presentar una práctica artística en los bordes del cine, que se concretó en un contexto de exploración intensa de la relación entre cine y arte contemporáneo a nivel internacional. Las piezas de la instalación han desaparecido o simplemente no se han conservado, y sabemos que en términos generales las instalaciones fueron para Ruiz el soporte de un trabajo de improvisación, que sigue siendo difícil de reconstruir. ¿Cómo reproducir tales obras en ausencia del artista? ¿Qué hacemos con esta memoria?

La instalación *139 Vous êtes ici* fue montada por segunda vez en 1996, en la exposición internacional *Hall of Mirrors: Art and Film since 1945*, en el Museo de Arte Contemporáneo (MOCA) de Los Ángeles (California). Aquí se presentó con otro título: *All the Evil in Men*, que Ruiz tradujo en sus cuadernos como «Todos los males del mundo». Hemos recogido este título para la reposición de 2021 como una manera de anclar esta pieza artística con el presente contemporáneo de nuestros encierros y confinamientos del presente. El doloroso aburrimiento al cual apelaba Ruiz en esta instalación, puede consistir también en un tipo de apología del “viaje interior” de cada uno, la urgencia del cese y descanso de las demandas insistentes de la vida cotidiana. No solo estas celdas se nos presentan hoy como una alegoría del confinamiento de nuestros cuerpos producto de las políticas sanitarias que impiden la posibilidad de tocarnos. Enfatizamos también todas las celdas biopolíticas, el control que las tecnologías ejercen sobre nuestros cuerpos. En este sentido, los objetos de ayer se actualizan hoy en los aparatos cotidianos, laptops, sobre todo el smartphone e internet como la gran celda.

Los materiales detonantes de esta exposición corresponden a documentación variada que ha sido recopilada en Chile y Francia por Francisca García (Chile) y Érik Bullot (Francia). A partir de los materiales, la Bienal de Artes Mediales ha materializado esta nueva reposición.

1942

"Vomité ici" <sup>22</sup> <sup>24</sup> <sub>24</sub>  
crédit fait en cinéma

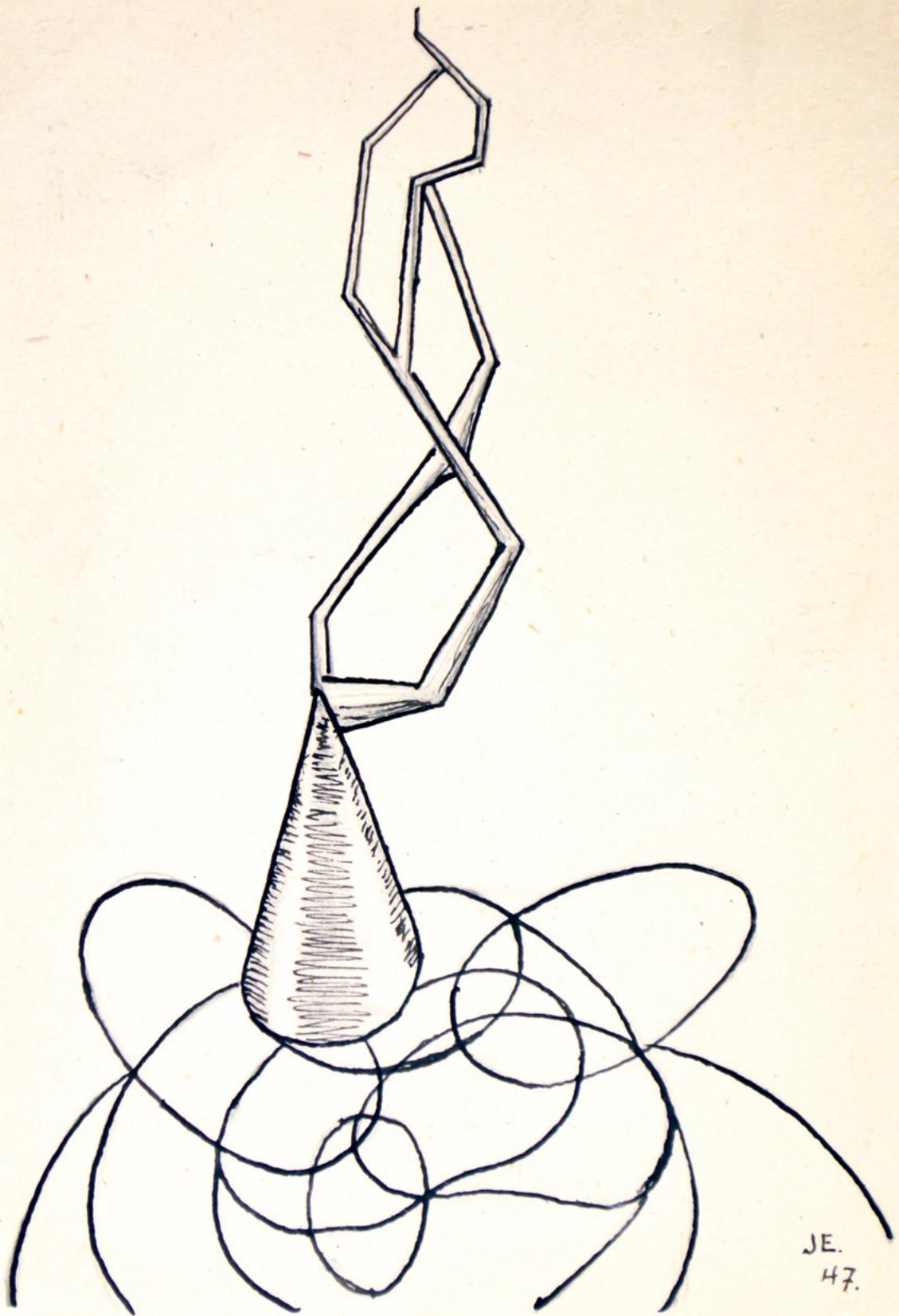


projection film 16 mm Net  
2 cellules identiques par  
cycle



Diapositivas de registro de la exposición 139 Vous êtes ici (139 Usted está aquí) de Raúl Ruiz en Le Crédac, París. Anotaciones de la curadora Madeleine Van Doren. Cortesía de Érik Bulloz.





JE.  
47.



# El estado de las cosas

MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEO

16/12/2021 ~ 27/01/2022

## Umbral museos (segunda parte)

Corporación Chilena de Video y Artes Electrónicas

Juan Emar, autor de *Umbral*, y a quien esta Bienal rinde homenaje, escribe en una de las notas de arte publicadas en 1923 en el diario La Nación, la siguiente reflexión sobre el cubismo, y en clave oculta, sobre la relación entre arte y matemáticas:

*La ley absoluta para «cada caso», ley que pasa a ser relativa en otro caso (...). Y estas leyes forman como un manojo concéntrico, siendo las menores englobadas por mayores, las que a su vez se engloban y se ajustan a otras mayores que las comprenden hasta llegar así a la última o Absoluto en el sentido del Uno. (...)*

*En resumen: Todo es relativo y esta relatividad emana del Absoluto y es en cada caso y en todos ellos lo absoluto.*

En la siguiente composición curatorial apelamos a esta relatividad absoluta, donde la ley convierte a las obras en «cada caso», relativas y unidas entre sí solo mediante el ejercicio de vinculación ejecutado por quien la explore.

Consciencia, percepción, fuego y destrucción, gases venenosos y resistencia civil, viajes oníricos y la representación fantasmagórica de edificios industriales en desuso. La construcción colectiva de conocimientos mediante la unión de comunidades de aprendizaje, investigación y producción, convierten esta propuesta curatorial en un espacio para la provocación y edición de contenidos que reflejan el momento de transición actual.

El programa está dividido en dos ciclos expositivos; el primero, llamado «El estado de las cosas», recoge las obras de una serie de artistas que habitan espacios distantes entre sí, reflejando un posible estado general de nuestro contexto. El segundo es «Crisol», programa que integra una serie de obras de artistas académicos de la Universidad de Chile y la Universidad Católica, las que exploran las relaciones entre astronomía, crisis social, deconstrucción del lenguaje, el lugar del cuerpo en la virtualidad y, por sobre todo, el rol entre academia y sociedad, desde una mirada estética.

Ambos ciclos, «El estado de las cosas» y «Crisol», promueven la observación e interacción participativa en una época de transiciones radicales, mediante la compilación de evidencias desde la investigación de prácticas artísticas basadas en la puesta en duda de «lo absoluto», donde el museo permite la producción voluble de un espacio de relaciones cruzadas entre obra y comunidad.

## El estado de las cosas

Enrique Rivera, director general 15 Bienal de Artes Mediales

«El estado de las cosas» ilumina una lógica obtusa, donde cada espacio responde a narrativas cuya unión refleja una dislocación del relato, apelando a la exploración no lineal. Las obras cohabitan bajo una práctica sustentada en la libertad de componer. Una construcción que quiebra toda posibilidad de una estructura continua, por medio de la incorporación de elementos que convergen sin un gesto condicionante del recorrido.

En la sala sur, habita el registro audiovisual e infográfico *Gas lacrimógeno en Plaza de la Dignidad* del colectivo Forensic Architecture, el cual retrata los efectos nocivos de esta arma utilizada contra los manifestantes durante la revuelta social de 2019. La zona poniente de la sala, se convierte en un espacio para el dispositivo *Mandrágora Constituyente* que apela a la conjunción de una relación crítica con el contexto, invitando a reflexionar en torno al concepto de «disenso», comprendido como aquel desacuerdo que moviliza cambios sociales. Una herramienta participativa en la que se instalan diversos elementos que dan cuenta de una posible construcción colectiva de sentido sobre el proceso constitucional, donde las estrategias curatoriales se proponen para la compilación de evidencias y la provocación de conversaciones desde el disenso. Este elemento de composición basado en la interacción, se incorpora en un cuerpo de imágenes, sonidos y relatos audiovisuales, como un portal de conexión común con otros territorios.

*Tala*, una serie de obras sobre el bosque de Meliza Luna, entrega una visión del desastre y la resistencia resignificando una performance inspirada en la acción de Elías Adasme titulada *A Chile* (1979-1980), para señalar la deforestación de diversos territorios. Tres videos y una serie de acciones en las que la artista interviene el espacio público, forestal y privado para denunciar la proliferación de monocultivos.

La propuesta audiovisual de Claudio Correa *De chilena / Disolvencia* utiliza elementos icónicos de la cultura popular y la religión para exponer la pregunta por el cuerpo y su tratamiento esclavo, mediante objetos y representaciones de iconografías neoliberales.

El programa de residencia de CAB (Casa-Museo Alberto Baeriswyl), curado por María Luisa Murillo, toma la noción de «Consciencia» para incorporar las obras de Nicolás Rupcich, Ce Pams y Valentina Pini. Los trabajos en su conjunto conforman una relación entre paisajes procesados y sintéticos, donde la materia orgánica pura y la intervenida por el humano, señalan el límite entre naturaleza procesada y en estado inalterado, y su condición de materia prima para nuestra condición extractivista.

En el segundo piso, Andrés Denegri estrena *Dua Malam*, poema audiovisual que significa *dos noches que en realidad son una*. La videoinstalación, compuesta por imágenes fijas y en movimiento, nos entrega una composición marcada por un ritmo intenso y provocador, donde la ausencia de la imagen y la prevalencia del sonido, es quebrada por el vertiginoso registro y voces que surgen del sueño.

En *Espacios resonantes #10: Inchindown* de Sofía Balbontín, Mathias Klenner, Joan Lavandeira y EMARX, la sala es inundada por reverberancias que recuerdan la distancia y el vacío. Instalada en un espacio mínimo, genera un contraste con la magnitud del registro sonoro, dislocando la condición de espacio y tiempo.

*Espontáneas*, por último, busca configurar una obra colectiva, combinando fragmentos de videos producidos por aficionados en la actualidad, con otras grabaciones de cineastas amateurs realizadas entre 1920 y 1980 pertenecientes a la colección de la Cineteca Nacional de Chile. Un trabajo que pretende cuestionar la barrera autor-espectador, entendiendo que todas y todos tenemos perspectivas, intenciones e ideas que poner en un video.

En «El estado de las cosas» nos enfrentamos a un recorrido caleidoscópico, donde contemplación y participación se conjugan para componer una visión colectiva del presente.

# Contemporaneidad y construcción de sentidos

Daniel Cruz Valenzuela, director Museo Arte Contemporáneo

«El artista serio es el único que puede toparse impunemente con la tecnología, o porque es un experto consciente de los cambios en la percepción sensorial».

Marshall McLuhan.

El Museo de Arte Contemporáneo de la Universidad de Chile es un museo universitario de fronteras, que busca proponer un espacio de encuentro de miradas que provienen de la tradición y la exploración contemporánea. Su compromiso con la práctica artística y la generación de conocimiento se fundamenta en su estrecho vínculo con la academia y las diversas propuestas que oscilan entre la reflexión crítica, el hacer artístico y los saberes. La 15 Bial de Artes Mediales, constata y evidencia, cómo los y las autoras han desarrollado un vínculo entre la extensión del conocimiento y la práctica del arte contemporáneo, los enigmas del tiempo que vivimos, como también los desafíos que tenemos en la búsqueda de una sociedad más integral.

Es en este contexto que se hace ineludible la pregunta sobre la contemporaneidad y la construcción de sentidos desde la práctica del arte cuando nos encontramos frente a obras que abordan la medialidad, un espacio/umbral por descifrar en toda su amplitud, el cual intersecta arte, ciencia y técnica. Cuando el arte está agotado, o pareciera a lo menos dar señales de ello, es cuando emergen nuevas formas de experimentar el mundo. Así es como hemos evidenciado que las propuestas presentadas al interior del MAC, en el contexto de las Bial de Arte Mediales, emerge la transparencia del medio. Una condición que susurra la inscripción de la técnica en el arte contemporáneo.

Hoy las tecnologías han generado un nuevo modo de comprender nuestro contexto, donde las fronteras del conocimiento se han difuminado para propiciar el des/encuentro. Doble sentido para los espacios de propiedad de acción de lo disciplinar, dado que los saberes no detienen sus flujos por el estanco, contruidos sobre un borde preciso. Más bien buscan recorridos que se sustentan en las emergencias del cotidiano. Las extensiones y sus modalidades, los actos comparados del saber y las innumerables co-elaboraciones son un reflejo de ello.

Paul Virilio ha señalado que es requerido atender a las facetas no previstas cuando los desarrollos tecnológicos sustentan nuestra experiencia. Ejemplo de ello es el tren de alta velocidad: parafraseando a Virilio, podemos decir que el paisaje ha desaparecido, dado que la experiencia del transitar arriba de un tren a la velocidad del despliegue del TGV, ha llevado a que la contemplación se centre hacia el interior, modificando la arquitectura del viaje. La mirada que recorría el paisaje a la velocidad de los durmientes, ha desaparecido.

Si pensamos en las miradas de los transeúntes del tren subterráneo de la ciudad que habitamos, podemos atender a un fenómeno aún mayor. La ventana ha sido rediseñada por pantallas táctiles del tamaño de la palma de la mano, del cual emergen diversas imágenes y sonoridades, que solapan la acción romántica de ver a través del vidrio y contemplar a paso lento el paisaje.

Es así cómo lo expuesto en «El estado de las cosas» y «Crisol» en el Museo de Arte Contemporáneo, son reflejo de dos actos al interior de la 15 Bienal de Artes Mediales, que nos invitan a descifrar la condición contemporánea de la práctica del arte; sus derrotas, derroteros y proyecciones posibles, después de haber transitado la etapa más cruda de una pandemia.

<sup>1</sup> Marshall McLuhan, *Comprender los medios de comunicación. Las extensiones del ser humano*. Ediciones Paidós, 2009, 43 (1ª ed. McGraw Hill, 1964).

## Acerca de la consciencia

María Luisa Murillo, directora Casa-Museo Alberto Baeriswyl (CAB)

La revisión de la historia, la construcción de un relato y la actualización del imaginario y del lenguaje colectivo son la base para construir nuestra identidad y con ella nuevas expresiones artísticas y culturales.

Ser consciente, vivir en/con consciencia pareciera ser una de las claves para poder enfrentar de mejor manera el futuro global. Reconocer nuestra vulnerabilidad como especie, entender que la naturaleza es nuestro medio, que somos parte de ese todo (llámese universo, pluriverso, espacio, pachamama u otro) y que estamos íntimamente conectados con todo lo que nos rodea, pareciera ser una de las reflexiones basales en el contexto local y planetario. Tanto el estallido social, como la crisis climática y la pandemia nos hicieron replantear cualitativa y cuantitativamente el valor y el orden de nuestra vida basada en el consumo, el capital y la productividad como grandes ejes de poder de nuestra cultura occidental.

«Consciencia» se plantea como una salida. La palabra etimológicamente proviene del latín *conscientia* que se define como la capacidad de «reconocer» la realidad circundante, el «conocimiento reflexivo» de las cosas. Según la filosofía es la actividad mental del propio sujeto que permite sentirse presente en el mundo y en la realidad. Y según la psicología, se define como el acto psíquico por el que un sujeto se percibe a sí mismo en el mundo.

La conciencia sería entonces la capacidad que tenemos de percatarnos de lo que nos rodea y ubicarnos en el medio, de sabernos a nosotros mismos y la capacidad para darnos cuenta de nuestra dimensión interior y su relación con el ámbito externo, de cómo somos y cómo nos sentimos.

Ser plenamente consciente de las propias sensaciones, emociones y pensamientos en el instante actual, sin duda es una actitud frente a la existencia y requiere esfuerzo, constancia y, sobre todo, la decisión de incorporar estos procesos a nuestras vidas a sabiendas que produce bienestar físico y mental.

El punto de inicio de esta investigación de corte visual es el concepto «consciencia» que se desarrolla en la tercera edición del Programa de Residencias de Arte, Ciencias y Humanidades de la Casa-Museo Alberto Baeriswyl (CAB), donde participaron los artistas chilenos Nicolas Rupcich, Ce Pams y la artista suiza Valentina Pini, que —con el apoyo de la Fundación Suiza para la Cultura Pro Helvetia South America y el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio de Chile—, exponen los resultados de este proceso en la Bienal de Artes Mediales de Santiago.

La residencia CAB se ofrece como el lugar de cruce de relaciones artísticas y extra-artísticas, para transitar desde lo local sobre la historia planetaria, conforme a la cual todas las dimensiones de la producción humana se encuentran internamente relacionadas. Somos con el medio y juntos construimos nuestro mundo, buscando una nueva entrada o umbral a nuestra propia existencia que, en esta oportunidad, se presenta a través del lenguaje del arte contemporáneo.

¿Podemos transitar conscientemente por el habitar y ser testigos y creadores a tiempo real de nuestra realidad? ¿Cómo opera la obra de arte contemporánea como un dispositivo de esa autoconciencia?

# Arpas eólicas: la presencia póstuma del sonido

2021



Tres trozos de maderas nativas de *Nothofagus* —árboles magallánicos— fueron recogidos del territorio de Puerto Yartou en Tierra del Fuego, Chile. Estas maderas curvadas por el viento, vestigios de historia y paso del tiempo, han sido convertidas en arpas eólicas por medio de un tensor y un micrófono de contacto, registrando así el sonido del viento patagónico, aquel canto, voz hipnótica infinita, sin principio ni final.

La obra es impulsada por las preguntas: ¿cómo suena un territorio?, ¿cuál es su idiolecto sonoro?, ¿dónde suenan los sonidos una vez que dejan de vibrar en el plano terrenal? Interrogantes que apuntan a la extinción de una cultura y su huella sonora plasmada en la comunidad. Una vez que se extingue una cultura, ¿desaparecen con ella sus sonoridades? Estas preguntas abren camino hacia una búsqueda de un imaginario sonoro y cuestionan la paradoja del concepto arqueología sonora puesto que la arqueología es la rama que investiga restos materiales y tangibles, propios de la materia, dejando en el imaginario y la especulación la posibilidad de investigar sonidos extintos y hallar fósiles sonoros.

*Arpas eólicas: la presencia póstuma del sonido* es una instalación sonora que trae al presente la vibración del viento resonante del extremo austral de Chile. Por medio de un parlante de vibración que afecta al cable tensado en cada pieza, vuelven a resonar las arpas eólicas a través de la memoria del archivo registrado en ellas, cantando lo que alguna vez cantaron estas esculturas de tiempo en su propio territorio fueguino.

Esta obra, al igual que los trabajos de Nicolás Rupcich y Valentina Pini, fue realizada por la artista durante su estadía en la residencia «Consciencia» curada por María Luisa Murillo, en el marco del Programa de Arte, Ciencias y Humanidades de la Casa-Museo Alberto Baeriswyl (CAB), que busca fomentar la exploración territorial, los procesos de pensamiento crítico, y la colaboración interdisciplinaria entre investigadores y creadores.

## Ficha técnica

Instalación sonora. Tres troncos de madera *Nothofagus* intervenidos con cable tensor. 3 Transductores, 6 preamplificadores, 3 micrófonos de contacto, 3 parlantes. Dimensiones variables.

**Colaboradores:** Casa-Museo Alberto Baeriswyl (CAB).

Agradecimientos a Rafael Díaz Silva, Alfredo Prieto, Valentina Bulo y CAB Patagonia. Proyecto financiado por FONDART, convocatoria 2021 del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio.



## CE PAMS

Osorno, Chile, 1986. Artista sonora y realizadora audiovisual. Su práctica artística integra principalmente performances e instalaciones. La exploración de la sonoridad de un espacio o territorio y de los objetos naturales forma parte de la línea de trabajo de la artista, quien configura su poética a partir de la composición de ambientes sonoros y de la acción de «esculpir» el sonido el tiempo real incorporando objetos a la tridimensionalidad del espacio.

Ha participado en residencias en Chile y el extranjero, tales como CAB Patagonia, Tsonami y la Residencia virtual Platóhedro, Centro de Creación Artística de Medellín (Colombia, 2020). Su trabajo ha sido exhibido en el Festival de Arte Sonoro Tsonami (Valparaíso, 2018 y 2020), Festival de Arte Contemporáneo de Chachapoyas (Perú, 2017), Festival Pacífico de Lima (Perú, 2017) y en el Festival CTM de Berlín (Alemania, 2021). Sus performances sonoras se han presentado en diferentes lugares, tales como El Paradero Cultural y Casa Bagre en Lima; Espacio O, Club Social de Artistas, Centro Cultural Perrera Arte, Persa Víctor Manuel, CEINA, Un Espacio en Santiago; Casaplan y Sala B.A.S.E. de Tsonami en Valparaíso; Escuela de la Paz y Umbral en Ciudad de México, entre otros.





*Campo de Opacidad* tiene su origen en preguntas que se despliegan en torno a la figura del «afuerino» y su rol como un agente «introducido» en contextos remotos. A través de distintas intervenciones a imágenes capturadas en Tierra del Fuego, esta obra propone la simulación de paisajes desolados, distanciándose de referentes simbólicos y concretos como paradigmas narrativos. Se busca así un cuestionamiento al usual proceso de producción de obra que se realiza o vincula a territorios distantes: la operación de generar una equivalencia material y correlato representacional que vuelve identificable, de forma evidente, el paisaje de procedencia y/o sus problemáticas locales, en respuesta a una demanda inmediata de sentido.

En estos videos, se hace visible la ausencia del cuerpo, el cual es reducido a una mirada subjetiva en forma de sobrevuelo o reconocimiento, en resonancia a los sistemas de mapeo y documentación de superficies geográficas. Estas tecnologías que transforman la topografía a datos y los mismos en herramientas de control, implican un utilitarismo del paisaje sometido a una lógica instrumental que lo ha llevado a su colapso.

La video instalación se despliega en altura, en una estructura metálica que atraviesa una sala del museo donde se emplaza, marcando un límite que funciona como un umbral. En esa estructura uno de los videos presenta dos mil fotografías de la región patagónica, sometidas a un proceso de degradación que deja visible solo restos de las mismas, para luego ser exhibidas mediante un *scroll* o desplazamiento vertical. La instalación se completa con un video panorámico en dos pantallas con imágenes nocturnas de Tierra del Fuego, las cuales han sido sometidas a un proceso de manipulación que genera un efecto de extrañamiento en la imagen, desplazándolas del ámbito documental al de la ficción, donde se simula una atmósfera que apela a un hipotético y atemporal paisaje devastado. La instalación en su totalidad gira en torno a cuestiones incrustadas en lo limítrofe, tanto a niveles territoriales, como también en relación a la práctica artística y la producción de imágenes.

## NICOLÁS RUPCICH

Santiago, Chile, 1981. Licenciado en Artes de la Universidad Finis Terrae, Magíster en Artes Visuales de la Universidad de Chile y Máster en Artes Mediales en HGB Leipzig. Su trabajo abarca diferentes medios, principalmente la experimentación con la fotografía, el video y la animación. Una gran parte de sus proyectos problematizan las tecnologías vinculadas a la producción de imágenes digitales. Ha realizado exposiciones individuales y colectivas en Chile y el extranjero, también ha participado en festivales de video y nuevos medios como Transmediale (Alemania, 2012), Ars Electronica (Austria, 2014), Festival FILE (Brasil, 2014), Festival Loop (España, 2016, 2018), entre otros. En el año 2021, participó en la residencia «Consciencia» en la Casa-Museo Alberto Baeriswyl (CAB) Tierra del Fuego, Chile. Actualmente vive en Berlín, Alemania.



Esta obra fue realizada por el artista durante su estadía en la residencia «Consciencia» curada por María Luisa Murillo, en el marco del Programa de Arte, Ciencias y Humanidades de la Casa-Museo Alberto Baeriswyl (CAB), que busca fomentar la exploración territorial, los procesos de pensamiento crítico, y la colaboración interdisciplinar entre investigadores y creadores.

#### **Ficha técnica**

Video instalación. Pantallas, estructura truss, parlantes, luces fluorescentes.

Video panorámico reproducido en 2 canales, audio stereo, 7'16" min (loop)  
2 pantallas de 50" (127 x 110,7 cm)

Video monocanal vertical, sin audio, 11'11" min (loop)

Pantalla de 43" ( 53.5 x 95.2 cm)

**Colaboradores:** Casa-Museo Alberto Baeriswyl (CAB).

Agradecimientos a Catalina Rupcich, Rodrigo Lobos y CAB Patagonia.

Proyecto financiado por FONDART, convocatoria 2021 del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio.

Umbral

Consciencia

Espacio

Migración

Arquitectura

Post-producción

Documental

Ciencia-ficción

Naturaleza

Territorio

Puerto Yartou

Tierra del Fuego

Video experimental

Video Escultura

Filtros

Degradación

Opacidad



# Bosque Marino

2021



A través de una instalación sonora y visual, Valentina Pini explora aquella noción de bosque que apela al espacio marítimo y terrestre en su complejidad como hábitat y ecosistema, y que mantiene su propio equilibrio bajo un enfoque autónomo y sustentable. Para ello, propone un singular diálogo entre el huiro, alga común de las costas del Pacífico, y la madera, símbolo de la explotación realizada a inicios del siglo XX en la rivera del canal Whiteside del Estrecho de Magallanes.

La yuxtaposición de ambos elementos se presenta en un video, donde por un lado aparece el alga *Macrocystis pyrifera* de aspecto esponjoso, envuelto en una membrana de gelatina de la que brotan, como tentáculos, láminas redondas llenas de gas y líquido que deja rastros a su paso; y por otro, los muebles de la Casa-Museo Alberto Baeriswyl (CAB), ex morada principal de la antigua factoría maderera de Alberto Baeriswyl Pittet, descendiente de colonos suizos llegados en 1976 a Punta Arenas.

Mediante el concepto de maritorio/territorio, la obra plantea así dos modos de relación con la naturaleza: el huiro, como parte de un ecosistema en el que interactúan diferentes organismos vivos, y la madera, entendida como recurso natural reducido a una condición productiva. Una mirada crítica y urgente a las interacciones humanas con el entorno.

Esta obra, al igual que los trabajos de Ce Pams y Nicolás Rupcich, fue realizada por la artista durante su estadía en la residencia «Consciencia» curada por María Luisa Murillo, en el marco del Programa de Arte, Ciencias y Humanidades de la Casa-Museo Alberto Baeriswyl (CAB), que busca fomentar la exploración territorial, los procesos de pensamiento crítico, y la colaboración interdisciplinaria entre investigadores y creadores.

## Ficha técnica

Instalación. Cortinas, pantalla. Video HD, proyección monocanal, sonido estéreo. 8'59" loop; Cámara: Loris Ciresa; Sonido: Micha Seidenberg; Corrección de color: Nicolas Perret.

**Colaboradores:** Casa-Museo Alberto Baeriswyl (CAB), Dr. Tomás Ossandón, Dr. Pamela Santibañez, Dr. Erasmo Macaya Horta y Dr. Jaime Ojeda Villarroel. Proyecto financiado por el Consejo Suizo para la Cultura Pro Helvetia South America.

## VALENTINA PINI

Ticino, Suiza, 1982. Artista visual, diplomada por la Universidad de Arte y Diseño Head de Ginebra. Tiene una Maestría en Educación en Artes Visuales por la Universidad de Ginebra, y una Maestría en Escultura en Royal College of Art de Londres. Su obra es principalmente escultórica, pero en los últimos años ha expandido los medios con los que trabaja al realizar instalaciones y video. Tiene un especial interés por los materiales desde una visión escultórica y narrativa. Ha realizado múltiples exposiciones individuales y colectivas en Europa, y ha participado en distintas residencias en África, América y Europa. Actualmente vive y trabaja en Zúrich.

Maritorio

Estrecho de Magallanes

Puerto Yartou

Tierra del Fuego

Algas

Territorio

Colonialismo

Naturaleza

Plantas

Umbral

Flora Autóctona

Consciencia

Magia

Seres Míticos

Animismo

Chamanismo

Cine expandido

Escultura audiovisual



# De chilena / Disolvencia

2021



Los videos *De chilena* y *Disolvencia* surgen a partir de la investigación del subgénero humorístico del *slapstick*, también llamado «comedia de golpes» o «comedia física». Compuesto de *gags* cómicos recurrentes en los inicios del cine y en los dibujos animados hasta hoy, este género se caracteriza por mostrar situaciones límites, donde a pesar de la exagerada violencia física, las personas se jactan de no sufrir daños ni secuelas.

El *slapstick* se origina con los medios de comunicación masiva, vínculo que se refuerza en estos videos mediante referencias extraídas de la cultura circulante en YouTube, aquel imaginario random donde se pueden encontrar versiones en baja resolución de dibujos animados clásicos, animes japoneses o programas humorísticos chilenos.

Citando este imaginario televisivo, la obra propone una reinterpretación de la cultura de masas a través de diversos objetos —medallas, íconos deportivos o representaciones religiosas, entre otros— que enfatizan la fetichización de los cuerpos de quienes personifican estas performances, antes transformados en meros juguetes o imágenes disponibles para una entretención que fragiliza la corporalidad.

El trabajo abre así la pregunta por la relación entre humor y crueldad, y también entre cultura del espectáculo y violencia. Una reflexión sobre cómo las agresiones pueden ser normalizadas en los medios masivos mediante el humor, y cómo la cultura del espectáculo puede provocar una forma de violencia abstracta, donde se dispone de los cuerpos como simples imágenes en circulación.

## Ficha técnica

*De chilena*. Video, Proyección Full HD, estéreo, 01' 47".

*Disolvencia*. Video, Proyección Full HD, estéreo, 02' 47".

**Colaboradores:** De chilena, inspirado en la narración *La infancia de Satán* del poeta Mario Rissetti; Dirección: Claudio Correa; Dirección de fotografía: Pedro Olivari; Productoras encargadas del rodaje: Liger Films y Aguas Buenas Films  
Audio directo: Sergio Urcelay; Dirección de arte: Joaquín Valdivieso; Producción: Ash Aravena; Asistentes: Ricardo Mandujano, Sasha Villar y Vicente Rueda  
Montaje: Adela Altamirano y Claudio Correa (*Disolvencia*) / Claudio Correa (*De chilena*); Postproducción video: Ángela Flores; Postproducción color: Claudio Aguilar; Postproducción de audio: Suvmusik; Animación: Carlos González (video *Disolvencia*); Figurantes: Ash Aravena, Isidora Cárcamo, Isidora Fernández, Javiera Vásquez, Joaquín Valdivieso, Joseline Abarca, Ricardo Mandujano, Roccio Lee.

Proyecto Financiado por el Fondo Nacional de Desarrollo Cultural y las Artes, Convocatoria 2021, «Estruendos sin ira», N° de Folio 588990.

Slapstick

Violencia

Ralentí

Humor

Comedia Física

Crueldad

## CLAUDIO CORREA

Arica, Chile, 1972. Licenciado en Artes y Magíster en Artes Visuales de la Universidad de Chile, con estudios en el Doctorado La Realitat Assetjada: Concepte, Procés i Experimentació Artística, Facultad de Bellas Artes de la Universitat de Barcelona. Su trabajo se ha caracterizado por realizar comentarios críticos de la historia y la problematización de las relaciones existentes entre los dispositivos visuales y las estructuras de poder surgidas en el contexto del mundo moderno. Asimismo, se ha ocupado de analizar las jerarquías a las que el sujeto está sometido, desde el análisis de los discursos, prácticas y tecnologías que atraviesan los vínculos simbólicos y políticos entre Europa y Latinoamérica. Su obra fue exhibida en la VIII Bial de la Habana (2003), en la Bial de Shanghai (2004) y en exposiciones en Alemania, Argentina, Estados Unidos, Francia, Holanda, Suecia, Uruguay y España. Ha participado en las residencias artísticas FLORA ars+natura (Colombia, 2013), Hangar (2018) y Fabra i Coats (2019–2020) en Barcelona, y Todo por la Praxis, en Madrid (España 2021–2022). Además, ha recibido la Beca Pollock–Krasner Foundation, entre otros reconocimientos. Actualmente vive en España.



# TALA, serie de obras sobre el bosque

2021



A partir de la relación entre cuerpo y territorio, *Tala* aborda la problemática medioambiental a través de intervenciones y performances documentadas en fotografías y videos.

Tras el incendio forestal de 2015 en la localidad de Aguas Buenas (Constitución), donde vivía la familia de la artista, se registró *Lagar*, acción performática en que su tío montado sobre un caballo arrastra una cruz de pino quemado, recorriendo la cordillera devastada por el fuego, como si fuera arando la tierra hecha cenizas. Las imágenes muestran el proceso de transformación que sufre el paisaje, una catástrofe que pone a la vista la condición sospechosa e intencionada del incendio.

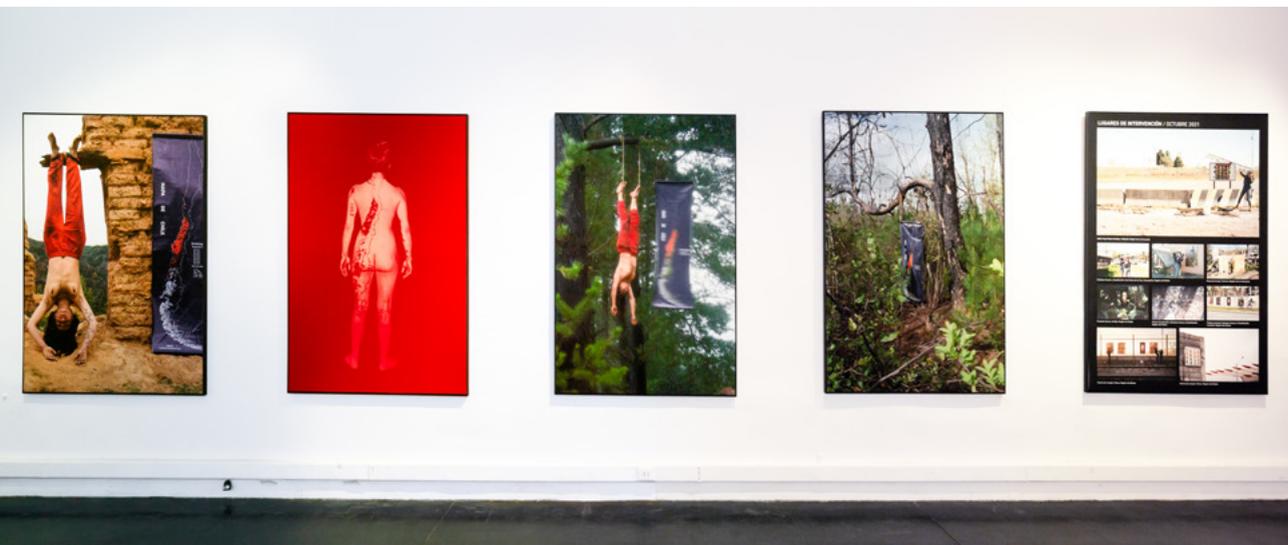
En la performance *Sin agua y sin sol*, se borran las fronteras entre lo humano y no humano como un llamado a cuidar el bosque, sus espíritus y a las personas, a ver el pasado y recordar el bosque, al tiempo que desde la catástrofe del progreso nos preguntamos qué vemos en el futuro.

En una aproximación más directa hacia la industria maderera, *El campo se llena de apariciones* y *Una astilla en el corazón*, muestran un registro de acciones performáticas donde el cuerpo, cubierto de astillas arrojadas por la industria maderera, se enfrenta a la lógica extractivista. Reflexionando así respecto a los límites de lo humano y lo natural, y las formas de generar vínculos entre la comunidad y el territorio, situaciones que nos invitan a pensar la violencia como mecanismo recurrente del sistema productivista.

Por último, a partir de una cita a la obra *A Chile* (1979-1980) de Elías Adasme, la artista presenta *Cartas a Chile*, una serie de fotografías y videos de performances que establecen una analogía entre el mapa nacional y el cuerpo violentado, trasladando el contexto de agresión política, tortura y desaparición ocurrido durante la dictadura militar, al de una violencia arraigada en la concepción antropocéntrica y productiva sobre lo natural. Una reflexión en torno a la devastación de la naturaleza que invita a pensar otras formas de relación con nuestro hábitat.

## MELIZA LUNA VENEGAS

Talca, Chile, 1991. Artista, cineasta y educadora en escuelas rurales de la región del Maule. Su trabajo explora desde diversos medios y prácticas —performances, acciones colectivas, esculturas, instalaciones, cartografías, fotografías y videos— el territorio y sus formas de habitar, investigando cómo las comunidades, su cultura, espiritualidad y simbolismo, se van redefiniendo en relación con las transformaciones de la naturaleza, y viceversa. La dimensión contextual y performativa es transversal en su trabajo, así como las intervenciones en la esfera pública. Su reciente trabajo explora el cine ensayo y la no ficción, así como la mezcla de formatos y archivos encontrados. Sus obras fueron publicadas en el libro *Mujeres en las Artes Visuales en Chile: 2010-2020*.



## Ficha técnica

Video performance y fotografías.

### *Lagar* (2015–2021)

Video 5' 10"

Proyección de video.

### *Una astilla en el corazón* (2021)

Video 9'03"

Proyección de video.

### *Cartas a Chile* (2021)

5 impresiones fotográficas de 175 x 110 cm.

Video ensayo: 17'51"

Proyección de video.

### *Sin agua y sin sol* (2020)

2 fotografías de 35 x 45 cm.

### *El campo se llena de apariciones* (2021)

2 fotografías de 35 x 45 cm.

Videos *Lagar*, *Una astilla en el corazón* y *Cartas a Chile* proyectados en loop, en ciclos de 33 min.

## Colaboradores

### *Lagar*

Dirección y arte: Meliza Luna Venegas

Producción ejecutiva: Isabel Orellana Guarello

Asistente de producción: Javiera Cordero Carvacho

Producción en terreno: Vestigio Cine

Performance: Edmundo Cancino Luna

Fotografía: Andrés Martinoli Sanz

Cámara: Andrés Martinoli Sanz – Meliza Luna Venegas

Asistente de arte: Anouk Aguiló Camelin

Investigación de archivo: Miranda Muhr Altamirano

Montaje: Macarena Ortiz Demeure

Postproducción de sonido: Pablo Pinto Giraud

Postproducción de color: Ignacio Martínez Espinosa

Créditos y títulos video: Patricio Bascuñán Correa

Catering: Marta Cáceres Hormazabal – Ernestina Cancino Luna

Agradecimientos: Nano Monroy, Juan Rojas, Jonathan Rojas.

### *Sin agua y sin sol*

Performance: Meliza Luna Venegas

Fotografía: Diego Milos Sotomayor

Postproducción: Patricio Bascuñán Correa

### *El campo se llena de apariciones*

Performance: Meliza Luna Venegas

Fotografía: Thomas Woodroffe Silva

Postproducción: Patricio Bascuñán Correa

### *Una astilla en el corazón*

Dirección y performance: Meliza Luna Venegas

Producción ejecutiva: Isabel Orellana Guarello

Asistente de producción: Javiera Cordero Carvacho

Producción en terreno: Vestigio Cine – Araucaria Cine

Fotografía: Cristina Daza Moraga – Ignacio Martínez Espinosa

Sonido directo: Martín Frois Zumelzu

Montaje: Macarena Ortiz Demeure

Postproducción de sonido: Pablo Pinto Giraud

Música original: Santiago Jara Astaburuaga

Postproducción de imagen: Ignacio Martínez Espinosa

Diseño gráfico: Patricio Bascuñán Correa

Agradecimientos: Thomas Woodroffe, Ramiro Plaza,

Yovanny Díaz, Carolina Moscoso

### *Cartas a Chile*

Dirección y performance: Meliza Luna Venegas

Producción ejecutiva: Isabel Orellana Guarello

Asistente de producción: Javiera Cordero, Silvana Oróstica

Pinochet

Producción en terreno: Vestigio Cine, Araucaria Cine

Asistente de arte: Álvaro Rojas Mendoza, Silvana Oróstica Pinochet

Diseño gráfico: Patricio Bascuñán Correa

Cartografía: Carlos Busquets de la Lastra

Fotografía fija: Cristina Daza Moraga

Fotografía video: Valeria Fuentes Briones, Ignacio Martínez Espinosa

Archivo: Miranda Muhr Altamirano, Meliza Luna Venegas

Montaje: Macarena Ortiz Demeure

Escanado: Thomas Woodroffe Silva, Cristina Daza Moraga

Postproducción de sonido: Pablo Pinto Giraud

Música original: Santiago Jara Astaburuaga

Postproducción de imagen: Ignacio Martínez Espinosa

Colaboran: Pejeperro Films, Laboratorio de Cine Cronofoto

Agradecimientos: Ernestina Cancino, Nelson Vargas, César Vallejos,

Daniela Soto, Valentina Ortiz, Andrea Gutes, Bruno Rojas.

Cuerpo

Territorio

Decreto 701

Reverdecer

La hierba que crece entre medio





## LUGARES DE INTERVENCIÓN / OCTUBRE 2021



CMPC Pulp Planta Pacifico, Collipulli, Región de la Araucanía



Celulosa Arauco y Constitución, San Pedro de la Paz, Concepción, Región del Biobío



Plaza de Armas, Temuco, Región de la Araucanía



Forestal Arauco, Chillán, Región de Ñuble



Planta Constitución, Celulosa Arauco y Constitución, Región del Maule



Planta Licantén, Celulosa Arauco y Constitución, Licantén, Región del Maule



Puerto de Lirquén, Penco, Región del Biobío



Puerto de Lirquén, Penco, Región del Biobío

# Tear Gas in Plaza de la Dignidad (Gas lacrimógeno en Plaza de la Dignidad)

2021



La Plaza de la Dignidad fue el corazón de las protestas que surgieron en Chile tras el estallido social de octubre de 2019. La rotonda icónica del centro de Santiago se convirtió en un lugar de violencia policial, en la cual se aplicó el uso extensivo de agentes químicos. El día 20 de diciembre, se lanzaron cientos de bombas lacrimógenas contra los manifestantes, acción desmedida que mostró descuido de parte de las autoridades chilenas por resguardar la salud de las personas. Forensic Architecture (FA) y el colectivo médico-activista chileno *No + lacrimógenas*, trabajaron juntos para analizar el uso de este gas y la magnitud del riesgo sanitario que representaba.

Para realizar esta investigación abordada en el presente video, la batalla de la Plaza de la Dignidad fue documentada por una cámara instalada en un edificio cercano. Con la ayuda de un método automatizado de análisis de video que marcaba la extensión de cada nube de gas y la ubicación aproximada de la bomba que lo había producido, fueron contadas y localizadas 596 bombas lacrimógenas. Además, se trabajó junto al Dr. Salvador Navarro-Martínez del Imperial College London, para simular la dinámica de fluidos de la nube tóxica y medir los niveles de toxicidad en el aire, el suelo y el agua del cercano río Mapocho, que alimenta los campos en las afueras del sur de Santiago.

Los hallazgos sugirieron que los niveles de toxicidad en la zona superaron los umbrales reconocidos por la policía chilena como un grave peligro para la salud. Durante esa noche, la concentración de gas lacrimógeno en un solo metro cúbico de la rotonda alcanzó niveles alrededor de cuarenta veces el límite recomendado, poniendo en riesgo la vida de los manifestantes.

Actualmente, este análisis respalda la denuncia de la Comisión de Derechos Humanos de Chile contra la Policía Militar por el uso ilegal de armas químicas contra manifestantes en la Plaza de la Dignidad entre octubre de 2019 y diciembre de 2020.

Junto al video, se exhiben algunos restos de bombas lacrimógenas aportadas por la organización sin fines de lucro *Derechos Humanos de Yungay*.

## Ficha técnica

*Gas lacrimógeno en Plaza de la Dignidad, 2020*

Video 9' 35" proyección Full HD

**Colaboradores:** *Derechos Humanos de Yungay*, organización sin fines de lucro conformada en octubre de 2019 por personas de la sociedad civil para la defensa de los derechos humanos en Chile.

Lacrimógena

Violencia

Manifestación

Salud Pública

Estallido Social

## FORENSIC ARCHITECTURE

Londres, Inglaterra, 2010. Agencia de investigación, con sede en Goldsmiths, Universidad de Londres, que se dedica a reconstruir y analizar situaciones de violación a los derechos humanos, violencia policial y ambiental en todo el mundo. Emplean técnicas de vanguardia en análisis espacial y arquitectónico, como investigación de código abierto, modelado digital y tecnologías inmersivas, así como investigación documental, testimonios, análisis de fotografías, videos y archivos de audio para reconstruir y analizar hechos violentos.

En asociación con instituciones de la sociedad civil, los resultados de sus investigaciones se han presentado en tribunales nacionales e internacionales, investigaciones parlamentarias, exposiciones en algunas de las principales instituciones culturales del mundo y en medios de comunicación internacionales, así como en tribunales de ciudadanos y asambleas comunitarias.







# Dua Malam

2021



A partir de la visita de Andrés Denegri a Jatiwangui, un pequeño pueblo de Indonesia dedicado históricamente a la fabricación de tejas, se crea esta instalación que aborda uno de los problemas más profundos de la actualidad: las corrientes migratorias y su impacto tanto en la comunidad como en la experiencia individual.

Desde la pared central de la sala, se escucha el sutil sonido de las primeras horas de la madrugada, que poco a poco ilumina una habitación registrada en video, al tiempo que los «imanes» —estudiosos de las escrituras del Corán y guías de oración—, anuncian desde sus mezquitas el primero de los cinco rezos del día. La escena se completa con una serie de fotografías instaladas en los muros laterales, que muestran otra parte de la vida cotidiana del pueblo en medio de una plantación de arroz y en el interior de una fábrica de tejas.

*Dua Malam* significa «dos noches, que en realidad son una» y es el título de un poema escrito en indonesio y español por el artista durante su visita a esta localidad, donde relata los sueños de dos hermanos justo antes de que uno de ellos abandone el pueblo situado en el corazón de Indonesia, en busca de una vida mejor. Un último adiós que como aventura alentada por los sueños, a veces termina por convertirse en una pesadilla al borde de lo inhumano.

## Ficha técnica

Instalación audiovisual- sonora

Video proyección Full HD, estéreo, 8" (loop)

2 series fotográficas de 12 fotografías de 55 x 33 cm

2 fotografías de 1.77 x 1 m de alto

2 Textos impresos sobre papel de 29,7 x 42 cm

**Colaboradores:** Voz en off: Prashasti Wilujeng Putri.

Cine expandido

Escultura audiovisual

Migración

## ANDRÉS DENEGRÍ

Buenos Aires, Argentina, 1975. Artista visual. Sus proyectos generan diálogos entre los diferentes formatos audiovisuales —cine, video, instalaciones y fotografía—, desde donde cuestiona y reflexiona los usos clásicos de sus tecnologías. Es profesor titular en la Universidad Nacional de Tres de Febrero. Allí creó un centro de investigación y producción dedicado al respaldo y difusión de las artes audiovisuales llamado CONTINENTE, el cual actualmente dirige. A la vez, se desempeña como director de la Bial de la Imagen en Movimiento y es curador de cine y video para el Museo de Arte Moderno de Buenos Aires. Vive y trabaja en la ciudad de Buenos Aires.







# Espacios Resonantes #10: Inchindown

2021



Los depósitos de petróleo de Inchindown se sitúan bajo las montañas de Invergordon, Escocia, en un complejo de seis tanques subterráneos que formaron parte de los depósitos abastecedores de la Armada Británica durante la Segunda Guerra Mundial. El «Tanque de petróleo N°1», de 13,5 metros de alto, 9 metros de ancho y 237 metros de largo, se constituye como una bóveda de concreto a la que se accede por una de sus tuberías de suministro, un ducto de tan sólo 45 centímetros de diámetro. Al interior, todo es oscuridad y silencio absoluto, la luz es absorbida por las superficies cubiertas por residuos de crudo, y cualquier sonido emitido es amplificado como si fueran cientos de voces, hecho que lo hace ostentar el récord Guinness de reverberación más larga del mundo con 75 segundos de duración.

La obra audiovisual replica la sonoridad original del tanque por medio de algoritmos que miden la acústica binaural del espacio y las posiciones de los sonidos. Un viaje acústico que hace de este entorno virtual, un instrumento para modular composiciones a partir de sonidos generados in-situ: percusiones con objetos encontrados, voces y ruido ambiente. Esta simulación, que superpone el espacio original de Inchindown, con el espacio de la sala del museo, termina por generar así un tercer espacio de escucha. Se trata en definitiva de un proceso colectivo capaz de producir varios espacios simultáneos de acuerdo a la reinterpretación subjetiva del oyente, cuya presencia y perspectiva única le permite revelar la arquitectura aural del lugar y su memoria.

*Espacios resonantes* ha sido expuesto en el VII Simposio de Música de la Universidad de Yale, La Casa del Sonido de Radio Clásica RTVE, Hangar Barcelona, Festival Tsonami Valparaíso, IV Congreso Internacional de Ambiances 2020, Congreso ADD + ART 2021 y en la exposición "Ctrl Alt Play" Centro Cultural Etopia.

## Ficha técnica

Instalación audiovisual. 6 monitores dispuestos en pares a lo largo de la sala que reproducen el entorno sonoro de Inchindown Oil Tank con sonido espacializado. Audio. Duración: 7 min; Proyección que simula el entorno visual del interior del tanque; Video. Duración: 7 min.

**Colaboradores:** Universidad de las Américas (UDLA); Facultad de Arquitectura, Diseño y Construcción UDLA; Vinculación con el Medio UDLA; Escuela de Ingeniería en Sonido UDLA; y NLC Núcleo de Lenguaje y Creación UDLA.

Proyecto financiado por el Ministerio de las Culturas, el Arte y el Patrimonio, y la Dirección de Investigación UDLA. Cuenta con el apoyo de la Universidad de las Américas, del Núcleo de Lenguaje y Creación UDLA, la Facultad de Arquitectura, Diseño y Construcción UDLA, Vinculación con el Medio UDLA y la Escuela de Ingeniería en Sonido UDLA.

## SOFÍA BALBONTÍN

Santiago, Chile, 1985. Arquitecta y artista sonora. Su trabajo se enfoca principalmente en la investigación de la interacción entre el espacio y el sonido, mediante propuestas experimentales en torno a la música, el video, la performance y la instalación. Actualmente cursa un Doctorado en Artes y Performance en la Universidad de Lisboa.

## MATHIAS KLENNER

Santiago, Chile, 1986. Arquitecto, Máster en Arte Sonoro y estudiante de Doctorado en Bellas Artes de la Universidad de Barcelona. Su principal área de desarrollo artístico se encuentra en el cruce entre arquitectura y escucha a través de la performance y la instalación.

## EMARX

Petare, Venezuela, 1979. Ingeniero Acústico y Máster en Arte Sonoro de la Universidad de Barcelona. El eje central de su trabajo gira en torno a involucrar herramientas de las ciencias físicas a la práctica sonora.

## JOAN LAVANDEIRA

Santiago, Chile, 1979. Ingeniero y artista medial. Ha trabajado en proyectos de instalación sonora, artes escénicas y audiovisuales, explorando las relaciones entre cuerpo, espacio y territorio utilizando herramientas de RV y RA.

<https://espaciosresonantes.com/>

Arquitectura aural

Espacio sonoro

Patrimonio acústico

Reverberación



# Espontáneas

2021-2022



*Espontáneas* es un proyecto propuesto por el consejo curatorial de la 15 Bienal, que tiene como objetivo relevar la producción audiovisual amateur mediante una compilación de obras del siglo XX y XXI, atravesando la mirada de quienes filman y publican desde la autogestión. El término hace referencia a los espontáneos, personas que en una corrida de toros saltan desde las graderías y ejecutan la misión del torero desafiando la muerte. En este contexto, quienes toman una cámara, capturan una situación y la suben a internet o comparten con otros, se encuentran con un peligro intangible: aquel donde la exposición de situaciones cotidianas, significa el sacrificio de la privacidad y vida íntima.

La propuesta pretende cuestionar la barrera autor-espectador, entendiendo que todas y todos tenemos, perspectivas, intenciones e ideas que poner en un video. Para ello, durante 2021 se realizó una convocatoria para que aficionados/as del video digital, enviaran material de su autoría bajo cualquier temática. Tras una selección liderada por el cineasta chileno Carlos Flores, el resultado es este ciclo que se presenta junto a una selección de grabaciones de cineastas amateurs realizadas entre 1920 y 1980, que hoy forman parte de la Colección Películas Familiares de la Cineteca Nacional de Chile.

Ambos programas se exhiben de forma paralela, develando sus disparidades: mientras una pantalla muestra escenas recientes de la intimidad familiar, o bien, del espacio público desde la verticalidad propia del teléfono móvil, al mismo tiempo, una pantalla horizontal da cuenta de imágenes y sonoridades capturadas a lo largo del siglo XX. El cruce de ambos ciclos permite observar aquellas similitudes, distancias, desvíos e interrupciones temporales, en los que la cultura se expresa en cada detalle como síntoma epocal. Un caleidoscopio cultural de acciones, gestos y materialidades que, mediante la confrontación de dos medios técnicos (análogo y digital), permite configurar nuevas imágenes de la historia o bien otras historias de la imagen.

## Ficha técnica

Videos convocatoria *Espontáneas*:

31 videos 1080p x 1920p (vertical), Duración: 1:00 a 3:00 min.

Selección de registros familiares archivo Cineteca Nacional de Chile, depositados por las familias Santibáñez, Faiguenbaum y Jurgen Langarini: Resolución y duración variable.

OBRA COLECTIVA

*Autores mencionados al final de la ficha*



### **Videos seleccionados convocatoria Espontáneas (CChV):**

*Estamos Atendiendo* de David Zamorano  
*Noche en el Parque* de Carolina Rivas Salgado  
*Devenir* de Cristian Morales Estay  
*Coincidencia para «Te»* de Nicolás Alvarado Azolas  
*Teteralipsis* de Luis Cerda  
*Planchado Express* de Sandra Reyes  
*Verano nuevo* de Cecilia Díaz Frieser  
*12 de noviembre de 2019* de Maite Mérida  
*Me distraigo mientras miro el paisaje* de Fernanda Arenas Gaubert  
*Paisajes del agua* de Augusto Velasco  
*Herencia Ritual* de Alejandra D. Muñoz  
*Faena doméstica* de Miguel Montalva  
*Instantáneas en el patio* de Lucy Bennet  
*Ondulaciones* de Sofía Contreras  
*El tiempo de una mosca* de Cecilia Nercasseau  
*Cuenta Regresiva* de Juan Pablo Céspedes Rodríguez  
*Peregrinos* de Marcela Montiel  
*Al sol* de Ariel Velasco González  
*Desde el techo* de Matías Cabeza Gainza  
*El Baño* de Ali de Scarlett Lazcano  
*Faenas langosteras de octubre a mayo* de Ximena Segura Ahumada  
*Invierno Araucanía Andina* de David Monsalvá  
*Llegada* de Liam Fang  
*Flor y luz* de Benjamín Matte  
*No todos los trenes llevan al cielo* de Julio Esteban Morales Muñoz  
*Gary* de Camila Luengo Codoceo  
*Testigo* de Martín Darío Cubillos Silva

### **Videos Colección Cineteca Nacional de Chile:**

#### **Registros familia Santibáñez**

*Cumpleaños*  
*Matrimonio (celebración religiosa)*  
*Matrimonio (celebración familiar)*

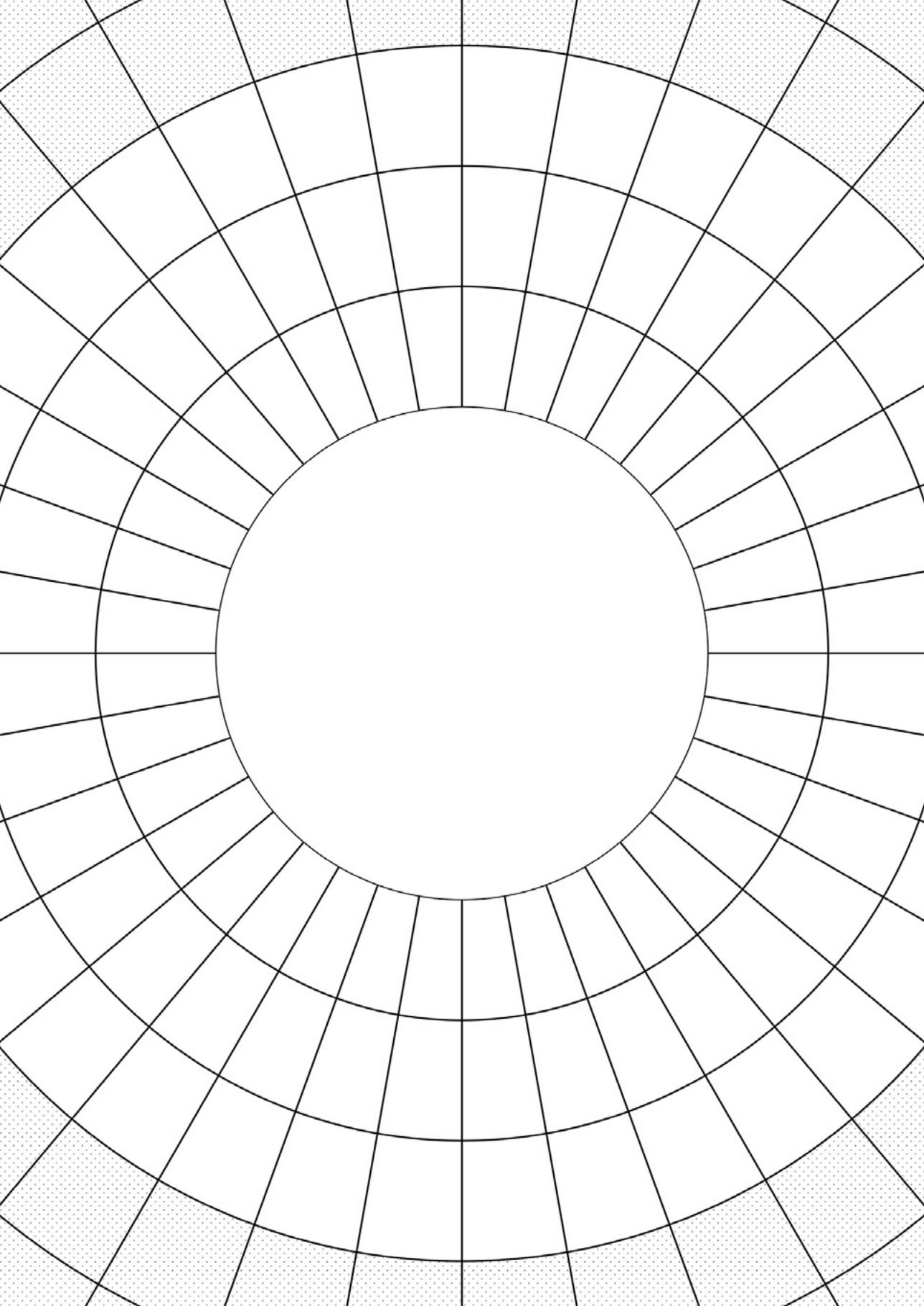
#### **Registros familia Faiguenbaum**

*Acto cívico*  
*Acontecimiento histórico*  
*Acto cívico, Desfile militar*  
*Acontecimiento histórico, Elecciones 1964*  
*Acto cívico–acontecimiento histórico, Visita de la reina Isabel II*  
*Acto cívico (con asistencia de Pablo Neruda, Volodia Teitelboim y autoridades)*  
*Acontecimiento histórico, Mundial de 1962*

#### **Registros familia Jurgén Langarini**

*Celebración religiosa, Bautizo y primera comunión*





# Mandrágora Constituyente

MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEO

# Mandrágora Constituyente

2021-2022

«Mandrágoras. Tecnologías para la conversación» es un programa impulsado por la Escuela de la Intuición de la Corporación Chilena de Video, que desarrolla artefactos para facilitar el diálogo en torno a problemáticas sociales, políticas, ambientales y culturales, entre otras. Inspirado en las cualidades psicomágicas de la planta del mismo nombre, esta herramienta abre espacios de encuentros a través de un juego de cartas que activa dinámicas alrededor de los saberes, posturas y propuestas de las y los participantes.

En el marco del proceso constituyente, en esta edición el dispositivo se ha desarrollado bajo el título de *Mandrágora Constituyente*, con el apoyo del Grupo Estudios Carnelutti de estudiantes de la Facultad de Derecho de la Universidad de Chile, e invita a practicar la conversación resignificando el disenso como aquel desacuerdo que no impide sino que moviliza los cambios sociales históricamente más gravitantes.

El juego requiere de mínimo tres participantes y consta de tres mazos de cartas que contienen enunciados acerca de hechos, conceptos y derechos, respectivamente. En el primero, se encuentran indicados hechos del pasado chileno reciente que podrían haber influido o causado el proceso constituyente actualmente en desarrollo. En el segundo, aparecen conceptos e ideas que permiten explicar estos acontecimientos contenidos en el mazo. Finalmente, la conjugación entre hechos y conceptos facilita la construcción de derechos o propuestas normativas que podrían ser consideradas en un nuevo texto constitucional.

Disponible sobre una mesa rodeada de tres pizarras, las personas pueden ir anotando sobre éstas parte del debate generado en la conversación. En cada ronda, las personas participantes deben seleccionar al azar una carta de los tres mazos formulando y argumentando una proposición que vincule, a lo menos, dos de las tres cartas seleccionadas. Para avanzar, cada proposición debe ser aprobada por dos tercios de la mesa, dejando por escrito una síntesis para que las ideas vertidas en cada turno prevalezcan en un archivo documental, posteriormente publicado en el sitio virtual Mediateca Libre como un modo de dar cuenta de lo que pensamos, sentimos e imaginamos durante el despliegue del proceso.

Para promover la conversación entre las y los asistentes, la sala se complementa con una vitrina y una proyección de material seleccionado de la exhibición «Momento Constituyente, del pueblo a la ciudadanía», realizada entre 2017 y 2018 en la Sala Museo Gabriela Mistral de la Casa Central de la Universidad de Chile. Esta muestra, desarrollada por el Archivo Central Andrés Bello de la misma casa de estudios, buscaba generar debate en torno al patrimonio desde una crítica hacia los marcos de la vida en común, reuniendo

## ESCUELA DE LA INTUICIÓN

Programa de comunidades y aprendizajes de la Corporación Chilena de Video y Artes Electrónicas (CChV), desde donde se incuban estrategias y metodologías basadas en la educación no formal y el aprendizaje activo en artes, ciencias y cultura digital. Como laboratorio de prácticas educativas y comunitarias, busca abrir y dar espacio a experiencias que, en su sintonía intuitiva y activa con el entorno, faciliten integraciones disciplinares para la construcción de conocimientos situados.

GRUPO ESTUDIOS  
CARNELUTTI DE LA  
UNIVERSIDAD DE CHILE



una serie de documentos, como las cartas originales de la Ocupación de la Araucanía –donde José de San Martín se dirige a O'Higgins proclamando la consolidación de la independencia y la libertad de América (Batalla de Maipú, 5 de abril de 1818)–, y también otros objetos producidos a partir de instancias de participación, como los llamados *Libros de preguntas y Constitucionarios*, que invitaban al espectador o espectadora a escribir su parecer frente a la pregunta sobre qué es una Constitución y por qué es importante la posibilidad de escribir una nueva.

## Diálogos en el Museo de Arte Contemporáneo

*Mandrágora Constituyente* estuvo presente en las exposiciones «El estado de las cosas» y «Crisol» del Museo de Arte Contemporáneo de la Universidad de Chile, sede Parque Forestal, promoviendo nuevas experiencias en torno a mecanismos de participación que den lugar a una comunidad a partir de sus propios disensos en un diálogo colectivo, reconquistado y fortalecido los últimos años en Chile.

El programa se desarrolló en cuatro sesiones, donde cada participante debía elegir tres cartas que correspondían a un acontecimiento relevante de la historia nacional, un derecho y un concepto. Con este mecanismo, se enunciaron diversos puntos de vista, se defendieron y/o refutaron las ideas en torno a las asociaciones emanadas de ellas.

### Sesión 1

23 DE DICIEMBRE 2021

Esta primera sesión fue moderada por Jonatan Valenzuela, abogado y profesor asociado de Derecho procesal en la Universidad de Chile, y contó con la participación de la psicóloga organizacional Camila Valenzuela, la licenciada en Filosofía Carolina Bruna, y la abogada Ivana Peric.

Algunos de las temáticas debatidas fueron:

- El concepto de dignidad a rasgos generales, entendiéndolo no como un objetivo final sino como condición y punto de partida. Posteriormente éste fue vinculado con los derechos alimentarios relacionando el concepto con igualdad y la importancia de generar acceso a una alimentación sana, reconociendo la dificultad de garantizar una alimentación balanceada que mejore la calidad de vida de los ciudadanos.
- Problematicación sobre el concepto de estado subsidiario y el abandono de las personas mayores y grupos más vulnerables de la sociedad.
- Incidencia en cargos públicos a través de la participación ciudadana y reconocimiento de la falta de educación cívica y la necesidad de levantar espacios de formación para darle validez a estos procesos.



## Sesión 2

14 DE ENERO 2022

Esta segunda sesión fue moderada por la abogada Ivana Peric, y contó con la participación de la convencional constituyente por Distrito N° 12 Alondra Carrillo, la convencional constituyente por Distrito N°9 Barbara Sepúlveda, y el subsecretario de Relaciones Económicas Internacionales Rodrigo Yáñez.

Algunos de los temas debatidos fueron:

- Derecho a la vivienda y participación ciudadana antes y durante el proceso de otorgamiento, el rol social de la vivienda digna y las dificultades que hay en cuanto a disponibilidad de terrenos para ello. Se planteó la pregunta respecto a qué es lo que no funciona en el sistema actual y por qué las herramientas que hay no son suficientes.
- Concepto de género y derecho a educación sexual integral como un espacio de empoderamiento de la mujer que permite darle lenguaje y lugar a las identidades sexuales, democratizando el acceso a la información para comprender las complejidades que conlleva el concepto de género.
- Crisis del sistema de transportes que no acoge las realidades territoriales de las mujeres que se incorporan al trabajo con largas caminatas a los paraderos en horarios con poca luminosidad, peligro en esos desplazamientos, etcétera. También se habla del acoso y violencia sexual en el transporte y espacios públicos, relacionando este fenómeno a la falta de educación sexual.

## Sesión 3

13 DE ENERO 2022

En el marco de Museos en verano, una iniciativa impulsada por el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, se desplegó Mandrágora constituyente para recoger relatos entre los asistentes que dieran cuenta de la transformación que ha abierto el proceso constituyente, abordando temáticas sociales, políticas, educativas, culturales y medioambientales.

## Sesión 4

10 DE MARZO 2022

En el marco de la inauguración de la muestra «Crisol», se desplegó Mandrágora oráculo, una versión del artefacto en que los visitantes pueden articular un punto de vista en relación a diversos temas propuestos por azar, sumando su relato y experiencia a un repositorio de voces que compusieron la memoria de esta invitación.

### Ficha técnica

Estación editorial. Taburetes ULM, pizarras, mesa con material de mediación, vitrinas con material de archivo.

**Colaboradores:** Coordinación, elaboración y edición de contenidos: Jonatan Valenzuela e Ivana Peric Maluk.

Estudiantes de Derecho de la Universidad de Chile pertenecientes al Grupo Estudios Carnelutti: Milán Palma, José Duque Vega, Ignacia Yanes, Cinthya Cortés, Sebastián Aguilera, Sebastián Diez de Medina, Sofía Sameshima.

Archivo Central Andrés Bello, Vicerrectoría de Extensión y Comunicaciones, Universidad de Chile.

Asamblea Constituyente

Desacuerdo

Discusión

Participación

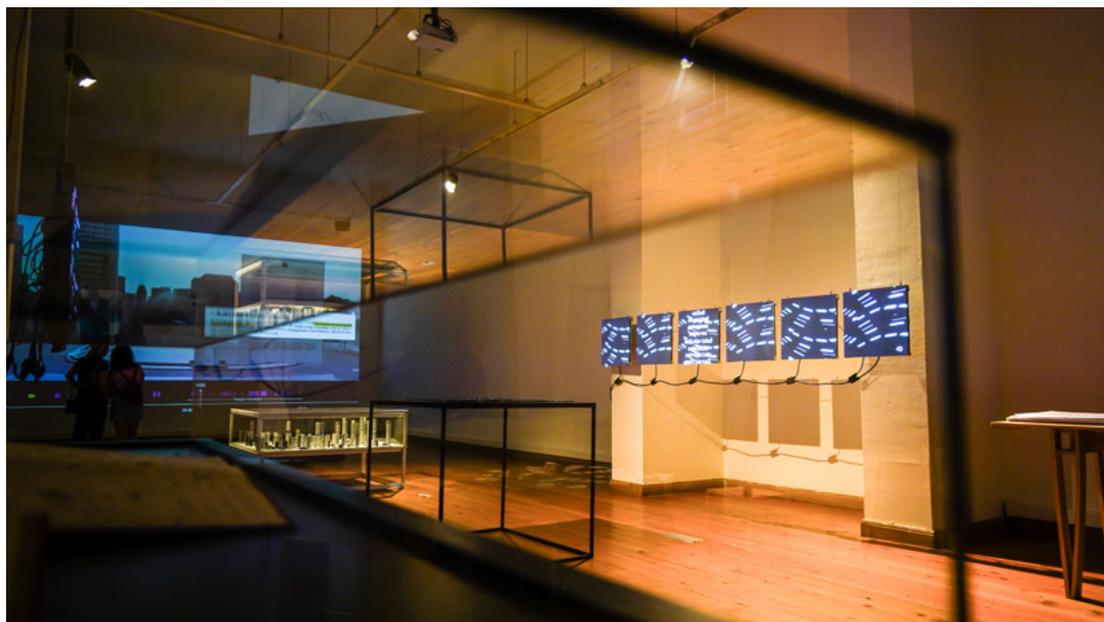
Conversación

Disenso

Diálogo

Colectividad

Comunidad



Agradecemos a Riolab, un laboratorio especializado en comunicaciones, diseño e ingeniería, por su destacado trabajo en la conceptualización, diseño, producción e integración de la escultura digital al Mandrágora Constituyente.

En su búsqueda de nuevas experiencias físico-digiales y la exploración de espacios de interacción más humanos, Riolab desempeñó un papel fundamental al fusionar conceptos y contenidos del juego a través de activaciones en sala. Gracias a su labor, las personas que participaron en el juego y trabajaron con las cartas lograron abrir conversaciones y diálogos significativos.









J.E.  
47.



# Crisol

MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEO

10/03/2022 ~ 9/04/2022

## Crisol

Enrique Rivera, director general 15 Bienal de Artes Mediales

El crisol es un instrumento utilizado por diversas culturas para la fusión y desintegración de metales a altas temperaturas. La Bienal de Artes Mediales en su 15 edición «Umbral», se ha inspirado en este elemento para albergar obras de artistas/académicos de la Universidad de Chile y la Pontificia Universidad Católica de Chile, que conforman un cuerpo narrativo común, dando cuenta de un pasado, presente y futuro cercano, donde lo colaborativo representa un criterio fundacional.

Las obras encuentran un punto de convergencia en el Museo de Arte Contemporáneo, provocando un espacio de interacción con la comunidad que propone preguntas y reflexiones en torno a asuntos sociales, poéticos, políticos y económicos, respuestas que solo pueden ser completadas por quienes las observen, produciendo micro crisoles de sentido que activan otras lecturas.

El museo es propuesto como crisol y el crisol como umbral, para que cada visitante pueda dilucidar distintas preguntas en su recorrido:

¿Es la revuelta social un contexto que puede ser apropiado por el arte? ¿Es posible una estetización y reflexión crítica de los fenómenos de la destrucción y la regeneración social? En octubre de 2019 se manifestó una descompresión radical en Chile. Las matrices de agua explotaron como una antesala del incontenible despliegue de rabia que inundó las ciudades del país. Las fuerzas del orden reaccionaron con violencia, y la fisura en la matriz se convirtió en una cicatriz por donde salieron los fantasmas de la república que el Estado intentaba ocultar, pero no calmar. En los muros se leían frases y amenazas, intentos por racionalizar el descontento, mensajes que fueron rápidamente borrados por una institucionalidad incapaz de leer el mensaje con claridad, obnubilada por una conveniente paz. Esta explosión volcánica reconfiguró el paisaje, lo sigue haciendo y tanto fantasmas como dudas siguen rondando, vagando, asustándonos.

¿Qué es lo vivo y lo no vivo? ¿Cuál es la función vital de un elemento? ¿La posibilidad de hacer vida de sí mismo? La máquina diferencial, instrumento concebido para el cálculo mecánico intenta humanizar pasos absurdos, para comprender una posible toma de conciencia de lo artificial, apelando a las actuales discusiones en torno a los neuroderechos y la inteligencia sintética.

¿Cómo se transforman nuestras percepciones? ¿Se puede subvertir la experiencia que domestica el sentido? ¿Cuáles y cuántas son las maneras de contar lo vivido? ¿Cómo mirar/pensar más allá de cualquier límite? La experiencia digital parece estar domesticada y manipulada y, a pesar de vivir nuestra cotidianidad desde una aparente normalidad,

absorbe nuestra atención fijando las miradas sobre pequeños abismos luminosos. Paisajes híbridos nos invitan a plantearnos una relación crítica con nuestra percepción y a ejercer una política de la emancipación humano-algoritmo.

¿Cómo construir una cultura astronómica que explore sensiblemente nuestra vinculación con el universo? ¿Cuáles son las políticas, tecnologías y economías que surgen de esta relación? ¿Qué conocimientos emergen, y cómo pueden ser incorporados en nuestra cultura general? Una red de satélites empieza a configurar otra capa alrededor de nuestro planeta; biósfera, estratósfera, magnetósfera, ionósfera. La noósfera propuesta por Vladímir Vernadski es el campo que transmite una posible inteligencia colectiva, un medio de conexión de nuestras mentes, con su propia energía y lenguaje. Hoy internet es una muleta de esta aparente capacidad humana por conectarse a una red invisible, parte de un rizoma cósmico que eventualmente se sostiene gracias a la energía y materia oscura, aún en comprensión por la ciencia actual. La cultura astronómica está repleta de misterios, y la ciencia ficción ha sido fundamental para la exploración intuitiva.

¿Es posible repensar nuestra relación con los objetos? ¿Cuáles son las bases de nuestra irresistible necesidad de consumir cosas innecesarias? ¿Cómo construir políticas, tácticas y formas de superar la obsolescencia programada? Los objetos nos entregan una sensación irresistible. A veces trabajamos años para comprar algo que queremos, solo por la ilusión de que esa cosa completa nuestras vidas, reafirma nuestra identidad y nos entrega lo que otro humano nunca nos podrá entregar. Sin embargo, esos objetos no duran para siempre, de hecho, algunos de esos objetos, por razones comerciales, tienen una vida útil programada para caducar, solo para que compremos la actualización de ese objeto, que muchas veces es más bien cosmética, no funcional. Vivimos un engaño, los efectos de una economía desregularizada, basada en la generación de utilidades para empresas que producen, transportan y venden objetos que pronto se convierten en basura y en su conjunción sepultan el futuro de la humanidad.

¿Cómo se transforman los paisajes por la intervención humana? ¿Cómo la intervención humana es capturada por el arte? ¿Es posible volver a fundirnos con el paisaje? La brizna de la mañana, roqueríos colgantes de las montañas, el rumor de un pequeño río, el sonido del viento atravesando un árbol, nubes viajando y deformándose en su ruta. Las obras nos trasladan a la intemperie, pura o intervenida, al interior del museo, un paisaje escenográfico que simula el vínculo, provocando una sensibilidad sintética con el entorno, como aquel suscitado por nuestra propia relación con la vida digital.

# Arte en Riesgo - Humanidades Ambientales y Ciencias Sociales exploran y expresan la vida en riesgo desde el arte



2021

El proyecto *Arte en Riesgo: Humanidades Ambientales y Ciencias Sociales exploran y expresan la vida en riesgo desde el arte*, surge de la premisa que para abordar la crisis medioambiental es necesario establecer discusiones críticas e interdisciplinarias a fin de construir conocimiento y lenguaje que aborde la huella humana que dejamos con cada desecho.

Esta exploración interdisciplinaria planteó comenzar por los desechos de la propia creación artística y trabajo académico, para lo cual se recolectaron objetos residuales, principalmente del Museo Nacional de Bellas Artes —maderas, papeles, diarios, documentos, pinturas, clavos, alambres, baterías y pinceles, entre otros—, que fueron intervenidos en un proceso de indagación y creación colectiva, desde donde se cuestionaron las concepciones sobre los residuos y su contexto más allá de la racionalidad característica de la academia y el humanismo.

El resultado fue un dispositivo móvil que da cuenta del recorrido de esta exploración, donde se integró periódica y sucesivamente nuevo material hallado y sobrante. Una acción en proceso que, durante la inauguración de «Umbral», exhibió un fragmento inicial del recorrido del colectivo en la vereda frente al Museo Nacional de Bellas Artes, invitando a las y los asistentes a cuestionar el impacto acumulativo de eventos como el mismo que se inauguraba, e instalando la inquietante pregunta que surgió de sus propias reflexiones: ¿existe un arte sin basura?

A la instalación en el MAC, se sumó una fotografía que muestra los desechos recolectados en el mismo MNBA y un registro audiovisual del proyecto, cuya estrategia móvil y flexible no solo refleja el recorrido colectivo inquieto, sino que también modela la capacidad de adaptación necesaria para enfrentar de manera conjunta y dialogante los desafíos ambientales.

## LUIS PRATO

Viña del Mar, Chile, 1968. Escultor; Doctor en Bellas Artes de la Universidad de Barcelona; Licenciado en Arte, PUC; Licenciado en Estética, PUC; Profesor de Artes Plásticas, PUC.

## ANA PARRAGUEZ

Santiago, Chile, 1977. Doctora en Sociología de la Universidad de Loyola, Chicago, USA; Magíster en Desarrollo Urbano, PUC; Trabajadora Social, PUC.

## ANDREA CASALS

Santiago, Chile, 1967. Doctora en Literatura, Pontificia Universidad Católica de Chile; Magíster en Asentamientos Humanos y Medio Ambiente, PUC; Profesora de Inglés, PUC.



### Ficha técnica

Encuentro interdisciplinar. *Performance* e instalación móvil. Carro de fierro con ruedas 157x120x75 cm. Un monitor de 50" (64.7 x 70.7 cm). Fotografía enmarcada de 54 x 53 cm.

**Colaboradores:** Patricio Camogolino, Andrea Casals, Pablo Chiuminatto, Pablo Hermansen, Claudia Lira, Antonio Luco, Virginia McRostie, Marcela Mora, Ana Parraguez, Jesús Ponce, Luis Prato, Sofía Rosa, Valesca Díaz, Claudio Saitz y Manuel Tironi (miembros y amigos de RIHA).

Agradecimientos al taller de restauración del Museo Nacional de Bellas Artes y su equipo administrativo por el apoyo. También a la Dirección de Sustentabilidad y la administración de la Huerta San Francisco de la Pontificia Universidad Católica de Chile por facilitar el espacio de encuentro.

Proyecto financiado por la Dirección de Artes y Cultura de la Pontificia Universidad Católica de Chile a través del concurso ArTeCiH.

Equipo de montaje: Andrea Casals Hill, Claudio Camilo Saitz Armstrong, Benjamín José Melo González, Sofía Contreras.

Riesgo ambiental

Desechos de la investigación

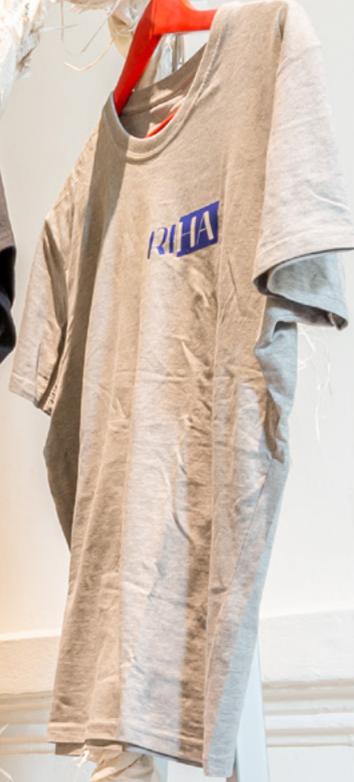
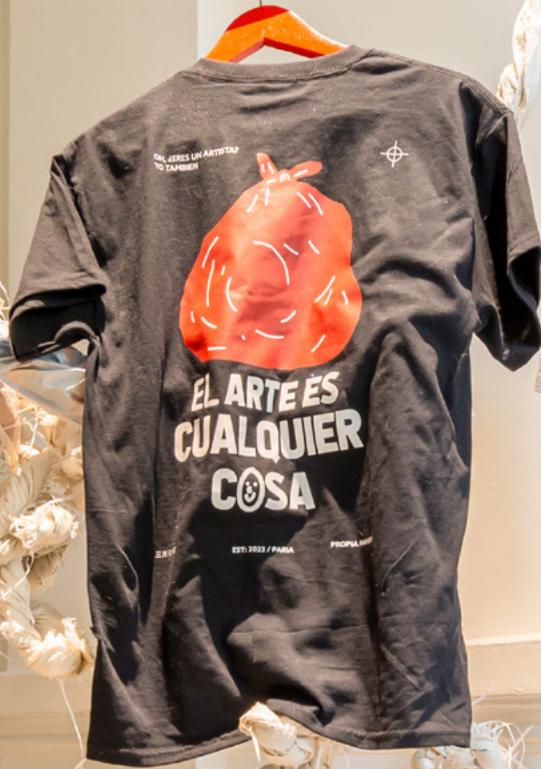
Desechos de las artes

Interdisciplina

### RED DE INVESTIGACIÓN EN HUMANIDADES AMBIENTALES

Con una estructura horizontal y sostenida por la gratitud de los encuentros interdisciplinarios, la Red de Investigación en Humanidades Ambientales (RIHA) se conforma el año 2017 como un espacio para el intercambio de información y experiencias en torno a las Humanidades Ambientales para académicas, académicos y estudiantes de posgrado de la PUC, a fin de explorar oportunidades de colaboración. RIHA busca visibilizar el rol de las Humanidades Ambientales en la superación de la crisis actual, así como colaborar en la generación y articulación de nuevos conocimientos en torno al riesgo medioambiental, principalmente aquel provocado por la acción antrópica y sus formas de comprenderlo. El proyecto *Arte en Riesgo* es la primera iniciativa de la red que cuenta con financiamiento, gracias a la Dirección de Artes y Cultura de la Vicerrectoría de Investigación a través del concurso ArTeCiH de la Pontificia Universidad Católica de Chile (PUC).

DEPOSITE AQUÍ SUS SOBRAS DE ARTE



un arte no  
os, la misma p  
cosas, tam  
capa de los r  
ciones comp  
ra que agita  
s.  
alptando en  
ha sido con  
onclusos en S  
a inédita inst  
har una sele

MIR

DEPOSITE AQUÍ SUS SOBRAS DE ARTE

# El último paisaje y Memoria en común

2021



A partir de los conceptos de paisaje y de memoria, *El último paisaje* se aproxima a los vestigios de la memoria de los primeros habitantes del Valle Exploradores en la Patagonia chilena, que arribaron durante la primera mitad del siglo XX. Este video-ensayo trabajo interdisciplinario entre arte y geografía, se realizó a través de una recopilación y selección de relatos de sus pobladores sobre la ocupación humana, para ello se efectuó una primera etapa de investigación y recopilación de fotografías históricas y material audiovisual de los antiguos lugareños. *El último paisaje*, no es el tiempo cronológico, sino el paisaje simbolizado, soñado e inventado a través de la experiencia del habitar, constituida como la primera condición cultural, vinculada a los horizontes de identificación desde donde se despiertan y condicionan los valores culturales asociados a la construcción de las subjetividades.

Asimismo, *Memoria en Común* es un des/montaje de las a/simetrías, diseminaciones y heterotopías a partir del terremoto acontecido en la ciudad de Valdivia el 22 de mayo de 1960 que, a través de un artificio audiovisual y artefacto a la vez, se recompone en una memoria que dice recordar, a pesar de su olvido, y que sigue presente a contrapelo en un estado de suspensión. Lejos de una mirada nostálgica o romántica de la historicidad, ese paisaje urbano se transforma en un espacio de resistencia, como una herida abierta que solo es posible de soportar desmontando las huellas a/históricas de un fallido encuentro de lugares que ya no son. Una «memoria en suspensión», de «ese algo» discontinuo y vacilante de temporalidades que conviven en un mismo lugar.

## Fichas técnica:

El último paisaje: Realizador: Roberto Farriol. Video 4K mono canal 8 '31".

Memoria en común: Realizador: Roberto Farriol. Video 4K, cuatro canales 4 '34" (loop).

**Investigadores:** *El último paisaje:* Andrés Núñez y Roberto Farriol;

*Memoria en Común:* Roberto Farriol.

## Agradecimientos

Leopoldo Schendffeldt, Jaime Schendffeldt, Mirta Álvarez, Victoria Carrasco, Oriena Olavarría, Esteban Sagredo-Geografía UC, Daniela Rivera-Universidad Mayor, Javiera Muñoz, Carlos Vogt, Carlos Rojas-Hoppe. El aporte de la Dirección de Artes y Cultura de la Vicerrectoría de Investigación de la Pontificia Universidad Católica de Chile. La Agrupación Cultural Museo Río Tranquilo, Punto de Inflexión Postproducción, Aumen ONG, Fondecyt Regular N°1210944.



## ROBERTO FARRIOL

Valdivia, Chile, 1956. Licenciado en Arte en la Pontificia Universidad Católica de Chile. Maîtrise en Arts Plastiques. Pantheon-Sorbonne, París I, con investigación y producción en torno a «El ciclo en el video, como movimiento inmóvil». Diplomado en Estudios Avanzados (D.E.A.) de la Universidad Politécnica de Valencia, y actualmente, candidato a Doctor en la misma universidad en torno a «Inicios del videoarte en Chile». Ha trabajado desde el video y los desplazamientos hacia la plasticidad de la pintura en este medio digital, e incursionado en el diseño escenográfico de obras teatrales estrenadas en el Teatro Antonio Varas de la U. de Chile, donde fue profesor en la carrera de Diseño Teatral. Actualmente es Profesor de la Facultad de Artes UC, en talleres de creación, análisis y videoarte de la Escuela de Arte, donde fue director y fundador del área de Multimedia. Su trabajo en video iniciado en los años ochenta, basado en la influencia de los medios en la cultura y de la televisión como problemática de proliferación y simultaneidad, le ha permitido trabajar la video-instalación y el video-ensayo en torno a la discontinuidad del relato.

Paisaje

Terremoto

Memoria

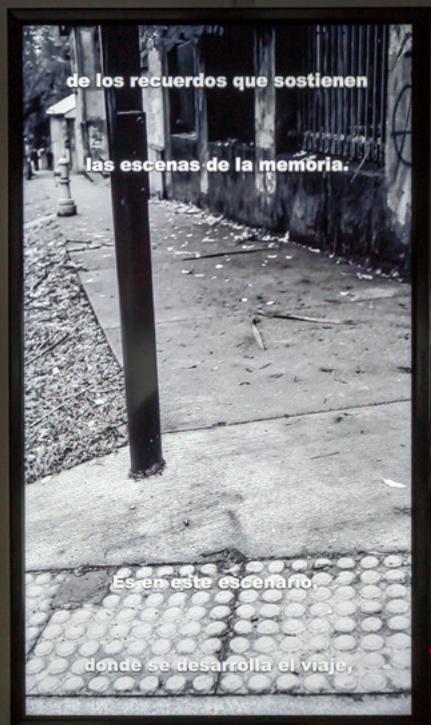
Valdivia

Heterotopía

Poética

Naturaleza

Patagonia



# Límite de confusión: Espectra

2021



El concepto astronómico «límite de confusión» nace de la dificultad para distinguir objetos individuales cuando hay muchas fuentes detectadas, tornándose complejo escoger un aspecto particular para analizar. *Espectra* busca establecer un símil entre esta noción y los procesos creativos de las artes visuales desde el cruce entre la acción cotidiana y la codificación científica.

La obra se configura mediante el acto de dirigir luz y proyectar, a través del agua, figuras circulares sobre el suelo. Esta acción es realizada sobre ocho frascos de vidrio con té de diferentes hierbas de manzanilla, boldo y rosa mosqueta, que son iluminados mediante un sistema de luces que recrea movimientos similares a las estrellas binarias, aquellas que orbitan —entre sí— en la bóveda celeste. El movimiento oscilatorio permite que los círculos proyectados se crucen, desenfocando su límite para provocar una forma no definida, que confunde y une sus cuerpos circulares.

Los colores reflejados en el suelo aluden a la clasificación estelar que desarrollaron las astrónomas Williamina Fleming, Cecilia Payne-Gaposchkin y Annie Jump, a modo de catalogar estrellas según su temperatura y tipo espectral. En este sentido, la instalación *Espectra*, materializa el «límite de confusión» en una acción realizada con objetos de uso cotidiano que permite la traducción sensible de este fenómeno astronómico.

## Ficha técnica

8 frascos de vidrio con servomotor asistido, alambre de cobre, té de hierbas. Sistema de luces leds con batería de litio sobre los frascos de vidrio de dimensiones variables.

**Colaboradores:** ArteCIH; equipo de montaje: Nicolás Briceño, Juan Orlandi.

Agradecimientos al equipo de Límite de Confusión.



## CLAUDIA MÜLLER

Santiago, Chile, 1983. Licenciada en Arte de la Universidad Finis Terrae y Magíster en Artes de la Universidad de Chile. Su trabajo se centra en el estudio del comportamiento del agua en relación al tiempo cíclico y las fuerzas naturales por las cuales es afectada. Este campo de investigación en relación al tiempo, se expande hacia la traducción sensible de fenómenos astronómicos y el espacio. Ha sido beneficiada en varias ocasiones por FONDART para llevar a cabo proyectos de creación y becas. Sus proyectos se han expuesto tanto en Chile —Santiago, Punta Arenas e Iquique—, como en el extranjero —en ciudades como Stavanger (Noruega), París (Francia), Bilbao (España), Barcelona (España), Buenos Aires (Argentina), Linz (Austria) y Santa Cruz (Bolivia). También ha sido seleccionada en diversas residencias, tales como Festival Ars Electrónica (LINZ, 2020–2021), Residencia de investigación Arte Ciencia Fundación Mar Adentro (Bosque Pehuén, 2021) Residencia de Arte, Ciencia y Humanidades CAB —Tierra del Fuego (Tierra del Fuego, 2019), Residencia Fundación BilbaoArte (España, 2015). El año 2019 obtuvo tercer lugar Beca CCU, Residencia Kiosko (Bolivia, 2021), este año 2021 realiza la obra en espacio público «Astro» observatorio solar en el Parque Mapuhue (Santiago, 2021), para el año 2022 recibe el fondo concursable MOP para realizar el proyecto «Observatorio» en el aeropuerto de Santiago de Chile.



# Límite de confusión: Exodata

2021



En el ámbito de la astronomía, grandes cantidades de datos son usados para generar visualizaciones analíticas y funcionales, orientadas a la comprensión racional y eficiente de sus características. A diferencia de este enfoque únicamente analítico, *Límite de confusión: Exodata*, es un proyecto que busca producir una experiencia estética a partir de la exploración en los modos de traducción de datos astronómicos a representaciones visuales. Bajo este enfoque, la obra toma la información obtenida de exoplanetas —aquellos pertenecientes a otros sistemas solares—, que indica diversas características de masa, distancia, peso, rotación, inclinación, traslación y trayectoria, entre otros. Mediante su programación en Python y luego, su procesamiento en Processing, éstas fueron traducidas para explorar su visualización a través de imágenes dinámicas, cuyas composiciones ópticas y geométricas basadas en juegos de color y forma, desplazan la función analítica de estos gráficos para abordar su cualidad sensible para el espectador.

En un contexto caracterizado por la disolución del sujeto ante la masividad, velocidad y abstracción de datos, el proyecto propone cuestionar el estatuto de verdad de las representaciones gráficas utilizadas en el ámbito científico, que asumen una relación directa y única entre la información y su representación. Una relación arbitraria, que se cuestiona al abordar distintos modos de generar imágenes en base a datos.

## Ficha técnica

Datos astronómicos procesados mediante Python y Processing.

Proyección de video. 1080p, 5'

## Colaboradores

Esta obra forma parte del proyecto «Límite de confusión / Analogías de Búsquedas y Encuentros entre Artes Visuales y Astronomía», seleccionado en el concurso Artes & Ciencias, Tecnologías y Humanidades (ArTeCiH) 2021, de la Dirección de Artes y Cultura (DAC) de la Vicerrectoría de Investigación UC.

Agradecimientos a la Vicerrectoría de Investigación PUC. A los profesores Claudia Müller, Felipe Barrientos y Gaspar Galaz, y a los estudiantes Pilar Saavedra, Diego Silva, Pascal Torres y Florencia Varela.

## RICARDO VEGA

Santiago, Chile, 1969. Diseñador y artista, con estudios en Visualización de Información en IDEC - Pompeu Fabra y MFA Diseño y Tecnología en Parsons, The New School. Desarrolla proyectos interdisciplinarios que combinan visualización, programación, arte y diseño. Sus temas de interés son diseño de información, implicancias sociales y culturales de la tecnología, los sistemas complejos, y la generación de formas. Es además fundador de C80.cl, proyecto que ayuda a la comprensión contextual de la Constitución chilena de 1980, y Profesor de la Escuela de Diseño de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Actualmente es Director del Diplomado en Visualización de Datos de la Escuela de Diseño UC. Como artista, ha participado en muestras individuales y colectivas, tales como el Festival OFFF (España, 2004), Tesla: Encuentro de Cultura Digital (Chile, 2008), en +CODE (Argentina, 2015) y Remote Signals (Lituania, 2016), entre otros. Vive y trabaja en Santiago de Chile.

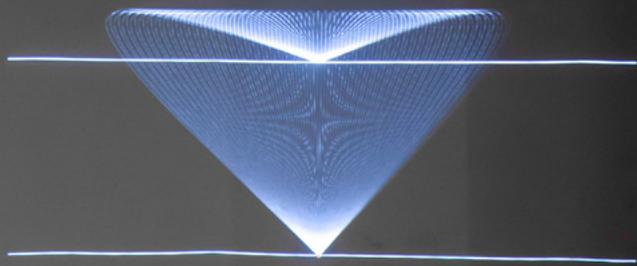
Arte y Ciencia

Astronomía

Datos

Visualización

Sol



# Cartografías de la sangre. Atlas y diagrama

2021



«Las materias primas que componen el espesor del hombre  
Son las mismas que le dan consistencia al cosmos, a la naturaleza».

David le Breton

El presente montaje es parte del proyecto «Cartografías de la sangre» iniciado el año 2019, el cual integra arte y ciencia, relacionando anatomía, física, medicina e ingeniería a través de la investigación, experimentación y creación en torno al concepto de cuerpo. Así, producto de una creación pluridisciplinar, esta obra propone una serie de relaciones, tanto científicas, como metafóricas y simbólicas, estableciendo un cruce con el concepto físico de turbulencia, proveniente de la mecánica de fluidos.

Turbulencia define a aquel flujo que crea turbos, es decir, vórtices o remolinos, presente en la naturaleza en múltiples escalas: en nuestro cuerpo, en los cuerpos celestes y en los microorganismos. El flujo cardíaco es turbulento, también el de los ríos. Es así como el sistema circulatorio y los cauces fluviales contienen una matemática común, exhibiendo estructuras fractales.

El corazón y sistema vascular son transpuestos a la ciudad. Una plaza circular ubicada en el eje neurálgico de Santiago se transforma en su corazón dada la densidad simbólica de su metáfora corporal. Por las arterias de la capital circulan movilizaciones con una fuerza análoga a la del torrente sanguíneo. Cuerpo humano y cuerpo social. Cuerpo y territorio.

Las imágenes médicas se nos proyectan como mapas y cartografías, reconociendo el cuerpo como territorio, y este como parte del cosmos, de un todo integrado. Imágenes del cuerpo humano o celeste corresponden a representaciones que se obtienen partiendo de datos tratados a través de ecuaciones y algoritmos, que son convertidos en información sensible, en este caso visual: una «fotografía». Algunos de estos dispositivos nos permiten captar la superficie de las cosas; otros buscan visualizar lo que está más allá de este límite aparente. No obstante, el ver no solo depende del instrumento con que se capta el objeto, sino también de una alfabetización de la mirada que nos permite dar sentido a aquello que vemos.

Las imágenes del cuerpo —al igual que sus metáforas— son constructos socioculturales<sup>2</sup> a través de los cuales hacemos inteligible lo nuevo —nuevos conocimientos, nuevas experiencias—, mientras que la posibilidad misma de producir imágenes y metáforas, modela incluso lo que podemos imaginar, sentir y pensar sobre el cuerpo en la contemporaneidad.

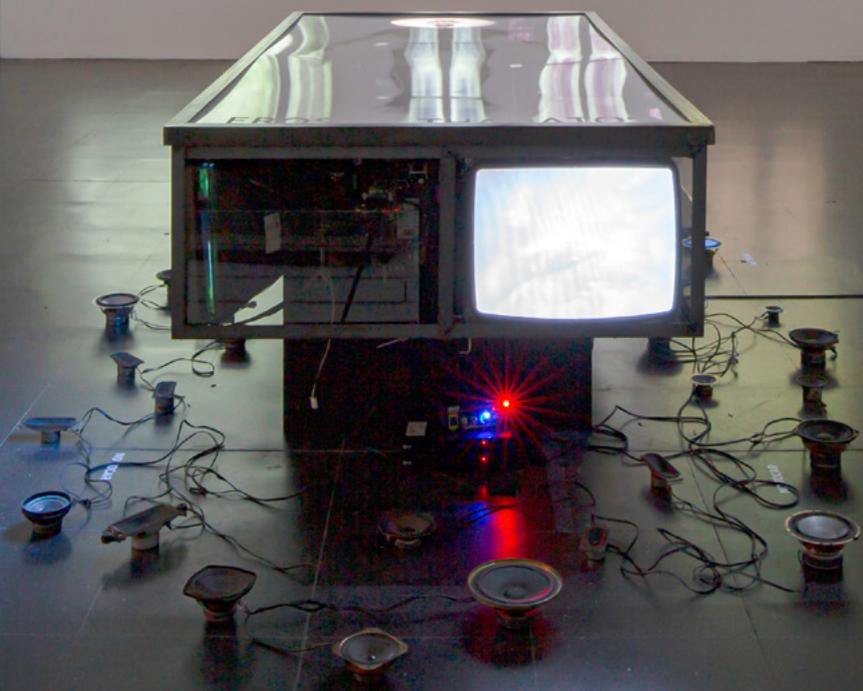
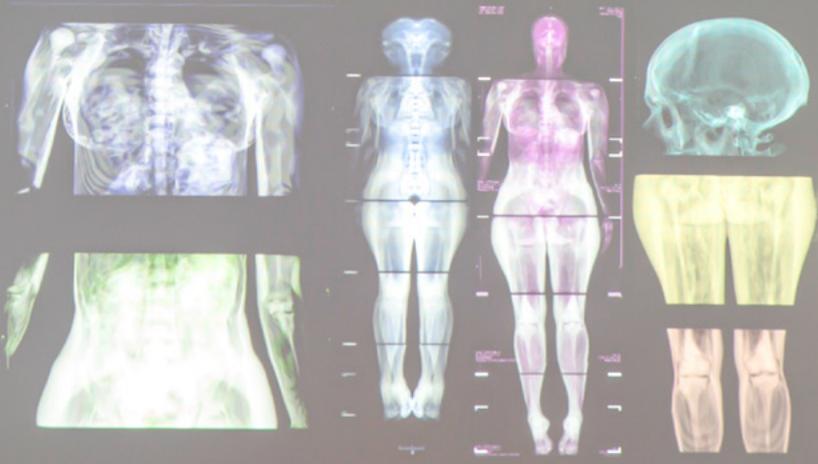
<sup>1</sup> Capital (del latín: perteneciente a la cabeza) metáfora corporal vinculada al dominio de la cabeza sobre el cuerpo.

<sup>2</sup> Cfr. David Le Breton. Antropología del cuerpo y modernidad. Nueva Visión, 1995.

## GASTÓN LAVAL

Santiago, Chile, 1967. Licenciado en Arte de la Universidad Católica de Chile y candidato a Doctor en Artes de la Universidad Politécnica de Valencia, España. Su trabajo se desarrolla a partir de una reflexión, por un lado, sobre distintas nociones de viaje —físico, mítico, psicológico, corporal—, y por otro, sobre la pintura como lengua madre que permite la exploración de múltiples visualidades, utilizando diversos lenguajes y posibilidades técnicas. Es académico de la Escuela de Arte de la Universidad Católica de Chile desde 1997, donde se ha desempeñado como docente, Jefe del Grupo de Pintura, Miembro del Consejo Académico y Coordinador de Educación Continua Arte UC.

Como artista, ha expuesto desde 1986 de forma individual y colectiva, tanto en Chile como en el extranjero. Su obra se ha presentado en el ámbito local en distintos espacios, tales como el Museo Nacional de Bellas Artes, el Museo de Arte Contemporáneo, el Museo de Artes Visuales (MAVI), el Museo de Arte Moderno (MAM) de Chiloé, y el Museo de Arte Contemporáneo (MAC) de Valdivia, entre otros. En 2019 se adjudicó el Concurso de Arte, Ciencia, Tecnología y Humanidades de la UC, para realizar, junto a académicos, artistas, teóricos y científicos, un proyecto pluridisciplinar de investigación y creación, titulado «Cartografías de la sangre. Atlas y Diagrama».



En la producción de las imágenes médicas intervienen diversos procesos de mediación para llegar a una representación corporal reconocible. En el caso de la resonancia magnética, esta funciona en base a la exposición de los átomos de hidrógeno del agua, presentes en el cuerpo a campos magnéticos de alta intensidad, que le permite girar a gran frecuencia como un remolino, alcanzando una condición de resonancia particular. La imagen final que vemos es el resultado de la aplicación de una herramienta matemática —la «transformada de Fourier» (fig 1)— que convierte estas frecuencias, abstractas y bidimensionales, en una sola imagen que se presenta como una traducción, representación e interpretación del cuerpo.

$$g(u) = \int_{-\infty}^{\infty} f(x)e^{-i2\pi ux} dx$$

Fig. 1. Transformada de Fourier.

Además, esta misma ecuación matemática, que permite la visualización interior del cuerpo, nos hace posible su sonificación—musicalización a través de los mismos datos obtenidos a través del resonador, pero traducidos a otro lenguaje, a frecuencias audibles. Junto con gatillar una experiencia estética, dichas creaciones nos permiten experimentar nuestro cuerpo de manera más compleja, como si las obras fueran otro dispositivo de percepción ampliada para abordar la comprensión que teníamos sobre quienes somos.

A partir del cambio de paradigma propio de la modernidad, y en particular de este último tiempo, se ha planteado nuevamente la interrogante: ¿tengo cuerpo o soy un cuerpo? Pregunta que gatilla otras reflexiones sobre las relaciones entre cuerpo y género, los niveles de individualidad y pertenencia, que establecen nuevas perspectivas biopolíticas, territorios de relación, interacción y transferencia de herramientas, sondeando nuevos vínculos entre arte y ciencia.

El montaje para la 15 Bial contempla dos piezas principales. En primer lugar, en el centro de la sala se dispone la imagen de un esqueleto enmarcada en una estructura de fierro, que representa el positivo impreso en papel de cerca de 40 radiografías del cuerpo del artista. Bajo esta estructura se ubican cuatro monitores desnudos, sin carcasa, que miran a los puntos cardinales. Este sistema audiovisual *low tech* muestra una serie de registros vinculados a la noción de cuerpo. Asimismo, se instalan 36 conos en el suelo y altavoces en los que se reproducen las traducciones sonoras de la información visual de los videos, creando una elipse en torno a la imagen del cuerpo.

Sobre el muro del fondo de la sala se proyecta un video proveniente de la traducción de resonancias magnéticas de un cuerpo femenino, transformando sus archivos originales de información de imagen diagnóstica (VTK) a formatos audiovisuales y de animación.

#### **Ficha técnica**

Obra audiovisual.

Proyección central de gran formato.

4 monitores de televisor de 22", tecnología DLP (años '90), sin carcasa.

Traducción de datos VTK de resonancia magnética a animación 3D mediante tecnología de programación digital. Cuentan con reproductores de DVD y un sistema de 21 parlantes montados sobre los muros.

#### **Colaboradores**

Dirección de Artes y Cultura UC (DAC)

Equipo de investigación, teórico y práctico: Sergio Uribe (sonificación),

Rodrigo Cádiz (imágenes resonancia magnética), Milena Grass (teoría), Gastón Laval (director del proyecto).

Consultoría y diseño multimedia: Francisco Fábrega.

Postproducción Vídeos: Ian van Camps

Diseño estructuras metálicas: Carlos González

Programación y montaje multimedia: Juan José Alduce

Galería CIMA

Cuerpo

Anatomía

Ciencia

Viaje

Interdisciplina



ATANA consiste en una video performance de sitio específico configurada desde la confluencia de elementos provenientes de la instalación, puesta en escena, arte generativo y diseño sonoro. Concebida como un laboratorio basado en el modelo PaR —práctica como investigación— su metodología se basa en el cruce entre práctica y teoría, y en cómo se problematizan y nutren la una a la otra en la comprensión del hacer como forma de saber. Bajo esta consideración, se plantea el espacio desde la performance en correspondencia con el espacio virtual, buscando generar una percepción multisensorial. Por otra parte, abre la pregunta sobre los límites y la configuración de la identidad, mostrándola confrontada a una realidad virtual que la multiplica al tiempo que la performance se desarrolla mediante una simultaneidad no secuencial y múltiples narrativas.

Así, esta creación intra-disciplinaria en artes mediales, biología y artes escénicas explora teorías entorno a la evolución ecológica y biología sintética, junto con nociones del post-humanismo y ciberfeminismo, como una forma de pensamiento crítico en el contexto de la crisis global que vivimos como especie humana. Una que incluye la explotación de recursos, la emergencia medioambiental, la crisis económica y la alienación del humano como sujeto productivo. ATANA, se encuentra en la recta final de esta línea de tiempo, y avanza sin detenerse, hacia la integración de identidades, géneros y sexualidades definidas como no-humanas.

ATANA es masculino y femenino a la vez, pero no se conforma en contener ambos géneros en su propio ser, sino que aspira a la incorporación de otras especies dentro de su estructura genética como una forma de migrar hacia nuevas formas de vida orgánicas, avanzando gradualmente hacia su mutación total.

Habita un estado de simbiogénesis permanente y variable, siendo su objetivo final cruzar el umbral que nos separa como especie humana de todos los demás seres vivos. Su deseo se alimenta con la fuerza que incita la supervivencia. Para ello, debe morir. La muerte es el portal necesario de atravesar para habitar el no-lugar donde el tiempo se detiene. La muerte como especie humana nos asegura nuestra supervivencia como seres vivos. Este portal que separa la vida y la muerte es un espejo que mira hacia un abismo.

Al ver su reflejo separado de su propia persona, ATANA puede verse a sí misma y sabe entonces que ha muerto o que va camino a ello. ATANA, cuyo nombre responde a la descripción de inmortal, o la ausencia de muerte, utiliza así el don que le es dado por herencia de su nombre, para realizar tan importante tarea.

#### VALENTINA SERRATI

Asunción, Paraguay, 1977. Licenciada en Artes de la Universidad Católica de Chile y Magíster en Medios Digitales y Cultura de las Tecnologías, Goldsmiths University, Londres, Reino Unido. Su práctica artística abarca performance, videoarte y videoinstalación. Durante los últimos 20 años ha desarrollado una carrera académica dentro de la Escuela de Arte UC. Lideró la conformación del Área de Nuevos Medios dentro del actual Ministerio de las Culturas, el Arte y el Patrimonio. El 2019, fundó PRISMA, plataforma dedicada a la visibilización de proyectos en la convergencia arte, ciencia y tecnología con especial interés en la naturaleza. Actualmente investiga y desarrolla proyectos en la academia, así como en dirección creativa, además de continuar sus labores en gestión cultural para el fomento de la creación en arte, ciencia y tecnología.



### **Ficha técnica**

Video–instalación y performance de sitio específico.  
Proyección sobre muro y espejo de agua perpendicular a  
proyección de 7 x 3.5 m.

### **Colaboradores**

Un\_Espacio, Dirección de Artes y Cultura UC.

### **Créditos**

Dirección Creativa: Valentina Serrati

Dirección de Movimiento: Camila Rojas Cannobio

Artista Digital: Paola Oleda

Sonido: Miguel Conejeros

Imagen: Sebastián Arriagada

Performers: Kamille Gutiérrez y Valentina Serrati

Ilustración: Félix Vega

Asesoría de contenido: María Fernanda Pérez. Doctora en Ecología y Biología Evolutiva.

Equipo de montaje: Patricio Fernández, José Sarmiento.

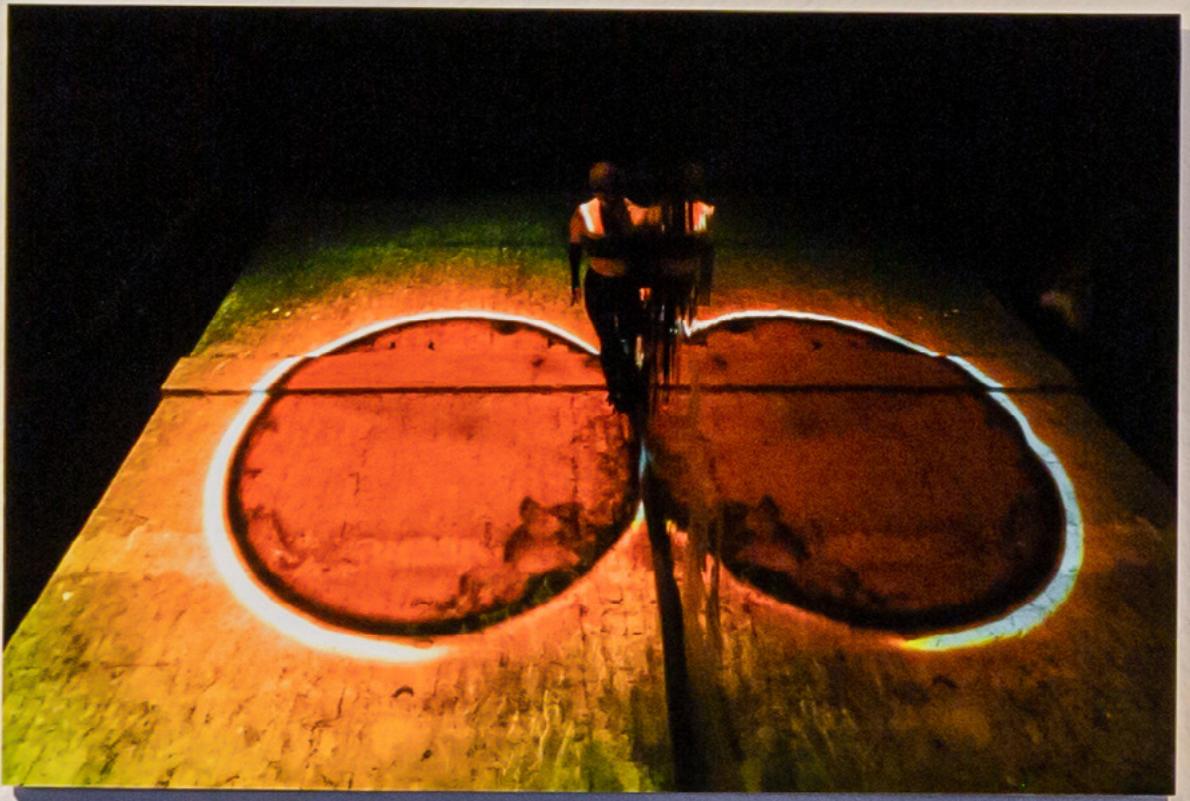
Simbiogénesis

Cyberfeminismo

Umbral

Interespecie

Post–posthumano



**ATHANA**  
 Athanasios (in "Abbas" or "Abba") = (Athanasios, "great")

---

**ATANA**  
 Athana is a name. Its most common use is a celestial object.  
name in "Athanas" and "Athanasia", derived from Greek Athanasios, "immaculate"

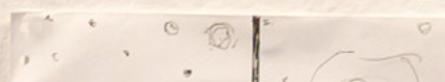


LA ASCEN  
 EMPIRE  
 EL  
 15

EN LA LINEA VERTICAL  
 PENETRACION DE CONCIENCIA  
 DENTRO EL ACER  
 NO IMPASJO  
 PUNTO DE  
 DE ALUMINACION  
 UNO DE VET



CUONE  
 LIMMACHNA  
 SEA  
 ANGEL  
 ANGEL DE





Y  
M  
B



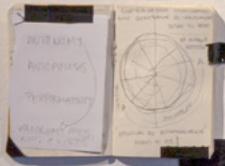
ИЗДАНИЕ / EDITION  
РЕДАКТОР / EDITOR  
КАПИТАЛ / CAPITAL  
ПРОИЗВЕДЕНИЕ / PRODUCTION



ATHANA  
ATANA



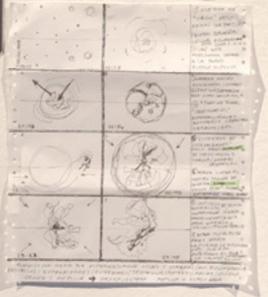
LA MORTUO M.  
EMPIREO  
EL ESSEN  
2007-2009



СЛУЖИ  
ЛИНАССО  
УВА  
МОДЕЛ  
АНАТОМ  
МАР



ВВЕДЕНИЕ АТНА  
УВА  
УВА  
УВА



ВВЕДЕНИЕ АТНА  
УВА  
УВА  
УВА

ВВЕДЕНИЕ АТНА  
УВА  
УВА  
УВА

ВВЕДЕНИЕ АТНА  
УВА  
УВА  
УВА



# Yo vi a un hombre andar de cabeza

2021



*Yo vi a un hombre andar de cabeza* presenta una máquina que raya, escribe y dibuja, sobre los muros del museo y tableros de una antigua casa prefabricada, cuyas paredes se despliegan a lo largo y ancho del espacio como medio y soporte.

La máquina tiene la cualidad de imitar el pulso manuscrito, por lo que valiéndose de la libre asociación, transcribe diversos elementos que se unifican al ser agrupados en relatos fragmentados. Así, revela un conjunto de imágenes aparentemente absurdas y enigmáticas extraídas de dibujos hechos por niños y niñas, y algunos fragmentos de versos de la poesía popular chilena conocida como «Canto a lo humano», ocupando como referencia escritos de las categorías «Por astronomía» y «Por el mundo al revés». Cada cierto tiempo los textos y dibujos transcritos por la máquina son censurados mediante parches de pintura, donde el artefacto se encarga nuevamente de rayar, escribir y dibujar. El resultado son interpretaciones simbólicas sobre el mundo con diferentes grados de abstracción y de alcance imaginativo.

El título *Yo vi a un hombre andar de cabeza* replica el nombre de uno de los versos del libro *Poesía popular de los Andes* de Violeta Parra, publicado el año 1965 en París por la editorial de François Maspero. La obra se relaciona con la existencia de zonas vitales que aún sobreviven y cautelan el lugar de lo humano a través de la poesía popular campesina.

La observación y participación en estos lugares de resistencia, le permiten al artista identificar aquellos signos culturales que, entremezclados con su propia subjetividad, se traducen en la elaboración poética de un imaginario que se manifiesta en su práctica artística a través de distintos soportes y técnicas —ensamble de objetos, diseño de artefactos, fotografía, escultura e instalación—, que incluye la incorporación de desechos y objetos encontrados.

## Ficha técnica

Instalación. Máquina. Dibujos y escritos. Dimensiones variables.

## Colaboradores

Diseño y programación de máquina: Boris Cofré; Dibujos: Camilo y Emilio Garay Martínez, Gabriel Herrera Velásquez; Producción: Ana Abarca, José Martínez, Erik Martínez, Gloria Martínez, Antonio Martínez; Equipo de montaje: Boris Cofré, Antonio Martínez, Sergio Espejo Martínez, Guillermo Ponce.

## ADOLFO MARTÍNEZ ABARCA

Lampa, Chile, 1976. Artista visual y escultor, Licenciado en Artes plásticas de la Universidad de Chile (2001), Magíster en Artes Visuales en la misma casa de estudios (2017). A partir de un trabajo interdisciplinar, problematiza en torno al sincretismo y transformación del mundo rural y campesino. Dentro de las exhibiciones individuales realizadas, se encuentran «Más Corazón que Odio» (Galería XS, 2014), «La gente es la misma» (Galería Gabriela Mistral, 2016), «Resta» (Sagrada Mercancía, 2017), «Objetos que parecen otros» (La Palmilla Oriente, 2017), «Mal de ojo» (Centro Cultural Iglesia la Merced, Rancagua 2019), «Canciones para escuchar de lejos» (Casaplan, Valparaíso, 2019), «Confecciones» (bipersonal, galería TIM, 2021), «Una cosa lleva a la otra» ( Posada del Corregidor, 2022). Ha participado en diversas muestras colectivas, tales como «Hic sunt dracones» (Museo Regional de Magallanes, 2019), «De Aquí a la Modernidad» (MNBA, 2018-2019) y «Lo que ha dejado huellas» (Centro Nacional de Arte Contemporáneo Cerrillos, 2017). Su trabajo ha sido parte de ArtLima (2018), Ch.ACO (2016) y ArteBa (2010). Actualmente ejerce como académico del área de Escultura de la Universidad de Chile.

Máquina

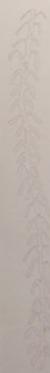
Canto a lo humano

Escultura objetual

Instalación



Mercurio, el astro primero,  
el mensajero fecundo;  
Venus, el astro segundo,  
la Tierra, el astro tercero,  
Marte, el astro guerrero,  
que ocupa el cuarto lugar;  
Júpiter, el astro singular,  
con Neptuno, el astro sexto,  
y Urano, sigue modesto,  
en el sistema solar.



EXCIMA DE UN TEJADO



Sale el astro en la cordillera  
que toda la tierra ilumina,  
y la estrella matutina  
alumbró la tierra entera;  
va alargando la carrera  
por los puntos planetarios;  
dice un famoso sabio  
que sale en nubes envuelto,  
y sólo han de dar esta cuenta  
los titulados plumarios



... de esta en el momento  
de salir en nubes envuelto,  
dice un famoso sabio  
que sale en nubes envuelto,  
y sólo han de dar esta cuenta  
los titulados plumarios



Manuel Barrios

El diablo murió atorado  
con un hueso en el hocico

... de esta en el momento  
de salir en nubes envuelto,  
dice un famoso sabio  
que sale en nubes envuelto,  
y sólo han de dar esta cuenta  
los titulados plumarios



# Cossos Insubordinats

2021



A partir de un trabajo de observación y levantamiento de ecosaberes y ecoprácticas que se vinculan a oficios de origen agrícola, esta obra toma la huerta como símbolo de permanencia y resistencia, explorando el espacio de producción alimentaria desde esferas simbólicas y sociopolíticas. El video muestra la instalación de una barraca de bambú para tomates —objeto representativo de los lugares de cultivo— a un costado de la carretera aleadaña a Albuixech (Valencia, España), un sitio en el que las reformas urbanas de circulación e interconexión entre ciudades, han expandido el asfalto haciendo desaparecer huertas y zonas agrícolas típicas. El registro es proyectado en cámara lenta sumado a un conjunto de ollas de diferentes formatos y materialidades con tierra compostable, ordenadas linealmente y en perpendicular al video proyección con una extensión de 10 metros.

*Cossos Insubordinats* reflexiona sobre la defensa de las huertas, vinculando problemáticas y modos de habitar en territorios que permanentemente están siendo modificados, y que tienen como lugar común el saqueo, la fractura, la mutilación y la invisibilización de los cuerpos que allí habitan y que de allí son parte. De esta manera, la obra apunta a visibilizar las relaciones de pertenencia identitaria que se conservan como herencias tradicionales de modos de trabajo, cosmovisión y relación entre cuerpos, así como también registra las formas en que se han ido modificando.

Bajo la idea de que habitamos territorios constantemente violentados por un «progreso», cuyo costo es pagado por la tierra, los cuerpos y el precio de una vida colectiva, la artista busca llamar la atención sobre cómo las prácticas y saberes agrícolas alojan la posibilidad de una resistencia ecológica y la supervivencia de formas amplificadas de entender y entendernos con la naturaleza, la colectividad entre especies, la territorialidad situada y las materialidades expandidas.

La propuesta audiovisual fue desarrollada en la residencia del Centre del Carme Cultura Contemporània (Valencia, España) para ser presentada en la exposición «Colaboraciones Expandidas» (junio, 2021) del Festival Periférica (ex-juzgado de Pudahuel, agosto de 2021). Posteriormente, fue parte de la exposición «Apertura de Proceso Cuerpos Insubordinados y Otros Paisajes» en el Centro Cultural de España (Santiago, 2021-2022).

## Ficha técnica

Video-performance Full-HD/Color, duración de 1'30" (loop)  
Ollas, dimensiones y materialidades variables. Tierra compostable.

**Colaboradores:** Amaro Opazo Motto, Cristian Gil Gil, Margarita Gómez Meneses.  
Equipo de montaje: Milena Paz Moena Moreno, Gustavo Rojas Vásquez.

## CARLA MOTTO

Santiago, Chile, 1982. Doctora © en Filosofía mención Estética y Teoría del Arte en la Universidad de Chile, Magíster y Licenciada en Artes Visuales de la misma Universidad. Su trabajo profundiza —desde diferentes aristas— en reflexiones hacia el quehacer artístico, tomando la imagen fotográfica, el cuerpo, la tecnología y el territorio como ejes de investigación. Es co-fundadora de Electros, colectivo que desarrolla proyectos de experimentación e investigación enfocados en las relaciones entre arte, cuerpo, tecnología y sonido, y también es parte del núcleo de investigación Acontecimientos Corporales, donde investiga el cuerpo desde cruces interdisciplinarios. Además, es parte de la colectiva Sonoras, el cual se enfoca en acciones de activación callejera a través del sonido. Ha participado en varias residencias artísticas, exposiciones, conferencias y publicaciones tanto en Chile como en el extranjero. Recientemente presentó la exposición «Apertura de Proceso Cuerpos Insubordinados y Otros Paisajes» en el CCESantiago, proyecto realizado bajo el marco de la Beca Cultura Resident, residencia artística desarrollada en el CCCC, en Valencia-España.

Habitar

Cuerpos

Crisis

Huerta

Insubordinación



# La llama de Berg / Versión video

2021



Este proyecto toma su origen en el reconocimiento del escultor Lorenzo Berg Salvo, autor del monumento al Presidente Pedro Aguirre Cerda, ubicado en el Parque Almagro de la ciudad de Santiago de Chile. Inaugurada en 1965, se trata de una obra inconclusa, ya que le impidieron llevar a cabo la parte principal: una gran llama de cobre de diez metros de altura que estaría ubicada al centro de la fuente de agua, girando sobre su eje, rodeada de siete grandes bloques de roca que aún hoy siguen erguidos en el lugar.

Para este proyecto, se consideró una primera etapa en la que se realizó una escultura en bronce que, a manera de homenaje, repone la estructura interior de la gran llama. Como una segunda etapa, y en conjunto con la escultura en bronce, se presenta un video donde la gran llama de cobre se pone en movimiento rotatorio sobre su eje, tal y como lo imaginara Lorenzo Berg en el proyecto original. El trabajo fue realizado a través de fotografías y planos de la escultura, que permitieron generar un modelo 3D en Blender, para luego iluminarlo, texturizarlo y animarlo, permitiendo su movimiento rotatorio mediante el programa de renderizado Keyshot 9. De esta manera, se propone un paso más en el acercamiento a esta obra inacabada, que sigue presente fantasmalmente como un umbral hacia un pasado que no llegó a ser, ni en lo escultórico, ni en lo político.

## Ficha técnica

Render Video 3D, esculpido en Blender y texturizado/animado en Keyshot 9. Resolución 4K. Duración: loop infinito.

*La llama de Berg, 2021.*

Escultura en bronce de 100 x 50 x 50 cm, base en acero de 115 x 35 x 35 cm.

## Colaboradores

Agradecimientos a Lorenzo Berg Costa, hijo del escultor Lorenzo Berg Salvo, por su confianza y ayuda, y a Diego Rodríguez, artista visual que colaboró con el proyecto mediante el modelado 3D y animación digital.

## LUIS MONTES ROJAS

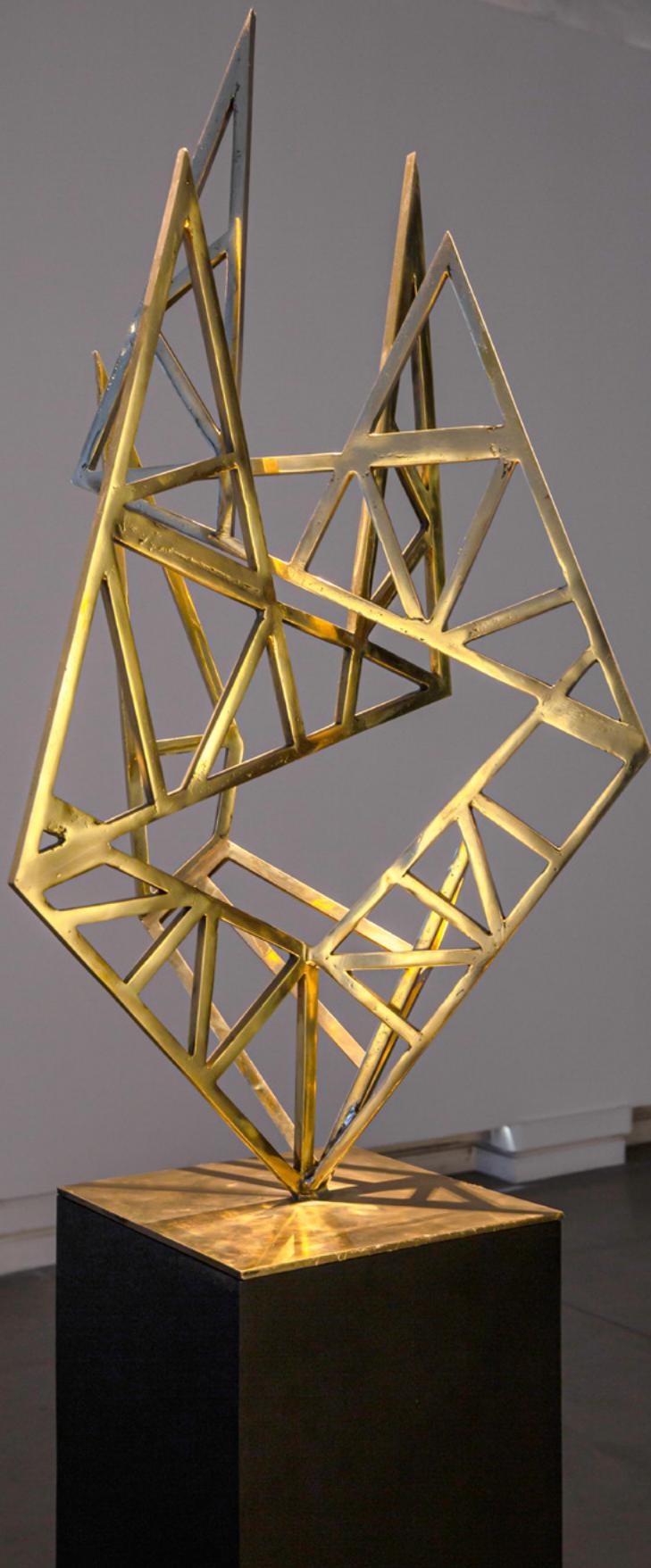
Santiago, Chile, 1977. Escultor, Licenciado en Artes Plásticas mención Escultura de la Universidad de Chile y Doctor en Bellas Artes por la Universidad Politécnica de Valencia (España). Académico del Departamento de Artes Visuales de la Universidad de Chile, Senador Universitario, Director Académico de la Facultad de Artes y Coordinador del Núcleo de Investigación Escultura y Contemporaneidad en la misma casa de estudios. Ha escrito numerosos textos y artículos sobre escultura, arte público y arte contemporáneo, siendo además editor de publicaciones como «Arte público, propuestas específicas», «El arte de la historia», «Escultura y contemporaneidad en Chile: tradición, pasaje, desborde» y «Cuerpos de la memoria» y «Escultura y contingencia, 1959 -1973». Ha expuesto en forma individual en «Contra la razón» (MNBA, 2019 - 2020), «Santa Lucía» (MAC Parque Forestal, 2016), «Galería de los Presidentes» (MAC, 2015) y en muestras colectivas en Chile y el extranjero. Sus obras forman parte de la colección del Museo Nacional de Bellas Artes, del Centro Nacional de Artes de Cerrillos, Fundación Engel y otras. Ha sido distinguido con la Beca Fundación Andes para estudios de doctorado en el extranjero, Fondart en cuatro ocasiones, así como en la primera convocatoria nacional de adquisición de obras de artes, en la categoría consagrados (2020). Actualmente vive y trabaja en Santiago de Chile.

Monumento

Olvido

Pasado

Espectral



# La piedra ideal (capucha)

2017



*La piedra ideal (capucha)* es una invitación a cuatro encapuchados a reunirse en las dependencias del decanato en el Departamento de Artes Visuales (DAV) de la Facultad de Artes de la Universidad de Chile. Previamente a la llegada de los asistentes, el artista dispone piedras sobre una mesa, con el fin de que durante esa jornada cada uno escoja su «piedra ideal». El registro audiovisual muestra el diálogo producido con los distintos puntos de vista de los participantes, a la vez que se desarmen los prejuicios y estereotipos del encapuchado, asociados comúnmente a la violencia, impulsividad y desorden.

Cabe señalar que cada uno de los encapuchados fue contactado por el artista a través de distintos círculos sociales, de modo que la interacción y la conversación entre ellos corresponde a un primer encuentro. Una instancia en la que el debate sobre las cualidades materiales y conceptuales de las piedras, los lleva a compartir experiencias previas, problemáticas y modos de organización al interior de los movimientos sociales.

Este video fue expuesto por primera vez en la muestra individual «Material Insuficiente» (Museo de Arte Contemporáneo, 2017–2018), que presentó diez obras del artista que abordaban bajo un lenguaje expandido de lo escultórico, distintos sucedáneos e intersticios de lo cotidiano, donde subyacen transformaciones de la cultura material implicadas en el régimen neoliberal y lo contemporáneo como sello de época. Exhibida junto al trabajo homónimo *La piedra ideal (Serendipia)* —realizado a partir de la recolección de piedras y escombros en una playa luego del tsunami de 2010 ocurrido en Chile—, *La piedra ideal (capucha)* presenta en sus reflexiones un punto de calce con las indagaciones escultóricas del artista respecto a los procesos, acciones y materiales que conforman lo cotidiano, de modo que, como indica Sebastián Vidal, curador de aquella muestra, «no se trata [...] de una reivindicación del gesto violento, sino más bien de una exploración personal, obsesiva y reflexiva sobre las causas y efectos de su actuar callejero. Efectivamente, muchas de las causas de su malestar son las mismas que impulsan la construcción de las piezas presentadas por Rivera»<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Extracto del texto curatorial «Material Insuficiente» de Sebastián Vidal Valenzuela (Catálogo «Material Insuficiente», MAC. 2018)

## Ficha técnica

Video (36:57)

**Colaboradores:** Producción y Edición: Roery Herrera

Cotidiano

Política

Malestar

## PABLO RIVERA

Santiago, Chile, 1961. Artista visual, escultor y académico del Departamento de Artes Visuales de la Facultad de Artes de la Universidad de Chile. Su obra plástica, ha sido exhibida tanto en Chile como en el extranjero, en: VII Bialdo MERCOSUL en Porto Alegre (Brasil, 2009), IX Bialdo de La Habana (Cuba 2006), «Cuerpo Plural, Abstraccionismos en la Colección del MACSI» (Museo de Arte Contemporáneo de Caracas, Venezuela, 2004); Prague Biennale 1 (República Checa, 2003), XXV Bialdo de Sao Paulo (Brasil, 2002); ARS O1, «Unfolding Perspectives» de Museum of Contemporary Art Kiasma (Finlandia, 2001); «Purgatorio» (Cementerio General de Santiago, Chile, 1998); I Bialdo MERCOSUR en Porto Alegre (Brasil 1997) y «Prospect & Perspective: Recent Art from Chile» en San Antonio Museum of Art, en Texas (USA, 1997), entre otras.

Ha sido ganador del concurso Fondart en cinco ocasiones, así como también ha recibido la Beca Fundación Andes para la Creación e Investigación Artística, la Beca Amigos del Arte y la Beca The British Council Fellowship. Además de recibir numerosos premios en concursos y de ejercer como jurado en diversas comisiones de escultura en el espacio público, en 2013 recibió el Premio Municipal de Arte 2012, y la Mención Artes Visuales de la Municipalidad de Santiago por su trayectoria. Actualmente vive y trabaja en Santiago de Chile.



¿alguna vez?

# El Tiempo que Queda. Barrio El Aguilucho

2022



*El Tiempo que Queda. Barrio El Aguilucho* es un documental interactivo (idoc) situado en la web [www.eltiempoquequeda.cl](http://www.eltiempoquequeda.cl), que experimenta con video documental, multimedia y tecnologías interactivas para generar una experiencia de proximidad con el barrio El Aguilucho de la comuna de Providencia, ubicado en Santiago de Chile. Con el fin de transmitir las distintas formas de vivir y sentir el tiempo del lugar y la comunidad, este proyecto, desarrollado y producido por un equipo de profesores/as, profesionales y estudiantes de la Pontificia Universidad Católica de Chile, crea un escenario multidimensional, a través diversos medios como el foto collage, foto retratos, video, sonido, diseño gráfico y herramientas de navegación. Un espacio audiovisual y digital que permite a usuarios/as, experimentar e interactuar durante un día con el lugar, propiciando una experiencia de proximidad, en la que el usuario/a pasa a formar, por ese instante, parte del barrio.

Tomando como referencia la noción desarrollada por el geógrafo Denis Wood —que hace del barrio más que un lugar, un «proceso metabólico»—, y la perspectiva del barrio como duración y «acumulación de experiencias grupales que vienen del pasado y se extienden en el tiempo» de Nels Anderson, la propuesta busca explorar metodologías colaborativas de investigación y producción audiovisual con vecinos y organizaciones del barrio, tales como el Gremio de Comerciantes Barrio El Aguilucho, la Junta de Vecinos N°15, el Taller Horizontes, el grupo de folklore Los Aguiluchos, la Corporación Cultural Domovina, el CESFAM El Aguilucho y la Parroquia Santa Bernardita, entre otras. Junto a más de 90 participantes, ensaya modos de representación documental, y su potencial como vehículo colaborativo, interactivo y ficcional. A través de la pantalla de un computador, el idoc brinda al usuario la posibilidad de encontrarse con personas en sus múltiples trayectorias, en el espacio simbólico y relacional de su calle principal a lo largo de un día.

Así, esta propuesta apunta a hacer visibles relaciones, gustos, actividades diarias, conversaciones, recuerdos, motivaciones actuales e imaginaciones sobre el futuro, su confluencia en una calle, y su temporalidad.

## Ficha técnica

Documental interactivo [www.eltiempoquequeda.cl](http://www.eltiempoquequeda.cl)

**Colaboradores:** Gremio de Comerciantes Barrio El Aguilucho; Junta de Vecinos N°15; Taller Horizontes; Grupo de folklore Los Aguiluchos; Corporación Cultural Domovina; CESFAM El Aguilucho; Parroquia Santa Bernardita.

Barrio

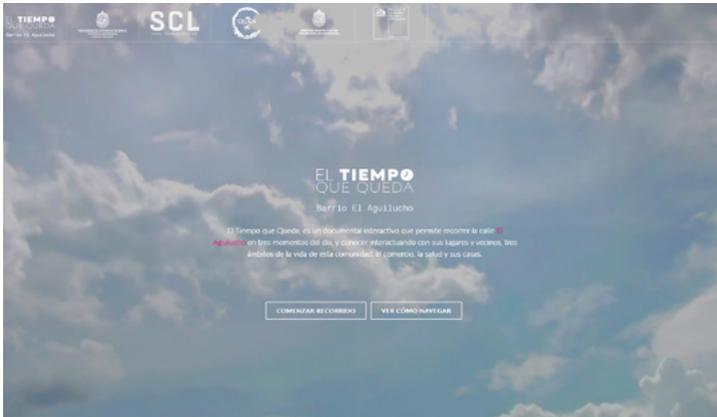
Comunidad

Memoria

## SUSANA FOXLEY

Realizadora y guionista de documentales. Licenciada en Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile, con postgrado en Dramaturgia en la Escuela de Teatro UC, Magíster en Dirección de Documentales para TV en Goldsmiths College y Magíster en Estudios de Drama y Teatro en Royal Holloway, ambos en la Universidad de Londres. Directora, investigadora y guionista en documentales unitarios y seriados, entre los que se encuentra la serie radial «Himnos Locales» (2010-2011). Co-directora y co-guionista del documental «El edificio de los chilenos» (2010) de Macarena Aguiló, del documental «Nema Problema», y de la serie de documentales online «Alto Hospicio: Una mirada antropológica», realizada para el Global Media Social Impact Study.

Recientemente, ha participado como co-investigadora y co-curadora en el proyecto «Archivo fotográfico Luis Poirot: el rescate de la memoria amenazada» (Museo de Bellas Artes, 2017) y como directora del documental «El Tiempo que Queda». Además de trabajar como guionista para series documentales de TV, ha sido jurado en diversos concursos del medio audiovisual nacional, así como también ha presidido la Asociación de Documentalista de Chile ADOC (2004). Actualmente ejerce como directora de la carrera de Creación Audiovisual de la Facultad de Comunicaciones, de la Pontificia Universidad Católica de Chile y coordinadora del Archivo Fílmico UC.



## DAVID OSORIO

Periodista de la Pontificia Universidad Católica de Chile y Magíster en Digital Media University of Sussex (Reino Unido). Ha sido reportero en el Área Deportiva en Chile y Corresponsal de Deportes y 24 Horas en México y Reino Unido para TVN (2003–2010); Ha ejercido además como productor de noticias en México (2007–2008) y reportajes como stringer para boletín Horizons en Chile (2010–2012) y para The Associated Press Television News; Editor web para Mediamates, México (2008–2009). Trabajó como realizador audiovisual para Brighton & Hove Chamber of Commerce (Reino Unido, 2010) y desde el año 2011, como realizador de contenidos audiovisuales e interactivos para proyectos de investigación científica en las áreas de Ciencias Biológicas y Medicina, y diferentes organizaciones.

Actualmente, se desempeña como Director Social Communication Lab (SCL UC) y como profesor de los cursos «Narración Audiovisual de no ficción», «Taller de Convergencia medial» y «Laboratorio de Emprendimiento y Nuevos Medios».



umbral 02

# bosquemuseo



¿Cómo llevamos el museo al bosque o el bosque al museo? ¿De qué forma podría convivir lo museal en espacios botánicos? En este umbral, diversas obras inspiradas en la relación arte, ciencia y naturaleza, se integran a un ecosistema común para promover nuevas reflexiones sobre las ideas de permanencia, pertenencia y convivencia entre humanos y su entorno. La cumbre del cerro Calán de Santiago, acoge este proyecto ubicado en los alrededores del Observatorio Astronómico Nacional (OAN), al alero del Departamento de Astronomía de la Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas de la Universidad de Chile.

## bosquemuseo

Catalina Valdés E., historiadora del arte

Entre los observatorios astronómicos y los senderos del cerro Calán se cultivan las energías de un bosque y se sueña con un museo cuya colección se compone básicamente de tiempo. El tiempo que tarda una semilla en brotar, un tronco en formarse o quemarse, una sombra en crecer, una visión en nublarse; el tiempo que demora un sonido en desvanecerse, los materiales en descomponerse, el tiempo que pasa entre el despertar de una idea y su devenir común.

El propio bosquemuseo es un proyecto que se ha ido cultivando en el tiempo, desde incluso antes de contar con el espacio dispuesto por el Departamento de Astronomía de la Universidad de Chile para realizarlo. Es, como muchas cosas que pasan en la Bial de Artes Mediales, un proyecto con varios orígenes, cuyo destino permanece abierto con oscilante intensidad hasta que logra consolidarse en una obra, un texto, una acción. En este caso, uno de los orígenes de bosquemuseo fue el jardín editorial de la exposición «El tercer paisaje» que instalamos en el Museo Nacional de Bellas Artes como parte de «El cuarto mundo», la 14 Bial de Artes Mediales de Santiago. Replicando la primera museografía viva que llenó de palmeras y otras plantas el hall del Palacio de Bellas Artes durante los años que siguieron a su inauguración en 1910, entre octubre y noviembre del 2019 llenamos ese mismo espacio de especies nativas. Esta vez eran quillayes, boldos, peumos, chaguales y otras plantas del bosque esclerófilo, provenientes de las colecciones cultivadas por la Corporación Jardín Botánico Chagual, con la cual la Corporación Chilena de Video (CChV) cultiva una fértil alianza.

Esas son las plantas pioneras de bosquemuseo. Fueron también testigos casi solitarios de aquella exposición que se mantuvo cerrada la mayor parte de su tiempo, mientras afuera resonaban las manifestaciones del estallido social que reorientó la vida del país.

La noción de «tercer paisaje» que dio título a esa muestra es otro de los orígenes de bosquemuseo. El concepto, propuesto por el jardinero y filósofo francés Gilles Clément, convoca nuestra atención hacia los terrenos baldíos, esos sitios eriazos en los que crece la maleza libremente, tan lejos del paisajismo proyectado como de un ecosistema nativo intacto. Ocupamos ese concepto para nombrar la exposición porque veíamos ahí una posible respuesta a la incertidumbre, eje inestable de «El cuarto mundo». Esa respuesta se puede traducir como la anulación de todo gesto, la contención de toda voluntad, en otras palabras, dejar actuar al tiempo en el espacio y no hacer nada. El tercer paisaje es lo que ocurre cuando los seres humanos nos retiramos de un espacio que ha sido intervenido, la mayoría de las veces, para degradarlo. Es el resultado de nuestra inacción que, en ocasiones, resulta ser mucho más fértil y viva que tantas acciones infames.



Nº 520 Chile, Santiago Hall del Palacio Bellas Artes

3691  
Fot. Mora

Enrique Mora. *Hall del Palacio de Bellas Artes*, c. 1930. Disponible en Enterreno Chile.



Benjamín Matte. *Hall del Palacio de Bellas Artes durante la apertura de «El tercer paisaje»*, 14 Biental de Artes Mediales, 2019.



Otros orígenes confluyen también en bosquemuseo: un creciente acercamiento entre artes y ciencias, después de un período históricamente breve, pero culturalmente muy determinante de distanciamiento forzado. Muestra de ello es la disposición del Observatorio Astronómico Nacional (OAN) de cerro Calán a involucrarse en un proyecto como este y, también, la complicidad de los observatorios de Atacama, ALMA y ESO con el laboratorio de aceleración de partículas europeo CERN para acoger el programa de residencia artística «Simetría». Está también la coherencia curatorial, largamente perseguida por esta Bienal, para integrar en una exposición los procesos creativos de artistas que han participado en los programas de residencia e investigación artística promovidos por la CChV. Además de «Simetría», confluyen en bosquemuseo procesos iniciados durante los Encuentros de Arte, Ciencia y Cultura Digital, el programa de arte y astronomía Mecánica Celeste y, por primera vez, la alianza con el ifa Gallery de Stuttgart.

A comienzos del verano de 2021, el bosquemuseo se dispuso para recibir a sus primeros ocupantes, siendo la sede del segundo pilar de «Umbral», la 15 Bienal de Artes Mediales de Santiago. Artistas de Chile y el extranjero prepararon obras que fueron incorporadas como abono al proceso de restauración de esa porción del cerro isla Calán. Semillas electrónicas, sonidos de otros bosques, diversos dispositivos de observación de este paisaje (y de este paisaje como observatorio de otros), están ahí como las estaciones de un sendero que tiene varios orígenes, pero un destino cierto: dar tiempo y lugar para dejar a la naturaleza pasar.



Wilma Hannig, *La semilla*, 1974, piedra labrada, 38 x 34 x 71 cm. Museo Nacional de Bellas Artes.

## Arte, ciencia y ecología en cerro Calán

Patricio Rojo, astrónomo Universidad de Chile

Cerro Calán se destaca entre los cerros islas de Santiago por sus característicos domos astronómicos que albergan al Observatorio Astronómico Nacional (OAN), y ha sido durante varias décadas un reconocido polo académico en la ciudad. Uno que, en la última década, ha hecho grandes esfuerzos para lograr una mayor cercanía con el público general.

A pesar de que la pandemia interrumpió este ímpetu de acercamiento a la población, ésta no impidió que germinaran nuevas iniciativas culturales aquí: el camino cintura del Parque Observatorio Cerro Calán se inauguró el año pasado, una multitud récord visitó la cima durante el Día del Patrimonio Cultural, y se abrieron las puertas de bosquemuseo durante esta 15 Bial de Artes Mediales de Santiago.

La iniciativa bosquemuseo está ubicada en los jardines del OAN en cerro Calán, en una colaboración que fue impulsada desde la Corporación Chilena de Video y Artes Electrónicas. Así, con el entusiasta apoyo de decenas de voluntarios, se recuperó una gran superficie de la ladera norte logrando un espacio único que integra las artes, las ciencias, y la conservación ecológica.

Desde la Bial anterior, varias mesas de conversación o actividades artísticas se han ambientado en este acogedor espacio abierto. En cada una de ellas, se ha hecho énfasis en una abierta discusión entre científicos/as, artistas, e historiadores/as, entre otros, con el objetivo común de promover un rico intercambio multidisciplinario que permita un enriquecimiento de la cultura del país.

Además de los eventos, obras de una variedad artistas nacionales e internacionales inspiradas principalmente en procesos científicos, acompañan a cientos de árboles y arbustos nativos que en algún futuro no muy lejano ofrecerán un bello bosque entramado con arte en la cima de Calán, ayudando a consolidar el espíritu cultural de este cerro isla.



# Tres lunas más abajo

2022



*Tres lunas más abajo* es una escultura de metal intervenida con diversas manos multiespecies —de monstruos, humanos, animales y robots— fabricadas con cemento, que ofrendan elementos minerales y orgánicos del cerro Calán. Instalada en su cúspide, la escultura toma la forma de un tótem en dirección este-oeste, que apunta hacia la cordillera y el mar, para así señalar el flujo de las aguas del valle central. Una antena de cuarzo blanco apunta hacia arriba, indicando las propiedades piezoeléctricas de este mineral utilizadas en los chips de aparatos electrónicos, funcionando así como una antena entre el cielo y la tierra que proyecta las intenciones de las ofrendas hacia todas las direcciones.

Concebida como un gesto cuántico, las figuras de la escultura honran a los minerales de las montañas y cerros que están siendo extraídos, y envían fuerzas a las plantas que resisten la sequía. La obra se conforma así como un umbral para conectar con los espíritus y partículas minerales, vegetales, animales y acuáticos que habitan el valle de Santiago.

*Tres lunas más abajo* se constituye como un espíritu tutelar multiespecie y multielemento, una rogativa a los espíritus del lugar para regenerar los ciclos que han sido intervenidos mediante la extracción y depredación del neoliberalismo, un nuevo emblema para la ciudad que nos conecta más allá de lo humano.

## Ficha técnica

Escultura de metal intervenida con spray de piedra de 1,95 m de altura, con 7 manos multiespecies que contienen ofrendas de elementos naturales del cerro Calán junto a una antena de cuarzo blanco.

## Colaboradores

Corporación Chilena de Video; Arts at CERN.

Ofrenda

Extracción

Tótem

Dimensión cuántica

## PATRICIA DOMÍNGUEZ

Santiago, Chile, 1984. Magíster en Studio Art por Hunter College, Nueva York (2013), Certificado en Ilustración botánica y de ciencias naturales por el New York Botanical Garden NYBG (2011). Directora de la plataforma etnobotánica Studio Vegetalista. Su práctica artística vincula la investigación experimental sobre etnobotánica, las prácticas de curación y de expansión de percepción. Además, su trabajo se centra en rastrear relaciones de trabajo, afecto, obligación y emancipación entre especies vivas, en un cosmos cada vez más corporativo, pixelado y extractivo.

Recientemente participó de la residencia Simetría en el CERN (Suiza, 2021) y Observatorio Alma (Chile, 2022) y contribuyó para el libro *Documents for Contemporary Art Issue HEALTH* de MIT Press y WhiteChapel (2020). Sus principales proyectos han sido exhibidos en «Rooted Beings», The Wellcome Collection (Londres, 2022); «Screens Series», New Museum, (Nueva York 2022); Gwangju Biennale (South Korea, 2021); TRANSMEDIALE (Berlín, 2021); La Casa Encendida (Madrid, 2021), «How to tread lightly» Thyssen-Bornemisza Museum (Madrid, 2020); «Madre Drone», CentroCentro (2020, Madrid) y «Planetary Tears», Yeh Art Gallery (New York, 2020); «Green Irises», Gasworks (London, 2019); MOMENTA | Biennale de l'image (Montreal, 2019); «The trouble is staying», Meet Factory (Pragm 2019); «What is going to happen is not 'the future', but what we are going to do» ARCO (Madrid, 2018); «Working for the Future Past», SEMA, Seoul (2018), entre otras.



# Semilla

2021



La instalación *Semilla* consiste en una pequeña cápsula sonora enterrada como una ofrenda en el cerro Calán. Su exterior está cubierto con semillas de manzanilla que, si llegan a florecer, podrán ser bebidas como infusión. En su interior, lleva un parlante y un reproductor de mp3 que toca una pieza realizada en colaboración con un sistema de inteligencia artificial, a partir de frecuencias resonantes de la tierra. Esta resonancia subterránea está pensada para proteger el lugar, dado que produce vibraciones indeseadas para sensores telúricos y geófonos comúnmente utilizados por compañías de gas y petróleo en búsqueda de nuevas zonas de extracción. De esta manera, la obra se propone como un elemento de protección que promueve el activismo y la resistencia frente a la lógica explotadora del ecosistema.

*Semilla* fue enterrada en bosquemuseo Calán el 4 de diciembre de 2021, día en que el hemisferio sur fue testigo de un eclipse solar. La siembra se realizó en medio de un ritual de ofrenda —guiado por Francisca Gili, Carolina Arévalo, Martina Illari del Rosario Aguayo Gili y Enrique Rivera—, y finalizó marcando el lugar con una cruz sobre la tierra. Esta señalética, fabricada en paneles solares, placas de acero inoxidable y pedazos reutilizados de letreros reflectantes, da cuenta del lugar exacto donde recostarse para poner la cabeza en contacto directo con el suelo y así escuchar las vibraciones de la cápsula. Su materialidad permite además, ser vista desde el cielo, reflejando la luz del sol como un eje vertical entre la tierra y el cosmos.

Para la exposición virtual «Pra Onde Agora» del Festival Novas Frequências (Brasil, 2021), la artista presentó *Semilla Manual*: un póster con un instructivo para construir la cápsula en casa y así diseminarla, con el fin de proteger diversos pedacitos de tierra que activen una red colectiva de resonancia y cuidado. Actualmente, esta obra está disponible para descarga gratuita en el sitio [miaau.art](http://miaau.art) del museo intangible de artes audiovisuales, donde forma parte de la muestra colectiva «El concilio de los sueños».

## Ficha técnica

Instalación sonora. Cápsula sonora enterrada que reproduce una pista de audio en loop. Cruz dibujada sobre tierra, paneles solares, placas de acero inoxidable grabadas y pedazos de letreros reflectantes reutilizados que señalan el lugar de entierro.

**Colaboradores:** Agradecimientos a Manaswi Mishra por los experimentos con su sistema de inteligencia artificial sonora, a Juan Necochea por producción musical, a Francisca Gili, Carolina Arévalo y Martina Illari del Rosario Aguayo Gili por liderar el rito de entierro de la semilla y a Demian Arancibia por dar inicio al entierro de la semilla al transportarla de un hemisferio a otro.

Tierra   Resonancia   Resistencia   Protección   Cuidado

## NICOLE L'HUILLIER

Santiago, Chile, 1985. Doctora en Artes Mediales y Ciencias (MIT, 2022). Desde una perspectiva transdisciplinar su obra se desarrolla principalmente por medio de la instalación, performance, escultura y composición sonora, explorando el sonido como un material de construcción que entrelaza agencias desde lo micro a lo cósmico y estimula nuevos imaginarios, sensibilidades y colectividades.

Su trabajo ha sido presentado internacionalmente abarcando una gran diversidad de escenarios y contextos: desde el interior de la Tierra —en aceleradores de partículas—, la cima de la cordillera de Los Andes, y también en ambientes de flotación en el aire a través de microgravedad. Ha participado en bienales, museos, galerías, festivales de música, conferencias espaciales, eventos científicos, y exposiciones de arte experimental.



# Transcripciones de suelo y aire en una falla: Observadora de ondas y Que los trazos de aguas se activen



2021

*Transcripciones de suelo y aire en una falla* se compone de dos intervenciones emplazadas en la parte inclinada del cerro Calán con amplia vista al norte y oeste del valle de Santiago, permitiendo la observación del paisaje, la naturaleza, los cambios climáticos y la rememoración de las conformaciones geológicas de la Tierra.

La primera obra, titulada *Observadora de ondas*, consiste en dos estructuras de madera —embobinadas—, que se pueden recorrer y observar desde distintos puntos, obteniendo combinaciones geométricas que se integran con el paisaje. Al interior de cada estructura se dibuja un triángulo con alambre de cable esmaltado que, asociados a los símbolos alquímicos del fuego y del agua, forman una antena que captura las frecuencias electromagnéticas en el aire. Este campo electromagnético se traduce en señales audibles que quien visita puede escuchar de manera íntima con audífonos, mientras enfrenta el paisaje.

La segunda pieza, *Que los trazos de agua se activen*, fue concebida como un conjuro para que el agua emerja y brote desde el interior de la tierra. La intervención consiste en una acción de siembra de agua, que toma como referencia un acto perteneciente a la tradición cultural de campesinos locales. Un acto que se materializa procesualmente para que, al menos en un año, comience a emerger agua para el bosque.

## Ficha técnica

Estructuras de madera, alambre de cobre esmaltado, voltímetro, panel solar, dispositivo electrónico, fuente de poder y audífonos. Dimensiones variables.

## Colaboradores

Diseñador Industrial: Andrés Moreno; Programador: Felipe Fierro; Asistentes de Montaje: Carlos González, Gloria González, Roberto González, Ignacio Cuevas.

Falla geológica

Electromagnetismo

Antena

Energía

Agua

Fuego

Alquimia

## CLAUDIA GONZÁLEZ GODOY

Santiago, Chile, 1983. Artista medial y gestora de proyectos educativos en arte y tecnología. Desde el año 2006, desarrolla una propuesta en torno a la noción de materialidad, en los soportes tecnológicos, analógicos y digitales, con procedimientos para su instalación sonora, electrónica, y el grabado. Su obra aborda el comportamiento de los materiales en el tiempo y su manifestación en la dimensión del sonido, reflexionando desde allí, la idea de tecnología, el desarrollo tecnológico y los efectos sobre nuestro entorno natural y artificial. Además de ejercer como co-directora del Proyecto Laboratorio de Arte y Tecnología Chimalab entre el año 2008 y 2012, ha participado en diversos encuentros, festivales y bienales, como artista y expositora, dictando un sinnúmero de talleres y charlas sobre arte, open hardware, experimentación electrónica y Cultura DIY. Entre ellos, destaca su participación en los festivales LIWOLI (Austria), SOL (España), EEII (Croacia), FILE (Brasil), Sudex (Argentina), Tsonami (Chile), la Bial de Artes Mediales de Santiago (Chile) y el Festival de la Imagen de Manizales (Colombia). Actualmente se desempeña como artista independiente, gestora de proyectos educativos en Arte y Tecnología, y como docente de la Facultad de Artes de la Universidad de Chile.



# árbol-antena

2021 - 2022



La instalación *árbol-antena* ha sido creada a partir de un tronco seco de agave encontrado en cerro Calán, el cual fue intervenido con alambre de cobre y luego replantado en el lugar, transformándolo en una antena por medio de la que se pueden percibir y transmitir señales de radio y ondas electromagnéticas.

Concebido como un gnomon, *árbol-antena* funciona también como un marcador solar, proyectando su sombra sobre diversos puntos de alineación calendárico-ritual que han sido trazados en el suelo del lugar. De este modo, se dibujan líneas y geometrías invisibles que conectan el cerro con solsticios y equinoccios, así como otras alineaciones con las montañas circundantes y Apus sagrados del valle, plataformas ancestrales de observación astronómica, cíclica y cósmica.

Entretejiendo elementos vegetales, minerales, energéticos y tecnológicos presentes en el cerro Calán, *árbol-antena* se propone como un portal de observación y escucha que interconecta múltiples dimensiones —lo visible e invisible, lo vivo y lo muerto, lo cósmico y lo telúrico—, buscando recuperar y regenerar vínculos perdidos que nos comunican y sensibilizan más allá de lo humano.

Paralelo a la instalación, el proyecto contempla la exploración y monitoreo colaborativo de otras vegetaciones del lugar, a través de prácticas geobiológicas y radiestésicas de protección de árboles y plantas, armonizando campos telúricos y electromagnéticos humanos y no humanos que afectan a las especies vivas del lugar. Parte de estos procesos pueden ser escuchados en las activaciones/transmisiones públicas en bosquemuseo.

## Ficha técnica

Instalación. Tronco/flor de agave seco, especies vegetales y minerales del lugar, alambre de cobre, tensores metálicos, microelectrónica, luz y energía solar, sombra, cámara trampa, servidor web y piedras.

**Colaboradores:** Rodrigo Ríos Zunino.

Biósfera

Tecnósfera

Campos electromagnéticos

Energías invisibles

Sensibilidad no-humana

## ELISA BALMACEDA

Santiago, Chile, 1985. Artista, ecologista y educadora transdisciplinaria. Sigue una investigación experimental sobre ecologías y energías invisibles, alineaciones y geometrías cósmico-planetarias, tecnologías de la visión e instrumentación óptica, nociones decoloniales de espacio-tiempo y fenomenología andina, y su práctica se centra en relacionar, deconstruir y reimaginar los vínculos materiales y espirituales que entretejen la biosfera y la tecnósfera más allá de lo humano en un cuerpo/planeta degradado. Estudió una maestría en arte y tecnología en la Academy of Media Arts Cologne (Alemania, 2016), y una licenciatura en artes visuales de la Universidad Católica (Chile, 2007), además de estudios no formales en prácticas de cine expandido, fotografía experimental, arqueoastronomía, geobiología, geometría solar y semiología andina.

## RODRIGO RÍOS ZUNINO

Artista. Colaborador en IFA y coautor en bosquemuseo. Durante los últimos 20 años ha trabajado y colaborado con distintas plataformas dedicadas a la música, artes, teatro, educación y las terapias complementarias (con niñxs y jóvenes en riesgo social y personas con discapacidad), siempre con énfasis en la producción, emisión y captura sonora, así como la interrelación entre el campo de lo vibratorio y la percepción humana. Actualmente se desempeña como parte del equipo de Tsonami Arte Sonoro como co-director de Radio Tsonami.



# Bandera de la Unión Micelial

2021



Izada en un mástil de varas de colihues, *Bandera de la Unión Micelial* alude como símbolo central al micelio, cuerpo vegetativo del hongo, conformado por un conjunto de filamentos llamados hifas, que arman un entramado de red por donde se intercambian nutrientes entre el hongo y las diferentes especies que coexisten en la biodiversidad en que se desarrollan. En la bandera el micelio ha sido representado a través de un bordado hecho a mano por Mauricio Román. La obra se instala como una señal de pertenencia en el tiempo, que apunta a simbolizar la unión poética de un futuro posible, donde las derivas de cada quien puedan encontrarse desde el imaginario de una sociedad micelial, cuya característica esencial es la horizontalidad del trabajo colaborativo.

La estructura se conecta a una Raspberry Pi<sup>1</sup> enlazada a un servidor web que, por un lado, contiene un paisaje sonoro programado en *Pure Data*<sup>2</sup> con la lectura del poema *Refugio* de autoría del artista, y por otro, aloja una página HTML con un reloj digital en cuenta regresiva hasta las 12:20 horas del 11 de marzo de 2022, momento exacto en que Sebastián Piñera dejó su cargo como Presidente de Chile. Cumplida esta fecha, el reloj dio paso a la frase «Nunca más», haciendo referencia al llamado colectivo activado durante el plebiscito de 1988, cuando a través de este referéndum se decidió no seguir con la dictadura de Pinochet. Hoy, tras el estallido social del 18 de octubre de 2019, la consigna cobra nuevamente vigencia, esta vez con el grito: «Nunca Más Piñera, Nunca Más Violencia».

La propuesta interrelaciona así técnicas análogo-digitales para generar una poética inspirada en el comportamiento del micelio como una metáfora sobre una nueva sociedad, donde aflora un deseo natural por recuperar espacios y regenerar sus orgánicas, interconectando nodos desde múltiples territorios, con ideas sensibles para un bien común, el buen vivir.

El reloj estuvo programado con una nueva cuenta regresiva hasta las 23:59 horas del 4 de septiembre de 2022, cuando se comunicaron los resultados del plebiscito de salida, que determinó que la ciudadanía no estaba de acuerdo con la propuesta de Constitución Política redactada por la Convención Constitucional. La frase que surgió después de la hora 0 de ese día fue: «Un horizonte a la deriva... Vamos por ancho camino».

**Ficha técnica:** Bandera con diseño bordado a mano, Raspberry Pi 3, Servidor web, parlantes, sonido programado en *Pure Data*, pantalla monitor PC. Dimensiones variables.

**Colaboradores:** Agradecimientos a *Rstart* por su inagotable fuente de conocimientos compartidos. A María Cristina Miranda, Tomás Román, Claudio Román, Alejandra Tapia por todo el cariño compartido durante estos años que nos hemos ido conociendo. Y un agradecimiento especial a Ignacio Nieto por todo el apoyo y soporte técnico brindado en la programación y montaje de la obra.

## MAURICIO ROMÁN MIRANDA

Valparaíso, Chile, 1978. Artista medial, hacker y poeta computacional con interés en el desarrollo de propuestas creativas y conocimientos compartidos entre la interrelación arte - ciencia - naturaleza por medio de la tecnología. Desarrolla su trabajo desde la práctica del código computacional creativo, investigando las posibilidades audiovisuales generadas por computadora en tiempo real. Desde el año 2003 es co-gestor de Espacio-G, plataforma de arte y crítica nómada situada entre la ciudad de Valparaíso y el multiverso de la *www* y actualmente es co-creador de *Rstart*, propuesta que estudia el paradigma interrelacional entre arte y ciencia desde la poética computacional de los datos como relatos. Ha expuesto su trabajo en espacios de arte independiente, hacklabs, galerías y museos de arte nacionales como extranjeros (Casa 13, Córdoba, Argentina; 9 Bial de Artes Mediales, MAC, Santiago, Chile; Ateliê 397, São Paulo Brasil; Museum of Fine Arts, Boston, EE.UU; Box Populi Gallery, NY, EE.UU).



1 La Raspberry Pi es una serie de ordenadores de placa reducida, ordenadores de placa única u ordenadores de placa simple de bajo costo, desarrollado en el Reino Unido por la Raspberry Pi Foundation, con el objetivo de poner en manos de las personas de todo el mundo el poder de la informática y la creación digital.

2 *Pure Data* (o Pd) es un lenguaje de programación visual desarrollado durante los años 90 para la creación de música por ordenador interactiva y obras multimedia.



# Do You Read Me? / ¿Me lees?

2021

Esta instalación se compone de tres fotografías de árboles en movimiento emplazados en la ciudad de Nueva York que, impresas en blanco y negro sobre tela, son presentadas como banderas que se mueven libremente al viento del cerro Calán. Registradas por Leah Singer, estas imágenes de árboles dislocados de su medio natural, cargan el significado de alienación, desplazamiento, irrupción y desequilibrio, a la vez que paradójicamente, también tienen el sentido de libertad y liberación. Los árboles así se presentan como símbolos de migración, transitoriedad y de aquello que, aunque no está fijo en el espacio, se mantiene en busca de un hogar. Una imagen que permite establecer un paralelo entre la vida que se genera a partir de una simple semilla, y el desplazamiento de las personas migrantes: a diferencia de la semilla que se propaga a través del viento, las migraciones no se generan de forma natural, sino que responden a una situación forzada por circunstancias que obligan el tránsito. De la misma forma, las raíces, aunque aparentan estar sujetas a la tierra, no son impermeables cuando una tormenta devastadora azota la tierra.

Esta imagen simbólica se complementa con la obra de Lee Ranaldo desde la inmaterialidad de lo audible, al presentar una serie de sonidos resultantes de una investigación realizada en el Observatorio ALMA del desierto de Atacama, acompañados de voces ocasionales que leen, tanto en inglés como en español, el poema *Do you read me? / ¿Me lees?* escrito por el artista. El audio es atravesado por ráfagas ocasionales de ruido de cinco segundos, que actúan como irrupción y contraposición del resto de los elementos que componen la instalación.

## Ficha técnica

Ambiente sonoro. Tres altavoces instalados junto al observatorio.

Banderas: impresión digital en blanco y negro sobre tela, 88 x 66 cm aprox.

**Colaboradores:** Sonido elaborado a partir del material compartido por Sonidos de ALMA.

Dislocación

Disrupción

Libertad



## LEAH SINGER

Winnipeg, Estados Unidos. Artista visual cuyo trabajo cruza distintos medios: cine, video, fotografía y grabado. A principios de los años 90, comenzó a hacer presentaciones de video y películas en vivo en colaboración con músicos, incluido su compañero Lee Ranaldo, realizando giras por festivales de arte, música y cine como el Festival Internacional de Cine de Rotterdam y el Festival de las Artes de Reykjavik, entre otros. Actualmente continúa desarrollando sitios específicos a partir de video instalaciones, las cuales apuntan a generar obras de arte estáticas y elementos para presentaciones de música en vivo. Sus publicaciones de artista —entre las cuales destaca el libro *Copy*— se encuentran en las colecciones del Museum of Modern Art y el Whitney Museum of American Art. Actualmente escribe sobre arte y cultura, y es editora, colaboradora y escritora de la Revista Apartamento. Vive y trabaja en la ciudad de Nueva York.

## LEE RANALDO

Glenn Cove, Nueva York, 1956. Músico, artista visual y escritor. Co-fundador de Sonic Youth el año 1981. Durante 40 años, ha ejercido como compositor, intérprete y productor. Cuenta además con exhibiciones en todo el mundo y con varios artículos publicados en revistas, además de poemas y escritos sobre música. Entre sus trabajos más recientes destaca *In Virus Times* (Mute Records, 2021) como solista, y el álbum *Names of North End Women*, en colaboración con Raul Refree (Mute Records, 2020). Sus últimas presentaciones en vivo con su compañera Leah Singer, *Contre Jour*, han sido eventos de luz y sonido de múltiples proyecciones a gran escala con efectos de guitarra eléctrica en suspensión que desafían la relación habitual entre el artista y la audiencia. Actualmente vive y trabaja en la ciudad de Nueva York.



# Memoria endémica. La lentitud de los árboles

2021-2022



«Una de las mayores amenazas para el bosque esclerófilo es su nula valoración, lo que lleva incluso a invisibilizarlo».

Flabia Liberona, Fundación Terram, 2011.

Santiago fue un bosque nativo, probablemente esclerófilo. Ya en los siglos XVIII y XIX científicos e ingenieros agrónomos estimaban que la erosión de los suelos pondría en riesgo la sobrevivencia de Chile<sup>1</sup>. Hoy las consecuencias de malas prácticas humanas extendidas, constituyen una catástrofe: medioambientalistas, científicos y artistas advierten insistentemente esta alarmante realidad, sin embargo, los intereses económicos se imponen por sobre la supervivencia y el respeto hacia habitantes y dependientes de ecosistemas. Esta situación se acentúa con la actual sequía, el extractivismo descontrolado y el desastre medioambiental que avanza, mientras el bosque esclerófilo sufre los efectos de un manejo irracional del territorio.

Situada en el bosque esclerófilo del cerro Calán, *Memoria endémica* es una instalación de sitio específico compuesta por un tronco quemado —rescatado de un incendio ocurrido el año 2016 en ese lugar— suspendido en el aire a través de una mínima intervención a modo de soporte. En la parte inferior, la obra cobija una gruesa capa de tierra de hojas cargada de semillas y otros componentes de Rao Caya, donde el bosque nativo, al contrario del cerro santiaguino, se mantiene en buen estado de conservación. Esta tierra es regada de forma periódica con el fin de observar lo que de ella nace y así activar, efectiva o simbólicamente, su memoria endémica.

El proyecto también incluye una obra de arte en [www.yto.cl/memoria](http://www.yto.cl/memoria), donde a través de imágenes y sonidos de flora, fauna y funga nativa, se potencia la ampliación de conocimientos relacionados con el bosque y la vida que lo habita. Una obra que difunde las extraordinarias características de este lugar, junto a la vida que acoge y genera, para así impulsar reacciones de defensa a su existencia, a los derechos de la naturaleza y su hábitat, fuente indispensable de vida de la zona central de Chile.

<sup>1</sup> MemoriaChilena.gob.cl, *De los ecosistemas nativos a las plantaciones forestales. El bosque chileno*.

## Ficha técnica

Instalación. Tronco de 1 m de diámetro elevado a 50 cm de altura.

Capa de tierra a ras de suelo de 20 cm de altura y 2 m de diámetro.

Instalación de riego automático. Obra interactiva en formato web [html/html5](http://html/html5).

Imágenes + videos referentes al bosque esclerófilo.

[www.yto.cl/memoria](http://www.yto.cl/memoria)

**Colaboradores:** Omar Gatica (exploraciones y fotografía); Ytyo Díaz (instalación de la obra); Enrique Rivera (conversaciones marco conceptual).

Cultura digital   Bosque esclerófilo   Hábitat   Arte-naturaleza   Conservación

## YTO ARANDA

Valparaíso, Chile, 1966. Licenciada en Artes mención Pintura de la Universidad de Chile. A través de desplazamientos y cruces multidisciplinares, enfatizando en torno a la pintura, la electrónica, lo digital, el sonido y las instalaciones, ha desarrollado un trabajo de investigación y creación, formulando variedad de propuestas en artes visuales. Desde 1997 usa Internet como plataforma de acción, desarrollando un fuerte interés en temáticas relacionadas con comunicación, colaboración y desarrollo de comunidades. En 1999 funda la revista online Escáner Cultural, y en 2015, el proyecto rural Rao Caya, el cual toma el bosque esclerófilo chileno como eje principal de exploración y el reconocimiento de los pueblos originarios como entidades fundamentales del territorio.

Ha participado en encuentros internacionales como la Bial de Vídeo y Artes Mediales de Santiago (2005, 2009, 2021); FILE – Electronic Language International Festival (Brasil, 2005, 2006, 2008 y 2009); Festival Montréal en Lumière (Canadá, 2008); Isea2012 (Albuquerque, Estados Unidos); Isea2013 (Sidney, Australia); BunB, Festival de la Imagen, (Manizales, Colombia, 2016); Isea2017 (Manizales, Colombia); 5 Encuentro de Arte, Ciencia y Cultura Digital (2020) y la 14ª Bial de la Habana 2021. En 2017 creó el mural electrónico (((KO))) para la Estación Quinta Normal del Metro de Santiago de Chile y en 2018 se publica el libro *Yto: Del PIGMENTO a la ELECTRÓN* escrito por Valeria Radrigán.



# Tierras raras

2021



*Tierras raras* es una escultura emplazada sobre la falla de San Ramón, que busca representar el daño colateral que los movimientos de un posible terremoto cortical podrían generar. Ubicada en la cima del cerro Calán, su forma está dada por dos elementos rígidos y verticales amarrados entre sí: una viga metálica de seis metros de largo sometida a una intervención que debilita su estructura a través de cortes horizontales, y un pilar de hormigón preexistente en el lugar, al cual se ha adosado la viga con zunchos de acero que la elevan a un metro del nivel del suelo. El propósito es que tras un eventual sismo la estructura cambie, proyectando ya no la figura vertical y lisa de la actualidad, sino una línea quebrada por los daños producidos por el movimiento telúrico.

La obra también puede verse alterada frente a otros estímulos causados por posibles amenazas naturales como el viento y la lluvia. De esta manera, sin aludir a un sismógrafo, *Tierras raras* propone una reflexión sobre el potencial escultórico y narrativo que el deterioro no premeditado de un evento sísmico puede ocasionar.

## Ficha técnica

Escultura de acero inoxidable amarrada mediante zunchos de acero a un pilar de hormigón. 30 x 10 x 600 cm.

**Colaboradores:** Gerardo Bambach.

Escultura

Terremoto

Falla geológica

Flexible

## MIGUEL SOTO KARELOVIC

Santiago, Chile, 1990. Licenciado en Arte de la Pontificia Universidad Católica de Chile y Master of Arts in Sculpture del Royal College of Art de Londres (Beca CHILE-CONICYT 2014). Su práctica artística incluye escultura, instalación y proyectos en el espacio público. Ha participado en exposiciones individuales y colectivas en Chile, Inglaterra, Escocia, Croacia, Italia y Estados Unidos, entre otros. Además, ha participado en residencias en Croacia, Argentina y Chile. Entre sus distinciones, se encuentra el primer lugar en el Cowley Manor Arts Award (2015), el Kenneth Armitage Young Sculptor Prize (2016), y también, el Segundo lugar del premio MAVI/Minera Escondida arte joven (Chile, 2013). Su trabajo forma parte de colecciones privadas en Reino Unido y Chile, donde es representado por la Galería Patricia Ready.



# ¿Cómo se puede hacer una piedra? (Segunda parte de Trilogía Piedra)

2021



Esta obra constituye la segunda parte de la *Trilogía Piedra*, donde a través del primer trabajo titulado *¿Qué se puede hacer con una piedra?*, los artistas Natalia Matzner y Elías Santis invitaron a un grupo de jóvenes a reflexionar sobre la amplitud de posibilidades artísticas, técnicas, tecnológicas e identitarias que pueden surgir mediante el simple encuentro con una piedra. Para esta nueva edición, han creado en Bosquemuseo Calán un artefacto interactivo que busca indagar en los orígenes naturales de este elemento. Para esto, se invita a cada visitante a lavar bolas de barro que, tras este proceso, dan cuenta de la piedra que contenían en su interior. Cada una a su vez presenta una letra grabada, que sirve para armar palabras en un tablero dispuesto sobre la tierra.

A modo de instructivo, la obra reza este texto:

«Para hacer una piedra tendrás que lidiar con tierra, pigmento, puño y poesía. Debes creer, tendrás que mirarte. En nuestra estación alquímica encontrarás unas bolas de tierra colorada, que, al empuñar en tu mano, aparecerán bajo la forma de una piedra con una letra. Tendrás que repetir el proceso unas cuantas veces, por ejemplo cinco, seis o siete veces, quizás ocho. En cada piedra encontrarás una parte del abecedario, y cada letra debe terminar en el tablero que permanece inmóvil, frente a tus pies. Cruza palabras, haz versos tangentes, horizontales, verticales, ¿no logras encontrar una palabra coherente? Ubica de manera aislada la letra, dale el lugar que merece, pero no el suelo, no como piedra suelta. El agua y el espejo dan forma final. Recuerda que la piedra es huella del pasado lejano, pero también del cercano. Cuando estés acá tendrás que proseguir con los versos, palabras, letras o símbolos cruzados en el tablero, y para las siguientes personas tú debes dejar tu huella, que será tu mensaje».

## Ficha técnica

Instalación interactiva. Bolas de tierra pigmentadas con una piedra tallada al centro, un tablero de juego, una pequeña fuente con agua, un espejo y un lienzo con un dibujo.

Piedra

Poesía

Alquimia

Umbra

Cauce

Representación

Herramientas de vida

Realidad

## NATALIA MATZNER

Santiago, Chile, 1983. Escritora, realizadora de publicaciones experimentales y gestora del proyecto de archivo e imprenta colaborativa *Fanzinoteca Espigadoras*. Además, se dedica a la invención de actividades sensoriales. Actualmente con la beca ANID es candidata a Doctora en Estudios Americanos en Universidad de Santiago de Chile (USACH).

## ELÍAS SANTIS

Buenos Aires, Argentina, 1980. Artista. Actualmente investiga y experimenta con cartografías y las distintas representaciones de los territorios del mundo a lo largo de la historia hasta la actualidad. Indaga en las posibilidades de vincular esta línea de investigación con el aspecto poético de las palabras y los fenómenos de la naturaleza vinculados al misticismo y a los constructos que definen el presente histórico.



# DADAnarchische Interventionen / Intervenciones DADAnárquicas

2021



Presentada como breves frases bilingües impresas sobre maderas, *DADAnarchische Interventionen / Intervenciones DADAnárquicas* busca generar un espacio para la reflexión desde la exploración intangible de los misterios del lenguaje. No de aquel idioma que sostenemos entre personas, o incluso con el resto de los seres vivos, sino el más desconocido: el que ocurre en nuestro foro interno. Buscando esclarecer la incógnita sobre cómo nuestra voz interior tiene un efecto radical en nuestras vidas, esta obra ahonda en las múltiples posibilidades del lenguaje, explorando y manifestando la generación de conocimientos fuera de los espacios convencionales para hacer visible, desde la inhabilitación del sentido y la resistencia a la significación, las propias limitaciones del dialecto en la configuración subjetiva de mundo.

## Ficha técnica

Texto en castellano y alemán impreso a láser sobre dos maderas tamaño carta (21,59 x 27,94 cm)

Serenidad

Mente tranquila

No pensar

Filosofía de la mente

Dao

## ELEKTRA WAGENRAD

Calw, Alemania, 1966. Corinna Aichele, más conocida como Elektra Wagenrad, es una autora, hacker, filósofa, artista, activista de redes comunitarias y desarrolladora de software e ingeniería electrónica. Pionera en la tecnología de malla inalámbrica, es una de las inventoras de *B.A.T.M.A.N. protocol*. Desde el comienzo de la iniciativa Freifunk, asumió un papel activo en la instrucción de personas para la construcción de redes comunitarias en Alemania. Desde entonces, ha sido coautora del libro *Redes inalámbricas en el mundo en desarrollo*, y ha educado activamente a personas de Bangladesh, India, Chile, Tanzania y Sudáfrica para que construyan redes comunitarias por su cuenta. Como ingeniera electrónica, participa en el desarrollo de hardware inalámbrico y software abierto que se ajusta a las necesidades de las redes.

A wooden sign with a white paper insert is placed in a natural setting. The sign is made of light-colored wood and has a white paper insert with a torn top edge. The text on the sign is "Esta frase es superflua." in a typewriter font. The background consists of a tree trunk, rocks, and dry grass.

Esta frase es superflua.

# Vuelo Cóndor

2021



La obra consiste en una video instalación producida en noviembre de 2021 entre la ciudad de Santiago de Chile y Talagante, la cual toma como punto de partida, la relación inter-especies entre humanos y pájaros, sus identificaciones y des-identificaciones, para observar viejas y nuevas proyecciones de libertad. Barbara Marcel establece una conexión entre el antiguo Observatorio Astronómico Nacional de Santiago, situado en cerro Calán, y el control maquínico militar del espacio, a través de la producción de imágenes de drones que simulan e incorporan una de las perspectivas más antiguas de dominación de los territorios: los ojos de pájaro.

El video, muestra un grupo de ornitólogos y jóvenes voluntarios que cuidan aves rapaces en el Centro de Rehabilitación de Aves Rapaces (CRAR) de Talagante, dedicado a devolverles la libertad. ¿Qué ven desde lo alto de la cordillera estas aves? ¿Aún poseen la capacidad de conectar el plano inmanente y trascendente, la tierra y el cielo, y los vivos y los muertos, bajo la antigua creencia de las culturas ancestrales de América? Estas y otras preguntas se cruzan en medio del periodo en que se realizan las campañas para las elecciones presidenciales chilenas de 2021, donde el clima político polarizado pone al descubierto proyectos de futuro para el país radicalmente opuestos entre la izquierda y la derecha.

## Ficha técnica

Video Instalación, Full HD, color, sonido; Duración: 30 min. Video en loop.

Tamaño mínimo de proyección de video: 32 Zoll.

Dos parlantes y dos auriculares para la escucha individual.

## Colaboradores

Bienal de Artes Mediales de Chile. IFA, Institut für Auslandsbeziehungen.

Libertad

Proyección

Relaciones inter-especies

Vuelos entre tiempos pasados y futuros

## BARBARA MARCEL

Río de Janeiro, Brasil, 1985. Artista y cineasta. Sus obras exploran puntos de vista históricos de la naturaleza y cómo estos se relacionan con las imágenes coloniales. La artista dedicó su tesis doctoral al cine ensayo como género y como herramienta historiográfica del pensamiento decolonial. Su enfoque explícito está en temas de la historia y los vínculos entre Alemania y América Latina. Paralelamente a su investigación, trabaja regularmente con otros artistas, investigadores y activistas en proyectos en torno al debate público en tiempos de creciente conflicto ambiental y desigualdad social.



Still from *Vuelo Condor*, Santiago, 2022. © Barbara Marcel



Still from *Vuelo Condor*, Santiago, 2022. © Barbara Marcel



umbral 03

museo  
intangible  
de artes  
audiovisuales

—

Museo intangible de artes audiovisuales. A través de un espacio digital de intercambio, experiencia y aprendizaje, este umbral agrupa a una comunidad de artistas que han desarrollado obras dedicadas al entorno virtual, configurando nuevas narrativas curatoriales que potencian la diversidad cultural y dinámicas de conservación y mediación de arte multimedia.

# El concilio de los sueños. Entre realidades, sueños, psicodelia y cibernética. Habitar una casa en movimiento.

Nicole L'Huillier

Un umbral marca un límite, por ejemplo el adentro y el afuera de nuestra casa, de nuestrxs cuerpxs, las distintas fronteras que habitamos. Un elemento poroso que a la vez une y separa mundos. Las múltiples nociones de realidad en las que coexistimos se entrelazan por umbrales que nos permiten entrar y salir, habitar otrxs cuerpxs, espacios y temporalidades. A veces el umbral es tan difuso que perdemos de vista su forma y nos diluimos entre distintos territorios y lógicas. Perdemos de vista las fronteras y habitamos múltiples mundos que se funden unxs con otrxs. Nos confundimos en distintos estados de consciencia, temporalidades y modos de percepción. Pareciera que lentamente nos despertamos de un largo sueño y siguiéramos en un estado letárgico y confuso en el que no se distingue muy bien dónde estamos. Quizás porque nunca despertamos realmente. Quizás porque estamos en demasiadas partes al mismo tiempo. Nos fragmentamos.

*¿Y qué pasa si en vez de fragmentarnos aprendemos a habitar en múltiples lugares simultáneamente?*

Aprendemos a ser en movimiento y así poder entrar y salir fluidamente por puertas que constantemente cambian de forma, posición y significado.

Las cosas florecen en una mezcolanza entre distintas nociones y capas de realidad. Una especie de humus entre cotidianidad, URLs, IRLs, mundos surreales, temporalidades, avatares, memes, lo físico, lo digital, lo real, el dolor de espalda, lo inmaterial, la magia, el deseo, lo más-que-humanx, la vida, el pasado, la fantasía, lo desconocido, la cibernética, lo nuevo, lo antiguo, lo mineral, lo orgánico, la muerte, la ficción, los incendios, lo olvidado, el futuro, lo oculto, el delirio, los miedos, lo proyectado, las risas, el presente, lo recordado.

*¿Qué podemos aprender si nos entregamos al humus y aceptamos que la falta de nitidez y distinción pueden ser lugares mucho más fértiles que la ilusión de una claridad única, objetiva y estéril?*

Quizás una manera de responder y actuar frente a las tantas crisis, emergencias y múltiples revoluciones que nos envuelven, consumen y activan, sería tratar de aceptar y «encuerpar» la desorientación como un lugar de empoderamiento para recalibrar nuestros sentidos, sistemas, cuerpos e intuiciones desde ahí.

Una mini revolución en protesta a la búsqueda del «norte» o de una claridad estática y de límites rígidos.

Podemos construir con la desorientación nuestra brújula, una brújula que no apunta al norte, porque eso no es lo que estamos buscando.

Como una nube

Un hito que no es hito

Un punto de referencia en movimiento

Una nube también es un umbral

En su forma atmosférica y digital

Un espacio de proyección y navegación

Hay quienes saben leer las nubes y así anticipar o entender sucesos y fenómenos de los sistemas de los cuales somos parte. Algunxs encuentran en las nubes un reflejo de sí mismxs, como si fuera un espejo. Un espejo también es un umbral.

El umbral, el espejo, la nube, son todas fronteras que nos contienen y dan forma.

Una nube es un sistema nómada y en transición que nace probablemente del océano y viaja por la atmósfera guiada a través de fluctuaciones de presión y radiación, sin necesidad de pedir permiso para pasar por aduanas y otros bordes arbitrarios.

Una nube nace del océano, posiblemente, el mismo océano que está atravesado por ductos y cables que mueven datos y conectan granjas de servidores que se tragan el agua para apaciguar la sed de una nube que no es nube, pero que nos seduce con su intangible promesa de libertad, pero en vez de liberarnos, nos somete a sus reglas de hiperconectividad, consumo, control y poder.

Nos confundimos y terminamos rindiendo tributo a señales y códigos, a Os y Is. Nos disolvemos en información, habitando una máquina que distorsiona el tiempo, olvidando nuestrxs cuerpxs, y lxs dejamos esperando en la otra realidad, esa donde unx a veces se enferma y las lágrimas son saladas.

Nos convertimos en cuerpx sin órganos, tenemos bocas, pero no podemos gritar.

Quizás seguimos durmiendo.

Esa drástica fragmentación que implica el pasar de un umbral a otro nos tiene mareados. Quizás acá estaría bueno poner una alarma y despertar. Necesitamos un cable a tierra para acordarnos de que a pesar de surfear lejos por Os y Is, seguimos adorando el aire que respiramos y que si los distintos tipos de nubes son espejos de nosotrxs mismxs, deberíamos dejar de vivir obsesionados con el control y así quizás ella —y los que la controlan— nos dejan de controlar de vuelta. Quizás si somos escurridizos, como una nube o el agua que la conforma y aprendemos a habitar multidimensionalmente ya no habría mucho que controlar. Nos diluimos en el aire, no para desaparecer, sino que para aparecer en múltiples formas.

En vez de vivir fragmentadxs y en constante pugna con la realidad y nuestras identidades, podríamos explorar la fragmentación como oportunidad. Vivimos entre umbrales, habitamos la frontera, no somos ni de aquí ni de allá, pero en vez de no ser de ninguna parte, podemos elegir ser fluidamente de muchas, quizás podemos aprender a ver «con ojos de serpiente y águila» como propone Gloria Anzaldúa.

Quizás podemos pensar en modelos o maquetas para explorar maneras de habitar umbrales en movimiento y así no tener que fragmentarnos tanto a medida que vamos de umbral en umbral. Podemos imaginar estrategias para navegar más fluidamente la confusa realidad que se diluye entre nuestros dedos. Para eso tenemos que trabajar en nuestra propia plasticidad y aprender del agua que se convierte en nube, vivir en una constante transición de fase en fase.

Los modelos sirven para proponer y dar forma, para maquetear y comunicar ideas, son instrumentos para pensar al hacer. De esta manera, como una colección de modelos, esta muestra reúne y pone en diálogo el trabajo de artistas que viven entre mundos y exploran espacios multidimensionales de cuidado, multiplicidades fractálicas, coexistencia e interdependencia más-que-humanas, donde la imaginación y especulación son herramientas políticas que reescriben la historia desde otros registros perceptuales y temporales.

La muestra intangible propone un lugar de acción y poética que rearticula nuestra relación con otrxs, incluyendo otrxs tipos de inteligencias y el colectivizar fuera del cerebro humanx, escuchando con respeto y aprendiendo de saberes ocultos y resilientes, modelos donde los sueños son semillas y estómagos a la vez y hay rituales vibracionales que alteran como absorbemos el mundo del que somos parte.

Todxs pueden ser entendidos como una forma de habitar umbrales en movimiento. Cada uno compone y explora distintas formas posibles de habitar una realidad porosa y dinámica. Por medio de su trabajo este grupo de artistas propone experimentos y modelos para viajar en una deriva entre realidades y distintas dimensiones simultáneas donde la ficción nos ayuda a reorganizar la realidad, donde se resisten nociones lineales y hegemónicas de ser, habitar, y construir mundos. Un espacio de estimulante experimentación que responde a un momento, donde es urgente cuestionar y reformular lo que damos por hecho, y poner en práctica formas de habitar fluidamente una casa en movimiento.

1 Pequeño guiño a Bruce Lee

2 Anzaldúa, Gloria. *Borderlands, La Frontera, The new Mestiza*. San Francisco: Aunt Lute Books, 1987. pp. 78-79.



# We Are All Under The Same Sky / Todes estamos bajo el mismo cielo

2021



*We Are All Under The Same Sky (Todes estamos bajo el mismo cielo)* cuestiona la importancia del cuerpo en nuestro presente tecnológico al abordar nuestras realidades tanto físicas como virtuales, dentro de mundos interconectados, globalizados y basados en datos. La obra plantea preguntas sobre cómo seguimos conectándonos independientemente de nuestra ubicación física, qué implican estas otras maneras de conexión, o bien cómo estas conexiones mantienen las relaciones de poder tradicionales otorgándole nuevas formas.

Desde un enfoque transmedial, este trabajo busca romper narrativas hegemónicas, desafiando interfaces, modos de espectador y materialidades. Al conectar referencias de la cultura web, paisajes neocoloniales, ecologías y la globalización, tiene como objetivo potenciar los entendimientos de estos fenómenos y sus posibles transformaciones.

Comisariada por Mara-Johanna Kölmel y expuesta anteriormente en la galería virtual de Priska Pasquer (2021), la obra nos recuerda que vivimos bajo el mismo cielo y, al hacerlo, aboga por una comunión radical como alternativa a la empatía fingida implícita en nuestra constante conexión social. Bajo esta perspectiva, reflexiona sobre la complejidad de la economía de datos personales y en cómo éstos forman el Internet y viceversa. Un mundo en definitiva cada vez más interconectado que puede traer formas más intensas de dominación, pero también nuevas posibilidades para luchas de liberación.

## Ficha técnica

Realidad mixta interactiva basada en la web.

**Colaboradores:** Comisariada por Mara-Johanna Kölmel y con el apoyo de Priska Pasquer, Akademie Schloss Solitude, Stiftung Kunstfonds, Neustart Kultur, y peer to space.

## GABRIELLA TORRES-FERRER

Arecibo, Puerto Rico, 1987. Es un artista cuyo trabajo considera las nuevas epistemologías digitales y la subversión de narrativas hegemónicas; dinámicas de poder y medios de intercambio y producción en una sociedad globalizada hiperconectada. Su práctica interdisciplinaria integra nuevos medios, instalación, video, intervenciones basadas en la web, entre otras experimentaciones. Ha expuesto en el Museo Whitney de Arte Americano, Museo del Barrio, The Shed, A.I.R. colectivo feminista, Nueva York; La Bial de Arte Digital Wrong New on/off línea en São Paulo, Ciudad de México, San Juan y Santo Domingo; Philip Martin, Los Ángeles; Curro, Guadalajara; Gianni Manhattan, Viena; Museo Nacional de la República Democrática del Congo, Kinshasa; Embajada, San Juan. Ha sido residente en Beta Local, San Juan y para 2020-2021 ganó la residencia de la Akademie Schloss Solitude, Stuttgart, y una mención de honor como artista invitada del CERN Collide, Ginebra.

Interhood

Surveillancecapitalism

Interconnection

Mixedreality



# nimiia cétii

2018



*nimiia cétii* es un trabajo audiovisual que utiliza aprendizaje automático, un sistema algorítmico de reconocimiento de patrones y procesamiento de datos que permite generar una nueva escritura y lenguaje hablado. Comúnmente usado como herramienta de aplicaciones, programas computacionales y de inteligencia artificial, en este caso su programación apunta a generar un lenguaje basado en la interpretación computacional de un idioma marciano del 1800, originalmente canalizado por la médium Hélène Smith. Presentada ahora con la voz de Jenna Sutela, este lenguaje es a la vez interpretado desde el movimiento generado por *Bacillus subtilis nattō*, una bacteria extremófila que, según estudios recientes, tiene la capacidad de sobrevivir en Marte.

De esta manera, este proyecto —creado en colaboración con Memo Akten y Damien Henry en la residencia de Google Arts & Culture en Somerset House Studios— propone la máquina como un medio para la canalización de mensajes de entidades que usualmente no hablan, a la vez que considera las máquinas inteligentes como extraterrestres de nuestra creación.

## Ficha técnica

*nimiia cétii*, 2018. HD video, Sonido 12' 02".

**Colaboradores:** Agradecimientos a Kieran Bates del Institute of Zoology en el Imperial College London, Adam Laschinger por la grabación de sonidos, y a Manus Nijhoff y Leïth Benkhedda por el trabajo 3D.

Musicalización de video: Miako Klein en el contrabajo y Shin-Joo Morgantini en la flauta. Producción de Ville Haimala.

Machine learning

Inteligencia artificial

Técnica

Tecnología

Lenguaje

Traducción

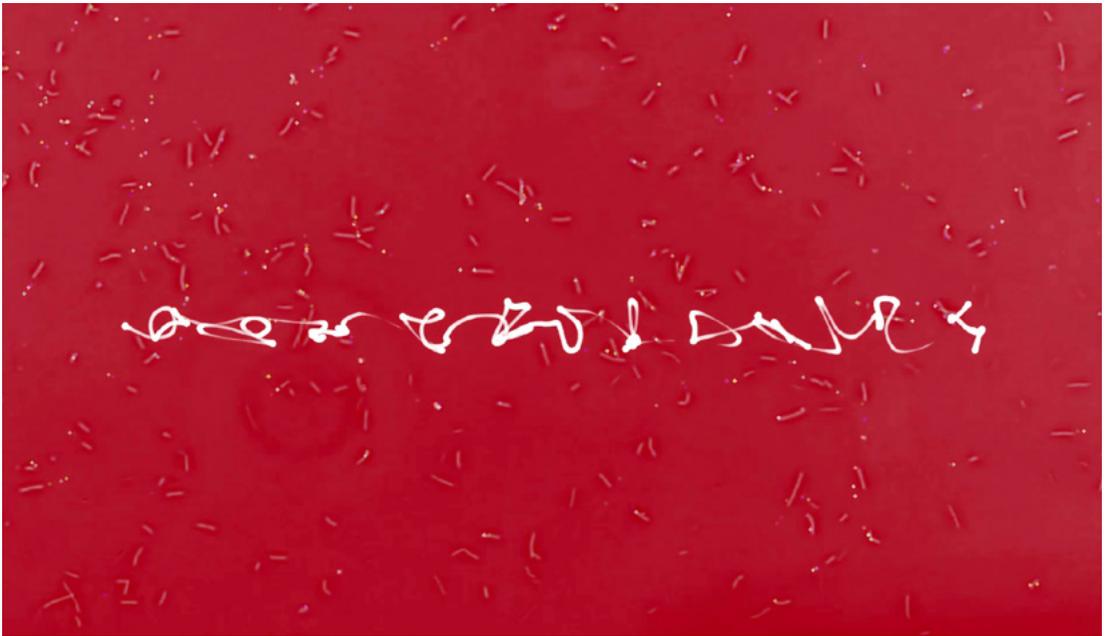
Interpretación

Médium

Canalización

## JENNA SUTELA

Turku, Finlandia, 1983. Su trabajo ocupa palabras, sonidos y otros medios vivos, como las bacterias *Bacillus subtilis nattō* y el moho mucilaginoso *Physarum polycephalum*. Sus piezas audiovisuales, esculturas, y performances apuntan a identificar y reactivar precarios momentos sociales y materiales, a menudo en relación con la tecnología. Su trabajo ha sido presentado en museos y exhibiciones internacionales de arte, incluyendo el Guggenheim Bilbao, Moderna Museet, Serpentine Galleries, y, recientemente, Shanghai Biennale y Liverpool Biennial. Participó como artista invitada en The MIT Center for Art, Science & Technology en 2019–2021.



# Cyber Key To Dreams / Llave cibernética hacia los sueños

2018



*Cyber Key To Dreams (Llave cibernética hacia los sueños)* utiliza tecnología computacional y conocimientos neurocientíficos como canal para la generación de algoritmos visuales a partir de sueños reunidos durante la pandemia del COVID-19. Mediante un trabajo de recolección realizado en distintos grupos comunitarios, se conformó una base de datos con los sueños de aproximadamente 2500 personas, los cuales fueron mapeados acordes con emociones, conceptos y objetos, entre otros factores. Luego, desde éstos se configuraron imágenes y patrones que dieron como resultado los trabajos de video que componen el proyecto: una gran cantidad de imágenes oníricas que se transforman entre sí, generando esculturas 3D que externalizan el mundo interno del dormir colectivo.

Los sueños van cambiando mientras hablamos y compartimos, así como también los traumas vivenciados por comunidades los modifican de un modo imperceptible. Tal es el caso demostrado en las imágenes oníricas producidas después del 11 de septiembre de 2001, momento en que se produjo un cambio sistemático en los sueños de diversos grupos de individuos. Los informes muestran que esta alteración no se expresó bajo la forma de imágenes directamente alusivas a aviones o explosiones urbanas; sin embargo, la intensidad de las imágenes —un marcador de excitación emocional— aumentó después de esta fecha, dando cuenta de un país colmado de sensaciones y sentimientos. Bajo esta línea de estudio, la pregunta que se instala en esta obra es ¿de qué manera el trauma comunitario del COVID-19 está cambiando nuestros sueños y mundo interno?

Las personas reciben una imagen del proyecto por su participación, que permite que cada experiencia onírica se vaya sumando a la base de datos, siendo ordenados y dispuestos según la vinculación conceptual de éstos. Así, cada narración forma nuevas conexiones con otros sueños, imágenes que en su conjunto operan como un gran lienzo en el cual se hace visible la manera en que las computadoras representan la cognición de los humanos no computables.

*Cyber Key To Dreams* fue exhibido en el *V & A Museum's Alice* en la muestra «Curioser and Curioser exhibition talks» (Londres, UK, 2021).

## Ficha técnica

Digital. Imagen digital, video, escultura. 3 Pantallas digitales. Visualización de las representaciones de los sueños colectivos en video, escultura e Imagen 2D y una pantalla con un teclado adjunto para que los visitantes envíen los datos de sus sueños.

**Colaboradores:** Co-producida con Agnieszka Kurant, Titus Ebbecke, Pat Pataranutaporn, Ishaan Grover, Abhinandan Jain e Eyal Perry.

Sueños

Trauma

Colectivo

COVID

Algoritmo

## ADAM HAAR HOROWITZ

USA, 1992. Se define a sí mismo como un *interstitial imp* —duende o criatura intersticial— situado entre la neurociencia y el arte experiencial. Sus proyectos, apuntan a ampliar las posibilidades de introspección, investigando los procesos y la actividad cerebral, centrándose específicamente en la meditación y los sueños. Además de ser estudiante del Doctorado en el Media Lab del Instituto de Tecnología de Massachusetts (MIT), ha expuesto en el Festival de Cine de Cannes, Transmediale, la Bienal de Arte de los Medios de Beijing, en la exposición «Alice: Curioser and Curioser» del Museo V&A y el Museo de Bellas Artes de Boston entre otros. Actualmente, su línea de investigación explora las pesadillas, el espacio entre la vigilia y el sueño, y los sueños colectivos.

# CYBERKEY TO DREAMS

This project is a pipeline to algorithmically generate visuals of dreams collected from large groups. These images function as both a mirror for us to see how computers represent fundamentally uncomputable human dream cognition, and a Rorschach test for us to see how humans understand fundamentally uninterpretable computational dream. Dreams are changing as we speak, collectively.

Communal traumas change communal dreams in ways we may not perceive; Dreams imagery intensified across diverse groups of individuals after 9/11, though imagery related to terrorism specifically did not increase. How is the current communal trauma of COVID changing our dreams, what we can imagine, how our fear shifts our internal landscapes? Consider the cluster of dream analysis of 4,725 dreamers from 2020 shown below: Do these dream themes, and the link between them, resonate with you when you consider the past year of intensified dreaming? But then what is lost when we compute a dream, and what is found? What is lost in the patterned, computed collective, the tools with which surveillance capitalism maps our tweets, stories, connections, dreams?

As we become more completely colonized and seen by computation, we must keep in mind the unmappable, illegible parts, those that resist by their ambiguous nature. We must keep in mind the inherent freedom in dreaming. To participate in mapping the unmappable, please submit your dream data by clicking next.



# Canción para dormir a una niña

2022



La video performance Canción para dormir a una niña nos presenta en un comienzo el cuerpo desnudo de la artista recostado sobre la tierra, durmiendo. Al mismo tiempo, escuchamos una voz femenina cantar en mapudungun, idioma mapuche:

*"Gumayta puñén may, gumayta puñén may kupage guru may, kupage guru may xa pita puñén may, xa pita puñén may amutugué guru may, xa pita puñén may amutugué guru may kupaytá guru may, amutugué guru may umutugué puñén may, xa pita puñén may, xa pita puñén may, xa pita puñén may"*

*("Lloran los niños, lloran los niños, vinieron los zorros, vinieron los niños tuvieron miedo váyanse zorros, váyanse los niños tuvieron miedo duerma, niño, duerma el zorro ya se vá").*

El encuadre se acerca a un rostro dormido, respirando. Luego se desliza al pubis, zona donde se devela una línea roja y es posible percibir los micro movimientos del cuerpo a través del primer plano del tatuaje rojo. Finalmente, la cámara vuelve a alejarse, mostrando el cuerpo de la artista quien continúa durmiendo tendida en el piso.

A través del uso de su propio cuerpo, el canto y el tatuaje como materialidades, Paula Baeza Pailamilla compone un espacio ritual íntimo para hablar de la marca histórica, comprendiendo la herida colonial como una que ha dejado imborrables huellas no solo en nuestra memoria, sino también en nuestros cuerpos y pieles. Así, la obra hace referencia a través del canto y la marcación del cuerpo, a la brutalidad a la que las mujeres indígenas fueron sometidas en la colonización con distintos tipos de violencia, específicamente, en relación al intento de exterminio a través de la violencia reproductiva, como la rasgadura de vientres, el asesinato de la descendencia y el mestizaje forzoso. Cabe señalar que en este trabajo, el cuerpo de la artista es el que ha sido marcado a través de un tatuaje rojo, el cual traza esa herida a la vez que la deja eternizada en la piel como un símbolo de memoria. Un canto que, como melodía de conexión entre cuerpo e historia oral, es también una canción de ternura y contención para calmar a niños y niñas en contraposición a la violencia. La obra fue realizada en formato performance por primera vez en *Galvez Inc.* (Valparaíso, 2016) durante el lanzamiento del fanzine del colectivo feminista *Las Otras*.

## Ficha técnica

Formato: Video performance. Duración: 3.39 min. Cámara: Aldir Polymeris

**Colaboradores:** Aldir Polymeris

**Agradecimientos:** Aldir Polymeris; Cristian Jara.

## PAULA BAEZA PAILAMILLA

Chile, 1988. Artista mapuche titulada en la Universidad ARCIS en Pedagogía en Danza Contemporánea y Magíster en Teoría e Historia del Arte en la Universidad de Chile (Becaria CONICYT). Desde 2011 ha desarrollado su trabajo desde la performance, el arte textil y el formato audiovisual. Como perteneciente al Pueblo Mapuche, tensiona las fronteras de su propia identidad cuestionando el contexto colonial a nivel histórico, político y social. Desde el año 2016, forma parte del Colectivo Mapuche *Rangiñtulewfu*, del cual se gesta en el año 2020 el proyecto digital *Yene Revista: Arte, Pensamiento y Escrituras en Wallmapu y Abya Yala*. Ha sido artista invitada a diversos encuentros, teatros y galerías en Chile, Sudamérica y Europa abordando temas desde el cuerpo, identidades racializadas y su contexto. El año 2020 fue invitada a participar de la 11 Bial de Berlín, Alemania. Actualmente trabaja en Chile y Europa.

Colonización

Cuerpo

Herida

Canto mapuche





Creado el año 2015 en la escena nocturna de Santiago, Nia de Indias es un alter ego drag de Andrés Parra que, en sus palabras, se concibe como «un acto de autodefensa y rebelión contra la doctrina del orden natural, aquella que alimenta la discriminación, el pensamiento binario (blanco/negro, hombre/mujer), la posibilidad de pensar y pensarse de un modo distinto»<sup>1</sup>.

*Filtro N.E.I.* consiste en un filtro fotográfico de Nia de Indias disponible para su libre descarga, uso e incorporación a fotos en redes sociales. La herramienta fue desarrollada en el marco de la muestra individual «Nos están invadiendo» (Galería Casa, Andacollo, 2019), espacio en que se dispuso en una de las salas de la exhibición la cámara de un iPad que se activaba automáticamente con el filtro al momento en que las personas se acercaban.

En la muestra, Nia de Indias retocaba con su maquillaje drag el rostro de colonizadores, evangelizadores y guerreros de una serie de reproducciones de pinturas clásicas del arte europeo, cuestionando e ironizando sobre el contenido histórico de estos. Asimismo, las y los espectadores podían interactuar en la exposición a través de un espejo que reflejaba sus rostros sobrepuestos a la huella del mismo maquillaje del resto de los personajes.

Actualmente, es posible utilizar el filtro a través del perfil de Instagram del artista (@niadeindias), plataforma desde la cual se ha generado un amplio registro de las personas que lo han utilizado.

<sup>1</sup> Página web de Andrés Parra. Disponible en <https://niadeindias.com/BIO>

## Ficha técnica

Filtro digital para Instagram.

**Créditos:** Abril Valentina y Tomas Romero.

Página 269: Alexis Godoy Huanchicay, Ana Carolina Tapia Silva, Andrés Herrera, Angelo Castiglione, Catalina Vera Wandel, Claudio César Medina Padrón, Cristián Aninat Gálmez, Diego Urbina Vega, Esteban Javier Sandoval Copaja, Felisa Mendez, Fernando Alberto Florezano Hernández, Francisca Izquierdo, Francisco Javier Vera Muñoz, Jaime Vela Rodrigo, Martín Lüttecke, María Paz Petit-Bon Fuenzalida, Matías Ignacio Allende Contador, Nicolás Willson Easton, Pia Natalia Bahamondes Sasso

Drag

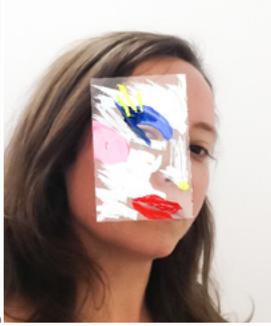
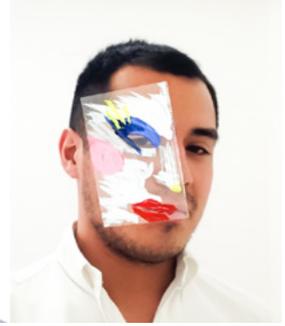
Invasión

Maquillaje

## NIA DE INDIAS

Andrés Parra (Bucaramanga, Colombia, 1995). Es colombiano, vive y trabaja en Santiago, Chile desde el año 2011. De la mano de su alter ego drag Nia de Indias, Andrés recorre desde hace 7 años diversos espacios en la ciudad con el objetivo de visibilizar su identidad cuir en público. A través de su obra reflexiona aspectos relacionados con la migración, el tránsito y la ironización de los cánones hegemónicos de la historia del arte, tocando también la estructura de la masculinidad por medio del maquillaje, todo esto sin dejar de divertirse mientras lo hace. Su objetivo principal como artista es ampliar las barreras de lo que significa hacer drag, llevándolo hacia la performance que se incluye en el arte contemporáneo. De igual manera, busca nuevos códigos para resistir en los espacios sin necesidad de estar en ellos presencial / físicamente.

Sus intereses abarcan técnicas más tradicionales como la pintura, el dibujo y la fotografía. Sin embargo, el cuerpo de su obra principalmente se compone de material reciclado, desecho de los procesos de maquillaje y desmaquillaje, performance, intervenciones a imágenes y objetos encontrados, y otras exploraciones con sonido y video.



# ShadowPlay(webStage)

2022



*ShadowPlay(webStage)* es un proyecto web que surge del trabajo con la sombra, tanto en su sentido físico y espacial, como emocional y simbólico. Se trata de una pieza generativa programada en p5.js y HTML5, con estética blanco y negro en alto contraste, que se presenta como una narración audiovisual interactiva para sumergirnos en distintos estados —soledad y angustia, miedo y ansiedad, baja autoestima y tristeza—, que luego se convierten en una serie de ejercicios de autocuidado, autoconocimiento y autoaceptación. Así, a partir de las afirmaciones «NO ESTÁS SOLX», «NO ERES UN MONSTRUX» y «ERES BELLX Y PODEROSX», esta obra se propone como un ejercicio de amor propio a través de la experiencia, la reflexión y el ensayo sobre lo tangible y lo intangible, la oscuridad y la luz. Un recorrido ambientado por riffs de la banda inglesa Joy Division y Text To Speech o TTS (tecnología que permite reproducir el habla humana de forma artificial), desde donde son recitados en distintas voces los textos generados por la interacción usuario-obra.

## Ficha técnica

Pieza web generativa, programada en p5.js y HTML5.

**Colaboradores:** Benjamín Carriquiry y Aarón Montoya-Moraga.

Sombra

Ansiedad

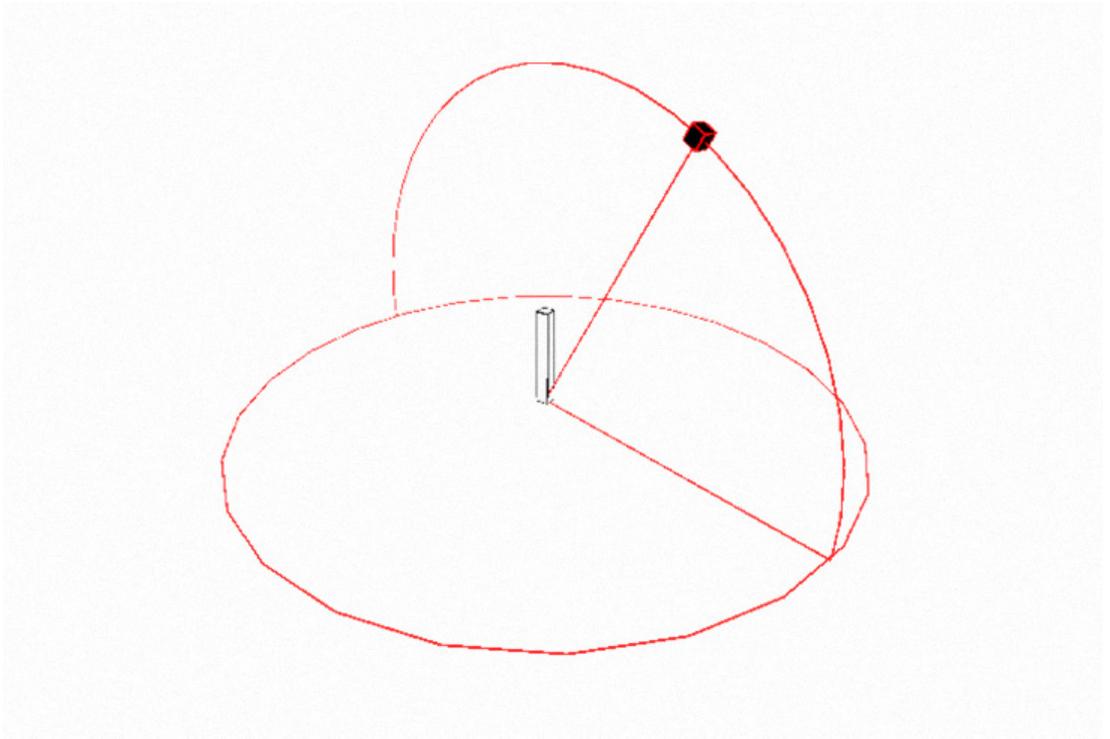
Angustia

Autocuidado

Autoaceptación

## CHRISTIAN OYARZÚN

Santiago, Chile, 1972. Artista, músico y programador. Vive y trabaja en Valdivia. Su línea de obra se vincula con áreas asociadas a la composición algorítmica y la programación, movilizado por diversos intereses que se materializan en soportes tales como performances audiovisuales, instalaciones y net.art. A partir del cruce de la cultura pop, narrativas distópicas, el cyberpunk y el diseño especulativo, reflexiona cómo en la relación cotidiana que establecemos con las herramientas técnicas, encarnamos los esquemas tecno-políticos que dan lugar a nuestra experiencia y consciencia de vida. El año 1999, publica su trabajo web en *error404.cl* a partir de obras interactivas que utilizan internet como soporte. Además de formar parte del colectivo Posternura Records y el colectivo Hackería, su trabajo ha sido expuesto en exhibiciones colectivas, bienales, festivales, y performances, nacionales e internacionales, en instituciones culturales de Brasil, España, Australia, México, Argentina y Chile. Entre sus muestras individuales destaca «El aparecido» (Galería de Arte Contemporáneo MICH, 2014). Su obra se encuentra en colecciones como Rhizome.org, computerFineArts y el NETescopio del Museo Extremeño e Iberoamericano MEIAC. Actualmente es docente del Magíster en Artes Mediales de la Universidad de Chile.



# Convertirse en jaguar como la nube automatizada

2022



A partir de un enfoque contra-antropológico, esta obra plantea la necesidad de generar un cuestionamiento hacia dos aspectos fundamentales de la dialéctica occidental moderna: la constitución del sujeto, y la consecuencia inherente de ese proceso como objetivación de la alteridad, incluyendo el ecosistema mineral y, por extensión, la artificialidad. Bajo este planteamiento, *Convertirse en jaguar como la nube automatizada* se presenta como un tejido de hipertextos que puede ser recorrido mediante múltiples trayectos, sin una organización fija y predeterminada, generando constantemente nuevas conexiones y sentidos a través de sus hipervínculos. Su transformación y configuración considera la integración constante de encuentros y conversaciones como enfoque transdisciplinar, ligando relaciones entre medicinas tradicionales de Abya Yala, decolonialidad, neurología y automatización, con el objetivo de abrir la pregunta sobre la epistemología del chamán para encontrar, desde el intercambio mutuo y colectivo, una nueva resolución de eso otro que llamamos artificialidad.

El texto parte de la relación y alianza activa con médicos tradicionales ligados a la Universidad Autónoma Indígena Intercultural del Consejo Regional Indígena del Cauca, abriendo como diálogo una crítica al paradigma imperativo de lo simbólico como extensión de la metaproyección antropocéntrica del humano, y buscando como emancipación el convertirnos en algo/alguien más que sujetos.

¿Cómo resolver lo artificial a través y después del Perspectivismo en AbyaYala? Para reflexionar en torno a esto, el autor aborda el espacio como materialidad neuronal performativa, iniciando la deformación del aparato conceptual europeo hacia una resolución de otra forma de artificialidad en el encuentro con el mito. Se revela así la construcción del marco dialéctico occidental como «mito del objeto», que propone el *fusionarnos* desde el «convertirnos en jaguar» para cuestionar la construcción epistémica resuelta como expedición botánica y construcción de nuestras disciplinas. Convertirse en Jaguar, desde Abya Yala, no ha sido nunca una metáfora.

## Ficha técnica

Hipertexto, imágenes, composiciones gráficas y videos.

**Colaboradores:** Agradecimientos a la Universidad Autónoma Indígena Intercultural del Consejo Regional Indígena del Cauca.

Multinaturalismo

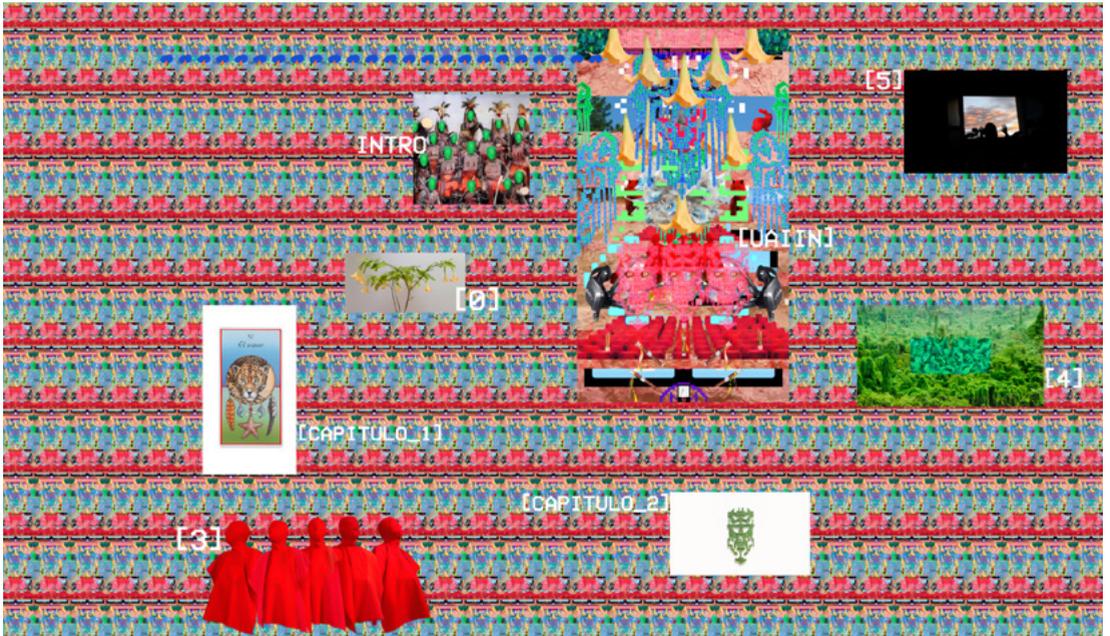
Señas

Hablar a la nube

## JULIAN DUPONT

Popayán, Colombia, 1985. Maestro en Artes Visuales de la Universidad Javeriana y Magíster en Filosofía, Arte y Pensamiento Social en EGS - The European Graduate School, bajo la dirección de tesis de Catherine Malabou. Su práctica artística vincula el pensamiento ancestral y las prácticas escultóricas, poniendo en cuestión la dialéctica occidental a través de la articulación contextual de la performatividad y la escultura.

Actualmente, lleva a cabo el proyecto *-Pedagogías de imaginación radical-* en la Universidad Autónoma Indígena Intercultural del Consejo Regional Indígena del Cauca, en Popayán (Colombia) y trabaja de forma activa en un ciclo de contra-conferencias performativas como parte del colectivo NOMASMETAFORAS. Desde 2022, su obra hace parte de la colección del Museo del Banco de la República en Colombia. Ha realizado exposiciones individuales tales como UUS YAHTX (Popayán, 2018) en colaboración con la Guardia Indígena del CRIC y MAPARADOXTERRA en la Cinemateca del Museo La Tertulia en Cali (2013). Ha participado en muestras colectivas como la 1ra Bial de Cartagena (2014) y la 2da Bial de Montevideo (2014).



EN LEXIA (PDF) PARA DIGITALIZAR EL TEXTO COMO PARTE DEL CENTRO DE DOCUMENTACIÓN INDÍGENA JOSÉ MARÍA ULCEUR EN LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA INDÍGENA INTERCULTURAL DEL CONSEJO REGIONAL INDÍGENA DEL CAUCA



**CONVERTIRSE EN LÍNEAS COMO UNA HERRAMIENTA AUTOMATIZADA**

Autor: [Nombre del autor]  
 Año: [Año de publicación]  
 Idioma: [Idioma]  
 Formato: [Formato de archivo]  
 Versión: [Versión del software]  
 Licencia: [Tipo de licencia]  
 Contacto: [Información de contacto]

**Resumen:**

[Resumen del contenido del documento]

**Palabras clave:**

[Palabras clave del documento]



# Weludungun

2022



*Weludungun* es un poema sonoro construido a partir de fragmentos de poemas del libro *Guerra Florida / Rayülechi malon* (2018), un viaje delirante de combate, donde la voz principal es la de una guerrera que lucha contra la razón colonial en Abya Yala. Estos poemas se presentan como una torcedura de la lengua, un intersticio entre el mapudungun, el castellano y el sonido e interrupción del llo-llo, pequeñas campanas de metal que adornan algunos aros mapuche (*pu chaway*) y cuyos ruidos, se dice, espantan los males.

## Ficha técnica

Audio poema. 7'39" min (loop).

Delirio

Mapudungun

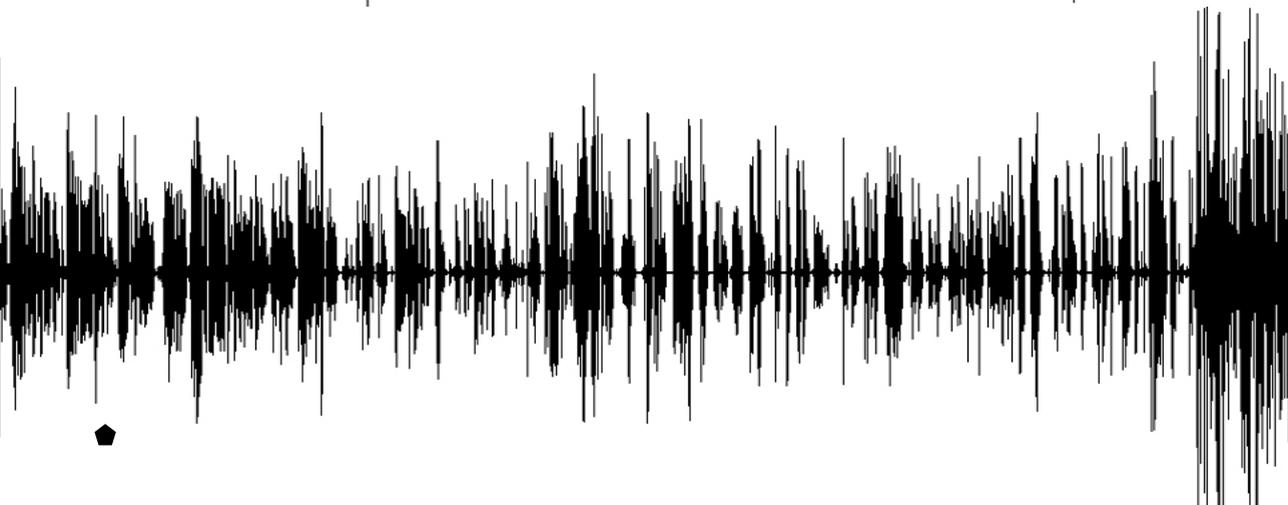
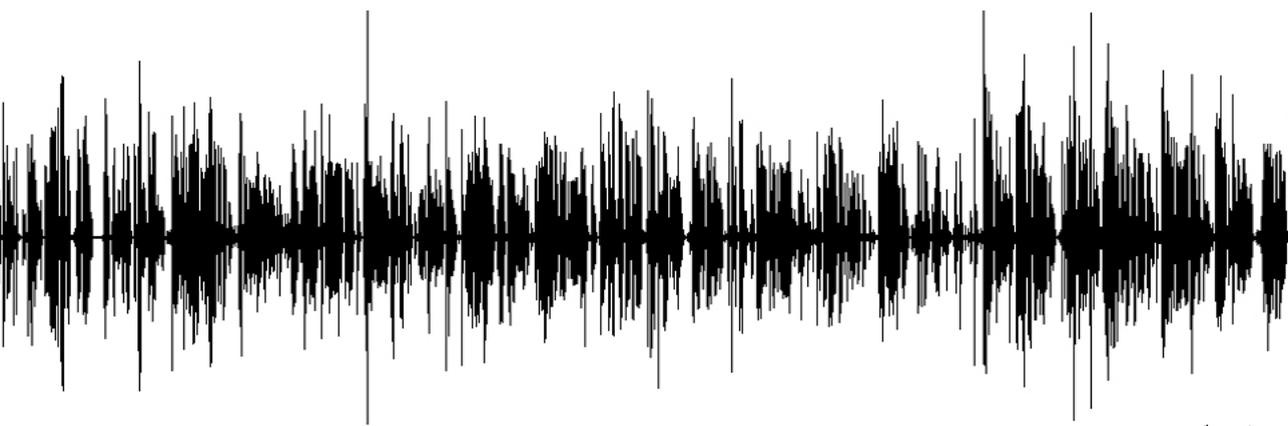
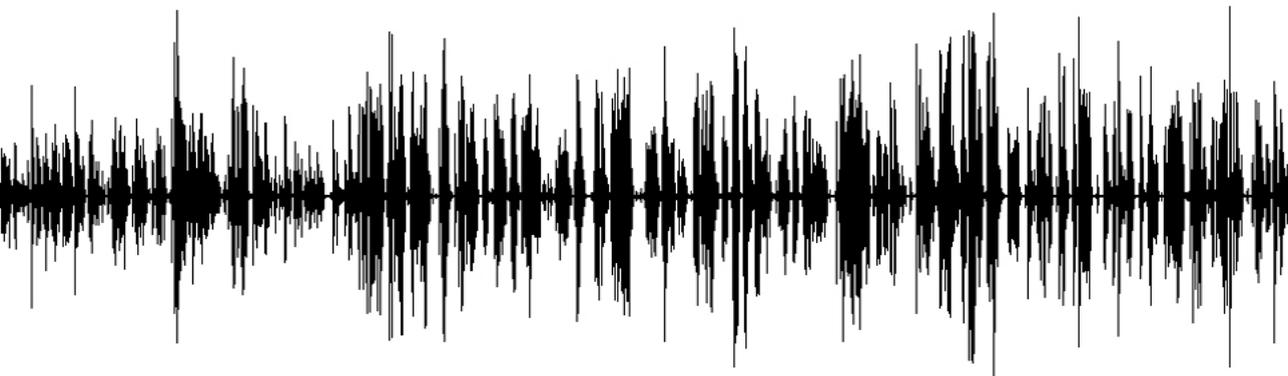
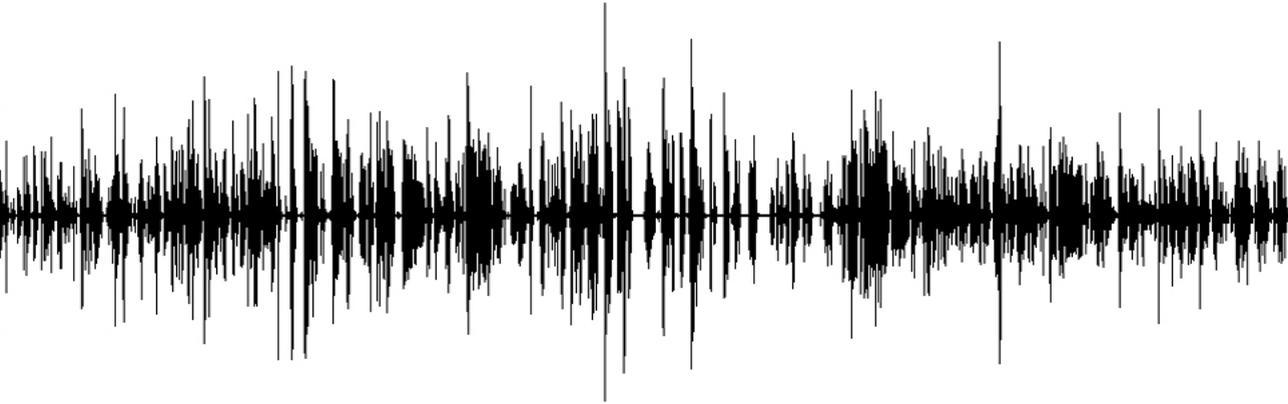
Confusión

Mapuche

Desvío

## DANIELA CATRILEO

Santiago, Chile, 1987. Escritora y profesora de filosofía Mapuche. Integrante del Colectivo Mapuche Rangñitulewfü y parte del equipo editorial de Yene Revista. Ha publicado los libros de poesía *Río herido* (2016) y *Guerra florida* (2018). El libro de cuentos *Piñen* (2019). Las plaquettes *El territorio del viaje* (2017) y *Las aguas dejaron de unirse a otras aguas* (2020). Otros de sus proyectos exploran formatos artísticos como performance, videoarte y poesía sonora-visual, entre ellos: *Mari pura warangka küla pataka mari meli: 18.314* (2018), *Llekümün* (2020) y *La escritura del río* (2021).



# Tres lunas más abajo (Bitácora)

2021



## PATRICIA DOMÍNGUEZ

Santiago, Chile, 1984. Magíster en Studio Art por Hunter College, Nueva York (2013), Certificado en Ilustración botánica y de ciencias naturales por el New York Botanical Garden NYBG (2011). Directora de la plataforma etnobotánica Studio Vegetalista. Su práctica artística vincula la investigación experimental sobre etnobotánica, las prácticas de curación y de expansión de percepción. Su trabajo está también centrado en rastrear relaciones de trabajo, afecto, obligación y emancipación entre especies vivas, en un cosmos cada vez más corporativo, pixelado y extractivo.

Bitácora que recopila la experiencia de aprendizaje generada durante la residencia Simetría, un programa intercambio interdisciplinario entre artistas y científicos que trabajan en Chile y Suiza, combinando la estadía de artistas en tres centros de investigación científica: el Gran Colisionador de Hadrones, CERN, en Ginebra, Suiza, y los observatorios astronómicos ALMA (Atacama Large Millimeter/submillimeter Array) y VLT (Very Large Telescope), ambos ubicados en la región de Atacama, al norte de Chile.

A partir de conversaciones con científicas y científicos, la artista toma algunos de los conceptos compartidos en esta instancia sobre física cuántica, hoyos negros, y el comportamiento *maquínico*, para traducirlas en una croquera personal de documentación y codificación onírica y sensorial. Una experiencia de deconstrucción y actualización de las nociones subjetivas obtenidas durante octubre de 2021 en el CERN (Organización Europea para la Investigación Nuclear), que hace del dibujo una herramienta de registro fundamental para el proceso de reflexión y generación de obra.

### Ficha técnica

Registros escaneados e intervenidos obtenidos de la croquera. Acuarela sobre papel.

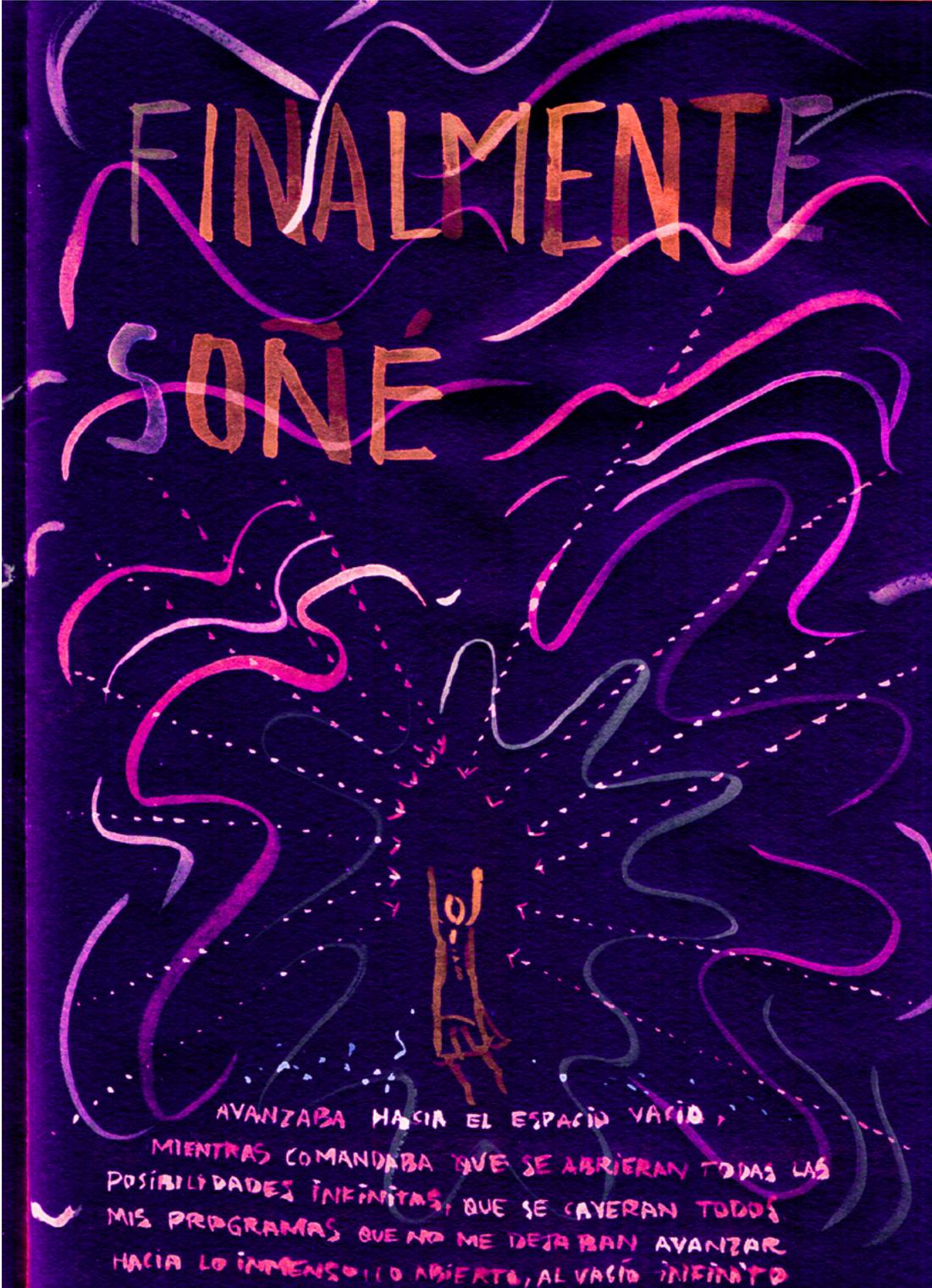
**Colaboradores:** Residencia Simetría; Corporación Chilena de Video y Artes Electrónicas; CERN; Arts at CERN; ALMA, Atacama Large Millimeter Array; ESO, el European Southern Observatory Swiss Arts Council Pro Helvetia; Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio de Chile.

Recientemente participó de la residencia Simetría en el CERN (Suiza, 2021) y Observatorio Alma (Chile, 2022) y contribuyó para el libro *Documents for Contemporary Art Issue HEALTH* de MIT Press y WhiteChapel (2020). Sus principales proyectos han sido exhibidos en Rooted Beings, The Wellcome Collection (Londres, 2022); «Screens Series», New Museum, (Nueva York 2022); Gwangju Biennale (South Korea, 2021); TRANSMEDIALE (Berlín, 2021); La Casa Encendida (Madrid, 2021), How to tread lightly Thyssen-Bornemisza Museum (Madrid, 2020); Madre Drone, CentroCentro (2020, Madrid) y Planetary Tears, Yeh Art Gallery (New York, 2020); Green Irises, Gasworks (London, 2019); MOMENTA | Biennale de l'image, (Montreal, 2019); The trouble is staying, Meet Factory (Pragam 2019); What is going to happen is not 'the future', but what we are going to do, ARCO (Madrid, 2018); Working for the Future Past, SEMA, Seoul (2018), entre otras.

CERN

Tecnologías orgánicas

Funcionamiento cuántico de la realidad



# FINALMENTE SOÑÉ

AVANZABA HACIA EL ESPACIO VACÍO,  
MIENTRAS COMANDABA QUE SE ABRIERAN TODAS LAS  
POSIBILIDADES INFINITAS, QUE SE CAYERAN TODOS  
MIS PROGRAMAS QUE NO ME DEJABAN AVANZAR  
HACIA LO INMENSO O LO ABIERTO, AL VACÍO INFINITO

# Walk on water / Caminar en agua

2019



*Walk on water (Camina en agua)* es un video performance que nos presenta una nueva mitología de Guadalupe Maravilla, en la que incorpora cuentos autobiográficos y coreografías rituales para crear memorias visuales y una genealogía de cuentos sobre cruzar fronteras.

El artista realiza esta performance a través de una serie de personajes —dos coyotes cruzafonteras futurísticos, la Momia Cantante y el Extraterrestre Secuestrador—, que se sitúan en medio de *Panorama*, una gran maqueta a escala de la ciudad de Nueva York instalada en el Queens Museum que data de 1964, cuando fue construida para la Feria Mundial. Durante la acción, suenan los gongs tocados por un equipo de sanadores para transformar este espacio en un instrumento gigante de sanación, con la intención de limpiar las fobias políticas y bloqueos de las y los neoyorkinos.

Esta performance fue presentada en vivo en Queens Museum<sup>1</sup> y corresponde a la segunda parte de una trilogía autobiográfica del artista.

<sup>1</sup> Year of Uncertainty, Queens Museum, 2019, New York, NY ; Sin Frontera / No Borders, Espacio Mínimo, 2021 Madrid, España.

## Ficha técnica

Video digital de performance.

**Colaboradores:** Queens Museum, Sam Xu, Max Runko y Nima Jeizan.

Inmigrante

Sanación con sonido

Bad Bunny

Jose Jose

Ciudad de Nueva York

Historias de cruce de Fronteras

## GUADALUPE MARAVILLA

El Salvador, 1976. Artista visual transdisciplinario, coreógrafo y sanador. A los ocho años, fue parte de la primera ola de niños indocumentados que llegó a la frontera de los Estados Unidos en 1980, a consecuencia de la Guerra Civil de El Salvador. En 2016, Maravilla se hizo ciudadano Estadounidense y adoptó el nombre Guadalupe Maravilla en solidaridad con su padre indocumentado, que usa el nombre Maravilla como apellido. Como reconocimiento a su pasado inmigratorio, este artista basa su práctica en los contextos históricos y contemporáneos de la cultura inmigrante, particularmente de comunidades latinas.

Sus obras están en las colecciones permanentes del Museum of Modern Art, Guggenheim Museum, el Whitney Museum of American Art, el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid; y el Institute of Contemporary Art, Miami. Ha hecho performances y sus obras se han exhibido en el Whitney Museum of American Art, MoMA, Metropolitan Museum of Art, Institute of Contemporary Art Miami, Queens Museum y en el Bronx Museum of the Arts. Además, ha participado en residencias como LMCC Workspace, SOMA, Skowhegan School of Painting and Sculpture y Drawing Center Open Sessions.

Ha recibido los siguientes premios y becas: Joan Mitchell Fellowship (2021), LatinX Fellowship (2021), Lise Wilhelmsen Art award (2021), Guggenheim Foundation Fellowship (2019), Soros Fellowship: Art Migration and Public Space (2019), Map fund (2019), Creative Capital Grant (2016) y Franklin Furnace (2018).



# Una nube mirando una nube flotando en la nube

2021



*Una nube mirando una nube flotando en la nube* es un videoensayo que juega con el reconocimiento visual de la inteligencia artificial de IBM (Watson) aplicado sobre fragmentos de las primeras imágenes fotográficas de nubes. En base a este procedimiento, la máquina identifica posibles figuras entre los grises de las nubes, que aparecen como textos aparejados a las imágenes: amebas, pantallas, personas, volcanes, virus, bombas y máquinas.

Como resultado de este proceso, el video de un minuto de duración, muestra una nube en blanco y negro pixelada a la que se yuxtaponen textos con las figuras que han sido identificadas por el modelo general de reconocimiento visual, sonorizado con diálogos creados por I.A. en un idioma inexistente e irreconocible. Junto al video, se presentan tres recortes de imágenes de nubes acompañadas de las palabras de aquellas figuras que han sido identificadas, generando una especie de texto apofénico o pareidoleico, caracterizado por encontrar patrones familiares en datos aleatorios. Además, la obra integra un escrito y una serie de imágenes que visibilizan el procedimiento utilizado.

¿Qué ve una máquina cuando mira a una nube? ¿Qué revela de su propia forma de mirar y de quiénes la programan? A partir de estas preguntas, la obra se comprende como un ejercicio que reflexiona sobre la estructura semántica que está en la base del desarrollo de sistemas de inteligencia artificial —en particular, visión computarizada o reconocimiento visual—, visibilizando su incesante hábito de imposición de significados a través de la identificación de patrones que por medio de una mirada «apofénica» o «pareidoleica», impone formas entre grises indeterminados. Todo lo que existe para una I.A. es lo que puede ser representado desde su propio código. A través de la aplicación del modelo general de reconocimiento visual de IBM (Watson) sobre los grises nebulosos, se hace visible el lado irracional y subjetivo de los sistemas de I.A. para problematizar de forma lúdica, la objetividad tradicionalmente aparejada a estos procedimientos maquínicos. Por otra parte, la figura de la nube hace referencia a una metáfora computacional ubicua en estos tiempos: las «nubes» digitales que forman la infraestructura en las que habitan memes, fotos, documentos encriptados e inteligencias artificiales.

## Ficha técnica

Ensayo visual. Video de 1 min. de duración (loop). 3 fotografías con textos Texto y una serie de pantallazos de la plataforma de reconocimiento visual de IBM Watson utilizada.

Nubes

Infraestructura digital

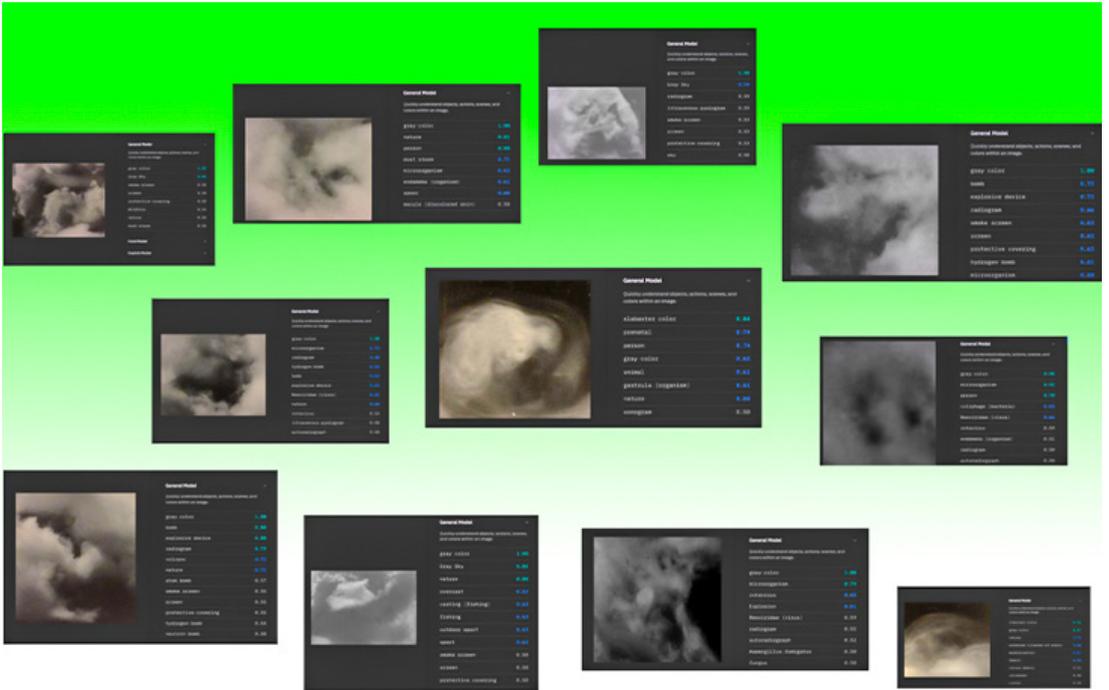
Apofenia

Pareidolia

Inteligencia artificial

## JOSEFINA BUSCHMANN

Santiago, Chile, 1988. Socióloga, directora audiovisual, maestría en estudios de medios del MIT. Investigadora y documentalista que explora las representaciones mediales, las infraestructuras socio-técnicas y sus resonancias ambientales. Forma parte del colectivo MAFI (Mapa fílmico de un país), junto a quienes co-dirigió el documental *Dios* (Visions du Réel 2019), y participa del proyecto MAFI. tv (IDFA Doc Lab, 2012). Actualmente imparte los cursos Investigación medial expandida y Antropología digital en la Universidad Católica de Chile.



2 1 1 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12  
 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18

*ameba, animal, pantalla, persona, máquina*  
 Una inteligencia artificial  
 reconoce a  
 una ameba en  
 el fragmento fotográfico de  
 una nube.  
 Observa a  
 un animal en  
 la atmósfera.  
 Identifica a  
 una persona entre píxeles.  
 Una máquina  
 se reconoce  
 a sí misma.

*volcán, virus, bomba*  
 Indicios semánticos  
 penden  
 en el aire.  
 Síntomas,  
 derivadas  
 espurias,  
 especulando  
 sobre  
 otros  
 más  
 menos  
 humanos.

*nube*  
 En el medio  
 la representación.  
 En el fondo,  
 la nube.  
 En adelante,  
 el problema.





Concebido como manual para hacer semillas sonoras en casa, este dibujo opera como un dispositivo de diseminación alrededor de la Tierra y fomenta su protección. Mediante la invitación a descargar e imprimir el instructivo como póster, la artista busca activar una red colectiva de semillas que se instale como una resistencia bajo tierra o *underground* de resonancia y cuidado. El afiche va acompañado de un set de sonidos descargable a través de un código QR, que permite crear composiciones originales y remixes, e invita a enviar nuevos sonidos para la colección de un disco que estará enterrado alrededor del mundo.

Como una idea o un movimiento, este germen marca el comienzo de algo que crece en el tiempo. Es un objeto resonante que protege el lugar en el que está enterrado, al producir ruido y vibraciones indeseadas, lo que hace que ese espacio desaparezca frente a sensores telúricos y geófonos utilizados por compañías extractoras de gas y petróleo. Se trata de un elemento de protección activa, de un acto de resonancia y cuidado mutuo. Su canción es ruido para la extracción, promoviendo desde ella el activismo y resistencia que se encuentra en la confluencia de los cuerpos en movimiento, el baile de la cultura *underground* latinoamericana y la cultura *club* a nivel planetario. El tecno de la semilla entra en trance para fundar esta resistencia.

La primera fue enterrada en el primer ciclo expositivo de bosquemuseo durante un encuentro el día del eclipse en el hemisferio sur, el 4 de diciembre del 2021. Un ritual de siembra y ofrenda que fue guiado por Francisca Gili, Carolina Arévalo, Martina Illari del Rosario Aguayo Gili y Enrique Rivera, en el marco de la 15 Bial de Artes Mediales de Santiago.

## Ficha técnica

Dibujo instructivo de Semilla junto a GIF en movimiento y composición sonora.

**Colaboradores:** Agradecimientos especiales a Manaswi Mishra por sistema de inteligencia artificial sonora, a Juan Necochea por producción musical, a Francisca Gili, Carolina Arévalo y Martina Illari del Rosario Aguayo Gili por liderar el rito de entierro de la semilla, y a Demian Arancibia por dar inicio al entierro de la semilla al transportarla de un hemisferio a otro.

Tierra   Resonancia   Resistencia   Protección   Cuidado

## NICOLE L'HUILLIER

Santiago, Chile, 1985. Doctora en Artes Mediales y Ciencias (MIT, 2022). Desde una perspectiva transdisciplinar su obra se desarrolla principalmente por medio de la instalación, *performance*, escultura y composición sonora, explorando el sonido como un material de construcción que entrelaza agencias desde lo micro a lo cósmico y estimula nuevos imaginarios, sensibilidades y colectividades.

Su trabajo ha sido presentado internacionalmente abarcando una gran diversidad de escenarios y contextos: desde el interior de la Tierra —en aceleradores de partículas—, la cima de la Cordillera de Los Andes, y también en ambientes de flotación en el aire a través de microgravedad. Ha participado en bienales, museos, galerías, festivales de música, conferencias espaciales, eventos científicos, y exposiciones de arte experimental.





umbral 04

artefactos  
postales

—

Este umbral propone un diálogo interactivo a través del envío de artefactos que proponen a sus receptores transitar y experimentar nuevos contenidos con los que confrontar su experiencia íntima con los procesos históricos actuales, donde las visiones del arte marcan posibles rutas para la construcción colectiva de nuestra memoria.

# Artefactos postales en el umbral de las correspondencias

por Pedro Donoso

Años después de terminar el trabajo en su obra conocida como *El gran vidrio* (1915–1923), Marcel Duchamp congregó una serie de elementos visuales y lingüísticos que le habían rondado durante la producción de esa famosa pieza y los dispuso en una caja, *La boîte verte*. *La caja verde* (1934) estaba compuesta por retazos y significados potenciales de un largo proceso que ahora, a modo de un catálogo, acompañaban una posible interpretación de la obra. Como si se tratase de un microarchivo de documentos y notas de producción, además de imágenes variadas y fotografías, *La caja verde* no solo «se adelanta a los intereses acerca de la reproductibilidad de la obra de arte» como bien apunta la curadora Carmen Fernández Aparicio, sino que, al mismo tiempo, despliega una nueva forma de relación con el público receptor que, en este caso, se encarga de resolver el puzzle. A modo de un código propio o de un juego de señales, este dispositivo le entrega al receptor/a un rol en la producción del significado, lo cual abandona el tradicional carácter unidireccional que ungió al artista como creador/a inspirado/a. Más bien, esta caja abre la posibilidad contemporánea de concebir el acto creativo como un proceso continuado donde la audacia compositiva se perfila como un montaje DIY (¡Hágalo usted mismo!).

Anotado ese primer antecedente, podemos apuntar que algo parecido rondaba por aquellos años en la pluma de Juan Emar. En *Escribir para sí y escribir para los otros*, ensayo que introduce su libro *Cavilaciones* (1922), el literato anota:

[...] el público, tal vez sin comprenderlo con perfecta nitidez, presiente que la nueva obra que aparece no es únicamente de un autor dado, de un señor que vive por allí, sino que es algo que va a mezclarse activamente a su propia vida, como alguien que se introduce a nuestra casa.

La obra, nos dice Juan Emar, entra en nuestra casa, se mezcla con nuestra vida de forma activa. Tal vez alguien la ha hecho o, mejor dicho, ha comenzado a hacerla, pero no ha acabado del todo. Para llegar a su consumación, la obra dependerá también de nuestros cuidados, una vez que sea entregada al tráfico entre los objetos de este mundo. Es allí donde nosotros la enfrentamos, en su interacción con las palabras y las cosas, bregando por empezar a armar su ficción, su biografía y sus posibilidades de subsistencia en la larga noche de la historia.

Sin más, eso que llamamos obra es, en realidad, una insuficiencia, algo que no está completo, sino que debe aceptar el impredecible desafío de encontrar un lugar de relaciones entre otras obras, como si enfrentara una pandilla de posibles cómplices dispuestos a cederle una posición. En la intimidad necesaria que se teje entre la obra y su receptor inimaginable, se juega una larga conversación a murmullos donde Juan Emar cavila y adelanta sus elucubraciones, sabiendo que la obra sirve como hilo conductor.

Creo sin asomos de dudas que ninguna obra es personal. Lo es, por supuesto, en el sentido de su forma o carácter, mas no en el sentido de propiedad. Ella es un elemento nuevo que nacido de un cerebro personal pasa al mundo de todos en el que cada individuo tiene derecho de conectarse con ella, de ponerse con ella en estado, digamos, femenino para que le fecunde [...]

*Cavilaciones* sugiere ya la tentativa de armar un circuito, un movimiento para establecer relaciones entre un conjunto de objetos y conceptos propuestos por el artista y aquellas personas, receptoras y receptores, que aceptan, como una adivinanza, conducir ese mensaje abierto en el juego de las cosas. Por supuesto, el escritor piensa también en sus palabras y escritos, y por eso cavila sobre la sensación que él mismo experimenta al abrirse al entorno circundante desde su obra literaria: para él escribir supone sacar fuera algo que se murmura en algún lugar de la mente, algo que nunca termina de ser estrictamente personal.

Juan Emar sugiere predisponernos a la fecundación echando mano a una metáfora femenina, vegetal y terrenal también. Naturalmente, la vida de un proceso creativo se presenta como una actividad de cooperación sostenida. Entregarse al juego de encuentros y sugerencias continuado convierte cada obra, cada escrito, en una respiración sostenida entre las partes. En ese mismo sentido, la correspondencia postal expone el viaje de ida y vuelta entre participantes que se comunican con indicaciones y señales comunes, mientras avanzan a un encuentro complementario y abierto. El único destino de una relación así parece la continuidad en el intercambio. Una carta recoge efectos y afectos, plantea dilemas y anhelos, y desea siempre recibir una respuesta.

En este caso concreto, el conjunto de elementos que forman este umbral de Artefactos postales combina un llamado a la correspondencia a través de una invitación a inventar las nuevas posibilidades a partir de la recepción de una caja. Un día llamarán a la puerta y se podrá recibir un paquete que contendrá una de las siguientes posibilidades.

**El Festival Franco Chileno de Video que inició su rodaje en la década de los 80 y se prolongó hasta 1996, comparece en una caja que incluye una serie de fichas extraídas de más de 40 películas. Los textos de Pascal-Emmanuel Gallet, fundador del festival, acompañan con citas y alocuciones que recuerdan la ruta abierta por un evento pionero en el relato de la imagen, a través de una serie de crónicas que pudieron caminar entre las gotas de la tormenta que impuso la dictadura en Chile.**

También nombramos a Juan Emar y sus umbrales porque, gracias a esta colaboración ideada para la Bienal, se recogen una serie de documentos que rodeaban el escritorio del artista y que han sido recobrados para compartirlos en una caja reveladora: el juego debe continuar como un quebrantahuesos restituyendo la vivacidad de una obra que persiste en plantear preguntas.

Lo que Mónica Echeverría planteaba en su escritura —que era su postura también—, muestra la fuerza del compromiso hasta la muerte. Una caja con una foto y una carta. En el retrato, hecho por Kena Lorenzini, Mónica se demora en su lecho mortal, desafiante hasta la otra vida, recordando la causa femenina. La vemos con un parche cubriendo uno de sus ojos, un ojo perdido como muchos de los que volaron por la violencia. Y en la carta leemos las palabras de su hija Consuelo Castillo que reconoce no saber si su madre descansa «porque su espíritu sigue agitando nuestras vidas».

En otra caja, Lotty Rosenfeld. Otro rescate merecido. Otra reformulación de la idea de esa obra visual continua que se reiteró en distintos lugares del mundo para adquirir otro significado, para modificar el espacio de aparición como una escena que esperaba otra línea. En colaboración con su hija, la poeta Alejandra Coz, la caja trae las piezas de un fanzine que provoca y conmemora al mismo tiempo.

**Gordon Matta-Clark estuvo en Chile en 1971 en una visita donde buscaba empaparse del fervor colectivista promovido por el gobierno de la Unidad Popular. En ese año visitó el Museo Nacional de Bellas Artes, donde realizó una intervención en el edificio, horadando una entrada de luz para conectar la zona subterránea con la alta cúpula con la que el museo mira el cielo. Hoy en esta caja hay espejos y otras piezas que permiten imaginar una forma de trasladar la luz a través del espacio.**

Como vemos, todos estos «Artefactos postales» reúnen un conjunto de elementos dispersos de una producción de autor con la posibilidad de armar un recorrido personal con las piezas contenidas. Se espera que a través de su envío a un número de diferentes destinatarios/as, se pueda abrir una red de circulación donde broten distintas respuestas y nuevas preguntas. De cierto modo, cada caja semeja una pequeña exposición nómada, una mínima galería ambulante como la que el artista Robert Filliou llevaba en su sombrero. En 1962, lo que llamó *Galerie Légitime*, era un batiburrillo de pequeños objetos o imágenes que se paseaba con él por las calles. No importaba que fueran piezas de su autoría o de otros colegas del movimiento Fluxus; lo que Filliou buscaba era una experiencia que podía ser desplegada en cualquier momento, en cualquier lugar, bajo cualquier excusa. Poco hacía por respetar la solemnidad del espacio del museo: al contrario, le interesaba activar situaciones irrepetibles, desprovistas de una respuesta única, donde subsistía la intención de una «celebración permanente». Robert Filliou contribuyó a animar así un modo irreverente de arte, al que solo consideraba como un medio para volver a recuperar el valor de la vida.

Ahora la propuesta postal de ese «genio sin talento», como el propio Filliou se autodenominaba, nos permite reconocer este modo abierto de relación provocada por los Artefactos postales. En esta experiencia única, favorecida por un formato portátil, ya no es necesario acudir a esas grandes salas designadas para la exhibición en las que nada se puede tocar. Al contrario: aquí todo se puede tocar. Solo la participación colectiva permite abrir la vía para seguir adelante. Así que, por favor, toque y combine a su gusto los contenidos de cada caja: esas son todas las instrucciones.

# Lotty Rosenfeld

2021



Este artefacto contiene una cinta que nos invita a practicar el ejercicio de interpelación al espacio público que desarrolló Lotty Rosenfeld a través de su obra *Una milla de cruces sobre el pavimento*. Las líneas blancas entendidas como signo de tránsito y ordenamiento se rompen en este trabajo al entrecruzarse una sobre la otra, para hacer surgir el signo + como acción que indica aquellos lugares que se revisten de poder político y/o económico, espacios de límite que nos sitúan en un adentro o afuera (ver página 118).

Así, ya sea un espacio público vuelto a habitar luego de meses de confinamiento en el contexto de pandemia, o un espacio privado que encarna las tensiones desde el hogar y los roles asignados por la sociedad, este artefacto —contenido en un estuche de crea— es una invitación a ubicarnos en el espacio y a repensarlo.

Además de la cinta, viene un librito de poemas desarrollado por Alejandra Coz, hija de Lotty, escritos que transitan el umbral de la vida y la muerte, y también el especial vínculo de su madre con un liquidámbar que la acompañó desde el patio de su casa hasta el final de su vida.

## Ficha técnica

Artefacto textil de 17,5 x 25,5 cm. Contiene una cinta blanca (300 cm x 10 cm), un amuleto entramado y dos libritos impresos en risografía: Lotty Rosenfeld, artefactos postales, y una publicación de poemas sin título.

## Colaboradores

Desarrollado por Escuela de la Intuición, Eugenio González yJaviera Guajardo; Conceptualización: Alejandra Coz Rosenfeld; Diseño: Constanza Fuenzalida; Costurera: Ligia Fernández.

Transformación Signo Rito Vínculo Compañía Duelo Amor

## LOTTY ROSENFELD

Santiago, Chile, 1943 – 2020. Artista visual adscrita al neovanguardismo y a la denominada «escena de avanzada», término acuñado por Nelly Richard para aludir a la serie de obras y acciones que, tras el golpe militar de 1973, se gestaron fuera del campo oficial de la cultura artística en Chile. Rosenfeld integró el Colectivo de Acciones de Arte (CADA) junto a Juan Castillo, Diamela Eltit, Raúl Zurita y Fernando Balcells, con quienes realizó una serie de intervenciones en el entramado público entre 1979 y 1983. Éstas buscaban romper con los modos de producción y difusión tradicionales del arte, mediante acciones colectivas en resistencia a la dictadura. La acción de Rosenfeld *Una milla de cruces sobre el pavimento* (1979) surgió bajo este contexto, y fue replicada posteriormente en puntos internacionales de gran poder político y económico, como la Casa Blanca en Washington DC o el Arco del Triunfo en París.

## ALEJANDRA COZ

Santiago, Chile, 1972. Artista, terapeuta transpersonal y astróloga. Luego de estudiar Letras y Estética en la Universidad Católica de Chile, y Arte en Palazzo Spinelli de Florencia, Italia, trabajó desde 1994 hasta 2020 en la producción de la obra de Lotty Rosenfeld. Es autora de los poemarios *Marea baja* (Editorial Cuarto propio, 2017) y *La jabalina* (Ediciones Filacteria, 2019), además de la novela *La Lava* (Sangría Editora, 2021). Actualmente dirige la Fundación Lotty Rosenfeld.

Lotty Rosenfeld  
Artefactos postales



# Gordon Matta-Clark

2021



*Claraboya (Skylight)* es la única intervención de Gordon Matta-Clark en Chile de la que se tiene registro. Realizada en 1971 en el Museo Nacional Bellas Artes, la obra consistió en un corte al muro superior de la escalera de servicio, e incluyó un agujero hacia la cúpula del museo, con el objetivo de que la luz pasase del techo al subsuelo.

Cinco décadas después el equipo del MNBA en conjunto con la 15 Bial, trabajó en una aproximación a su versión original a partir de los testimonios de quienes compartieron con el artista, y la reconstrucción documental y bibliográfica de su intervención (ver página 66).

Este artefacto postal contiene ocho espejos —en referencia a aquellos dispuestos en los muros laterales de la intervención original— y un fanzine, que invita a una actividad de mediación artística a distancia, donde cada receptor/a de esta caja puede crear, construir, hacer y deshacer conexiones espaciales y sociales de manera colaborativa.

¿Qué cualidades o situaciones internas/personales podemos proyectar hacia afuera? ¿Qué transformaciones podemos generar interviniendo los espacios en los que nos desenvolvemos cotidianamente? Tal como proponía el artista en su obra, la invitación es a reactivar el ejercicio de trasladar la luz por el espacio, y así co-construir una experiencia en la que la intervención de uno o más lugares sea capaz de comunicar una nueva perspectiva.

## Ficha técnica

Caja rotulada que contiene ocho espejos de 8,5 cm x 10 cm, un fanzine con información de la obra y una invitación a interactuar.

## Colaboradores

Desarrollado por la Escuela de la Intuición, en conjunto con el Área de Mediación Museo Nacional Bellas Artes; Diseño: Constanza Fuenzalida; Ilustración: Sebastián Tapia.

Espacio

Traslado

Circulación

Transformación

## GORDON MATTA-CLARK

Nueva York, Estados Unidos, 1943 – 1978. Hijo de la pintora Anne Clark y el artista chileno Roberto Matta. Tras estudiar dos años Literatura en la Universidad de la Sorbonne en París, ingresó a la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Cornell, obteniendo el título de Arquitecto en esa institución. A comienzos de los años 70, en medio de una serie de acciones de arte y activismo que denunciaban los efectos en el habitar de la reforma urbana de Robert Moses, el artista realizó una serie de acciones para cuestionar el principio de propiedad y la lógica mercantil del urbanismo. Es así como elaboró el concepto de «anarquitectura» y comenzó a realizar *cuttings* en edificios, como franjas interdimensionales que se abren a nuevos espacios, perspectivas y significados. Hechos a mano, con sierra o cinceles, estos «cortes vitales» eran documentados mediante video y fotografía, dando cuenta del compromiso del cuerpo del artista en la obra y su énfasis en la acción más que un resultado final. Participó en Documenta 6 de 1977 (Kassel, Alemania) y un año después falleció producto de un cáncer. Actualmente su obra se encuentra en diversas colecciones del Museo de Arte Moderno de Nueva York, Museo Reina Sofía, Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona, entre otras.

Gordon Matta-Clark

Claraboya  
de Gordon Matta-Clark

Gordon Matta-Clark

Dónde | MNBA  
El artista intervino el MNBA mientras el museo pasaba por un proceso de remodelación y se construía la Sala Matta, un espacio en homenaje a su padre, realizado como parte de los preparativos de la III Conferencia Mundial de Comercio y Desarrollo de Naciones Unidas (UNCTAD III) en





Juan Emar decía que todo lo que necesitaba era una pieza para vivir y trabajar. Una habitación que él mismo denominó «la catedral», donde podía desplegar un rico repertorio de imágenes y construir un mapa visual como punto de partida para el nacimiento de historias, que se hacían carne en sus creaciones literarias y visuales.

Este artefacto postal recoge una serie de documentos e imágenes contenidos en carpetas personales del artista, objetos que componían una constelación de referencias que se disponían de una forma desconocida en el espacio de trabajo del autor. La invitación para quienes lo reciban es a colocarlos en un muro, y construir una narración en torno a cada postal o documento. Se trata de un ejercicio amplio y sin más reglas que las nombradas, que busca proponer un orden para las imágenes desde una lógica personal, y a la vez comprometida con la narración de una memoria perdida. En definitiva, una apropiación de la galería variopinta que el escritor chileno llevó consigo en su itinerancia por lugares de Chile y Europa (ver página 124).

La diversidad de íconos dispuestos sobre los muros, serán una propuesta para la articulación de relatos en torno al territorio chileno y sus personajes. Este caos relacional o la simple posibilidad de asociar realidades distantes, es lo que permitirá dar paso al acto creativo, donde el cuestionamiento de lo cotidiano y el azar, abrirán el camino para la encarnación de nuevas realidades.

## Ficha técnica

Carpeta encuadernada a mano (37 x 27,5 x 3 cm) con cubierta en serigrafía que contiene 23 imágenes impresas en risografía del archivo íntimo del autor, y una invitación a interactuar.

## Colaboradores

Desarrollado por la Escuela de la Intuición, en colaboración con Pablo Brodsky, Magdalena Yáñez y Fundación Juan Emar.; Diseño: Constanza Fuenzalida.

## ÁLVARO YÁÑEZ BIANCHI

Santiago, Chile, 1893 - 1964. Más conocido por el seudónimo Juan Emar o Jean Emar, fue un escritor, crítico de arte y pintor chileno, integrante del colectivo de artistas plásticos Grupo Montparnasse.

Entre sus obras más destacadas, se encuentra la colección de cuentos *Diez* (1937), y las novelas breves *Ayer*, *Un año*, y *Miltín 1934* (todas publicadas en 1935). A partir de 1942, se dedicó casi exclusivamente a escribir *Umbral*, una extensa novela de cinco tomos, cuatro «pilares» y un «dintel», que consta de más de cinco mil páginas mecanografiadas en el escrito original del autor.

La habitación de Emar

Juan Emar | Artefactos postales



La habitación de Emar



# Festival Franco Chileno de Videoarte

2021



El Festival Franco Chileno de Videoarte fue inaugurado en 1981, como un encuentro que buscaba generar una instancia de intercambio artístico entre Chile y Francia, donde artistas y cineastas pudieran exponer sus reflexiones en obras que a menudo tenían un marcado carácter político. (ver página 82).

Uno de sus hitos más importantes fue *Diarios de viaje*, instancia de intercambio en que artistas grababan su experiencia en otros países a modo de apuntes audiovisuales, lo que permitió profundizar el diálogo entre videastas chilenos y franceses. En total, se realizaron 36 viajes de intercambio entre 1985 y 1997, cuyos videos pertenecen al archivo de este festival.

En la conmemoración de sus 40 años, este artefacto presenta un conjunto de cartas que muestran parte de los registros de *Diarios de viaje*. Se trata de 43 láminas que dan testimonio de la diversidad de las miradas de quienes en aquella época abordaban el video como un medio de expresión por derecho propio, e imponían su autonomía tanto frente a la televisión como al cine.

La caja incluye un fanzine con textos de colaboradores —como Pascale-Emmanuel Gallet, principal impulsor del festival; Alain Carou, conservador de colecciones de la Biblioteca Nacional de Francia y Pedro Donoso, máster en Literatura comparada— que narran algunas aristas de estas derivas e invitan a quien reciba el artefacto a profundizar en su memoria.

## Ficha técnica

Caja con cubierta (19,5 x 14 x 5,5 cm) serigrafiada que contiene 43 imágenes en formato postal de obras audiovisuales pertenecientes a *Diarios de Viaje*. También contiene un librito que compila la memoria de su desarrollo.

## Colaboradores

Desarrollado por la Corporación Chilena de Video, en conjunto con Pascal-Emmanuel Gallet, Alain Carou e Instituto Francés de Chile; Diseño: Constanza Fuenzalida; Encuadernación: Paulina Rodríguez / Imaquinería.

## VARIOS AUTORES

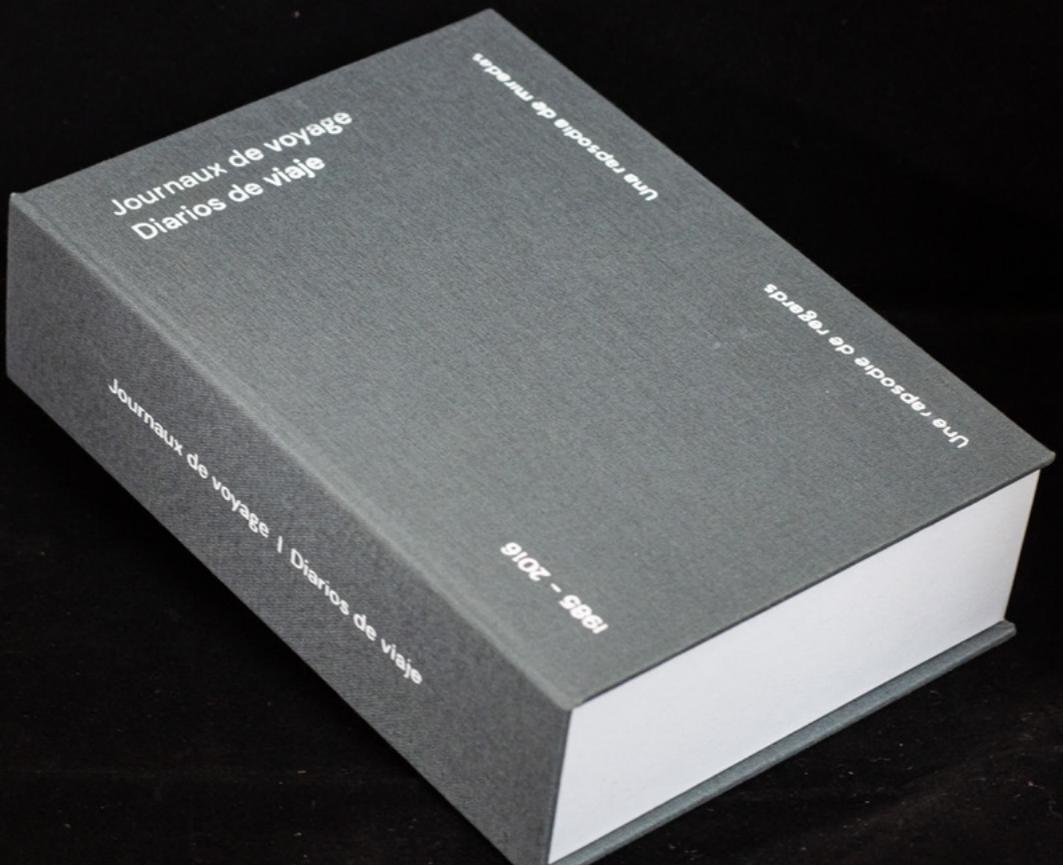
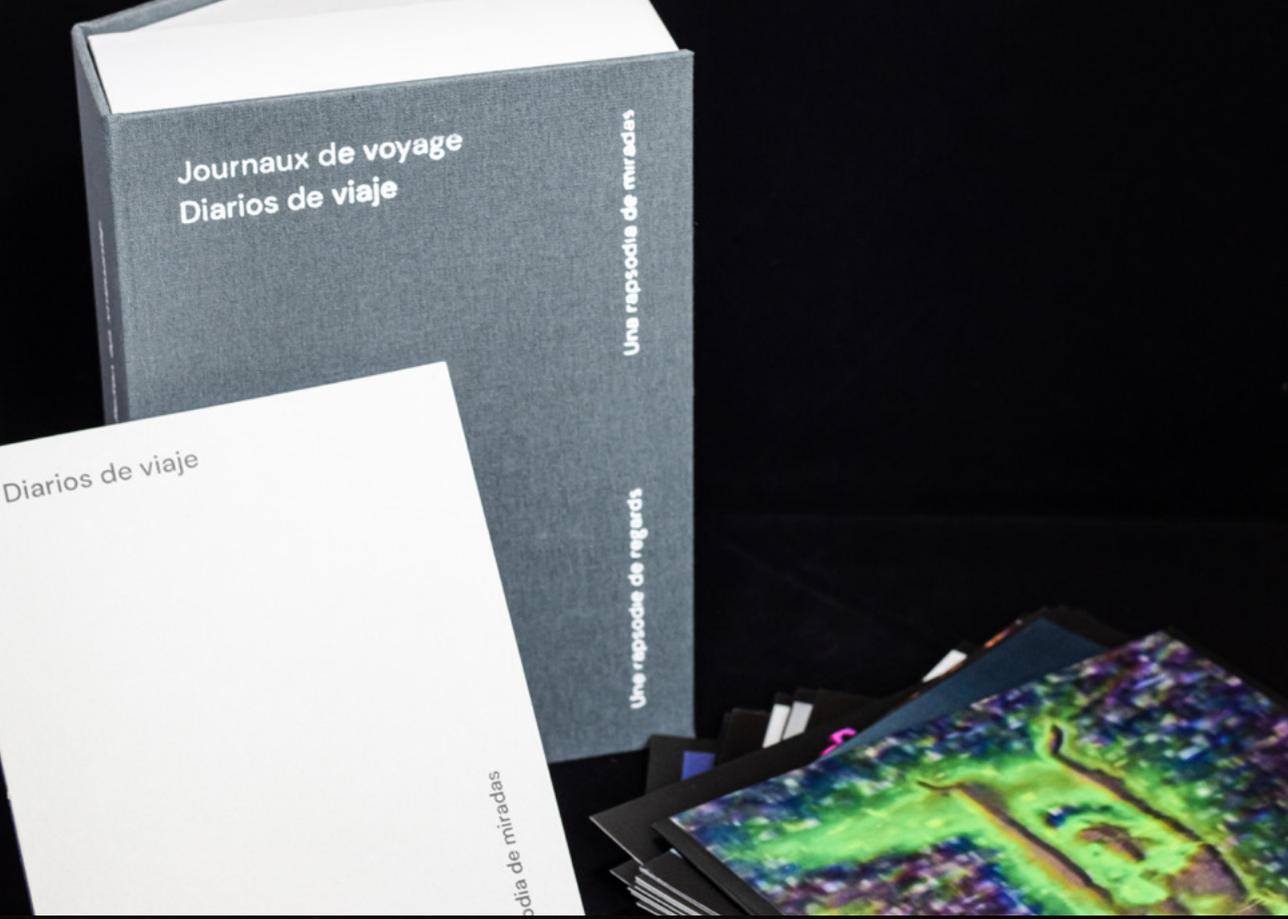
Aija Stafecka, Aiste Lapinskaite, Alain Bourges, Aleksas Andriuskevicius, Arta Egle Biseniece, Christine Sniedze, Claudia Aravena, Claudia Aravena, Cécile Babiote, Dainis Klava, Dainis Klava, Dominique Belloir, Francisco Arevalo, Francisco Fabrega, Gerardo Silva, Gerardo Silva, Gintaras Seputis, Hardijs Ledins, Hardijs Ledins, Hervé Nisic, Jean Francisco Vargas, Jean-François Néplaz, Jean-Louis Le Tacon, Jean-Paul Fargier, Jorge Said Maldonado, Juan Enrique Forch, Karolis Jankus, Magali Meneses, Marcela Poch, Marcela Poch, Michaël Gaumnitz, Michel Jaffrennou, Nam June Paik, Olafs Okonovs, Pablo Lavin, Patricio Pereira, Patrick Prado, Raivo Kelomees, Raoul Kurvitz, Robert Cahen, Sabrina Farji, Sophie-Catherine Gallet, Thierry Kuntzel, Victor Zarins, Vydmantas Plepys.

Memoria

Encuentro

Videoarte

Diarios de Viaje



# Mónica Echeverría

2021



Integrante del movimiento Mujeres por la Vida y uno de los rostros visibles de la lucha por la defensa de los derechos humanos durante la dictadura en Chile, Mónica Echeverría fue una escritora, profesora, actriz, directora y dramaturga, que dejó un gran legado por su activismo feminista y compromiso social que mantuvo hasta el último de sus días (ver página 108).

Poco antes de su muerte, en el contexto de las movilizaciones sociales del país, salió a manifestarse en su silla de ruedas, portando un cartel con una sola palabra: «¡Basta!». Su último deseo fue ser velada con un parche en el ojo, en homenaje a las víctimas de lesión y mutilación ocular ocurridas tras el estallido social en Chile.

Este artefacto reproduce la carta que su hija, Consuelo Castillo, le escribió tras su muerte y sentir de esta performance póstuma, y un fanzine con el texto curatorial de la obra que fue exhibida en el Museo Nacional de Bellas Artes como parte de «Umbral». (Ver página 108).

## Ficha técnica

Carta e imagen impresas en risografía, sobre de 17,5 x 12 cm, sello de lacre.

## Colaboradores

Desarrollado por la Escuela de la Intuición, en conjunto con Consuelo Castillo.  
Diseño: Constanza Fuenzalida.

## MÓNICA ECHEVERRÍA

Santiago, Chile, 1920 – 2020. Profesora, actriz, dramaturga y escritora. Estudió en el Instituto Pedagógico de la Universidad de Chile y durante más de dos décadas ejerció enseñando castellano. Parte del equipo fundador del Teatro ICTUS, tras el golpe cívico militar de 1973, se exilió en Inglaterra convirtiéndose en profesora de literatura en la Universidad de Cambridge. Regresó a Chile en 1978 y creó el Centro Cultural Mapocho (1981-1989), donde a veces se reunía el movimiento Mujeres por la vida del que también fue parte hasta su muerte. Figura clave del feminismo en Chile y la resistencia contra la injusticia político-social, en el marco del estallido social de octubre de 2019, salió a las calles a protestar con un cartel donde simplemente se leía BASTA. Poco después falleció y durante su velorio realizó su último acto performático, declarando apoyo y empatía a quienes perdieron la vista durante la revuelta.

Activismo

Compromiso

Memoria

Póstumo

Mónica Echeverría

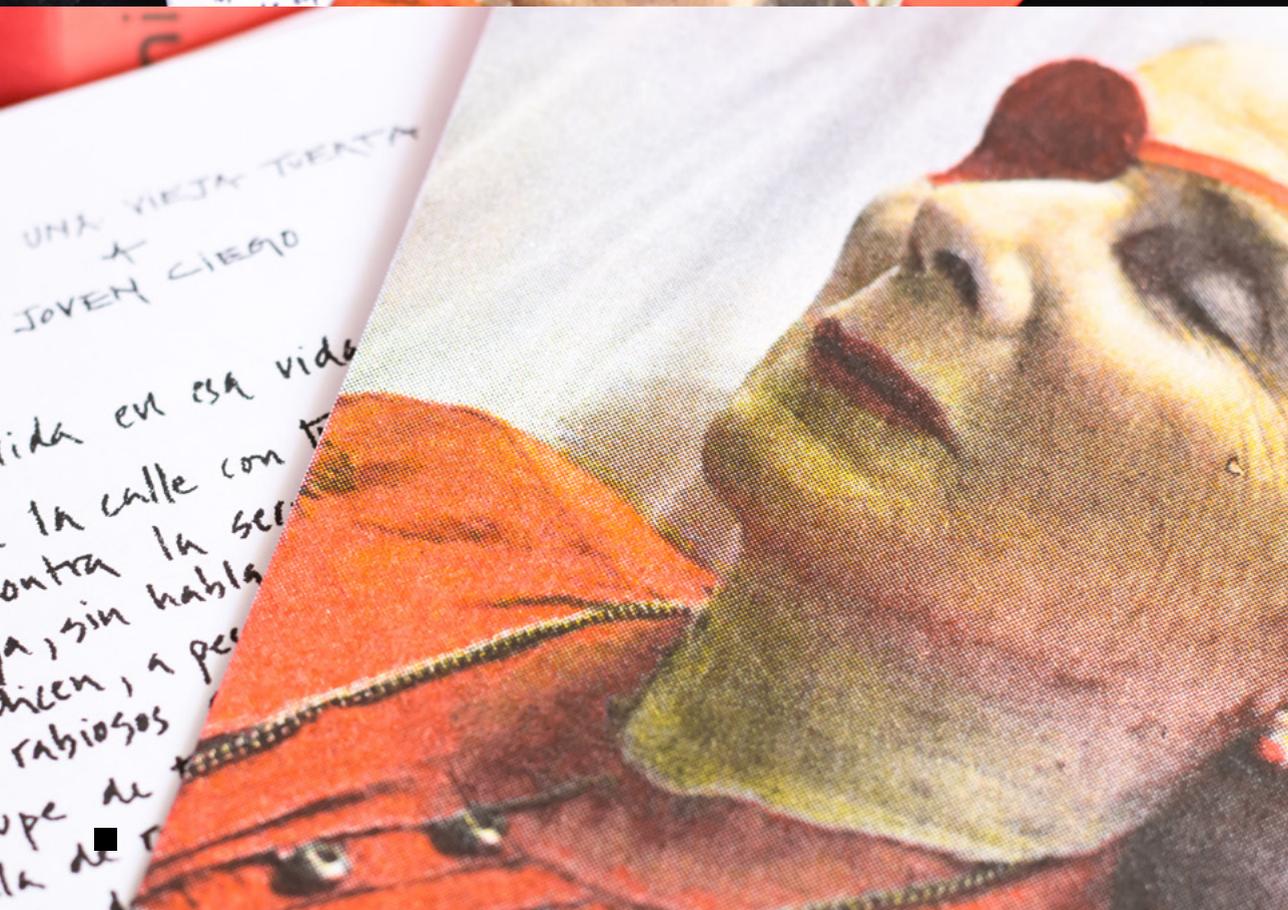
Artículos postales en el umbral  
de las correspondencias

CASA DE UNA VIEJA TRATA  
UN JOVEN CIEGO

Había otra vida en esa  
tu estabas en la calle  
luchando contra la  
mi casa, pero, sin  
más dudar, dicen  
las mismas palabras  
en ese

UNA VIEJA TRATA  
+  
JOVEN CIEGO

vida en esa vida  
la calle con  
contra la ser  
a, sin habla  
hacen, a per  
rabiosos  
pe de  
la de r





umbral 05

# ¿Cómo anudar el tiempo?



¿Cómo nos relacionamos y conectamos en el tiempo y espacio? Este umbral se presenta como una exposición que nos invita a agudizar nuestros sentidos para atravesar colectivamente hacia otro tiempo en el que nos consideremos parte de un mismo espacio, una compleja constelación de relaciones interdependientes.



umbrales  
 auf der schwelle

„C. Sma  
 anudar  
 el tiempo“  
 Wie  
 die Zeit  
 verknüpft?“

ifo-Galerie  
 Stuttgart

12.11.2021 -  
 20.02.2022

HERZLICH  
 WILLKOMMEN

KUNSTLEBEN

FORSCHUNG

ifo Institut für  
 Auslandsbeziehungen

← innen

## Umbrales. ¿Cómo anudar el tiempo? Auf der Schwelle. Wie die Zeit verknüpfen?

Bettina Korintenberg

La exposición «Umbrales – Auf der Schwelle» trata sobre el cambio, la incertidumbre y la fragilidad en que se encuentran nuestras sociedades en tiempos de crisis complejas y globales. Estar en el umbral significa vivir en un estado intermedio, en lo incierto, lo desconocido y lo inconsciente, pero también en un momento de transformación. Además de la dinámica del cambio, el término «umbral» indica la posibilidad de una realización: las palabras latinas *limen* (umbral, frontera) y *lumen* (luz) fluyen juntas, una frontera que abre paso hacia la luz, hacia la consciencia.

En el mes de octubre de 2019, se produjo en Chile una ola de protestas contra las políticas de gobierno. Las profundas crisis sociales y ecológicas del país, que están estrechamente conectadas, se pusieron en la palestra. Producto de las protestas, el Gobierno convocó un plebiscito nacional. Con una aprobación del 80%, el pueblo chileno decidió reemplazar la actual Carta Magna, que data de los tiempos de la dictadura de Pinochet, y escribir una Nueva Constitución a través de un proceso conjunto. La Convención Constitucional está compuesta por 155 personas, quienes fueron elegidas por medio de elecciones democráticas. Por primera vez en la historia de Chile se establecieron criterios como paridad de género y un número fijo de representantes de los pueblos originarios. El país se encuentra actualmente en un significativo, pero también frágil momento: en el umbral.

¿Qué aspecto tiene un orden social que busca respuestas a los tiempos en los que vivimos? Las preguntas sobre una sensibilidad ecológica, el reconocimiento de una diversidad cultural y lingüística, la igualdad de género y la configuración tecnológica de nuestro entorno vital no son solo relevantes en Chile. En general, estas interrogantes señalan puntos de conexión para una reorganización de nuestras diferentes sociedades.

¿Cómo anudar el tiempo? Plantea la pregunta de cómo nos relacionamos, nos orientamos y conectamos en el espacio y tiempo. Las obras artísticas parten de diferentes momentos umbrales: de las protestas en las calles de Chile, de personas y paisajes extenuados por la explotación y la industrialización, de ruinas y vestigios de un mundo modernizado y acelerado.



Mediante observaciones atentas, narraciones y rastros materiales, las obras nos acercan a la comprensión de estas situaciones. En el centro de las obras se plasma una consciencia colectiva que hace tangible la interconexión de la vida. A partir de estos nudos simbióticos, las obras exploran una variedad de posibilidades de puesta en contacto mediante el lenguaje humano, pero especialmente más allá de él. En este contexto, se entrelazan diferentes formas de conocimiento, así como tecnologías antiguas y nuevas, que nos abren nuevas comprensiones respecto a nuestras vidas.

¿Qué códigos, qué nudos se entretrejen en el entramado social de nuestro tiempo?  
¿Cómo pueden el arte y la cultura ayudarnos a comprender mejor el impacto de nuestras acciones en el frágil ecosistema en el que vivimos? La exposición representa una invitación a agudizar nuestros sentidos y sensibilidades en una época de incertidumbre: observar con atención, escuchar y sentir, pero también soñar, imaginar y recordar, para atravesar colectivamente el umbral hacia otro tiempo en el que nos consideremos parte de una compleja constelación de relaciones interdependientes.

Este proceso abierto en cuanto a reunir fragmentos, observaciones, pensamientos, discusiones y exploraciones en conjunto, continúa en el espacio digital como una cámara de eco. En [www.constelaciones.xyz](http://www.constelaciones.xyz) se pueden encontrar más fragmentos de las obras artísticas que siempre vuelven a conectar con el programa de Umbrales, produciendo más capas de significado.



[www.constelaciones.xyz](http://www.constelaciones.xyz)

# umbrales

auf der schwelle



¿Como  
anudar  
el tiempo?

Wie  
die Zeit  
verknüpfen?

In Konstellation mit  
15 bienal de artes mediales,  
Santiago de Chile  
26.11.2021 – 31.03.2022  
[www.bienaldeartesmediales.cl](http://www.bienaldeartesmediales.cl)



BIENAL  
DE ARTES  
MEDIALES  
SANTIAGO



Corporación Chilena  
de Video y Artes  
Electrónicas



# Humo sobre los humedales

2019 - 2021



Una voz comienza a narrar; es la artista que nos cuenta por qué estaba en Chile justo cuando las protestas de 2019 habían empezado. En una especie de diario audiovisual, se despliegan diferentes hilos narrativos que se entrecruzan para formar una compleja imagen de los hechos ocurridos en Chile durante noviembre y diciembre de 2019, y que se enfocan en el papel de las mujeres en el cambio de los sistemas sociales. Las escenas de las manifestaciones en las calles, de barricadas encendidas, de mujeres reunidas, bailando y cantando, se mezclan con las imágenes de los humedales, zonas esenciales para el suministro de agua. Seguimos el trabajo de diferentes activistas que dedican todo su esfuerzo a proteger estos sistemas hídricos locales. «Tienes que amar algo para defenderlo», dice Luisa Valenzuela, defensora del Humedal Chimalfe de Hualpén. Las voces individuales se complementan con los registros multimedia del trabajo realizado por una radio comunitaria, Radio Humedales, que promueve la visibilidad feminista y lésbica. Otro tema importante son los debates ecofeministas que tuvieron lugar durante el encuentro «Carpa de las Mujeres» en Santiago de Chile. Este encuentro se realizó en paralelo a la 25 Conferencia Mundial del Clima (COP 25), que debió organizarse en Chile en 2019, pero que finalmente se celebró en Madrid, debido a la serie de protestas ocurridas en el país.

Las diversas voces se complementan entre sí y permiten comprender más profundamente la interconexión entre las luchas ecológicas y sociales por los derechos fundamentales, como ocurre con el acceso al agua potable. La conexión entre nuestros cuerpos y los entornos en los que vivimos se vuelve evidente. Juntos tejen un vínculo que va construyendo comunidad y refuerza tanto el valor como el trabajo de las mujeres. Surgen prácticas y conceptos económicos, políticos y sociales que promueven la vida como un proceso comunitario. En esta reunión de voces colectivas que claman por un cambio, la artista teje su propia historia íntima de incertidumbre y vulnerabilidad de un momento umbral. Estos momentos poéticos conducen a otro nivel de experiencia, más allá de lo social, y otorgan una pausa en el curso de los acontecimientos. (Texto: Bettina Korintenberg.)

## Ficha técnica

Instalación de video de dos canales: color, sonido, aprox. 110 min., Full HD

**Colaboradores:** Paloma Bello, Carla Durán, Alejandra Fuentes, Pierina Pondanelli, Paula Sepúlveda, Katherina Venegas, Jo Varela, Luisa Valenzuela, Eve Soto; Producido en colaboración con Goethe Institut Chile, Galería Metropolitana & Kummer-Vanotti Stiftung.

Agua

Activismo

Cosmovisión indígena

Nueva constitución

Protestas

Ecofeminismo

Derechos fundamentales

## BARBARA MARCEL

Río de Janeiro, Brasil, 1985. Artista y cineasta. Sus obras exploran puntos de vista históricos de la naturaleza y cómo estos se relacionan con las imágenes coloniales. La artista dedicó su tesis doctoral al cine ensayo como género y como herramienta historiográfica del pensamiento decolonial. Su enfoque explícito está en temas de la historia y los vínculos entre Alemania y América Latina. Paralelamente a su investigación, trabaja regularmente con otros artistas, investigadores y activistas en proyectos en torno al debate público en tiempos de creciente conflicto ambiental y desigualdad social.



Still from *Humo sobre los humedales*, Santiago, 2022. © Barbara Marcel



Still from *Humo sobre los humedales*, Santiago, 2022. © Barbara Marcel

# Hidroscopía / Maule: río Maule

2021



En el trabajo de Claudia González, el tema del agua mantiene unido el entramado narrativo. La artista reconstruye el territorio vital del río Maule en su instalación y, de esta manera, anuda el pasado, presente y futuro. El Maule, que conecta la cordillera de los Andes con el océano Pacífico, alguna vez fue un río poderoso, de gran extensión y con fuertes corrientes. Debido a la construcción de canales, centrales hidroeléctricas y un enorme embalse, así como también al establecimiento de monocultivos y una sobreexplotación del agua en esta área, no solo el curso del río ha cambiado drásticamente, sino que el ecosistema completo de la región: los suelos, la flora y fauna y, por consiguiente, las condiciones de vida de las personas. Donde una vez se erigieron bosques y se trabajó la horticultura, hoy se suceden zumbantes torres eléctricas sobre suelos explotados y secos.

En los periodos de sequía y en invierno, cuando se cierran las compuertas, el nivel del agua del embalse disminuye y el antiguo curso del río, con sus distintivos surcos, sale a relucir y nos cuenta sobre otros tiempos. Estos recuerdos se unen a las narraciones de personas que todavía recuerdan la época previa a la construcción del embalse. La artista traduce estos recuerdos narrados en frecuencias sonoras que borda en un tejido con alambre trenzado de cobre: así cobra forma la *Manta de Transducción*. Mediante un amplificador, los sonidos se vuelven audibles como un murmullo de otra época, por lo que hay que acercarse y escuchar con atención para entender algo. Esto se debe a que la composición sonora que proviene del parlante no está pensada para el público, sino que es una ofrenda para la tierra: las vibraciones de los sonidos se transmiten al suelo en una *performance*, así se inicia un diálogo íntimo con la tierra.

El segundo textil, la *Manta Inductora*, está tejida a croché con alambre esmaltado de cobre y funciona como antena. Ésta percibe los campos electromagnéticos que se forman debajo de las redes eléctricas. Las frecuencias captadas controlan una bomba de agua instalada sobre la canasta trenzada, el *Cuerpo de Absorción*. El agua que gotea humedece las fibras de Pita, donde puede brotar nueva vida. Se trata de un gesto simbólico que consiste en devolver el agua, fuente de vida, a la tierra seca.

El tercer textil es una *Manta de Reflejo* cosida a partir de una malla metálica que protege contra la radiación electromagnética de las torres. Gherty Espinoza, una joven que vive frente a las torres eléctricas, utiliza la manta como capa protectora en una *performance*.

Mediante las técnicas artesanales tradicionales de bordado, croché, costura y cestería, surgen medios que interconectan los diferentes cuerpos del territorio vital del Maule: la tierra sobre la que yace el río, el aire que interactúa con el agua y las personas que viven ahí. Se establece un ciclo recíproco de enviar y recibir que permite imaginar las formas futuras de convivencia.

## CLAUDIA GONZÁLEZ GODOY

Santiago, Chile, 1983. Artista medial y gestora de proyectos educativos en arte y tecnología. Desde el año 2006, desarrolla una propuesta en torno a la noción de materialidad, en los soportes tecnológicos, analógicos y digitales, con procedimientos para su instalación sonora, electrónica, y el grabado. Su obra aborda el comportamiento de los materiales en el tiempo y su manifestación en la dimensión del sonido, reflexionando desde allí, la idea de tecnología, el desarrollo tecnológico y los efectos sobre nuestro entorno natural y artificial. Además de ejercer como co-directora del Proyecto Laboratorio de Arte y Tecnología Chimbalab entre el año 2008 y el 2012, ha participado en diversos encuentros, festivales y bienales, como artista y expositora, dictando un sinnúmero de talleres y charlas sobre Arte, Open Hardware, experimentación electrónica y Cultura DIY. Entre ellos, destaca su participación en los festivales LIWOLI (Austria), SOL (España), EEII (Croacia), FILE (Brasil), Sudex (Argentina), Tsonami (Chile), la Bial de Artes Mediales de Santiago (Chile) y el Festival de la Imagen de Manizales (Colombia). Actualmente se desempeña como artista independiente, gestora de proyectos educativos en Arte y Tecnología, y como docente de la Facultad de Artes de la Universidad de Chile.

## Ficha técnica

Instalación multimedia: Proyección de vídeo, manta de cobre, altavoz bordado, antena textil de cobre, estructuras de madera, circuitos electrónicos, bomba de agua, cesta de pita, agua.

**Colaboradores:** Andes Residencia, Ángela Cura, Felipe Fierro, Carola Cofré, Andrés Moreno, Matías Serrano, Gabriela Sandoval, Gerthy Espinoza, Gloria González, Brenda Banda; Producido en colaboración con ifa-Gallery Stuttgart.

Agua

Transmisión

Regeneración

Tecnología

Comunicación

Antenas

Campos electromagnéticos

Técnicas artesanales

Hidroeléctrica

Sonido



Vistas de instalación, Claudia González Godoy, Hydroscopia, 2021 © Cortesía de Claudia González Godoy  
Imágen: Andreas Körner



# Serenity - The philosophy of non-thinking / Serenidad - La filosofía del no pensar



1989-2021

*Serenity – The philosophy of non-thinking / Serenidad – La filosofía del no pensar* es una intervención dadanárquica psicológica en el pensamiento cotidiano para liberar a las personas del encierro en su mente. El trabajo muestra que la idea cotidiana del subconsciente «Mi monólogo interno soy yo» está equivocada, citando un meme en el centro de la intervención: «El hecho de que hables en tu cabeza no significa que pienses, sino solo que hablas».

## Ficha técnica

Video: Extractos tomados de la película muda «Symptoms in Schizophrenia» de Pathescope Productions. Filmado alrededor de 1939 en un hospital psiquiátrico desconocido en los Estados Unidos. © Dominio público, digitalizado por Prelinger Archive y recuperado de archive.org con dos nuevos memes de 2021.

Audio: Representación teatral de Read and Delete, grabada en directo en el festival «Startie» el 5 de febrero de 2015, Berlín.

Voz en off: Elektra Wagenrad, con lectura del libro *Serenität – Anleitung zum Glücklichsein* © 2013 Elektra Wagenrad.

Música: Piano en vivo por Bian B. © 2015 Bian B.

**Colaboradores:** Quisiera agradecer a Hermann Hesse, Stanislaw Lem, Douglas Adams (¡42!) y en particular a Max Stirner por mostrarme el camino para escapar de la prisión de la mente a través de sus libros.

Serenidad    Mente tranquila    No pensar    Filosofía de la mente    Dao

## ELEKTRA WAGENRAD

Corinna Aichele, Calw, Alemania, 1966. Más conocida como Elektra Wagenrad, es una autora, hacker, filósofa, artista, activista de redes comunitarias y desarrolladora de *software* e ingeniería electrónica. Pionera en la tecnología de malla inalámbrica, es una de las inventoras de *B.A.T.M.A.N. protocol*. Desde el comienzo de la iniciativa Freifunk, asumió un papel activo en la instrucción de personas para la construcción de redes comunitarias en Alemania. Desde entonces, ha sido coautora del libro *Redes inalámbricas en el mundo en desarrollo*, y ha educado activamente a personas de Bangladesh, India, Chile, Tanzania y Sudáfrica para que construyan redes comunitarias por su cuenta. Como ingeniera electrónica, participa en el desarrollo de *hardware* inalámbrico y *software* abierto que se ajusta a las necesidades de las redes.

The fact that you  
talk inside your  
head doesn't mean  
that you think...





El interés de la artista Elisa Balmaceda se centra especialmente en las conexiones invisibles al ojo humano que tienen lugar en la realidad que vivimos: los flujos y campos de energía entre todo lo que conforma nuestro entorno inmediato, pero también las conexiones entre la tierra y el propio cosmos. La energía del sol, por ejemplo, es absorbida por seres vivos como las plantas, y convertida en energía química. De hecho, es por medio de este proceso que existe vida en la Tierra. La instalación *Cuerpxs Radiantes* forma parte del proceso comprometido de la artista con aquellos lugares dañados por la contaminación. Así, explora las interacciones que se desarrollan entre el mundo vegetal, el mineral y el tecnológico, como también las formas vitales de convivencia que es posible diseñar desde estos lugares para el futuro.

Plantas, minerales, rocas y agua, pero además objetos de nuestro entorno marcado por la tecnología, también conocido como tecnósfera, como cables, soportes metálicos, parlantes o pantallas convergen en un ser. En el proceso se entrecruzan diferentes lugares, tiempos y sensibilidades. La artista realizó la primera parte de su exploración en la región de Valparaíso, donde coexisten una reserva de la biósfera protegida y una *zona de sacrificio*. Las *zonas de sacrificio* son áreas en las que se concentran industrias perjudiciales para el medioambiente, en particular aquellas relacionadas con la minería y la energía. Tienen un enorme impacto en la salud de los ecosistemas y de las personas que viven en ellos. Parte de estos hallazgos encontrados, forman parte de su instalación y se conectan con otros elementos que reunió junto a su co-autor artístico Rodrigo Ríos Zunino durante sus exploraciones en Stuttgart: plantas que se encuentran en las cercanías, grabaciones de sonido que captan las frecuencias electromagnéticas, pero también residuos electrónicos de diferentes puntos de recolección, como testigos de nuestro entorno tecnológicamente determinado. En este ensamblaje dinámico, los materiales se combinan como una cartografía de lugares concretos con momentos de especulación e imaginación.

Los diferentes elementos reaccionan entre sí como cuerpos de energía. Se convierten en amplificadores y micrófonos mutuos y, de esta manera, consiguen un nuevo tipo de percepción y legibilidad: una piedra de cuarzo envuelta en alambre de cobre se convierte en una antena que permite escuchar espectros y voces. Las plantas se convierten en cables conductores de energía que, como bioindicadores, nos cuentan a partir de su susceptibilidad sobre diferentes composiciones de la naturaleza de un lugar: las ortigas, por ejemplo, crecen en suelos degradados, pero al mismo tiempo ofrecen, con su efecto analgésico, la posibilidad de sanación del cuerpo humano y de la tierra.

## ELISA BALMACEDA

Santiago, Chile, 1985. Artista, ecologista y educadora transdisciplinaria. Sigue una investigación experimental sobre ecologías y energías invisibles, alineaciones y geometrías cósmico-planetarias, tecnologías de la visión e instrumentación óptica, nociones decoloniales de espacio-tiempo y fenomenología andina, y su práctica se centra en relacionar, deconstruir y reimaginar los vínculos materiales y espirituales que entretienen la biosfera y la tecnósfera más allá de lo humano en un cuerpo/planeta degradado. Estudió una maestría en arte y tecnología en la Academy of Media Arts Cologne (Alemania, 2016), y una licenciatura en artes visuales de la Universidad Católica (Chile, 2007), además de estudios no formales en prácticas de cine expandido, fotografía experimental, arqueoastronomía, geobiología, geometría solar y semiología andina. Actualmente trabaja como docente del Laboratorio de Arte & Ecología en la Universidad de Concepción (Chile), y es también co-creadora de la plataforma experimental [visionaryecologies.xyz](http://visionaryecologies.xyz), un proyecto de intercambio de arte, ciencia y ecología en colaboración con el Rachel Carson Center for Environment and Society (Alemania). También colabora con el colectivo *Toda la Teoría del Universo* en proyectos editoriales y creativos que exploran el cruce de arte, tecnología y territorio en la región del Biobío (Chile).

Los elementos tecnológicos y biológicos entran en una especie de simbiosis que revela su complejidad y sensibilidad más allá de su reducción como recursos explotables. En una especie de comunicación alquímica, los elementos se vuelven tangibles como cuerpos sensibles. Las y los visitantes pueden interactuar con ellos y experimentarse como parte de este sistema de comunicación en el que las señales tecnológicas, vegetales y humanas se cruzan y combinan para formar un nuevo mundo de conexiones y signos.

#### Ficha técnica

Instalación multimedia: Estructura metálica, piedras, plantas, minerales, agua, aparatos electrónicos reciclados, alambre de cobre, malla de cobre, parlantes, amplificadores, pantallas recicladas, vídeo, líquenes, luz artificial.

**Colaboradores:** Obra realizada en colaboración con Rodrigo Ríos Zunino  
Producido en colaboración con ifa Gallery Stuttgart.

Campos electromagnéticos

Biosfera

Tecnósfera

Energía

Contaminación



Vistas de instalación, Elisa Balmaceda & Rodrigo Pablo Ríos Zunino, Cuerpxs radiantes, 2021 © Cortesía Elisa Balmaceda.  
Imágen: Elisa Balmaceda.



# Programa cinematográfico

2021



¿Reforma o revolución? ¿Reforma y revolución? La pregunta sobre cuál es el camino correcto hacia un cambio social fundamental acaba una y otra vez en un fracaso rotundo debido a la realidad de las relaciones de poder. No obstante, las personas hacen frente al aislamiento, sobrepasan fronteras, se unen para actuar colectivamente y luchan por sus derechos. Es este espacio de posibilidades el que se ilumina en las cuatro películas de Emanuel Almborg, Johannes Gierlinger, Ane Hjort Guttu y Grace Passô, que abarcan desde perspectivas diferentes la crisis social, la protesta política y la resistencia. Estos filmes forman parte del programa cinematográfico de *Umbrales*, bajo la curatoría de Florian Wüst.

*Die vergangenen Zukünfte* (Futuros Pasados) de Johannes Gierlinger, es una reflexión político-poética sobre la naturaleza y los efectos de las revoluciones. Un punto de partida ejemplar para esta película ensayística es la Revolución de marzo de 1848 en Viena. ¿Qué queda de una revolución? ¿Cuándo se considera que ha fracasado? ¿Cuándo y cómo se manifiestan sus logros? El autor combina las luchas históricas con las formas de resistencia actuales y reflexiona sobre cómo la práctica de la memoria colectiva se plasma en el presente de una ciudad y en las acciones de sus residentes.

En *República*, un cortometraje escrito, dirigido e interpretado por Grace Passô, una casa se convierte en un extraño teatro. Es la casa de la pandemia durante la cuarentena de COVID-19 en 2020. La película, integralmente filmada en un espacio doméstico ubicado en República, un barrio céntrico de São Paulo, alude a la experiencia vivida de la distancia y el aislamiento social, y a la posibilidad de volver a lo «público» en un país en medio de una crisis ética reforzada por la necropolítica de su gobierno colonialista.

Para la realización de *The Nth Degree* (El grado N), el artista sueco Emanuel Almborg inició un intercambio entre jóvenes de Hackney, un municipio de Londres, y de Mid Powys, un condado de Gales. Mediante talleres de teatro inspirados en el método interpretativo de Konstantin Stanislavski, desarrollaron una obra que conecta dos momentos históricos: los disturbios de Rebecca, una revuelta de agricultores de 1840 en contra de los puestos de peaje privados y el cercamiento de las tierras comunales en Gales, y los recientes disturbios de Londres de 2011. El intercambio entre ambos grupos promovió una comprensión de los disturbios en el marco de problemáticas concomitantes de raza, clase y desigualdad.

## FLORIAN WÜST

Alemania, 1970. Curador de cine, artista y editor. Su trabajo gira en torno a la historia de la Europa de posguerra, y los cambios sociales y ecológicos en el proceso de modernización. En el marco de *Living Archive. Archive Work as a Contemporary Artistic and Curatorial Practice*, un proyecto del Arsenal – Institute for Film und Video Art, investigó el cine chileno de los años 70 y 80. De 2016 a 2020 Wüst fue curador audiovisual del festival transmedial. Entre sus últimos proyectos curatoriales se encuentran dos exposiciones en el Centro Internacional de Cultura Contemporánea Tabakalera, San Sebastián: *Zin Ex. De la abstracción al algoritmo* (2020) y *Zin Ex. Cuerpo y arquitectura* (2021). Wüst es cofundador de los *Berlin Journals– On the History and Present State of the City*, una serie de publicaciones que abordan los cambios sociales, culturales y económicos de Berlín y otras ciudades.

*This Place is Every Place* (Todos los lugares son este lugar) consiste en la puesta en escena de un diálogo entre dos jóvenes suecas provenientes de Oriente Medio. La primavera Árabe es el trasfondo de su conversación, que se desarrolla en los suburbios de Tensta, un barrio de Estocolmo. El filme propone una conexión entre los movimientos de protesta internacionales y los disturbios de mayo de 2013 que se llevaron a cabo en Husby, otro suburbio en el norte de Estocolmo habitado principalmente por minorías étnicas. Esta película de Ane Hjort Guttu estudia la relación entre las crisis políticas y personales, y apunta a una pérdida generalizada de fe en la organización social alternativa.

Revolución

Reformas

Aislamiento

COVID-19

Protestas

Resistencia

### DIE VERGANGENEN ZUKÜNFT

Johannes Gierlinger, AT 2021, 98'



### REPÚBLICA

Grace Passô, BR 2020, 16'



### THE NTH DEGREE

Emanuel Almborg, UK 2018, 51'



### THIS PLACE IS EVERY PLACE

Ane Hjort Guttu NO/SE 2014, 17'





# espacios satélites



Son espacios de extensión que, guiados por su propia curatoría, orbitan en torno a «Umbral», dotando de nuevos sentidos los tránsitos, transiciones, deslizamientos y travesías que estamos viviendo.

Centro de Extensión  
Palacio Pereira

Edificio ex Congreso  
Nacional de Chile

## Música en la Galería en Cruz

Gracia Obach, jefa Centro de Extensión Palacio Pereira

La habilitación y reapertura del Palacio Pereira se entiende como un capítulo más en la historia de este edificio, que en 2021 le devuelve a la ciudadanía la posibilidad de utilizar este espacio patrimonial por medio de su Centro de Extensión y agenda pública. Es en este sentido que su apertura constituye un hito relevante y simbólico.

Luego de su recuperación y restauración, el edificio formó parte del proceso constituyente, sirviendo como sede para el funcionamiento regular de las comisiones y servicios de la Convención entre 2021 y 2022. Esto permitió relevar material y simbólicamente este patrimonio en su rol público, entendiéndolo como un bien fundamental para la construcción de un futuro común.

En este marco, uno de los desafíos programáticos del Centro de Extensión Palacio Pereira (CEPP) es abordar lo patrimonial acorde al trabajo y los debates actuales en esta materia y, por otro lado, poner a disposición y promover el uso de este espacio, siendo una plataforma de visibilización del patrimonio en toda su amplitud.

Como parte del ciclo de exhibiciones del CEPP, y en el marco de la 15 Bial de Artes Mediales de Santiago «Umbral», se instaló en la Galería en Cruz del Palacio Pereira —el corazón del edificio—, la obra *Música (Todo lo que sé lo aprendí el día que nació mi hijo)* de Alfredo Jaar. Esta instalación sonora, que promueve la experiencia sinfónica—inmersiva a través de los llantos y voces de recién nacidos/as grabados durante el año 2021 en el Hospital Clínico de la Universidad de Chile, conversó directamente con este recinto que no solo es el espacio desde el que se ordenan y confluyen prácticamente todos los programas del edificio, sino también el lugar desde donde se ha concentrado la mayor parte de actividades —ya sean íntimas, escolares, talleres y presentaciones artísticas— a lo largo de la larga historia de usos de esta construcción.

Experiencias como la obra de Jaar, que vuelven a resignificar y le dan un nuevo hito al Palacio Pereira, forman parte de la misión editorial y de gestión que nos hemos propuesto como Centro de Extensión; ser un espacio de encuentro de distintas voces que permita ampliar y resignificar la noción del patrimonio desde una mirada contemporánea.

# Música (Todo lo que sé lo aprendí el día que nació mi hijo)

2021

*Música (Todo lo que sé lo aprendí el día que nació mi hijo)* propone una conmovedora experiencia orquestada por nuevas y nuevos habitantes de la ciudad: aquellos primeros llantos de bebés nacidos en el Hospital Clínico José Joaquín Aguirre de la Universidad de Chile, desde mayo hasta octubre del año 2021. Todos los días estos sonidos fueron transmitidos de forma simultánea, a la misma hora de su emisión original, en el Museo Nacional de Bellas Artes y el pasillo Crucero del Centro de Extensión Palacio Pereira del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio. Posteriormente, la obra tuvo una itinerancia de un mes en el hall del edificio del ex Congreso Nacional de Chile.

Estos dos últimos edificios, fueron las sedes de trabajo de la Convención Constituyente, órgano encargado de redactar una nueva Constitución Política de la República, luego del plebiscito nacional realizado en octubre de 2020. Mientras en el Palacio Pereira estaban ubicadas las oficinas de las y los constituyentes, las inmediaciones del ex Congreso funcionó como sede principal, donde se desarrollaron las comisiones y sesiones plenarias.

«Después de dos años de duelo por el Covid-19, esta pieza celebra la vida de chilenos que nacen en un momento extraordinario del país, donde se está escribiendo un nuevo Chile», fueron las palabras del Alfredo Jaar cuando, la pieza fue inaugurada en este Monumento Histórico Nacional. «Hoy esta obra está aquí para recordarles a las y los constituyentes para quiénes están trabajando», prosiguió el artista sobre este trabajo que fue retirado el 4 de junio de 2022, día en que la Convención presentó la propuesta final del texto constitucional.

## Ficha técnica

Letrero LED, parlantes, amplificador TBC de 6 canales, raspberry, arduino, interfaz de audio, audios de recién nacidos.

**Colaboradores:** Hospital Clínico José Joaquín Aguirre de la Universidad de Chile.

Agradecemos las voces de Ana, Luciano, Josué, Mateo Alejandro, Angélica, Maite, Belén, Julieta, Helena, Valentín, Melina, Jean, Isabella, Christofer, Gaspar, Samir, Lucas, Guillermo, Antonia, Emma, Tomás, Braulio, Leonor, Maite, Xiomara, Mateo, María José, Renato, Mateo, Mateo, Elisa, Ethan, Salvador, Esperanza, Bruno, Magdalena, Emma, Manuel, Alexandra, Isidora, Amanda, Benjamín, Lautaro, Yarelli, Sergio, Samantha, Isabella, Joaquín, Madelaine, Santiago, Gaspar, Asunción, Lyna, Vicente, Maytte, Rocío, Baltasar, Eloísa, Emilia, Alelí, Iktan, Iñaki, Nahuel, Naira, Martín, Gaspar, Mailén, Analía, Martina, León, Francisco, Alonso, Gaspar, Dylan, Joaquín, Florencia, Tomás, Luján, Bruno, Valentín, Martín, Santino que forman parte de esta obra y a las madres y padres por permitirnos grabar sus primeros llantos.



## ALFREDO JAAR

Santiago de Chile, 1956. Artista, arquitecto y cineasta, desarrolló estudios de Arquitectura en la Universidad de Chile y estudios de Cine en el Instituto Chileno Norteamericano de Cultura. Con más de 70 intervenciones públicas realizadas en distintos países, el artista toma el tejido social como materia prima a intervenir con el fin de generar situaciones en las que la participación pública y la transferencia se vuelven fundamentales. Comprendiendo la obra como proyecto, su trabajo excede los marcos del arte, y se centra en la alteración de espacios cotidianos e institucionales, desde los que la experiencia individual provoca la movilización de lo político en el cruce con lo colectivo. Sus trabajos forman parte de importantes galerías y museos, como el Museo de Arte de Sao Paulo (Brasil), el Centro Pompidou de París (Francia), el Museo de Arte Moderno y el Museo Guggenheim de Nueva York (USA), ciudad donde reside y trabaja actualmente. En 2013 obtuvo el Premio Nacional de Artes Plásticas de Chile.



MAGDALENA 12:08





# Galería Metropolitana

ESPACIOS SATÉLITE

# La construcción de un espacio de fuga

Luis Alarcón y Ana María Saavedra, directores Galería Metropolitana

Ni una palabra más: mi libro tendrá como título general «La puerta».  
Juan Emar

«Tregua» es una reflexión visual y sonora, que se activó a partir de la experiencia global y extrema de la pandemia del Covid-19 y sus efectos traumáticos en las personas.

Exposición dispuesta como una instalación de sitio específico que incluyó un símil de nido de grandes dimensiones, una pieza audiovisual, una composición sonora y una intervención sobre el piso de la galería como escenario de despeje y descanso para el visitante. Sus piezas tomaron elementos de fenómenos climáticos como las auroras boreales, también de la meditación clásica y de la terapia EMDR, creando un ambiente que invitaba a destraumatizar los miedos.

La secuencia del estallido social y luego la pandemia, ha transformado nuestras vidas, incluida la de la artista Angie Saiz —como ella misma lo señala—, quien ha pasado a ser sujeto nómada; una nueva forma de vida que incluye una maleta y decenas de hogares temporales, los que se generan a partir de las diferentes comunidades por las que le toca transitar. Es esta nueva condición la que le permitió articular la génesis de «Tregua», suerte de umbral iniciático que se activó desde el arte, para vislumbrar lugares, comunidades y otras formas de relacionarse, fuera de la vorágine de la hiperproductividad. Se trató de una puesta en escena atemporal que invitó a la audiencia a experimentar a partir de lo propio, lo íntimo y lo perdido la construcción de un espacio de fuga, una realidad paralela como resistencia al tiempo codificado.

La exposición se propuso como un espacio bisagra (donde arte y vida se mezclaron, abriendo múltiples lecturas que indagaron en lo afectivo), una zona limbo entre el caos y la esperanza. «Tregua», por último, devino en un intertexto de piezas poéticamente urdidas que nos instó a (re)pensar el futuro e imaginar nuevas formas de colectividad.

# Tregua

2021



Con la curatoría de Mario Fonseca, a partir de los conceptos de ruina y trauma que cruzan la obra de Angie Saiz, «Tregua» reflexiona desde el mundo autobiográfico y el contexto actual, en una investigación realizada a partir de la experiencia y el estudio de la terapia EMDR (Eye Movement Desensitization and Reprocessing) para la superación y reprocesamiento de traumas por movimiento ocular. «Tregua» se plantea como la construcción de una suerte de espacio bisagra, de despeje y descanso, de pausa y aclaración para intentar destraumatizar los miedos que nos han paralizado y pensar en cómo cimentar una nueva colectividad, un tiempo-lugar que no busca certezas acabadas, sino la posibilidad de percibir nuevos futuros posibles.

Desde la amnesia del paisaje y la necesidad de uno atemporal, esta obra propone un lugar que pareciera ser parte de otra realidad, donde todo se vuelve incierto: un espacio de resistencia al tiempo en tanto lo permanente ya no existe. «La tregua nos permitiría pasar lista, decantar las pérdidas y reponer las fuerzas que movilizaríamos al ser llamadxs de nuevo a la lucha, nos dejaría mejor preparadxs cuando otro ataque llegue de improviso consumando una nueva traición. [...] *Tregua* es el limbo donde podemos decantar el agobio y la ansiedad, donde podemos replegarnos, reposar, pensar y discernir, pero luego, ya recuperadas las fuerzas, desde donde podremos enfocar la mirada hacia el trasfondo, apuntar más allá de la superficie infranqueable y atravesarla, desmantelando las amenazas en ciernes y haciéndolas caer a través de esa luz encandilante hasta que se deshagan en la arena a nuestros pies». (Fragmento del texto curatorial de Mario Fonseca, escrito para el catálogo de la exposición en Galería Metropolitana).

## Ficha técnica

Videoinstalación sonora de sitio específico: videoproyección (7' loop color), composición sonora en amplificación binaural, objeto de ramas de grandes dimensiones (5 x 3 m) e intervención de arena sobre suelo.

**Colaboradores:** Curador: Mario Fonseca; Galería Metropolitana: Ana María Saavedra y Luis Alarcón; Montaje: Juan Esteban Reyes, Matías Serrano y Ash Aravena; Prensa: Graciela Marín; Registros: Jorge Brantmayer y André Retes Artistas invitadas: Valentina Villarroel & Camila Cijka; Mediación: Carolina Matamala; Agradecimientos: Enrique Rivera, Pamela Ramírez, Omar Fuschini, Hugo Leonello, Coca González, Simón Pérez, Enrique Flores, Juvenal Barría, José Pemjeam, María Cristina Adasme, Renato Castelli, Carla Merino, Varinia Brodsky; El proyecto fue financiado por Fondart Nacional, convocatoria 2021.

## ANGIE SAIZ

Santiago, Chile, 1977. Artista visual con estudios en Bellas Artes y Realización Cinematográfica de la Universidad de Chile, y formación en producción de obra en fotografía, proyectos editoriales, intervención pública, videoinstalación y arte sonoro. Su trabajo desarrolla problemáticas estéticas a partir del imaginario biográfico, el cruce y crisis entre las viejas-nuevas tecnologías y los conceptos de trauma, limbo y ruina. En Chile ha expuesto en espacios como el MAC Museo de Arte Contemporáneo, MAVI Museo de Artes Visuales y Galería Metropolitana, y también ha realizado residencias artísticas, exposiciones y curatorías en Portugal, Italia, Brasil, Argentina, Colombia, Ecuador, México y Estados Unidos. Su obra es parte de colecciones públicas y privadas de destacados espacios e instituciones como MAM Museo de Arte Moderno de Chiloé y el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, en Chile; Neon Heather Gallery, en Estados Unidos; y Fundación Memorial Da América Latina – Galería Marta Traba, en Brasil. Paralelamente a su producción artística, realiza formación en autogestión y autopromoción cultural en espacios como el Centro Nacional de Arte Contemporáneo en Chile, el programa educativo de Soma y el Centro de la Imagen en México. Además, es parte de la publicación «Mujeres en las Artes Visuales en Chile (2010 – 2020)», y asesora en proyectos culturales, editora, gestora y productora en artes visuales.

Tregua

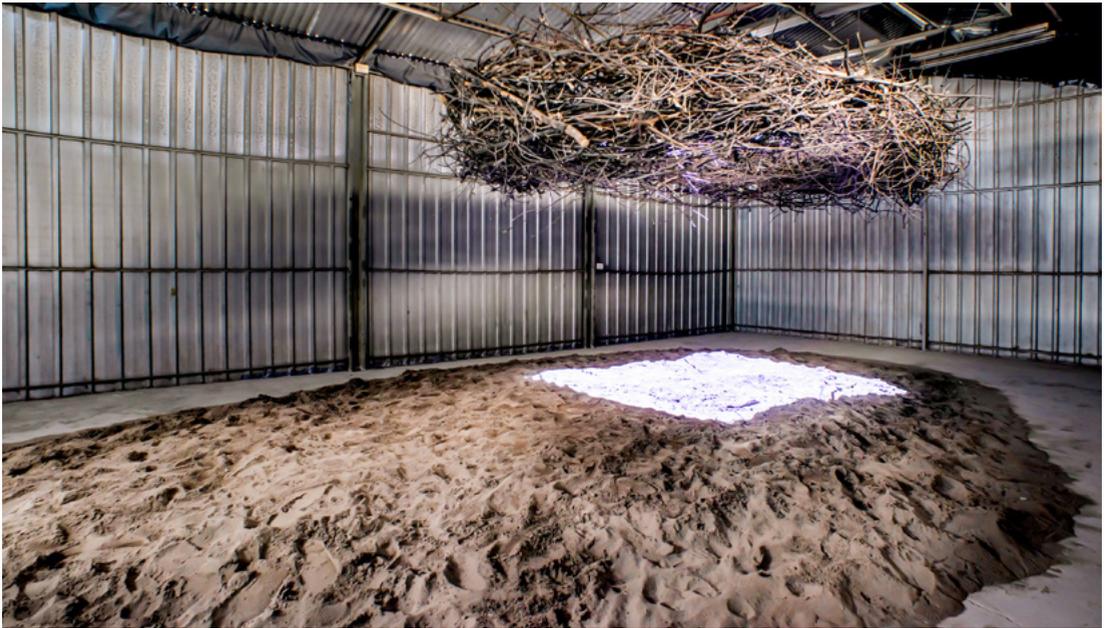
Reset

Trauma

EMDR

Ruina

Hogar



Imágenes: Jorge Brantmayer.

# Centro Cultural Montecarmelo

ESPACIOS SATÉLITE



# Clemencia

2021



Desplegada al interior de una parte del antiguo convento de las Monjas Carmelitas de Santa Teresa (hoy Centro Cultural Montecarmelo), «Clemencia» es una muestra que conjuga miles de manos de porcelana provenientes de una fábrica de guantes quirúrgicos, con desechos industriales y videoarte, visibilizando la desconexión entre privilegios y marginalidad, y la injusticia y discriminación del sistema social hacia las personas privadas de libertad.

La instalación establece una relación con la carga religiosa del ex convento, vinculada específicamente con la tradición cristiana del vía crucis, haciendo una paradoja con las 14 imágenes de los momentos vividos por Jesús desde su arresto hasta su crucifixión y posterior resurrección. Así, sobre 14 figuras de yeso, el artista plasma cifras sobre la realidad del sistema carcelario, que rezan por ejemplo: «9 de 10 personas privadas de libertad provienen del quintil más pobre del país».

A través de un gesto artístico, el artista hace un llamado a empatizar con aquellas personas privadas de libertad y potenciar su capacidad de superación, interés que surgió en la Oficina de Defensa Penal de la Corporación de Asistencia Judicial, donde como abogado pudo conocer de cerca la realidad de las cárceles chilenas.

## Ficha técnica

Instalación de sitio específico. Manos de porcelana, figuras de yeso.

Clemencia

Libertad

Reinserción social

## GONZALO MIRALLES

Santiago, Chile, 1988. Abogado y artista visual. Entre 2013 y 2014 cursó el taller de arte de Eugenio Dittborn. En 2015 viajó a Buenos Aires, Argentina, para integrarse a la cátedra brindada por el Museo Nacional de Bellas Artes, ejercida por Juan Astica. Ese mismo año se hizo parte de Proyecto B, institución que se dedica a insertar laboralmente a gente infractora de la ley penal que se encuentra cumpliendo sus condenas. En 2018 asumió como director ejecutivo desde la sociedad civil en el Proyecto +R, impulsado por el Ministerio de Justicia y desarrollado en la Mesa N° 15 de Compromiso País —coordinado a su vez por el Ministerio de Desarrollo Social—, cuyo fin es la reestructuración de las políticas públicas relacionadas a la inserción social de personas privadas de libertad.



Imágenes: Gonzalo Miralles

# Cantarino

2021



«Cantarino» es un proyecto de Seramika, una propuesta de creación contemporánea de Francisca Gili, que busca crear, reinterpretar y transmitir desde las ontologías alfareras amerindias, las experiencias sensoriales aprendidas de las botellas silbadoras prehispánicas. Se trata de una tecnología que se desarrolló desde 1.300 a.C en la cultura Chorrera —costa de Ecuador—, y que luego se expandió por distintos pueblos costeros del territorio andino durante más de mil años hasta la Colonia. Son artefactos hechos en cerámica, que tienen complejos sistemas tecnológicos en su interior y generan silbidos que pueden ser activados por las personas, o por el movimiento de los líquidos que contienen. Son parte de prácticas culturales que devienen de una forma de ser y estar en el mundo, muy distinta a la tradición occidental. En su práctica contemporánea se descolonia la experiencia artística, abriendo nuevas miradas para entender el pasado.

Una veintena de piezas han sido creadas, buscando replicar múltiples variantes tecnológicas de esta antigua tradición, que permitió a los contenedores cerámicos cantar. Basada en la investigación del arqueo-musicólogo José Pérez de Arce, se exploró en las variantes de estos sistemas acústicos para desarrollar piezas que abordan las distintas posibilidades de estas antiguas sonoridades.

Esta serie de silbatos ha sido interpretada en un espacio de improvisación y exploración, por la agrupación La Chimuchina —de la cual Gili es parte—, que busca hacer una propuesta sónica contemporánea basada en las tecnologías de los instrumentos musicales arqueológicos andinos, y su continuidad en prácticas tradicionales que tienen vigencia hasta hoy. Estas acciones han sido registradas y cristalizadas en el video *Cantarino Taypi*, en colaboración con la cineasta Emilia Simonetti, como una obra que propone una experiencia sentipensante de sonido, textura y forma, en donde se busca abrir un espacio para el aprendizaje sensorial y sinestésico propio de las estéticas amerindias.

## Ficha técnica

Exposición inmersiva de planta triangular. 20 piezas antropomorfas de cerámica gres (14,5x14,5x13,5 cm; 17x8x15 cm; 26x10x11 cm; 19x8x20 cm; 17x12x16 cm; 23x9,5x12,5 cm; 18x18x21cm; 16x17x20,5 cm; 17,5x17,5x21 cm; 18x16,5x20,5 cm; 22x9,5x17 cm; 17x8x13 cm; 24x11x15,5 cm; 21x19x19 cm; 23x16,5x10 cm; 20,5x20,5x9,5 cm; 18 x 16,5x 21 cm; 16 x16x 21,5 cm; 28,5 x17,5x16 cm). Video *Cantarino Taypi* (11' 32" loop), retroproyectado en dos soportes con una salida de sonido.

**Colaboradores:** Curatoría: Carolina Arevalo Karl; Creación e interpretación musical: La Chimuchina; Videos y montajes audiovisuales: Emilia Simonetti; Mapping y programación: Oscar Llauquén.

Arqueología

Musicología

Cerámica

Silbatos

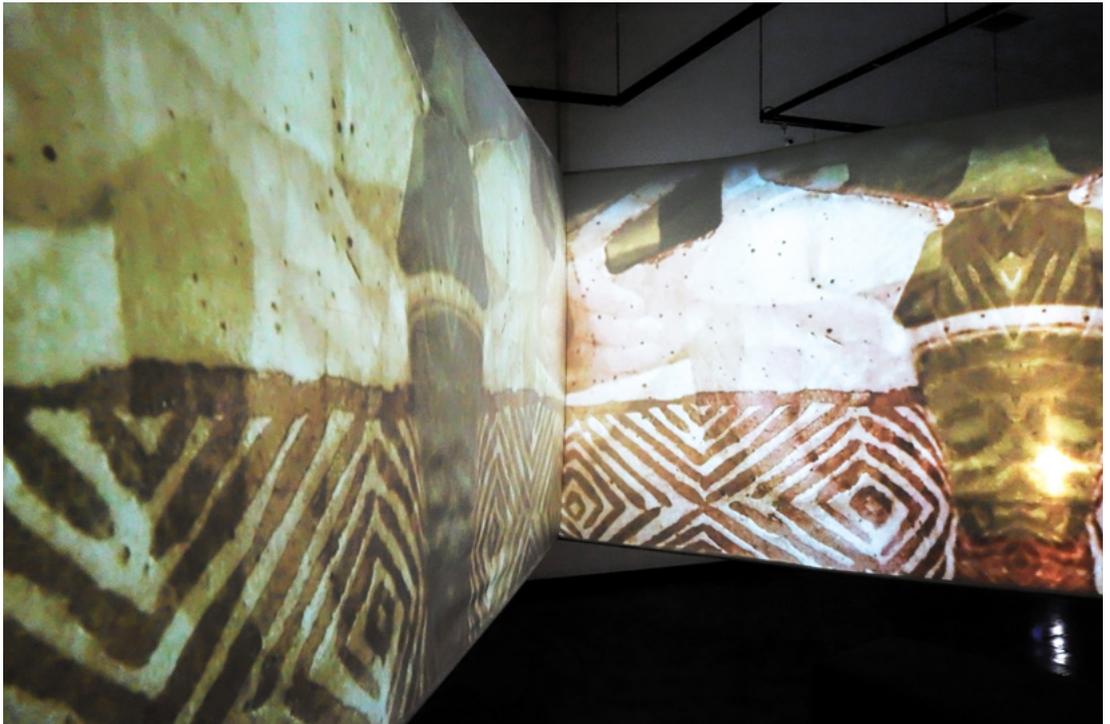
Alfarería

Amerindios

## FRANCISCA GILI HANISCH

Santiago, Chile, 1983. Licenciada en Artes y Magíster en Antropología.

Se dedica a la investigación, conservación patrimonial y también a la práctica artística contemporánea. Su trabajo en torno a la herencia cultural es el pie inicial para diversas propuestas de creación, las cuales se basan en estéticas y performáticas propias de la región Andina. Desde el año 2016 desarrolló su propuesta de creación en cerámica contemporánea Seramika, en la cual genera series temáticas inspiradas en las tradiciones alfareras andinas.









concurso  
internacional  
juan downey

-

# Introducción

El Concurso Internacional Juan Downey celebró su décimoquinta edición, difundiendo y premiando a artistas que basan su trabajo en las artes mediales y audiovisuales bajo tres líneas de participación: Videoarte y Animación, abierta desde la primera versión del certamen en 1993; Narrativas interactivas, introducida recién en 2019; y Videoensayos del territorio, creada en 2021 para explorar nuevos espacios colectivos y reservada exclusivamente para postulantes que residen en Chile.

En esta ocasión, se recibieron 249 proyectos que, desde sus particularidades, profundizaron en la curatoría de «Umbral», narrando la transición entre 2020 como un año de transformación planetaria, al 2021 como un paso hacia un nuevo ciclo de la humanidad en la Tierra.

El jurado estuvo compuesto por Solange Farkas, fundadora y directora artística de la Bienal de Arte Contemporáneo Sesc\_Videobrasil; Gabriela Golder, codirectora de la Bienal de la Imagen en Movimiento (BIM) de Argentina; José-Carlos Mariátegui, investigador y curador peruano; Felipe César Londoño, director del Festival Internacional de la Imagen de Colombia; y Carlos Flores, cineasta y académico chileno.

En la categoría Videoarte y animación, el ganador fue el brasileño Ilê Sartuzi con la obra *Worstward Ho!*, un video que recorre el espacio de un departamento reconstruido mediante el proceso de fotogrametría, a la vez que un texto homónimo escrito por Samuel Beckett en 1983 se abre paso en una lectura paralela.

«El texto de Beckett, la voz que lo relata, el movimiento continuo de la cámara, los diferentes espacios que se recorren y el sonido que los acompaña, hacen de esta pieza una obra que se destaca por su sensibilidad y por la sutileza con que se describe la soledad de una persona abandonada por unas palabras que resuenan en los espacios vacíos», manifestó el jurado.

En la línea Videoensayos del territorio, el ganador fue el chileno Juan Cifuentes Mera con *Los ojos del sapo*, un cortometraje que muestra un escenario donde el crimen en los barrios altos de Santiago está desatado, y las municipalidades alimentan la paranoia de los vecinos.

«Este proyecto utiliza al máximo los recursos materiales que ofrece el soporte de video para desocultar, con sutileza y humor, los tránsitos oscuros de la operación de seguridad ciudadana», argumentó el jurado. «A pesar de lo localizado de la situación descrita, el contenido de la obra es aplicable a cualquier contexto en alguna otra ciudad latinoamericana, sometida a desafíos de una privacidad cada vez más vulnerada por los dispositivos tecnológicos», concluyó.

El jurado también deliberó en torno a dos menciones honorosas. En la categoría Videoarte y Animación, se decidió distinguir el trabajo de nuevas generaciones a través de Enara Subiabre Castro de Arica, quien con 16 años presentó la obra *Colonización*, un relato sobre la agonía de un pueblo. En tanto, en la categoría Videoensayos del territorio, se distinguió el trabajo *Anotaciones para un video-obituario* de Paula Molina y Felipe Rodríguez que, en base a archivos, reflexiona acerca de la necesidad de ritos.

Esta vez, por decisión unánime del jurado la categoría Narrativas Interactivas quedó desierta, dado que a pesar de que se encontraron proyectos artísticos de gran valor, se consideró que «no se presentaron propuestas que abordasen de forma directa el desafío que implica la creación de obras que integren un uso adecuado de las tecnologías, el diseño de interfaces para la navegación y la experiencia inmersiva».

Cada ganador recibió un premio de mil dólares (USD\$ 1.000), y sus obras pasaron a formar parte de Mediateca Libre, repositorio digital impulsado por la Corporación Chilena de Video para su preservación y consulta.

# Worstward Ho!

2020



*Worstward Ho!* establece una relación entre la experiencia del aislamiento y la experiencia interna con el texto homónimo escrito por Samuel Beckett de 1983. El video recorre en un movimiento lento y continuo, el espacio de un departamento reconstruido mediante el proceso de fotogrametría. Esta cámara fantasma observa el espacio vacío, apuntando solo a una atención desenfocada que, luego de un largo viaje, vuelve al punto de partida. Entre la cadencia rítmica del texto y la imagen fluida, el video habita un tiempo de lectura extendido, que confunde lo «real» y lo «virtual» o un posible lugar mental.

El video fue realizado en un departamento del edificio Copan, un hito histórico de la arquitectura de São Paulo, diseñado por Oscar Niemeyer y considerado el rascacielos residencial más grande de América Latina. Este pequeño estudio es donde el creador pasó en 2020 la pandemia, un lugar en que el texto de Beckett y el sentimiento de la humanidad en un período de crisis e incertidumbre, parecieron encontrar eco en los demás.

## Ficha técnica

Video HD, sound, color digital. 6'50"

**Colaboradores:** Banda sonora: Bruno Palazzo; Interpretación: Miro Bersi.

Aislamiento

Pandemia

Realidad

Virtualidad

GANADOR LÍNEA  
VIDEOARTE Y ANIMACIÓN

## ILÊ SARTUZI

Santos, Brasil, 1995. Artista graduado en la Universidade de São Paulo. Actualmente desarrolla su investigación en el programa de Master en Goldsmiths, University of London. Su obra aborda cuestiones relativas a la imagen idealizada de un cuerpo, a menudo fragmentado o construido a partir de diferentes partes, al estilo de Frankenstein, pero también a la ausencia de esta figura en espacios protoarquitectónicos y virtuales.

Ha participado de exposiciones en Brasil como Pinacoteca do Estado de São Paulo (2021); auroras (2021); SESC (Pompéia, 2022; Pinheiros, 2022; Ribeirão Preto, 2019; Distrito Federal, 2018); Videobrasil (2021); Bienal SUR (2021); Instituto Moreira Salles (2020); Museo de Arte Contemporáneo MAC-USP (2017); Museo de Arte de Ribeirão Preto (2020; 2017; 2015). Asimismo, en 2019 presentó su obra con actores ausentes *Cabeza hueca espuma de muñeca*, en Firma (São Paulo) y luego estrenó la obra en SESC Pompéia (São Paulo, 2022). Vive y trabaja entre São Paulo y Londres.



# Colonización

2021



*Colonización* es un video de inspiración surrealista desarrollado en el marco de un proyecto de la asignatura electiva de Artes Visuales en III° medio del colegio San Jorge de Arica durante el año 2021. Esta creación aborda el concepto de memoria y de los procesos de colonización desde una perspectiva amplia y local a la vez, mediante la integración de elementos que remiten tanto a formas de colonización interplanetaria como la que se ha ejercido contra pueblos indígenas. En base a esto, la artista asoció su concepto de base a los relatos que ha oído de su padre, quien es de Tierra del Fuego, en torno al genocidio cometido por Inglaterra en base a la industria ganadera contra el pueblo Selk'nam.

Para la creación de esta pieza la artista experimentó a través de recursos como imágenes impresas disponibles en internet, collage, stop motion y programas de edición de imágenes y audio de funcionalidades básicas. Respecto de las voces, la artista contó con la colaboración de su padre y amigas.

## Ficha técnica

Video digital. 01'59"

**Colaboradores:** Agradecimientos a Víctor García, profesor de arte.

Pueblo

Crisis

Agonía

MENCIÓN HONROSA LÍNEA  
VIDEOARTE Y ANIMACIÓN

ENARA SUBIABRE CASTRO

Arica, 2004. A los 16 años obtuvo la Mención honrosa en la categoría Videoarte y Animación de la 15 edición del Concurso Internacional Juan Downey, mientras cursaba III° medio en el Colegio San Jorge de Arica. Actualmente es estudiante de Psicología.



## Seleccionados: Línea Videoarte y Animación

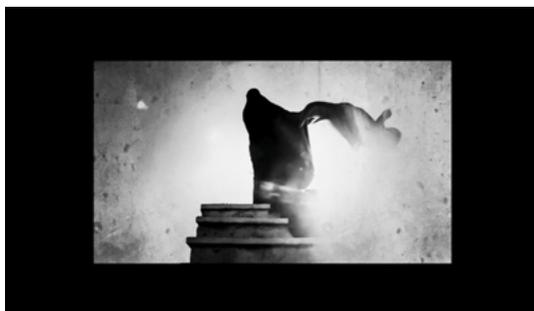
### LIMINAL (2021)

Fernando Silva De la Cruz



### MATADERO (2021)

Claudio Vidal Hernández



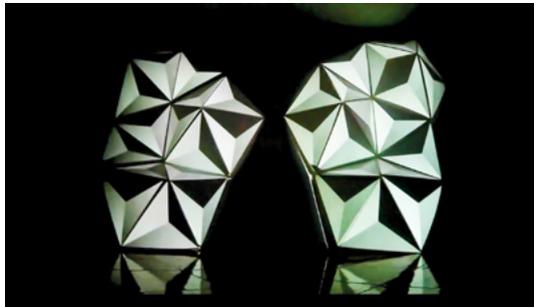
### IMITACIÓN A LA VIDA (2020)

Juan Carlos Bracho



### LABERINTOS TEMPORALES (2020)

Carol Tuberquía



### EL HOMBRE DE LA MULTITUD (2020)

Victoria Tirapeguy Ramos



### ESCENAS DE LA VIDA COTIDIANA (2020)

Luciano Cirone



ESTADO DE CATÁSTROFE (2020)

Claudia Fuentes Bohle



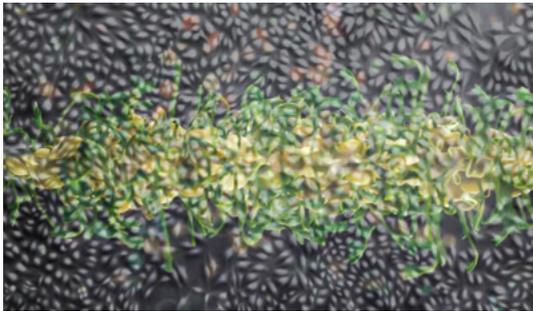
AMA-GI (2020)

Bryan Romero García



RHEO (2021)

Mateo Granillo Tostado



DESDE EL SILENCIO (2019)

Fredy Clavijo



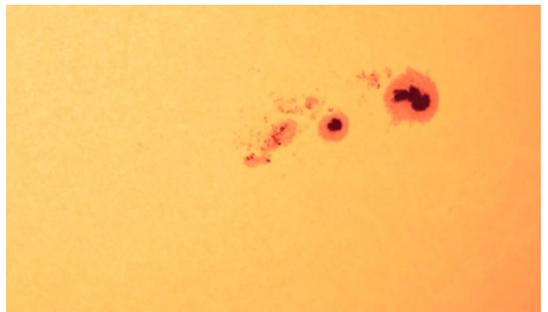
INESPERA (2019)

Julia Lucesole Cimino, Amelia Orden y Vanessa Salamanca



CRUZANDO LA LÍNEA: REY NEPTUNO (2021)

Agustina Fioretti



UMBRALES INCIERTOS DE LAS ESPACIALIDADES URBANAS (2020)

Alejandro Dotta, Antonella Ferrari y Martina Gareis



# Los ojos del sapo

2020



El crimen está desatado en los barrios altos de Santiago, o eso es lo que piensan los acomodados habitantes de Las Condes y Lo Barnechea. Las municipalidades de estas comunas alimentan la paranoia de los vecinos al instalar globos de televigilancia con el fin de combatir la delincuencia en sus barrios. Estos aparatos de última tecnología pueden grabar 24/7, observando todo lo que ocurre en las comunas e ignorando cualquier tipo de privacidad.

## Ficha técnica

Video digital, 6'

**Colaboradores:** Christopher Murray; Rodrigo Mendoza;  
A mi familia y amigos.

Vigilancia

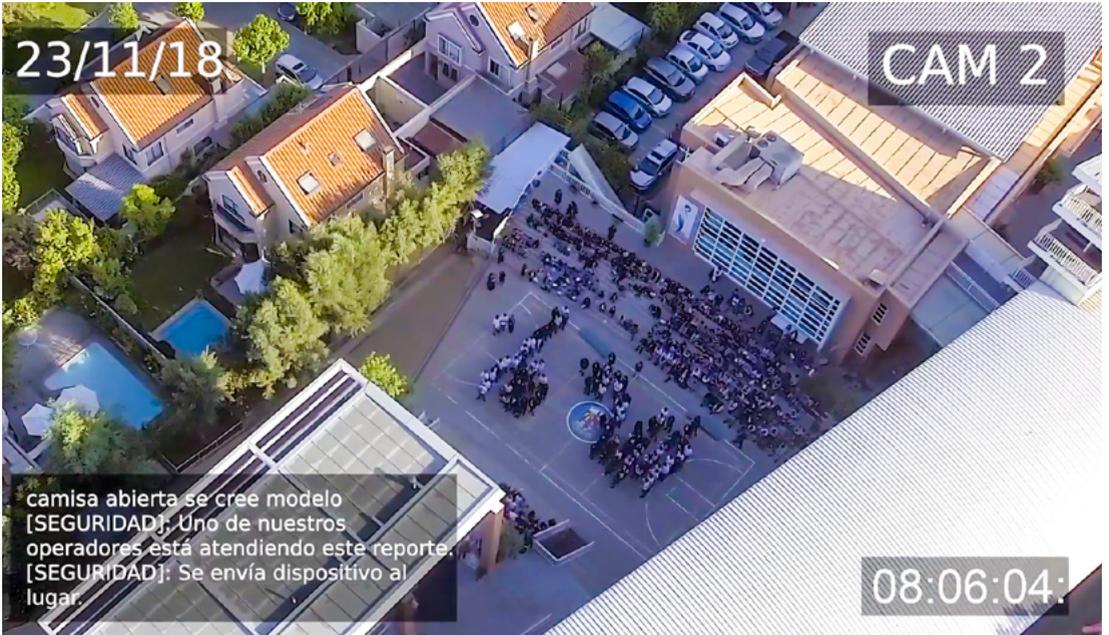
Paranoia

Barrios

GANADOR LÍNEA  
VIDEOENSAYOS DEL  
TERRITORIO

## JUAN CIFUENTES

Santiago, Chile, 1998. Director audiovisual y licenciado en Comunicación Social de la Pontificia Universidad Católica de Chile. En 2020 estrenó su primera obra titulada *Los ojos del sapo*, cortometraje documental que obtuvo el premio a mejor cortometraje en FECICH 12, y ganó en la categoría Videoensayos del Territorio del Concurso Internacional Juan Downey. Su segundo cortometraje, *A puerta cerrada* (ficción), co-dirigido junto a Javiera Cordero, se estrenó en el Festival Internacional de Cine de Lebu en 2022. Su última obra, *Corrupto* (cortometraje híbrido) tuvo su estreno mundial en Hot Docs 2022 y su estreno nacional en SANFIC 18.



# Anotaciones para un video-obituario

2020



## MENCIÓN HONROSA LÍNEA VIDEOENSAYOS DEL TERRITORIO

### FELIPE RODRÍGUEZ CERDA

Chile, 1995. Ha realizado el documental *Los Vecinos del Abuelo* (2019), el videoensayo *Incidentes en el Laboratorio* (2020) y publicó el poemario *Estelas de Cóndores Fosforescentes* (2018), fue antologado en la publicación *Maraña: Panorama de Poesía Joven Chilena* (Alquimia, 2019). Actualmente se encuentra desarrollando su investigación y película acerca de la navegación tradicional del sur austral de Chile y reescribiendo la biografía de Lucía Hiriart de Pinochet. También es parte del equipo encargado de la investigación audiovisual de la metodología de la bailarina Carmen Beuchat.

### PAULA MOLINA

Bogotá, Colombia. Estudió cine y televisión en la Universidad Jorge Tadeo Lozano en Bogotá, durante su carrera se especializó en la dirección de fotografía y la dirección dentro de la realización. Formó parte del festival universitario de cine Eureka como programadora interesada en el cine de vanguardia y la arqueología del mismo, y posteriormente, el año 2020 fue fundadora del colectivo artístico Estudio de campos, ganador de la beca de curaduría para la cinemateca de Bogotá con el proyecto *Relato oral y ruina: construcción de la memoria en el cine contemporáneo*.

Videoensayo en base a archivos que reflexiona acerca de la necesidad de ritos, y la desaparición de los mismos, en el panorama contemporáneo sobre todo desde el inicio de la pandemia.

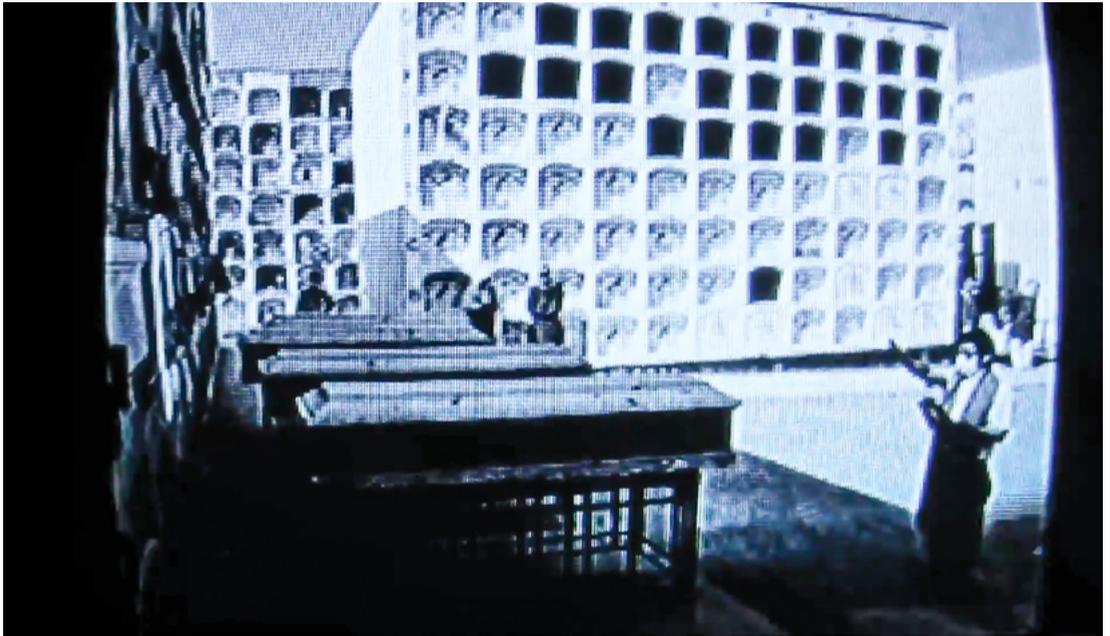
#### Ficha técnica

Video digital. 6'

Obituario

Pandemia

Ritos



# Seleccionados: Videoensayos del territorio

## BAJO LA LLAMA (2020)

Victoria Sepúlveda Muñoz



## CRÓNICAS DEL BIENESTAR (2020)

La Farmacéutica Nacional



## RESISTENCIA/ AUTONOMÍA (2020)

Jocelyne Rodríguez Droguett



## HAY UNA CONSPIRACIÓN EN LA TIERRA (MULEY KIÑE WUICHAN MAPU MEU) (2021)

Rosa Angelini Figueroa



# Seleccionados: Narrativas interactivas



## EJERCICIOS DE ARIDEZ (2020)

Celeste Rojas Mugica



## DE: MIS OJOS (2021)

Juan Diego Romero



## IMMERSIVE (2021)

oktopus.tv Studio



## BOSQUE (2020)

Ariel Uzal y Greg Sadetsky



## MUJERES EN CUARENTENA (2020)

Sofia Eluani



## EL ESPACIO DE LO QUE DEJAMOS (2020)

Dística (Lucía Salinas, Denise Chirich y Micaela Velasco)



## Cines en el borde

### Programa de asesorías

En el marco del 15 Concurso Internacional Juan Downey, se realizó la primera edición de *Cines en el borde*, un programa de asesorías enfocado en la discusión, aprendizaje y fortalecimiento de proyectos mediales, experimentales, interactivos, de cine expandido, videoarte, nuevas narrativas, y todas aquellas prácticas relacionadas a la imagen en movimiento que se encuentran en el borde de las disciplinas artísticas.

Tras una convocatoria abierta, dirigida a realizadores, artistas, cineastas y colectivos nacionales, se seleccionaron 10 proyectos. Todos ellos fueron parte del programa que constó de cinco tutorías conceptuales guiadas por la videasta y directora de Filmadrid Nuria Cubas (ES), y cinco tutorías prácticas a cargo de la documentalista, productora y docente Susana Díaz (ES), orientadas a fortalecer tanto la presentación de los proyectos como la formulación y desarrollo de los mismos.

El programa también incluyó encuentros con los realizadores Federico Atheortúa (CO) y Camila José Donoso (CL), sesiones en que se conversó en torno a su experiencia en la producción y distribución de películas con formatos y lenguajes experimentales.

Cines en el borde cerró con un encuentro general de programadores para compartir los avances de cada proyecto a partir de las tutorías recibidas. A la actividad se invitó a participar a diversos agentes del rubro, entre ellos: Elena Pardo (MX), directora de LEC (Laboratorio Experimental de Cine); Edward Ybarra (PE), director de Corriente Encuentro Latinoamericano de Cine de No Ficción; Marcelo Morales (CL), director de CineChile.cl; Claudio Guerrero (CL), curador e historiador de arte; Raúl Camargo (CL), director de FicValdivia; Daniela Lillio (CL), directora del Festival Proceso de Error; Carlos Flores (CL), Ignacio Agüero (CL) y Héctor Oyarzun (CL), cineastas y académicos; y Enrique Rivera (CL), director de la Bienal de Artes Mediales de Santiago.

## PROYECTOS SELECCIONADOS

### **Aliyá, Yeridá**

RAFAEL GUENDELMAN HALES  
REGIÓN METROPOLITANA

*Aliyá* en hebreo quiere decir «subir y emigrar a Israel»; *Yeridá*, lo contrario. A partir de archivos familiares, este video surge como un intento de acercamiento a la historia de la familia paterna del autor y su emigración de Chile a Israel en los años 70 que, motivada por un ideal de sociedad que nunca llegó a ser tal, termina retornando años después.

### **#capuchasrojasenresistencia**

COLECTIVO #CAPUCHASROJASENRESISTECIA  
(CONSUELO ACHURRA Y CATALINA ALFARO)  
REGIÓN METROPOLITANA

Registros documentales, performances y videos experimentales entrelazados en un universo poético de sonoridad inmersiva, conforman #capuchasrojasenresistencia, un manifiesto audiovisual alojado en una plataforma web, que invita a la agitación y resistencia contracultural a través de las artes y los oficios.

### **Desde dentro**

JAVIERA SANDOVAL  
REGIÓN METROPOLITANA

Este proyecto nace de la necesidad de abandonar la pantalla para llevar la experiencia al usuario en primera persona. Se trata de un cortometraje que muta hacia una instalación, creando un espacio atmosférico y pesadillesco para explorar un estado de conciencia fragmentada, en donde la persona recorre un laberinto metafórico, onírico y cambiante.

### **Visión de Chile (El imperio de las sombras)**

SEBASTIÁN QUIROZ  
REGIÓN METROPOLITANA

Este filme constituye un ensayo sensorial que toma como materia prima películas de propaganda producidas en dictadura, y las oscuras vidas de sus autores para crear un poema visual y sonoro sobre el deterioro de una nación imaginaria. Un artefacto, memoria eléctrica, que lentamente se fragmenta hacia el pasado, tensionando las representaciones visuales que se encuentran en las antípodas del fascismo.

## **Por donde pasa el hombre libre**

CATALINA ROZAS

REGIÓN METROPOLITANA

Este proyecto presenta la vuelta en tránsito por Avenida Alameda del primer y único automóvil diseñado y producido en Chile: el Citroën Yagán, un modelo discontinuado en 1973 debido al golpe de Estado. Esto, a través de una propuesta visual que dialoga entre lo performático, la realidad virtual y la instalación artística.

## **Bilis Negra**

MARÍA PAULA DÍAZ

REGIÓN METROPOLITANA

Este proyecto se instala como un autorretrato experimental que se interroga por la construcción de lo femenino. A partir de la apropiación de archivos del cine negro, emprende una búsqueda para reescribir a estas imágenes, liberarlas y dejarlas que fracasen. Las imágenes de películas son captadas con el celular hacia la pantalla del ordenador, así se utiliza el grano y deconstruye la imagen original.

## **Historias que están cayendo**

COLECTIVO HITA

(AMANDA MONTENEGRO Y YAZMÍN CALLEJAS)

REGIÓN DE ATACAMA

Este video documental-experimental se basa en historias urbanas de Freirina que peligran quedar en el olvido. El filme recoge a ciertos personajes de la zona que tienen una cotidianidad muy peculiar y extraña, muchas veces asociada a la locura y al sin sentido, y los documenta a través de espacios sin límites, movimientos poco precisos y figuras que parecieran no estar terminadas.

## **La mujer, la serpiente y la catástrofe**

PAULINA SOTO CISTERNAS

REGIÓN DE LA ARAUCANÍA

Cuando niña Paulina Soto Cisternas pensaba que su mamá era la mujer que protagonizaba el video clip *Estrechez de corazón* de Los Prisioneros. Mientras en Chile se celebraba la vuelta a la democracia, ella lo hacía porque su mamá volvía a casa. En pleno proceso constituyente, la cineasta busca responder las cartas que su madre le envió mientras vivía de manera clandestina acompañando a su pareja. Así, en un intento por reconstruir su infancia en dictadura desde un presente marcado por la fractura social, este proyecto se desarrolla como una carta audiovisual a partir de diapositivas familiares y archivos sonoros de la revuelta en el país.

## **Sincronía, las Penas se curan con agua salada**

CARO BLOJ

REGIÓN DE LOS LAGOS

*Sincronía* explora la misteriosa dualidad del agua, que es capaz de ser violenta y a la vez entregar un inesperado refugio, como una inmersión sensorial a un universo bello y brutal. Cuando encontramos el espacio que nos genera internamente un sentido, es cuando se logra sentir sincronía con uno mismo.

## **Niños jugando**

RODRIGO JARA LIZANA

REGIÓN DE LOS RÍOS

Esta película de archivo nace de un filme abandonado, registrado hace 10 años e inconcluso por la desaparición del mundo que miraba, pero que subsiste en 10 cintas de ensayos y canciones a medio componer del grupo de adolescentes "Mochileando me meé". Una película en potencia que nace de las ruinas de una película inacabada.

## CLASES MAGISTRALES

Como parte de las actividades del programa, se realizaron dos clases magistrales abiertas al público y en vivo a través del canal de Youtube de la Bienal. Al final de cada sesión los asistentes pudieron hacer preguntas y recibir el feedback de cada exponente.

### **Clase en línea: Cine, cuerpo y desmaterialización**

TRANSMISIÓN EN VIVO

5 DE FEBRERO 2022

En esta clase, la artista española Esperanza Collado propuso una aproximación y superación del concepto de cine expandido desarrollado en su libro «Paracinema: la desmaterialización del cine en las prácticas artísticas». Así, a partir de una reflexión en torno a la invisibilidad e inmovilidad propia de los cuerpos en la sala oscura, repasó su trabajo como artista e investigadora.



### **Clase en línea: Transficciones por una metodología transfeminista en el cine**

TRANSMISIÓN EN VIVO

12 FEBRERO 2022

En esta clase, la realizadora chilena Camila José Donoso abordó el concepto de «lo transfecticio» como una forma de cuestionar la ética que domina el cine, replanteando las narrativas y las formas de contar desde un prisma feminista.









c a m p o s  
m a g n é t i c o s

—

## Una colaboración necesaria

Felipe Coddou Mc Manus, director Centro de Extensión Instituto Nacional (CEINA)

El CEINA, espacio construido a inicios de los años 60 como parte del ambicioso plan educacional del Estado de Chile —para un nuevo edificio del Instituto Nacional, proyectado por el arquitecto José Llambías—, tras años inconcluso, recién vio la luz el año 2017 gracias a un gran esfuerzo de parte de ex alumnos de esa misma institución. Después de poca actividad debido a múltiples razones, entre ellas el estallido social y la pandemia, logramos desarrollar una programación estable desde septiembre del año pasado.

Concebido como un espacio para acoger las diversas expresiones artísticas y científicas del Instituto Nacional, ha podido además abrirse al público mediante la co-gestión con instituciones y agrupaciones artísticas, como lo son el Cine Arte Alameda, la Patogallina y el colectivo Trimex, poniendo como norte las manifestaciones multidisciplinares y el enfoque educativo con énfasis en las comunidades escolares de la comuna de Santiago.

Como podrán entender, se hacía muy necesaria la colaboración con la Bial de Artes Mediales como un experimentado encuentro que tensiona y relaciona el arte, la ciencia y las manifestaciones multidisciplinares. La capacidad de innovación, de reflexionar acerca de las transformaciones sociales y la apertura a nuevos procesos y expresiones artísticas y de transferencia de conocimientos, son objetivos comunes con CEINA, lo que no hace más que confirmar una alianza.

En la antesala de la pandemia, logramos concretar una de las primeras acciones en conjunto con profesores del Instituto Nacional, como lo fue el taller de aprendizaje basado en proyectos y STEAM. Este último poco desarrollado en la educación formal en Chile, por lo que tuvo un tremendo significado en cuanto a abrir la discusión respecto de la colaboración entre materias aparentemente disímiles dentro del currículum.

Posteriormente y en medio de la pandemia, organizamos conjuntamente la exhibición de la anhelada ópera prima de Raúl Ruiz, en coautoría con Valeria Sarmiento, quien magistralmente concluyó esta película del director nacional. Y como es característico de la Bienal, la actividad se combinó con la música en vivo dirigida por el propio Jorge Arriagada, interpretando reconocidas piezas de películas de Ruiz. En esta aparentemente simple acción se reflejó el espíritu del encuentro: trabajar en colaboración, dejando paso a propuestas de los distintos involucrados, y concibiendo las actividades como una oportunidad para innovar y evidenciar la convivencia sinérgica entre disciplinas.

# CÁTEDRA NÉSTOR OLHAGARAY

Realizada en alianza con la Cineteca de la Universidad de Chile, esta cátedra buscó profundizar en el videoarte, el cine expandido y los dispositivos audiovisuales que sirvieron de base para la obra y trabajo del videoartista, académico e investigador chileno Néstor Olhagaray (1946 – 2020), fundador de la Corporación Chilena de Video y Artes Electrónicas.

## **Sesión 1** **Soportes fílmicos, performances y exposición**

MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEO

16 DE DICIEMBRE 2021

EXPONE: Andrés Denegri. Artista visual y profesor titular en la Universidad Nacional de Tres de Febrero (Argentina). Es director de la Bienal de la Imagen en Movimiento y es curador de cine y video para el Museo de Arte Moderno de Buenos Aires.

Este primer encuentro se realizó en la Sala Juan Egenau del Museo de Arte Contemporáneo (MAC), y contó con la participación del cineasta y académico Andrés Denegri, quien exploró el soporte fílmico y la idea de proyección única, para proponer una masterclass en dónde el borde entre performance y exposición se desdibuja y combina. Tras su presentación, se realizó una charla moderada por Valentina Ávila, encargada del área educativa y de mediación de la Cineteca U. de Chile, donde también participó Carlos Ovando, experto en tecnologías análogas y encargado de restauración audiovisual en la Cineteca de la U. de Chile, y Flavia Furtado, cineasta y artista visual, que trabaja con el video análogo y reciclaje audiovisual.



## **Sesión 2** **Historia del cine experimental en la Universidad de Chile**

TRANSMISIÓN EN LÍNEA POR CANAL YOUTUBE BIENAL

EXPONE: Carlos Flores Delpino. Cineasta y creador de la Escuela de Cine de Chile de la cual fue profesor y director académico hasta el año 2009. Fue director de FIDOCs desde el año 2014 al año 2018, y actualmente es académico de la Escuela de Cine de la Universidad de Chile.

En esta sesión, el cineasta Carlos Flores Delpino abordó algunas de las temáticas expuestas en el libro "Historia del cine experimental en la Universidad de Chile 1957 - 1973", escrito por Claudio Salinas y Hans Stange, académicos del Instituto de la Comunicación e Imagen (ICEI) de dicha entidad de estudios. Se trata de una publicación fundamental para comprender los precedentes del departamento de Cine Experimental, de su influencia en algunos filmes trascendentales, y su continuidad hasta hoy. Una línea de tiempo que guía al lector a través del cauce de nuestra segunda mitad del siglo XX, en lo que a creación cinematográfica se refiere.



### Sesión 3

#### 40 años del Festival Franco Chileno de Videoarte. Una investigación y proyecto curatorial

TRANSMISIÓN EN LÍNEA POR CANAL YOUTUBE BIENAL



EXPONE: Sebastián Vidal Valenzuela. Doctor en Historia del arte por la Universidad de Texas, Austin (Estados Unidos), Magíster y Licenciado en Teoría e Historia del Arte por la Universidad de Chile. Es autor del libro "En el principio: Arte, archivos y tecnologías durante la dictadura en Chile" (editorial Metales Pesados). En esta sesión el historiador del arte Sebastián Vidal Valenzuela aborda una breve lectura historiográfica al Festival Franco Chileno de Videoarte, iniciativa realizada por el Instituto Chileno Francés de Cultura y por el director y fundador del Festival Pascal-Emmanuel Gallet a inicios de los años ochenta. En el encuentro, se revisan algunos de los elementos centrales de su funcionamiento binacional en el tiempo, así como su rol central como espacio de contracultura desde el audiovisualismo en dictadura. De igual forma, se expone parte del proyecto curatorial de la muestra retrospectiva de los 40 años del Festival.

### Sesión 4

#### Cineclubismo

TRANSMISIÓN EN LÍNEA POR CANAL YOUTUBE BIENAL



EXPONE: Valentina Ávila. Licenciada en Filosofía por la Universidad de Chile y Becaria en estudios de sociología del cine, educación y cineclubismo en la Universidad Nacional Autónoma de México. Es encargada de Mediación en la Cineteca de la U. de Chile y coordinadora general del Cineclub Sala Sazié de la misma casa de estudios.

En esta sesión Valentina Ávila, coordinadora de la Asociación de Cineclubes de Chile, aborda los aspectos más relevantes del cineclubismo, un movimiento compuesto por personas o distintas agrupaciones –universitarias, comunitarias, bibliotecarias, etcétera– que históricamente se ha dedicado a la exhibición de películas de forma gratuita y con gran interés en lo educativo.

### Sesión 5

#### Tres hipótesis sobre el cine de Raúl Ruiz

TRANSMISIÓN EN LÍNEA POR CANAL YOUTUBE BIENAL



EXPONE: Valeria de los Ríos. Doctora en Literatura y estudios visuales de la Universidad de Cornell (EE.UU). Es investigadora en el campo de la literatura, el cine y la cultura visual y profesora titular del Instituto de Estética de la Pontificia Universidad Católica.

Esta sesión guiada por Valeria de los Ríos, doctora en Literatura y Estudios Visuales, aborda los modos en que la producción y poética ruizeana resiste las narrativas hegemónicas, registra otros mundos o "realidades otras" y se aproximan al cine desde las materialidades.

# COLOQUIO DE INVESTIGACIÓN DE HISTORIA DEL ARTE



## En el umbral del arte. Cuatro ingresos a la Bienal de Artes Mediales

TRANSMISIÓN POR TV UAH DIGITAL Y  
CANAL DE YOUTUBE DEL MNBA.

26 DE NOVIEMBRE AL 3 DE DICIEMBRE 2021

Organizado por la 15 Bienal de Artes Mediales, en conjunto con el Departamento de Arte y Centro de Estudios Mediales de la Universidad Alberto Hurtado (UAH) y el Museo Nacional de Bellas Artes (MNBA), las mesas de conversación de este coloquio se organizaron en torno a cuatro obras de cuatro artistas chilenos que formaron parte de la 15 Bienal.

### Sesión 1

#### ***Proposición para (entre) cruzar espacios límites de Lotty Rosenfeld***

26 DE NOVIEMBRE 2021

Participaron: Andrea Giunta, Facultad de Filosofía y Letras, UBA; Sebastián Vidal, Departamento de Arte, UAH; y Antonio Silva, Departamento de Arte, UAH

### Sesión 2

#### ***Claraboya de Gordon Matta-Clark***

1 DE DICIEMBRE 2021

Participaron: Fernando Pérez Oyarzun, director Museo Nacional de Bellas Artes, Chile; Marcelo Sarovic, Escuela de Arquitectura, Pontificia Universidad Católica (PUC); Cecilia Bettoni, Instituto de Arte, Pontificia Universidad Católica (PUCV); y Paula Dittborn, Departamento de Arte, UAH.

### Sesión 3

#### ***Música (Todo lo que sé lo aprendí el día que nació mi hijo) de Alfredo Jaar***

1 DE DICIEMBRE 2021

Participaron: Nicole L'Huillier, artista, MIT Media Lab; Juan Manuel Garrido, Departamento de Filosofía, UAH; y Ana María Risco, Departamento de Arte, UAH.

### Sesión 4

#### ***Todos los males del mundo de Raúl Ruiz***

1 DE DICIEMBRE 2021

Participaron: Francisca García, Departamento de Artes Visuales, Universidad Metropolitana Ciencias de la Educación (UMCE); Sandra Accatino, Departamento de Arte, UAH; Érik Bullot, cineasta y teórico, Escuela Nacional de Bellas Artes de Bourges, Francia; y Fernando Pérez Villalón, Departamento de Arte, UAH.

## CONVERSATORIOS

### 80 años de la obra de Raúl Ruiz. Legado para el cine en Chile y el mundo

CASA CENTRAL UNIVERSIDAD DE CHILE  
24 DE NOVIEMBRE 2021

Esta conversación se realizó en el marco del aniversario 179 de la Universidad de Chile, y como parte de las actividades de conmemoración tras los 10 años de la muerte del cineasta chileno Raúl Ruiz y 80 de su natalicio. La cineasta Valeria Sarmiento, viuda del director, participó en compañía del cineasta y académico de la ICEI, Carlos Flores, y la actriz y productora Chamila Rodríguez, junto a quienes se abordó la llamada «trilogía Ruiz-Sarmiento», que incluye los filmes terminados por la montajista tras la muerte de su marido: *La Telenovela errante* (1990-2017) y *El tango del viudo y su espejo deformante* (1967-2020), *El realismo socialista* (1972-73 -2021). En la velada se proyectaron los *trailers* de las tres cintas.



### Diálogos al nacer. Una conversación con Alfredo Jaar y constituyentes

MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES  
27 DE NOVIEMBRE 2021

El primer grito de un ser humano al nacer es el epicentro de *Música (Todo lo que sé lo aprendí el día que nació mi hijo)* de Alfredo Jaar, obra que se expuso en el Museo Nacional de Bellas Artes, en el marco de la 15 Bial. Incorporando la experiencia y el mensaje de esta instalación, se propuso dialogar desde el ámbito de las artes visuales, en el contexto de creación de una nueva constitución, abriendo una nueva capa en este proceso de transición. El resultado fue esta conversación en la que participaron el artista Alfredo Jaar, el director del MNBA Fernando Pérez Oyarzun y algunos constituyentes como Patricio Fernández, Tiare Aguilera y Jennifer Mella.



### Diálogos alrededor de la obra de Juan Emar

TRANSMISIÓN DESDE MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES POR CANAL DE YOUTUBE  
20 DE ENERO 2022

El director del Museo Nacional de Bellas Artes, Fernando Pérez, conversó con el experto en vanguardia hispanoamericana y novela chilena, Patricio Lizama, en torno al escritor Juan Emar y específicamente su obra «Umbral» que dio título a la 15 Bial. En el diálogo repasaron la vida del escritor, sus comienzos como tal y su vínculo con la cultura y el arte.



## Conversatorio: La construcción de Umbral. 23 años de escritura inédita

MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES

11 DE ENERO 2022

Escrito entre 1941 y 1964, año en que murió Juan Emar, Umbral se publicó por primera vez de forma íntegra en 1996, alcanzando más de cuatro mil páginas. La 15 Bienal de Artes Mediales, propuso una conexión con esta obra, para explorar los paradigmas que surgen de la crisis, ocurrida tras el estallido social de 2019 en Chile y la pandemia mundial acaecida desde 2020.

Esta charla profundizó en la vida y obra del escritor chileno, así como en sus cruces con la curatoría de la Bienal, con la participación de Magdalena Yáñez, nieta del escritor; Marcela Labraña, autora del libro *Ensayos sobre el silencio*; Malva Marina Vásquez, autora de los artículos «Poética de lo flúidico-inusitado en Umbral de Juan Emar»; Wolfgang Bongers, autor de *Interferencias del Archivo: cortes estéticos y políticos en cine y literatura*, y Pablo Brodsky, autor de *Antología esencial de Juan Emar*.

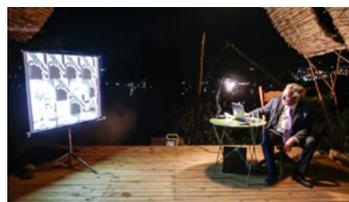


## La reconciliación de los sueños. Una conversación con Ennio Vivaldi

BOSQUEMUSEO CALÁN

21 DE ENERO 2022

El rector de la Universidad de Chile Ennio Vivaldi, médico cirujano especializado en medicina del sueño, recorrió diversos pasajes oníricos y de comprobación científica en esta charla inaugural del museo intangible de artes audiovisuales (miaau), un sitio virtual que propuso un cuerpo de obras inspirado en las relaciones híbridas de experiencias análogas y digitales. La charla fue transmitida en vivo desde bosquemuseum Calán, y comenzó con unas palabras de Catalina Picón, directora de la Fundación Cerros Isla y una *performance* de Nia de Indias, para luego cerrar con una lectura del texto curatorial de miaau, escrito por la artista Nicole L'Huillier



## El sol y otras galaxias. Una conversación con María Teresa Ruiz

BOSQUEMUSEO CALÁN

6 DE FEBRERO 2022

La astrónoma y Premio Nacional de Ciencias Exactas María Teresa Ruiz, habló sobre su última publicación llamada «El Sol». Conviviendo con una estrella y repasó otras temáticas en una conversación con la periodista Carolina Delpiano, realizada en el Observatorio Astronómico Nacional (OAN) de cerro Calán.



## El cerebro en el umbral análogo y digital. Una conversación con Andrea Slachevsky

BOSQUEMUSEO CALÁN

8 DE FEBRERO 2022

En una conversación con la periodista Carolina Delpiano, la neuróloga Andrea Slachevsky habló sobre el cerebro frente a los cambios que ha traído la brecha digital y tecnológica, repasando también temáticas como el déficit atencional, la percepción de la realidad, los sesgos cognitivos, la empatía y la memoria.



## Cantarino y el pensamiento andino-amazónico

CENTRO CULTURAL MONTECARMELO

17 DE FEBRERO 2022

En esta charla se habló del proyecto de reinterpretación de la tecnología de las botellas silbadoras prehispánicas Cantarino, y de cómo se nutre de ideas que provienen del pensamiento indígena americano. Asimismo, se hizo una breve introducción a las ontologías alfareras que se observan en diferentes comunidades de Los Andes y la Amazonía, invitando a una reflexión respecto del quehacer artesanal actual y de cómo podemos vincularlo y nutrirlo desde nuestro acervo cultural territorial.



## Premiación 15 Concurso Internacional Juan Downey

PALACIO PEREIRA

18 DE MARZO 2022

En una premiación realizada en el Centro de Extensión Palacio Pereira, se anunció a los ganadores de este certamen: en la categoría Videoarte y animación se distinguió al brasileño Ilê Sartuzi con la obra *Worstward Ho!*, mientras que en Videoensayos del territorio, el chileno Juan Cifuentes Mera Ose adjudicó el primer lugar con *Los ojos del sapo*. En tanto, dos obras recibieron menciones honorosas, y la categoría Narrativas interactivas, quedó desierta por decisión del jurado.



La ceremonia fue guiada por la periodista Carolina Delpiano, e incluyó una conversación con el investigador y curador peruano José Carlos Mariátegui, la co-directora de la Bial Imagen en Movimiento (BIM) de Argentina, Gabriela Golder, y el cineasta nacional Carlos Flores.

## **Avances y proyecciones del Archivo de la Corporación Chilena de Video**

TRANSMISIÓN EN LÍNEA POR CANAL YOUTUBE CCHV  
23 DE MARZO 2022



En el marco de la investigación Fondart «Bienal de Artes Mediales de Santiago en el archivo de la Corporación Chilena de Video», durante todo el año 2021 un equipo de archivistas e investigadoras trabajó en la organización, digitalización, descripción e investigación del fondo de la Corporación Chilena de Video y Artes Electrónicas, en particular de aquella documentación vinculada a la Bienal.

En la charla se abordaron los desafíos que ha implicado la gestión y organización de este archivo de más de 30 años, clave para la construcción de una historia del video, las artes mediales, y la relación entre arte, ciencia y cultura digital en Chile. Participaron: Valentina Rojas, magíster en Archivos y Gestión de Documentos (UCL, Londres); Anita Acuña, doctoranda en Filosofía mención Estética y Teoría del Arte (U. Chile); Vania Montgomery, diplomada en Archivística (U. Chile); y Marisol Toledo, Licenciada en Educación, con mención en Artes Visuales (PUC).

## **Naturaleza y cultura, cosmos y política**

TRANSMISIÓN EN LÍNEA POR CANAL YOUTUBE CCHV  
24 DE MARZO 2022



Alojado en el perspectivismo amerindio, la exposición «Cantarino» en el Centro Cultural Montecarmelo, propuso instancias de intercambio en las formas de conocer –y estar– en el mundo para facilitar la convivencia de la diferencia. En este encuentro moderado por la curadora Carolina Arévalo, la artista Francisca Gili, autora de la muestra, conversó con el doctor en Antropología Marcio Goldman, sobre la separación de naturaleza y cultura, y los espacios donde estos diálogos son posibles.

## **Charla con la Asociación Internacional de Bienales (IBA)**

TRANSMISIÓN POR ZOOM  
29 DE MARZO 2022



En esta conversación, Enrique Rivera, director de la 15 Bienal de Artes Mediales, habló con el curador e investigador de IBA Christian Oxenius acerca de la curatoría de «Umbral», sus propuestas y proceso de desarrollo como un espacio de reflexión, encuentro y exhibición de obras que se ubican en el cruce entre artes, ciencias, tecnologías y sociedad.

## VISIONADOS Y CINEFOROS

### «El tango del viudo y el espejo deformante» de Raúl Ruiz

CENTRO DE EXTENSIÓN DEL INSTITUTO NACIONAL (CEINA)

26 DE NOVIEMBRE 2021

La proyección de esta película fue el hito de apertura de Campos Magnéticos. Se trata de la presentación del primer largometraje de Raúl Ruiz, filmado en 1967 cuando tenía 25 años y finalizado en 2020 en un trabajo conjunto de Valeria Sarmiento, cineasta y viuda de Ruiz, y la productora Poetastros.

Tras la proyección se realizó una charla en la que participó Valeria Sarmiento, cineasta; Chamila Rodríguez, actriz y productora de Poetastros; Ivana Peric, doctora en Filosofía, y Enrique Rivera, director de la Bienal de Artes Mediales de Santiago. En el diálogo, se abordó el proceso de recuperación del filme y la contraposición de las miradas entre ambos directores (Ruiz-Sarmiento) palpables en la cinta.



### «Humo de humedales» de Barbara Marcel

CASA DE LA CULTURA DE ÑUÑO A

30 DE NOVIEMBRE 2021

Esta película retrata el papel de mujeres ambientalistas y comunicadoras de Concepción durante el estallido social de Chile en 2019, tomando como punto de partida la defensa de los humedales de la zona y mostrando cómo las luchas ambientales son disociadas de las movilizaciones sociales. El eje que conecta el relato, es la voz en *off* de la realizadora brasileña Barbara Marcel, quien narra otorgando una mirada en tono de diario de viaje, la que contrasta con las voces de las transmisiones de una radio comunitaria local y los debates ecofeministas latinoamericanos que se realizaron durante la Carpa de las Mujeres en Santiago.



El visionado, finalizó con un cineforo donde la artista conversó con Bettina Korintenberg, curadora de la muestra «Umbrales, ¿cómo anudar el tiempo?» en la ifa Galería de Stuttgart, de la que Marcel fue parte.

## «El río sueña» de Galut Alarcón

CENTRO DE EXTENSIÓN DEL INSTITUTO NACIONAL (CEINA)

6 DE DICIEMBRE 2021

Enmarcado en el ciclo «Reflexiones Constituyentes: levantar la mirada y reflexionar sobre nuestro horizonte para los próximos 100 años», se proyectó este documental escrito y dirigido por el cineasta Galut Alarcón, con dirección de producción de la actriz y cineasta Chamila Rodríguez. El filme corresponde a la primera entrega de la trilogía llamada *SECAS – DEFENSORAS DE LAS AGUAS*, que tiene por objetivo hacer seguimiento al sufrir de comunidades cercanas a cuencas degradadas por la acción del extractivismo productivo, junto a condiciones de escasez hídrica derivadas de parámetros climatológicos que afectan a Chile y al mundo entero.



## Cineforo con Florian Wüst

PALACIO PEREIRA

21 DE ABRIL 2022

Esta actividad se inició con la proyección de *Chilefilm* (1974) de Peter Nestler, para posteriormente ver *Pasados futuros* (2021) de Johannes Gierlinger, una reflexión político-poética sobre la naturaleza y los efectos de las revoluciones, cuyo punto de partida es la Revolución de marzo de 1848 en Viena. ¿Qué queda de una revolución? ¿Cuándo se considera que ha fracasado? Son algunas de las preguntas que plantea.

Ambas producciones fueron parte de la selección de películas realizada por el curador y artista Florian Wüst, para la exposición «Umbrales, ¿cómo anudar el tiempo?». Posterior a las proyecciones, se llevó a cabo una conversación entre él y el cineasta y académico nacional Carlos Flores Delpino.



## LANZAMIENTOS

### Catálogo «Tregua» de Angie Saiz

GALERÍA METROPOLITANA

26 DE NOVIEMBRE 2021

Como parte de la exposición de sitio específico «Tregua» de Angie Saiz, la artista realizó el lanzamiento de su catálogo bilingüe en un conversatorio junto al curador de la muestra Mario Fonseca, y los directores de Galmet Luis Alarcón y Ana María Saavedra.

«Tregua» se planteaba como la construcción de un espacio bisagra, de despeje y descanso, de pausa y aclaración en Galería Metropolitana, uno de los espacios satélites de la 15 Bienal. La muestra proponía un lugar para intentar sanar los miedos que nos han paralizado y sistematizado, para pensar en cómo cimentar, fuera de la depresión individual, una nueva colectividad, un tiempo-lugar que no busca certezas acabadas, sino la posibilidad de percibir otros mundos posibles.



### Fanzine «Serpiente delirante»

CENTRO CULTURAL MONTECARMELO

30 DE MARZO 2022

Este fanzine recopila testimonios y apreciaciones de la *Serpiente delirante*, una performance realizada a modo de apertura de la muestra «El tercer paisaje», que tuvo lugar en el Museo Nacional de Bellas Artes en el marco de la 14 Bienal de Artes Mediales de Santiago. En aquella actividad, un grupo de artistas y músicos realizaron una procesión sonora por el edificio patrimonial, articulando un espacio de diálogo con el fervor que crecía en las calles de Santiago el 17 de octubre de ese año, día previo al conmemorado estallido social. La procesión guiada por la artista Nicole L'Huillier circulaba en ronda fusionando sonidos de flautas y radios, al tiempo que empezaba a sonar su instalación «Delira».

La recopilación, edición y diseño estuvo a cargo de AnaRosa Ibáñez, Francisca Gili y Natalia Matzner.



### La Mirada de los Comunes. Contra Hollywood

MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEO

9 DE ABRIL 2022

El libro *La Mirada de los Comunes. Contra Hollywood* (2022, Editorial La Calabaza del Diablo) es el segundo publicado por el colectivo de crítica de cine La Mirada de los Comunes, integrado por Ivana Peric y Nicolás Ried. En el marco del lanzamiento de esta publicación, se exhibió el filme *Ahora te vamos a llamar hermano* (1971) de Raúl Ruiz, y posteriormente se realizó una conversación entre las autoras y el filósofo Willy Thayer.



## CONCIERTOS Y PERFORMANCES

### Los Chinganeros

BOSQUEMUSEO CALÁN

11 DE NOVIEMBRE 2021

Un concierto del conjunto de cueca urbana Los Chinganeros, fue el hito de apertura de «Umbrales, ¿cómo anudar el tiempo?», muestra realizada en la IFA Galería de Stuttgart (Alemania) como parte de la 15 Bial. La presentación tuvo lugar en bosquemuseum Calán y fue transmitida en vivo para los asistentes a la inauguración en Alemania. La actividad incluyó palabras de bienvenida tanto de la curadora de este espacio Bettina Korintenberg conectada desde la galería, como del director de la Bial Enrique Rivera, quien presidió la ceremonia desde cerro Calán en Chile.



### «Tregua» de Angie Saiz

GALERÍA METROPOLITANA

13 DE NOVIEMBRE 2021

Las artistas nacionales Valentina Villaroel y Camila Cijka, realizaron este concierto en el marco de la exposición «Tregua», una instalación inmersiva que aplicaba los principios y técnicas de terapia neurológica para la superación y reprogramación de traumas.



### Concierto de Jorge Arriagada, Agnes Paz y José Martínez

CENTRO DE EXTENSIÓN DEL INSTITUTO NACIONAL (CEINA)

26 DE NOVIEMBRE 2021

Tras la proyección de *El tango del viudo* y *el espejo deformante* de Raúl Ruiz, se presentó una selección musical del maestro Jorge Arriagada, realizada para diversas películas de Ruiz e interpretadas por el Colectivo Azul. Además, se presenció una pieza de theremin y serrucho, a cargo de Agnes Evseev y José Martínez respectivamente, que cerró la jornada.



## Plantación de «Semilla» de Nicole L’Huillier

BOSQUEMUSEO CALÁN

4 DE DICIEMBRE 2021

El mismo día en que un eclipse solar ocurrió en el territorio Antártico, fue la fecha escogida para instalar la obra «Semilla» de Nicole L’Huillier, una cápsula que contiene un parlante y un reproductor mp3 que se entierra en la tierra como una ofrenda a la naturaleza. La siembra se realizó en medio de un ritual de ofrenda –guiado por Francisca Gili, Carolina Arévalo, Martina Illari del Rosario Aguayo Gili y Enrique Rivera–, y finalizó marcando el lugar con una cruz sobre la tierra. Esta señalética, fabricada de paneles solares, placas de acero inoxidable y pedazos reutilizados de letreros reflectantes, da cuenta del lugar exacto donde recostarse para poner la cabeza en contacto directo con el suelo y así escuchar las vibraciones de la cápsula.



## Proyecto Nuclio

FRONTIS MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEO,

PARQUE FORESTAL

16 DE DICIEMBRE 2021

Esta *performance* del colectivo Proyecto Nuclio, se inició frente a la entrada del Museo Nacional de Bellas Artes y recorrió el Parque Forestal, invitando a quienes se encontraban en los alrededores a seguirlos y vivir esta experiencia sonora expansiva, que desembocó en la explanada del Museo de Arte Contemporáneo como hito inaugural de la exposición «El estado de las cosas».



## Posible filtro de IG

MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEO, PARQUE FORESTAL

16 DE DICIEMBRE 2021

El Colectivo: Dipfeic, conformado por Amanda Molina, Marco Gómez y Julián Quezada construyeron esta video–instalación interactiva el día inaugural de «El estado de las cosas» en el Museo de Arte Contemporáneo.

Cuando una persona se sentaba en el taburete, su rostro era capturado por una cámara y se proyectaba en tiempo real. Tras un minuto, una IA reemplazaba la imagen real con una imitación animada del rostro del usuario (deepfake). La obra pasaba por tres fases: proyección del rostro, animación generada por la IA, y la aparición del cuerpo del usuario.



Este trabajo explora la relación entre la presencia análoga y la representación técnica y digital del cuerpo y rostro, creando un diálogo entre el significado, significante y referente identitario.

## Improvisación a partir de *Umbral* de Cussen & Luna

MUSEO NACIONAL BELLAS ARTES

11 DE ENERO 2022

Tras el conversatorio «La construcción de *Umbral* de Juan Emar», se realizó una improvisación sonora que tomó como punto de partida la instalación *Umbral* del colectivo La oficina de la nada, obra que se ubicó en el pasillo que une el Museo Nacional de Bellas Artes con el Museo de Arte Contemporáneo de Parque Forestal.

Felipe Cussen y Ricardo Luna (Richi Tunacola) fueron los encargados de la presentación, una fusión de procedimientos propios de la poesía experimental, la música contemporánea y la cultura popular.



## La Chimuchina y Francisca Gili

RÍO MAPOCHO ALTURA LA CONCEPCIÓN

13 DE ENERO 2022

En el marco de la exposición «Cantarino» de la artista y antropóloga Francisca Gili, exhibida en el Centro Cultural Montecarmelo de barrio Bellavista, se realiza esta sesión de activación, donde se invita a las personas a escuchar algunas de las piezas creadas por la artista en el cajón de cemento que encausa al río Mapocho en el puente de La Concepción. La agrupación musical La Chimuchina realizará una *performance* con algunas de las botellas silbadoras de cerámica que conforman la muestra, activando los sonidos andinos usando agua del mismo río. Además, el sonido de esta intervención dejará una estela lumínica que intervendrá el espacio mediante *mapping* desarrollado por Oscar Llauquén.



## «Cantarino» de Francisca Gili

CENTRO CULTURAL MONTECARMELO

19 DE FEBRERO 2021

En el marco de la exposición «Cantarino» de Francisca Gili y del encuentro «Manos de barro», la agrupación musical La Chimuchina presentó *CHIMBAHUE*. Los asistentes escucharon una interpretación de instrumentos musicales hechos en cerámica creados por diferentes maestros alfareros de los Andes, así como también el sonido de las botellas silbadoras de la exposición de Gili, y otros instrumentos creados por la artista como los Manchay Puito, una antigua tecnología sónica para comunicarse con el mundo de los ancestros o Mallkis.



## Performance de Sonoras y Francisca Gili

CENTRO CULTURAL MONTECARMELO

8 DE MARZO 2022

Para conmemorar la lucha de las mujeres por la igualdad, el reconocimiento y el ejercicio pleno de sus derechos. En el marco de la exposición «Cantarino» de Francisca Gili, y junto a Colectiva Sonoras, se realizará una activación sónica en el Centro Cultural de Montecarmelo para luego salir a marchar. Las botellas silbadoras son una tecnología prehispánica que se desarrolló a lo largo de distintos pueblos de lo que hoy es Ecuador y Perú, desde hace tres mil años hasta su desaparición en la colonia. Su tecnología se basa en la incorporación de silbatos en botellas cerámicas que en algunos casos pueden ser sopladados por las personas y en otras, son activados por el desplazamiento del agua en el interior. En la muestra «Cantarino», la artista crea en cerámica instrumentos que con sus sonidos transportan a siglos remotos y recuerdan al canto de los pájaros o el correr del agua en el río.



## «Inmersión en la Mapu» de Rosa Angelini

MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES

12 DE MARZO 2022

Esta obra audiovisual inmersiva se presentó en el Salón Blanco del MNBA, como un viaje de introspección a la cosmovisión femenina de la ancestralidad mapuche y la búsqueda de equilibrio de los humanos en su relación con la naturaleza. El trabajo relataba el viaje de un espíritu por los bosques ancestrales de pewen en la reserva China muerta de Wallmapu, mostrando los daños del territorio tras un incendio que arrasó con el lugar, así como también la historia de un crimen contra una mujer mapuche ocurrido hace 60 años y que da el «mal nombre» a la reserva.



La jornada constó de 12 funciones y fue abierta y cerrada por una machi, interpretada por la performista mapuche Lorenza Aillapan.

## «Ikarus»

MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES

12 DE MARZO 2022

En el marco de la muestra «Umbral» y a modo de cierre de la obra *Dipolo* de los artistas Carolina Adríazola y José Luis Sepúlveda, se realizaron dos funciones de la performance *Ikarus*. La presentación, protagonizada por el actor Juan Carlos Maldonado, se planteó como una experiencia audiovisual compuesta por un circuito de proyectores simultáneos de imágenes de diversa procedencia que se reflejaban sobre el cuerpo del personaje.



## «FlapD-0.506»

MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEO

1 Y 2 DE ABRIL 2022

El profesor del Instituto de Música UC, Cristian Morales-Ossio trabajó junto con las académicas Valentina Serrati, de la Escuela de Arte UC, y Camila Rojas Cannobbio, de la Escuela de Teatro UC en un proyecto de investigación y creación que dio como resultado *FlapD-0.506*, un proyecto donde los lenguajes de la música contemporánea, las artes vivas y mediales interactúan a partir de una noción ampliada de «partitura».

La obra se constituye como una exploración experimental de las múltiples posibilidades creativas que supone una relectura de la Teoría del Caos desde las artes integradas, intentando cruzar equitativamente las dimensiones de la percepción, frente a espectadores activos que recorren la instalación y *performance*, haciéndose partícipes de esta.



## Performance ATANA de Valentina Serrati

MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEO

9 DE ABRIL 2022

*ATANA* consiste en una video performance de sitio específico configurada desde la confluencia de elementos provenientes de la instalación, que busca generar una percepción multisensorial. Concebida como un laboratorio basado en el modelo PaR –práctica como investigación– su metodología se basa en el cruce entre práctica y teoría, y en cómo se problematizan y nutren una a la otra en la comprensión del hacer como forma de saber.









X 50.



escuela  
de la  
intuición

—

# CICLO DE CINES E INFANCIAS

TRANSMISIÓN POR CANAL YOUTUBE BIENAL  
DEL 11 AL 27 DE ENERO

Este ciclo de ocho conversaciones estuvo enfocado en la valoración, revisión y problematización de las ideas sobre las infancias, a partir de la puesta en común de experiencias creativas e imaginativas vinculadas al cine y la educación. Todos los encuentros fueron moderados por la antropóloga María Paz Peirano, y transmitidos en vivo por el canal de Youtube de la Bienal.

## 30 años del Taller de Cine para niños de Alicia Vega

TRANSMISIÓN DESDE EL MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES  
10 DE ENERO 2022

### PARTICIPAN:

Alicia Vega. Investigadora, documentalista, crítica de cine y educadora. En 1985, creó el programa educativo «Taller de cine para niños».

Ignacio Agüero. Documentalista y socio fundador de la Asociación de Documentalistas de Chile, de la que fue su primer presidente.

María Paz Peirano. Doctora en Antropología Social en la Universidad de Kent.

En esta conversación, se revisaron los orígenes del proyecto *Taller de cine para niños* (1985) de Alicia Vega y el documental realizado por el cineasta chileno Ignacio Agüero, *Cien niños esperando un tren* (1988) que relata uno de los talleres de la educadora, filmado en la población Lo Hermida de Santiago. El diálogo se desarrolló en torno a esta pionera iniciativa de mediación —realizada durante 30 años de forma continua—, la cual logró beneficiar a más de seis mil niñas y niños vulnerables en Chile, para luego proyectar miradas al presente sobre las infancias y la creación.



## Cine y comunidades

TRANSMISIÓN POR CANAL DE YOUTUBE DE LA BIENAL  
11 DE ENERO 2022

### PARTICIPAN:

Cezar Migliorin. Psicoanalista y profesor de cine en la Universidade Federal Fluminense (UFF) de Brasil. Autor de *Pedagogía del lío* (2015) y *Cinema de Brincar* (2019) con Isaac Pipano.

María Paz Peirano. Doctora en Antropología Social en la Universidad de Kent.

Este diálogo entre la antropóloga María Paz Peirano, y el teórico, educador y cineasta brasileiro Cezar Migliorin, trató temas ligados a la creación cinematográfica con comunidades educativas, relevando la existencia de proyectos de cine en colegios y con comunidades marginadas —ya sea en la periferia de las grandes ciudades o en grupos indígenas— que proponen nuevas pedagogías creativas y rompen con la lógica de la educación tradicional en Latinoamérica.

Una de estas iniciativas, realizada bajo la coordinación de Migliorin por Kumã: Laboratorio de investigación y experimentación en imagen y sonido, es «Inventar con la diferencia», proyecto de cine y derechos humanos que desde el año 2013, ha llegado a más de tres mil estudiantes de escuelas públicas de Brasil, quienes por medio de talleres experimentan con la imagen desde su dimensión estético-política.



## Representaciones de Infancia

TRANSMISIÓN POR CANAL DE YOUTUBE DE LA BIENAL  
13 DE ENERO 2022



### PARTICIPAN:

Irene de la Jara. Educadora de párvulos. Magíster en educación, mención neurociencias.

Catalina Donoso Pinto. Académica del Instituto de la Comunicación e Imagen (ICEI) de la Universidad de Chile.

María Paz Peirano. Doctora en Antropología Social en la Universidad de Kent.

Este conversatorio develó nuevos conceptos respecto a una niñez más participativa, y la valorización de las opiniones que niñas y niños tienen en torno al patrimonio y la cultura, así como la importancia de la memoria individual y colectiva desde la primera infancia.

Este conversatorio develó nuevos conceptos respecto a una niñez más participativa, y la valorización de las opiniones que niñas y niños tienen en torno al patrimonio y la cultura, así como la importancia de la memoria individual y colectiva desde la primera infancia.

A partir de sus últimas investigaciones, la educadora de párvulos Irene de la Jara, aborda en su libro *Culturas de infancias* (2019), nuevas perspectivas de los discursos sobre patrimonio, reflexionando cómo nos relacionamos con la cultura y, sobre todo, con la infancia; por su parte, el libro de la académica e investigadora Catalina Donoso titulado «No somos niños. Representaciones problemáticas de la infancia» (2020), analiza la producción fílmica y las diversas formas de representar la infancia, reconociendo a niños y niñas como sujetos culturales y sociales.

## Educación audiovisual en contextos formales

TRANSMISIÓN POR CANAL DE YOUTUBE DE LA BIENAL  
19 DE ENERO 2022



### PARTICIPAN:

Natalia Mardones. Realizadora en cine y televisión de la U. de Chile. Magíster en comunicación de la Pontificia Universidad Católica de Chile.

Felipe Correa. Psicólogo y periodista de la Pontificia Universidad Católica de Chile.

Manuela Thayer. Licenciada en Artes Visuales y Magíster en Cine Documental de la U. de Chile.

María Paz Peirano. Doctora en Antropología Social en la Universidad de Kent.

Este conversatorio estableció un espacio de diálogo entre tres iniciativas: la ESCUELA AL CINE de la Cineteca Nacional de Chile, que tiene por objetivo formar públicos escolares para el cine y el audiovisual chileno; GATICINE, una corporación artístico-cultural en torno al cine como arte y oficio que realiza talleres en colegios, universidades y organizaciones sociales; y CERO EN CONDUCTA, un proyecto del Instituto de la Comunicación e Imagen de la U. de Chile, que busca incidir en el debate y el desarrollo del creciente interés por introducir el cine en las escuelas chilenas. En una charla moderada por María Paz Peirano, los impulsores de estos programas –Natalia Mardones, Felipe Correa y Manuela Thayer, respectivamente– compartieron sus experiencias con dispositivos y prácticas audiovisuales en comunidades escolares, abordando la importancia de estos para promover la participación activa, crítica y creativa de las infancias.

## Encuentro de realizadores y realizadoras de festivales para niños, niñas y jóvenes

TRANSMISIÓN POR CANAL DE YOUTUBE DE LA BIENAL  
20 DE ENERO 2022



### PARTICIPAN:

Alejandra Fritis. Directora del Festival Ojo de pescado.

Alexander Páliz. Productor del Festival Chulpicine

María Paz Peirano. Doctora en Antropología Social en la Universidad de Kent.

Esta conversación analizó el panorama latinoamericano de festivales de cine dirigidos al público infantil, y la necesidad de proponer contenidos audiovisuales diferentes a la oferta del cine y la televisión infantil habitual.

El encuentro contó con la participación de Alexander Páliz, director del Festival Infantil y Juvenil Chulpicine, que recorre el Ecuador llevando cine itinerante y talleres destinados a niñas, niños y jóvenes vulnerables; y Alejandra Fritis, directora del Festival Ojo de pescado de Chile, plataforma de exploración y acción que, por medio de la exhibición de cine y la promoción de la creación audiovisual, busca contribuir a garantizar el derecho a la educación integral, la comunicación y la expresión de sus opiniones.

## Nuevos formatos, nuevos lenguajes

TRANSMISIÓN POR CANAL DE YOUTUBE DE LA BIENAL  
25 DE ENERO 2022



### PARTICIPAN:

Andrea Valdivia Barrios. Antropóloga social y doctora en educación. Académica del Instituto de Comunicación e Imagen de la Universidad de Chile.

María Paz Peirano. Doctora en Antropología Social en la Universidad de Kent.

En esta conversación, la antropóloga social y doctora en educación, Andrea Valdivia –académica del Instituto de Comunicación e Imagen de la Universidad de Chile e investigadora del Cape Horn International Center (CHIC) de la Universidad de Magallanes— abordó la intersección de los campos de la comunicación, la cultura y la educación. El diálogo giró en torno a los aprendizajes que cada joven experimenta a partir de las interacciones y producciones que suceden en redes sociales, y de qué manera estas nuevas prácticas digitales se relacionan con las transformaciones culturales y políticas actuales.

## Cine y representación de juventudes

TRANSMISIÓN POR CANAL DE YOUTUBE DE LA BIENAL  
26 DE ENERO 2022



### PARTICIPAN:

Tiziana Panizza. Investigadora, docente y realizadora. Académica del Instituto de la Comunicación e Imagen de la Universidad de Chile.

Oscar Aguilera. Doctor en Antropología Social y Cultural por la Universidad Autónoma de Barcelona.

María Paz Peirano. Doctora en Antropología Social en la Universidad de Kent.

En esta conversación participó Tiziana Panizza, realizadora de cine, investigadora y docente en la Escuela de Cine y Televisión del ICEI, quien desde su labor como programadora de la selección oficial de largometraje juvenil del Festival de Cine de Valdivia, se refirió a la configuración de diversos imaginarios juveniles. En diálogo con ella, el antropólogo Oscar Aguilera, docente e investigador en la U. de Chile, expuso sobre las representaciones e ideas asociadas a las juventudes desde una perspectiva histórica y cultural.

## Mis hermanos sueñan despiertos

TRANSMISIÓN POR CANAL DE YOUTUBE DE LA BIENAL  
28 DE ENERO 2022



### PARTICIPAN:

Claudia Huaquimilla. Directora, guionista y productora mapuche. Ha sido profesora de cine y guión en la Universidad Católica, Universidad de Chile y Escuela de Cine.

Pablo Greene. Productor, guionista y director de cine y teatro. Fundador de la compañía Equipo Teatro.

María Paz Peirano. Doctora en Antropología Social en la Universidad de Kent.

La directora y guionista Claudia Huaquimilla junto al director de cine Pablo Greene conversaron sobre la película *Mis hermanos sueñan despiertos*, que cuenta la historia de dos hermanos que llevan un año recluidos sin condenas y sin que sus causas judiciales avancen. En este contexto, generan relaciones de afecto y apoyo para lidiar con sus incertidumbres, pero el encierro y la falta de horizontes movilizan nuevas y peligrosas situaciones. Ambos profesionales comentaron el proceso de investigación para esta producción, al tiempo que analizaron la manera en que este filme aborda formas de juventudes institucionalizadas, una realidad que requiere ser reflexionada y sentida.

## VISIONADOS

### **Laboratorio cámara oscura: Cine hecho por niños y para niños**

CENTRO MULTICULTURAL QUEBRADA DE MACUL  
16 DE ENERO 2022

Esta actividad abierta contempló la proyección de obras hechas por y para niñas y niños, que han participado de los talleres de cine de los festivales OJO DE PESCADO de Chile y CHULPICINE de Ecuador, con el propósito de presentar contenidos audiovisuales diferentes a la oferta del cine y la televisión infantil habitual. Asimismo, se presentaron los cortos animados *La isla de los pájaros sombra* de Tiziana Paniza, que relata un extraño descubrimiento del corsario Francis Drake en el mar austral y *Cantar con sentido*, cortometraje animado que repasa hitos de la vida de Violeta Parra.

La jornada finalizó con una actividad guiada, donde cada niña y niño construyó su propia cámara oscura, descubriendo los secretos de la imagen en movimiento.

### **Cineforo “Cantar con sentido”**

MUSEO NACIONAL BELLAS ARTES  
14 DE ABRIL 2022

*Cantar con sentido* es un cortometraje animado que repasa algunos hitos de la vida de Violeta Parra. En esta oportunidad conversamos con la directora de arte de la película, Cecilia Toro, para saber más del proceso de creación de esta obra audiovisual y compartir impresiones y emociones sobre este trabajo junto a los niños y niñas que nos visitaron desde el colegio Casa Espiral.

## **Ciclo documental: 10 años con Hayao Miyazaki**

DEL 4 AL 25 DE FEBRERO 2022

Este ciclo organizado en alianza con la Embajada de Japón, presentó *10 años con Hayao Miyazaki*, una serie documental de la cadena NHK World Japan que, en cuatro capítulos transmitidos en línea, relató el proceso creativo de uno de los íconos más importantes del cine japonés, cofundador de Studio Ghibli el famoso estudio de animación responsable de películas como *La Princesa Mononoke* (1997) y *El viaje de Chihiro*, ganadora del Oscar en 2002.

### **Episodio 1 Aquí está Ponyo**

4 DE FEBRERO 2022

Este capítulo presentó una mirada exclusiva del director de cine japonés Hayao Miyazaki, quien permitió al documentalista que lo siguiera en su trabajo, mientras imagina los personajes y argumentos para *Ponyo y el secreto de la sirenita* (2008).

### **Episodio 2 Dibujar lo real**

11 DE FEBRERO 2022

Mientras sueña personajes y tramas, el director de cine de animación se sumerge en sus recuerdos de su difunta madre en busca de un hilo que enhebre su historia. Miyazaki señala: «Las películas muestran quién eres, no importa cuánto lo quieras esconder».

### **Episodio 3 Atrévete: Házme sombra**

18 DE FEBRERO 2022

Miyazaki y su hijo, Goro, un prometedor director, trabajan en la película *La colina de las amapolas* (2011). En el tramo final, un terremoto y una catástrofe nuclear sin igual sacuden Japón y dejan al equipo en estado de conmoción. En medio de cortes de energía, deciden que deben pausar su trabajo.

### **Episodio 4 Sin excusas baratas**

25 DE FEBRERO 2022

A los 72 años, asume un nuevo desafío, que se convertiría en la aclamada «El viento se levanta» (2013), la primera película de Miyazaki sobre una figura histórica. Llevar la película del concepto a la realidad resulta ser un viaje largo y difícil. En el proceso, Miyazaki se enfrenta a cuestiones difíciles tales como el envejecimiento y la búsqueda del significado de hacer películas animadas en tiempos turbulentos.

## VISITAS GUIADAS

### **Recorridos dibujados por Umbral: Recolectores de luces y sombras**

MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES

5 Y 18 DE DICIEMBRE 2021, Y 8 DE ENERO 2022

En esta actividad los participantes recibieron el kit Bitácora de Dibujo, a través del cual se les invitó a relacionarse con cada una de las obras expuestas en «Umbral» a través de sus propios registros. El encargado de guiar a las y los participantes fue el artista y dibujante Simón Catalán.

### **Visita guiada por «Umbral»**

MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES

2 DE DICIEMBRE 2021

Este recorrido fue realizado por Enrique Rivera, director de la 15 Bienal, a todo el equipo del Museo Nacional de Bellas Artes, para introducir y explicar la curatoria de «Umbral», primera exposición en Chile de esta decimoquinta edición.

### **Visita guiada por las obras de Lotty Rosenfeld y Alejandra Coz en «Umbral»**

MUSEO NACIONAL DE BELLAS ARTES

20 DE MARZO 2022

En la actividad, se invitó a los asistentes a conocer más sobre *Proposición para (entre) cruzar espacios límites* de Lotty Rosenfeld, registro en que se ve a la artista trazar cruces en dos lugares específicos: el Paso Internacional Los Libertadores y el túnel Cristo Redentor; y en el límite fronterizo entre la República Democrática Alemana y la República Federal de Alemania. Asimismo, se revisó la obra *Cicatrizar un proceso biológico* de Alejandra Coz, obra elaborada a partir de un liquidambar plantado por su madre, cuya vitalidad se perdió poco tiempo después de la muerte de Rosenfeld en 2020.

## **Visita guiada «Cantarino»**

CENTRO CULTURAL MONTECARMELLO

9 DE ABRIL 2022

Buscando entablar un diálogo entre la artesanía, la *performance*, el videoarte y las instalaciones inmersivas, se realizó la visita guiada por la exposición «Cantarino» de la artista Francisca Gili, quien junto con la curadora Carolina Arévalo lograron que las y los visitantes experimentaran con los sonidos amerindios accionando las botellas silbadoras, las cuales si se mecen suavemente (con líquido en su interior) o se soplan emiten sonidos que recuerdan al canto de los pájaros o al correr del agua en el río.

## **Deriva en azul por bosquemuseo**

BOSQUEMUSEO CALÁN

19 DE MARZO DE 2022

Luego de una visita guiada por bosquemuseo Calán, donde los asistentes realizaron un registro de las especies vegetales del cerro, la arquitecta y creadora de @cianotipias Ninoska Lamilla, realizó un laboratorio de cianotipo, técnica fotográfica inventada por el astrónomo inglés John Herschel en 1842, y popularizada por la botánica Anna Atkins, quien desarrolló un extenso registro de especies a través de sus siluetas en cian.

## LABORATORIOS

### **Laboratorio colaborativo Aproximaciones Estéticas para docentes de Educación Básica y Educación Diferencial**

SÁBADO 16 DE OCTUBRE 2021. SESIÓN POR ZOOM

SÁBADO 23 DE OCTUBRE Y 27 DE NOVIEMBRE 2021.

SESIONES EN MUSEO NACIONAL BELLAS ARTES

En el marco de la mesa de la Semana de la Educación Artística, se realizó este laboratorio de tres sesiones en conjunto con el Museo Nacional de Bellas Artes, el Ballet Arte Moderno de Santiago, Cecrea, Universidad Alberto Hurtado y Corpartes. El proceso se enfocó en la exploración de experiencias interdisciplinarias que integraron música, artes visuales, teatro, danza, cine y artes mediales.

### **Encuentros en el Umbral Diálogos activos en tiempos de tránsito**

17 Y 20 DE ENERO 2022

Esta actividad se planteó como una invitación a observar de forma sincrónica los procesos en los que estamos inmersos para comprender cómo las transformaciones políticas y culturales, sumado a las dificultades que surgieron en el contexto global de pandemia, movilizaron redes de colaboración y estrategias de conservación y difusión de memorias recientes. Haciendo uso de plataformas virtuales se compartieron experiencias, visiones y desafíos, abriendo la posibilidad de socialización de archivos personales y colectivos.

Desde Chile participaron: Pablo López, antropólogo y coordinador de contenidos del Museo del Estallido Social (M.E.S.); Marcel Solá, artista visual, museólogo y curador del M.E.S.; y desde Colombia fueron parte María del Pilar Rodríguez, investigadora, mediadora y artista visual, en conjunto con David Gómez, historiador popular y fundador del Museo Popular de Siloé, Aníbal Antonio Castro Moreno, licenciado y estudiante en la Universidad del Valle en Gestión Territorial y Nuevas ciudadanías, parte de la comunidad del Monumento Puerto Resistencia.

## **Laboratorio en torno a la obra de Alfredo Jaar**

PALACIO PEREIRA

18 Y 22 DE ENERO DE 2022

¿Qué experiencias podemos compartir en torno al nacer? ¿Qué significa nacer en este territorio? Esta actividad guiada por Gonzalo Bustamante, se propuso reflexionar y compartir ideas a partir de la obra *Música (Todo lo que sé lo aprendí el día que nació mi hijo)* del artista Alfredo Jaar, instalada simultáneamente en el Museo Nacional de Bellas Artes y el Centro de Extensión Palacio Pereira. La obra rendía homenaje al acto del nacer, abordando la emoción del alumbramiento, a través de una serie de registros de primeros gritos y sonidos de recién nacidos, una analogía al proceso de reinención de una nueva Constitución para Chile.

## **Laboratorio Endémico: Derivas vegetales para el Antropoceno**

MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEO. PARQUE FORESTAL.

18 Y 20 DE ENERO DE 2022

Modera:

Valún Paillaleve, artista y mediadora y Constanza López, escritora y editora.

¿Cómo definir la noción de antropoceno desde diversos contextos? Este laboratorio, situado y experiencial, abarcó distintas formas de vida vegetales, desde una perspectiva crítica, estética, práctica y lúdica para poner en tensión nociones propias de la actual era geológicas, donde las actividades humanas han tenido un impacto global sobre los ecosistemas terrestres.

Realizado en conjunto con revista Endémico, este taller está compuesto por dos sesiones que buscan presentar a las plantas como agentes de vida y maestras en la integración de sociedades no humanas, y potenciar el placer por perspectivas ecocéntricas propuestas por pensadores y artistas mediante diversas actividades.

## **Laboratorio Cartel Ambiental**

BOSQUEMUSEO CALÁN

25 DE ENERO 2022

Esta fue la tercera versión del taller de cartel ambiental de revista Endémico, iniciativa que busca socializar estrategias gráficas para una respuesta colectiva o individual en torno a las actuales problemáticas socioambientales. Impartido por la directora de la publicación Nicole Ellena y el diseñador Cristian Toro, este laboratorio planteó desde un ejercicio teórico y práctico, herramientas para facilitar un pensamiento visual que permita observar otras formas de activismo gráfico.

# Umbral del sol

2021



Link descarga Google Play

*Umbral del sol* es una pieza de arte, que convierte tu smartphone en una ventana para ver y generar nuevos sentidos y relaciones entre el espacio físico (entorno real) y objetos celestes que giran alrededor del Sol (entorno virtual). Esta nueva dimensión híbrida entrega pistas sobre la cosmovisión del escritor, crítico de arte y pintor chileno Juan Emar, donde la poesía e imaginario se hacen presentes en la voz de su nieta Malena Yáñez como un eco, un legado intergeneracional y patrimonio cultural intangible, materializado a través este sistema solar codificado, visible a la percepción humana mediante este artefacto.

Construyendo un nuevo paisaje, develando o trayendo a la luz una experiencia poética del territorio circundante, este trabajo constituye una llave para descubrir el contenido de los umbrales de la 15 Bial de Artes Mediales, intersticio que superpone tiempos e imaginarios mediante piezas sonoras que revelan extractos o definiciones conceptuales de la obra «Umbral» de Juan Emar, fuente inspiradora de esta versión del encuentro.

## Ficha técnica

Aplicación móvil para plataforma Android, desarrollada en Realidad Aumentada (AR).

**Colaboradores:** Voz y relatos: Malena Yáñez; Contenidos: Equipo 15 Bial Artes Mediales de Santiago.

AR

Realidad aumentada

App móvil

Diseño de interacción

Smartphone

Android

Ubicuidad

Umbral

Juan Emar

Interfaces afectivas

Umbral del sol

Relatos orales

Espacio ajeno

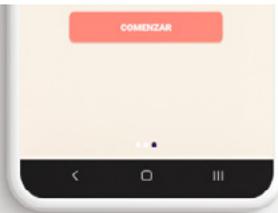
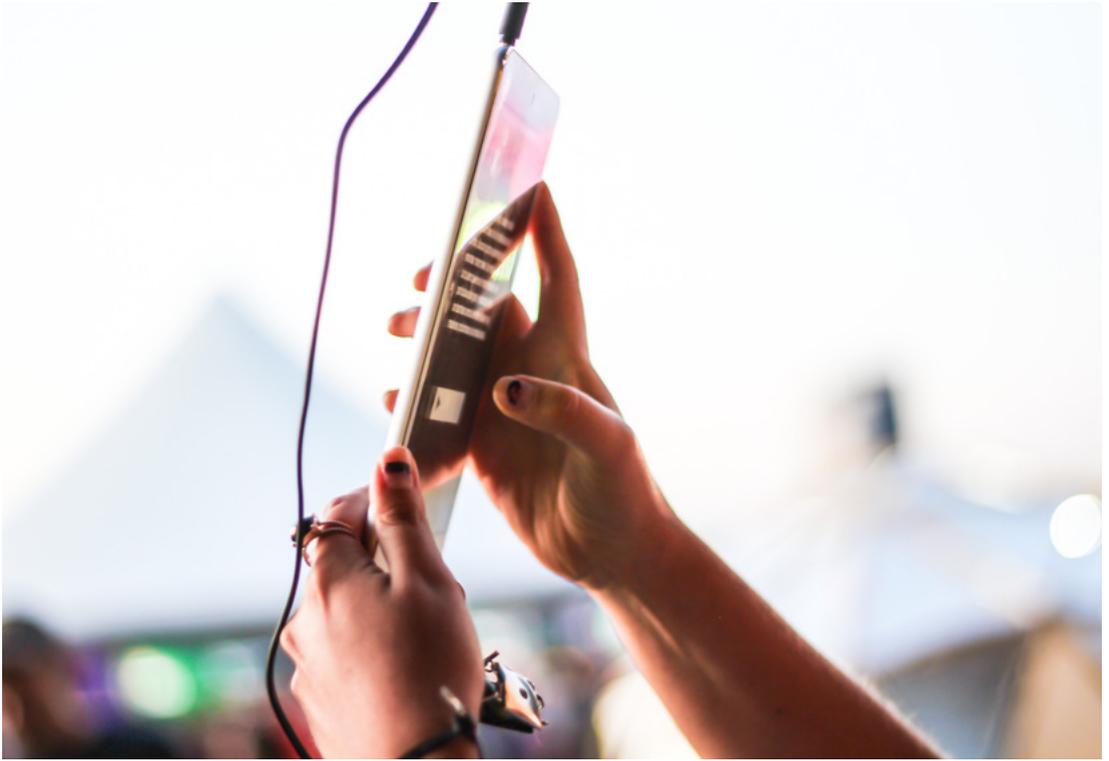
## ROMINA DÍAZ NAVARRETE

Santiago, Chile, 1984. Artista Medial. Magíster en Artes Mediales de la Universidad de Chile. Graduada y titulada en Licenciatura en Educación de las Artes Visuales y profesora de Artes Visuales de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación de Chile.

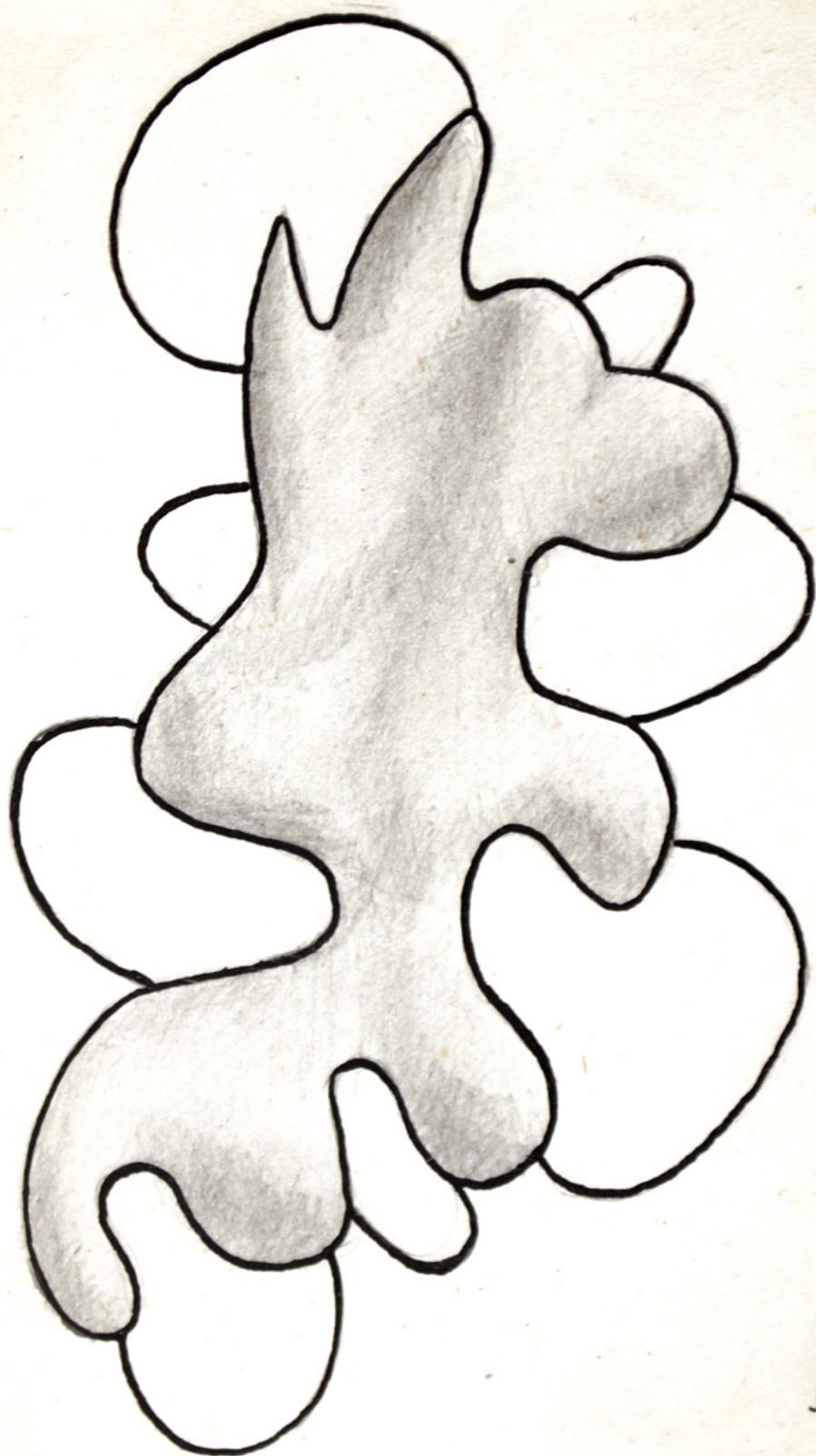
Experta en softwares de diseño, desarrollo web y producción multimedia, su trabajo se centra en la creación de experiencias multisensoriales a través del arte y la tecnología digital, con un amplio conocimiento en el desarrollo e implementación de websites multiplataforma, diseño de interacción, animaciones digitales, entornos virtuales de aprendizaje, instalaciones interactivas e informática computacional.

Como desarrolladora de aplicaciones para dispositivos móviles en plataformas Android e iOS, junto al artista visual Rodrigo Espinoza Ortíz, crea en 2007 Espacio Ajeno (<http://espacioajeno.art>), fusión de los proyectos personales de ambos artistas que explora narrativas experimentales en distintos escenarios –educativos, culturales, patrimoniales, museográficos, sociales, científicos, entre otros–, articulando el arte, el diseño, la interactividad e innovación tecnológica en sus soluciones creativas.

Su propuesta concibe a la tecnología como un medio de conversación, creando visualizadores o interfaces afectivas que transforman los datos o información en contenidos cercanos y dinámicos para el usuario/participante. Su verdadera inspiración se encuentra en la naturaleza de los contenidos y el desafío de cómo convertirlos en una experiencia.







JE.  
47.



créditos

-

# Créditos | Equipo 15 Bienal de Artes Mediales

DIRECCIÓN GENERAL: Enrique Rivera

DIRECCIÓN EJECUTIVA: Catalina Ossa

ADMINISTRACIÓN Y LOGÍSTICA: Florencia Aspèe

COORDINACIÓN GENERAL: María Paz Contreras

PRODUCCIÓN GENERAL: Eugenio González

PRODUCCIÓN TÉCNICA: Mirko Petrovich

PRODUCCIÓN DE CAMPO: Miranda Muhr

ASISTENCIA DE PRODUCCIÓN: Verónica Bennet

MONTAJISTAS: Patricio Bocca, Matías Morales, Jorge Alfaro, Diego Olivares, Renato Provoste, José Miguel Carrera

PRÁCTICAS DE PRODUCCIÓN: Juanita Montalva, Diego Dreckmann

COORDINACIÓN DE COMUNICACIONES Y CONTENIDOS: Francisca Gabler

EQUIPO DE CONTENIDOS EDITORIALES: Benjamín Matte, Anita Acuña, Gabriela López, Francisca Donoso

DIFUSIÓN Y PRENSA: Javiera Guajardo y Paloma Griesshammer

REDES SOCIALES: Gerty Oyarce

PERIODISTA EN PRÁCTICA: Franco Muñoz

DISEÑO INTEGRAL Y WEB: Luz María Sorolla

DISEÑO GRÁFICO: Simón Barrera

DESARROLLO WEB: Constanza Fuenzalida

PRODUCCIÓN AUDIOVISUAL: Gabriel Ortega

ASISTENCIA AUDIOVISUAL: Laura Salinas y Camila Llona

APOYO EDICIÓN: Ignacio Ulloa y Josefina Parga

FOTOGRAFÍA: Benjamín Matte, Isidora Torrealba, Lorna Rammele

COORDINACIÓN GENERAL DE COMUNIDADES: Paulina Godoy Arteche

ASISTENCIA DE COMUNIDADES: Claudia Sanhueza Vega y Verónica Tham Testa

MEDIACIÓN: Valentina Paillaleve

CONSEJO CURATORIAL: Carlos Flores, Alejandro Jofré, Fernando Pérez, Sonia Pérez, Ana María Risco

EDITORES DE UMBRALES: Leonel Lienlaf, Ana María Risco, Catalina Valdés, Nicole L'Huillier,  
Pedro Donoso, Bettina Korintenberg

COORDINACIÓN *UMBRALES, ¿CÓMO ANUDAR EL TIEMPO?*: Constanza Güell

ASESORÍA EDITORIAL: Carolina Delpiano

APOYO PROGRAMACIÓN CAMPOS MAGNÉTICOS: Javier Sanfeliú

PRODUCTORA ADJUNTA *EL ESTADO DE LAS COSAS*: Viviana Erpel

EDICIÓN DE CONTENIDOS CATÁLOGO 15 BIENAL: Enrique Rivera, Francisca Gabler

CORRECCIÓN DE ESTILOS CATÁLOGO 15 BIENAL: Margarita Vergara

ARTE, DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN CATÁLOGO 15 BIENAL: Simón Barrera

Agradecemos a quienes hicieron posible el desarrollo de esta bienal, en especial a los y las artistas, a quienes conforman los equipos de trabajo de los espacios que acogieron sus exposiciones y actividades, a quienes facilitaron materiales y obras, a quienes articularon y acompañaron el desarrollo de actividades y a todos quienes de una u otra forma fueron parte de este «Umbral».

Las ilustraciones de Juan Emar contenidas en este libro fueron entregadas por cortesía de la Fundación Juan Emar.

# Biografías

## Comité curatorial

Carlos Flores  
Alejandro Jofré  
Fernando Pérez  
Sonia Pérez  
Ana María Risco

## Editores/as

Leonel Lienlaf. Umbral 0.  
Enrique Rivera. Umbral 1.  
Ana María Risco. Umbral 1.  
Catalina Valdés. Umbral 2.  
Nicole L'Huillier. Umbral 3.  
Pedro Donoso. Umbral 4.  
Bettina Korintenberg. Umbral 5.

## CARLOS FLORES

Cineasta, Magíster en Arte, creador de la Escuela de Cine de Chile (1994), de la cual fue profesor y director académico hasta el año 2009. Durante la década del 1980 fue creador y director del programa En torno al video. En 1988 participó activamente de la Franja Política del No. Fue director de FIDOCOS desde 2014 hasta 2018, y actualmente es académico de la Escuela de Cine de la Universidad de Chile, de la cual fue director hasta el año 2015.

## ALEJANDRO JOFRÉ

Prorector de la Universidad de Chile, Investigador del Centro de Modelamiento Matemático (CMM) y Profesor Titular del Departamento de Ingeniería Matemática. Doctor en Matemáticas Aplicadas en Francia, Postdoctorado Universidad de California. Ha sido profesor en las Universidades de Paris 1-Sorbonne (1992-1998), Universidad de California-Davis (1999), y profesor invitado permanente en Universidad Paris-2 (2012 - 2019) e INRIA-Francia. Además, profesor visitante en varias universidades en Norteamérica y Europa, y actualmente subdirector del Centro CORFO para la Resiliencia frente a Desastres Naturales (con la PUC) y miembro del directorio del Centro CORFO de Pilotaje para la Minería.

## FERNANDO PÉREZ

Director del Museo Nacional de Bellas Artes. Doctor Arquitecto de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona, UPC.

## SONIA PÉREZ

Vicerrectora de Asuntos Estudiantiles y Comunitarios de la Universidad de Chile. Doctora en Psicología Social y del Desarrollo de la Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, Italia.

## ANA MARÍA RISCO

Doctora en Filosofía, con mención en estética y teoría del arte (Universidad de Chile) y académica de la Universidad Alberto Hurtado. Investiga en las líneas de crítica y arte contemporáneo, escrituras sobre arte, relaciones de la imagen y la escritura y medios de la imagen visual. Autora del libro *Crítica situada -La escritura de Enrique Lihn sobre artes visuales* (Facultad de Artes, Universidad de Chile, 2004) y *La deriva líquida del ojo. Ensayos sobre la obra de Alfredo Jaar* (Catálogo y Mundana Editora, Viña del Mar, 2017); coautora del libro *JAAR SCL 2006* (Actar, Barcelona, 2006); de la monografía *De Langlois a Vicuña* (AFA Editions, Santiago, 2009), del libro *Desierta* (Santiago, 2010) y *Nocturna de Eugenio Dittborn* (Santiago, 2015) y de *Revisión Técnica* (Ocholibros editores, Santiago, 2010). En conjunto con Adriana Valdés, responsable de la edición del libro de Enrique Lihn, *Textos sobre arte* (Ediciones UDP, Santiago, 2008) y con

Matías Rivas, de la edición del libro *Transferencias/Escrituras de artistas*. Producciones textuales en las artes visuales chilenas (Galería Gabriela Mistral, 2021).

### ENRIQUE RIVERA

Curador e investigador independiente. Estudió arte audiovisual en la Escuela de Cine de Chile y en la Universidad de Chile, seguido de dirección de arte en la Universidad Mayor. Ha realizado una serie de investigaciones e instalaciones en varios países desde 1997, basadas en el uso de la energía eléctrica y medios intangibles como estrategia de representación, entre otras, la investigación sobre proyecto [www.cybersyn.cl](http://www.cybersyn.cl) en el ZKM de Karlsruhe, Alemania. Este campo de práctica se ha ampliado hacia su investigación curatorial. Fundó y dirigió la Galería Persona en Santiago (2003) e inició el archivo de video arte del Centro de Documentación del Centro Cultural La Moneda en 2004. Entre 2013 y 2021, fue director de la Bienal de Artes Mediales de Chile y presidente de la Corporación Chilena de Video y Artes Electrónicas. Actualmente es director ejecutivo del Museo Interactivo Mirador (MIM).

### LEONEL LIENLAF

Poeta y músico mapuche chileno. Su primer poemario, *Se ha despertado el ave de mi corazón* (1989), fue distinguido con el Premio Municipal de Literatura de Santiago. Ha sido guionista de *Punalka El Alto Bio Bio* (1994) y *We tripantu* (1996), ambas realizaciones del centro de estudios y comunicación indígena Lulul Mawidha, y también de *Wirarün-grito y Quinquen* (1998), entre otros.

### CATALINA VALDÉS

Doctora en historia del arte, trabaja como docente en el Magíster de Estudios de la Imagen de la Universidad Alberto Hurtado y es curadora e investigadora independiente. Explora a través de su trabajo la intersección entre historia del arte e historia de las ciencias naturales, enfocándose principalmente en la cultura visual y material de Chile y Latinoamérica desde el siglo XIX hasta la contemporaneidad. Sus principales objetos de estudio son las representaciones visuales de la naturaleza, las que aborda tanto desde su dimensión material como en sus alcances artísticos y socioambientales. Es autora de varios capítulos de libros y artículos incluidos en publicaciones de Chile y del extranjero. Es coeditora de *Geografía imaginada. Diez ensayos de arte y naturaleza* (Metales Pesados-UAH 2015) y editora de *Cuadros de la Naturaleza* (UAH, 2015). Actualmente prepara la primera edición en castellano de *Viajando al sur de Tierra del Fuego* del escritor y artista Rockwell Kent (Pehuén-UAH). Ha sido curadora de la 14 Bienal de Artes Mediales de Santiago, El cuarto mundo (2019), de la exposición *Archipiélago Invisible*,

de la Fundación Cerros Islas (2021) y *Paisaje de Campo* en el Centro de Extensión del Palacio Pereira (2022). Durante el año 2022 desarrolló la curatoría de la primera edición de la Bienal de Concepción, Arte, ciencia y comunidad.

### NICOLE L'HUILLIER

Doctora en Artes Mediales y Ciencias (MIT, 2022). Desde una perspectiva transdisciplinar su obra se desarrolla principalmente por medio de la instalación, *performance*, escultura y composición sonora, explorando el sonido como un material de construcción que entrelaza agencias desde lo micro a lo cósmico y estimula nuevos imaginarios, sensibilidades y colectividades. Su trabajo ha sido presentado internacionalmente abarcando una gran diversidad de escenarios y contextos: desde el interior de la Tierra —en aceleradores de partículas—, la cima de la Cordillera de Los Andes, y también en ambientes de flotación en el aire a través de microgravedad. Ha participado en bienales, museos, galerías, festivales de música, conferencias espaciales, eventos científicos, y exposiciones de arte experimental.

### PEDRO DONOSO

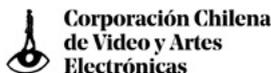
Magíster en Literatura Comparada en la Universidad de Cambridge (1998), trabaja como editor, traductor y asistente curatorial en proyectos de artes visuales. Profesor en la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Alberto Hurtado desde 2013, ha contribuido en diversas revistas y publicaciones. Entre sus libros editados destacan: *Gordon Matta-Clark: Experience Becomes de Object* (2015), *Movimientos de tierra: arte y naturaleza* (2021). Actualmente trabaja como encargado de programación de artes visuales en el Centro de Extensión del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, en la ciudad de Valparaíso.

### BETTINA KORINTENBERG

Curadora, investigadora y directora de las ifa Galerías (Alemania). De 2016 a 2020, fue curadora en el ZKM | Center for Art and Media Karlsruhe. Su práctica curatorial y académica se centra en interrogar la ecología de los medios digitales y globales y revisar la historia de las ideas de la modernidad influenciada por Occidente, con el telón de fondo de las profundas transformaciones sociales y ecológicas actuales. Está especialmente interesada en explorar configuraciones espacio-temporales alternativas y formas de colectividad social a través de procesos interdisciplinarios y colaborativos. Además de su trabajo como curadora en instituciones y en proyectos independientes, es autora de varias contribuciones a catálogos y volúmenes académicos. Vive y trabaja en Berlín y Stuttgart.

**15 BIENAL DE ARTES MEDIALES SANTIAGO**

Organiza



Financia



Proyecto financiado por el Programa Festivales Colaboradores del Consejo del Arte y la Industria Audiovisual y el Programa de Apoyo a Organizaciones Culturales Colaboradoras. Proyecto acogido a la Ley de Donaciones Culturales.



Patrocina



Espacios



EN EL MARCO DE LA RED IBEROAMERICANA



Aliados Internacionales



## Aliados Académicos

---



## Aliados

---



## Aliados de Medios

---



